

VIEL ERFOLG! – *HODNĚ ÚSPĚCHŮ!*
 ARBEITSHEFT – *PRACOVNÍ SEŠIT*
Pavla Zajícová, Markéta Bilanová, Silvia Neumayer-El Bakri
 LEDA
 2024

Liebe Lernerinnen und Lerner, Seite
 dieses Arbeitsheft stellt eine wichtige Ergänzung zu Ihrem Lehrbuch dar. Was finden Sie darin?

1. SCHLÜSSEL  UND WORTSCHATZ  zu ausgewählten Lehrbuchaufgaben – zwecks Vorbereitung und Wiederholung. 2

Womit fangen Sie an? Mit der Aufgabe oder mit dem Schlüssel?

Das liegt an Ihnen. Den Weg *von der Aufgabe zum Schlüssel oder umgekehrt* können Sie so viele Male wiederholen, bis Sie die gewünschte Routine erreichen.

2. AUTOMATISIERUNGS- UND KOMMUNIKATIONSAUFGABEN nach Muster oder mit Schlüssel , in denen Sie den Stoff der Lektion im eigenen Tempo festigen können.

Den Schlüssel bringen wir für Ihren Lernkomfort immer zusammen mit der Aufgabe.

3. TIPPS für interessantes Lernen mit INTERNET .
4. VOKABULARE , RÜCKÜBERSETZUNGEN  und lexikalische Extras .
5. TABELLEN mit grammatischen Beispielen und Regeln. Drucken Sie sie bitte nach und nach 130
 verschiedenfarbig aus, legen Sie sie ins Heft ein und gebrauchen Sie sie so lange, wie lange Sie sie brauchen.

Wir wünschen Ihnen, dass Sie mit diesem Arbeitsheft interessante Stunden verbringen.

Pavla, Markéta, Silvia

pa.zajicova@gmail.com; marketa.bilanova@gmail.com; silvia.neumayerelbakri@gmail.com

Milé žákyně, milí žáci, milé studentky, milí studenti, Str.
tento pracovní sešit je důležitým doplňkem Vaší učebnice. Co v něm najdete?

1. KLÍČ  A SLOVNÍ ZÁSObU  k vybraným úlohám učebnice – abyste se mohli na tyto úlohy předem připravit nebo se k nim vracet. 2

Čím začnete? Úlohou nebo klíčem?

To je na Vás. Postup od úlohy ke klíči nebo obráceně můžete opakovat několikrát – až k dosažení žádoucí zběhlosti.

2. AUTOMATIZAČNÍ A KOMUNIKAČNÍ ÚLOHY podle vzoru nebo s klíčem , v nichž si můžete vlastním tempem upevňovat učivo každé lekce.

Pro Váš učební komfort uvádíme klíč vždy společně s úlohou.

3. TIPY pro zajímavé učení s INTERNETEM .
4. SLOVNÍČKY , ZPĚTNÉ PŘEKLA DY  a lexikální zajímavosti .
5. TABULKY s gramatickými příklady a pravidly. Vytiskněte si je postupně na různobarevné listy, 130
 založte si je do sešitu a využívejte je tak dlouho, jak dlouho je budete potřebovat.
Přejeme Vám, abyste s pracovním sešitem strávili zajímavé chvíle.

Pavla, Markéta, Silvia

pa.zajicova@gmail.com; marketa.bilanova@gmail.com; silvia.neumayerelbakri@gmail.com

LEKTION NULL – DIE NULLTE LEKTION – L 0

ICH KANN SCHON GANZ SCHÖN VIEL DEUTSCH



L 0 – SCHLÜSSEL UND VOKABULAR ZU DEN AUFGABEN 7 UND 8

KLÍČ A SLOVNÍČEK K ÚLOHÁM 7 A 8

L 0 – AUFGABE 7 – WAS IST AUF DEM BILD?

SCHLÜSSEL – KLÍČ – 

<p>Auf dem Bild ist ein Haus.</p> <p>Das Haus ist hoch. Es hat eine Tür, ein Fenster, ein Dach und einen Schornstein.</p> <p>Die Tür und das Fenster sind klein. Das Dach ist spitz. Na, und der Schornstein, der ist aber interessant.</p> <p>Auf dem Bild sind noch vier Personen. Sind sie eine Familie? Wohnen sie vielleicht alle in dem Haus? Ja oder nein? – Das wissen wir nicht. – Aber warum eigentlich nicht?</p> <p>Sind sie glücklich? – Ja. Denn sie lachen.</p> <p>Es sind ein Mädchen, ein Mann, ein Junge und eine Frau.</p> <p>Der Mann und die Frau sind vielleicht der Vater und die Mutter.</p> <p>Das Mädchen und der Junge sind vielleicht die Tochter und der Sohn.</p> <p>Auf dem Bild ist auch ein Vogel. Der Vogel ist groß.</p> <p>Und was darf nicht fehlen?</p> <p>Selbstverständlich die Sonne! Ja, die Sonne ist auch dabei. Sie ist rund.</p>	<p><i>Na obrázku je dům.</i></p> <p><i>(Ten) dům je vysoký. Má dveře, okno, střechu a komín.</i></p> <p><i>Dveře a okno jsou malé. Střecha je špičatá. No, a ten komín, ten je ale zajímavý.</i></p> <p><i>Na obrázku jsou ještě čtyři osoby. Je to rodina? Bydlí snad všichni v tom domě? Ano nebo ne? – To nevíme. – Ale vlastně proč ne?</i></p> <p><i>Jsou šťastní? – Ano. Smějí se přece. Je to děvče, muž, chlapec a žena.</i></p> <p><i>Ten muž a ta žena jsou možná táta a máma.</i></p> <p><i>To děvče a ten chlapec jsou možná dcera a syn.</i></p> <p><i>Na obrázku je také pták. Ten pták je velký.</i></p> <p><i>A co nesmí chybět?</i></p> <p><i>Samozřejmě slunce! Ano, slunce je tady také. Je kulaté.</i></p>
--	--

Weitere REGELN ZUM ARTIKELGEBRAUCH finden Sie in diesem Arbeitsheft in der TABELLE I.

Další pravidla k užívání členu najdete v tomto pracovním sešitě v tabulce I.

L 0 – AUFGABE 8 – GUTEN MORGEN, SONNENSCHEN! – LIED VOKABULAR – SLOVNÍČEK K PÍSNÍ

auf dieser Erde	<i>na této zemi</i>
die schönsten Stunden in meinem Leben	<i>nejkrásnější hodiny v mém životě</i>
du darfst nicht traurig sein	<i>nesmíš být smutný/smutná</i>
du hast geschlafen	<i>ty jsi spal/spala</i>
du kannst alles sehen	<i>můžeš všechno vidět</i>
es blieb dir verborgen	<i>zůstalo ti to skryto</i>
es ist geschehen	<i>stalo se to</i>
guten Morgen	<i>dobré ráno</i>
heute Nacht	<i>dnes v noci</i>
ich habe es gefunden	<i>našel/našla jsem to</i>

ich werde auch ohne dich glücklich *budu šťasten/šťastna i bez tebe*
 komm herein! *pojd' dovnitř!*
 meine Träumereien *má snění*
 so ist das eben *tak to prostě je*
 (der) Sonnenschein, (die) Sonnenstrahlen *sluneční svit, sluneční paprsky*
 weck mich auf! *probud' mě!*

L 0 – BILDER UND GRÜßE AUTOMATISIERUNG

OBRÁZKY A POZDRAVY AUTOMATIZACE

Ordnen Sie jedem Bild einen Gruß oder Wunsch zu.
 Zeichnen Sie dann allein oder zu zweit
 ein eigenes Bild.

Přiřadte ke každému obrázku pozdrav
 nebo přání. Pak nakreslete sami nebo
 ve dvojicích jeden vlastní obrázek.



A



B



C



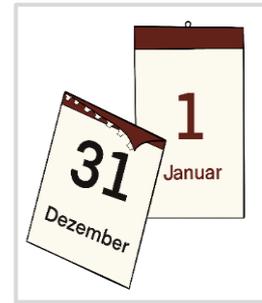
D



E



F



G

1. Alles Gute!
2. Alle guten Wünsche!
3. Gutes Gelingen!
4. Guten Appetit.
5. Mahlzeit.

6. Guten Morgen!
7. Guten Tag.
8. Guten Abend.
9. Gute Nacht.
10. Gutes Neues Jahr!

A 6 – B 4 – C 5 – D 1 – E 7 – F 3 – G 10

SCHLÜSSEL – KLÍČ – 

L 0 – LÄNDER UND SPRACHEN KOMMUNIKATION

ZEMĚ A JAZYKY KOMUNIKACE

Welche Sprache spricht man in diesem Land?
 Beispiel: In Tschechien spricht man Tschechisch.

Kterým jazykem se mluví v této zemi?
 Příklad: V Česku se mluví česky.

In China	In Italien
In Österreich	Auf Korsika
In Frankreich	In den Niederlanden
In Griechenland	In Spanien
In Großbritannien	In Portugal
In Israel	In Wales

spricht man

Griechisch	Portugiesisch
Französisch	Niederländisch
Englisch	Hebräisch
Deutsch	Walisisch
Italienisch	Chinesisch
Spanisch	Korsisch

L 0 – WÖRTER MIT ZUKUNFT

SLOVA, KTERÁ MAJÍ BUDOUCNOST – ∞ ↑

Sprache <i>jazyk</i>	Land <i>země</i>	Bewohner/Bewohnerin <i>obyvatel/obyvatelka</i>	Bewohner/Bewohnerinnen <i>obyvatelé/obyvatelky</i>
	Europa	r Europäer/e Europäerin	die Europäer/die Europäerinnen
Deutsch	Deutschland	r Deutsche/e Deutsche	die Deutschen
Deutsch	Österreich	r Österreicher/e Österreicherin	die Österreicher/die Österreicherinnen
Spanisch	Spanien	r Spanier/e Spanierin	die Spanier/die Spanierinnen
Slowakisch	die Slowakei	r Slowake/e Slowakin	die Slowaken/die Slowakinnen
Tschechisch	Tschechien	r Tscheche/e Tschechin	die Tschechen/die Tschechinnen

nach/podle:

EuropäeriN/EuropäeriNNen – *Evropanka/Evropanky*

auch/také:

Fotografin/Fotografinnen, Lehrerin/Lehrerinnen, Mitschülerin/Mitschülerinnen, Partnerin/Partnerinnen, Psychologin/Psychologinnen, Rentnerin/Rentnerinnen, Schülerin/Schülerinnen, Studentin/Studentinnen ...

Grundelemente*základní živly*

die Luft

vzduch

das Wasser

voda

das Feuer

ohně

die Erde

*země***Himmelsrichtungen**

der Norden

nördlich

der Süden

südlich

der Osten

östlich

der Westen

westlich

*světové strany**a směry**sever**severní/-ě**jih**jižní/-ě**východ**východní/-ě**západ**západní/-ě***Jahreszeiten***roční období*

der Frühling

jaro

der Sommer

léto

der Herbst

podzim

der Winter

zima

LEKTION EINS – DIE ERSTE LEKTION – L 1

WIR FANGEN AN



L 1 – SCHLÜSSEL UND ARBEITSÜBERSETZUNG ZU DEN AUFGABEN 7.8, 13 UND 15

L 1 – AUFGABE 7.8 – NUMMERN UND ZAHLEN

SCHLÜSSEL – KLÍČ – 🔑

Wie viele Stunden und Minuten sind 19 800 Sekunden?

5,5 Stunden (fünfeinhalb Stunden)

oder (*neboli/nebo*)

5 Stunden 30 Minuten

3 600 Sekunden sind eine Stunde.

60 Sekunden sind eine Minute.

19 800 Sekunden =

19 800 : (durch) 3 600 =

5 Stunden x (mal) 3 600 Sekunden = ist gleich/sind 18 000 Sekunden.

30 Minuten x 60 Sekunden =

1 800 Sekunden.

18 000 Sekunden (5 Stunden) + (plus) 1 800 Sekunden (30 Minuten).

5,5 Stunden.

L 1 – AUFGABE 13 – ADE ZUR GUTEN NACHT – ARBEITSÜBERSETZUNG

PRACOVNÍ PŘEKLAD – 

LIED IM INTERNET

PÍSEŇ V INTERNETU – 

ade = adieu (auf Französisch), adiós (auf Spanisch), addio (auf Italienisch), sbohem (auf Tschechisch)

Ade zur guten Nacht.
Jetzt wird der Schluss gemacht,
dass ich muss scheiden.
Im Sommer, da wächst der Klee,
im Winter, da schneit's den Schnee,
da komm ich wieder.

Es trauern Berg und Tal,
wo ich vieltausendmal
bin drüber gegangen.
Das hat deine Schönheit gemacht,
sie hat mich zum Lieben gebracht
mit großem Verlangen.

Das Brunnlein rinnt und rauscht
wohl unterm Holderstrauch,
wo wir gesessen.
Wie manchen Glockenschlag,
da Herz bei Herzen lag,
das hast vergessen.

Die Mädchen in der Welt
sind falscher als das Geld
mit ihrem Lieben.

Ade zur guten Nacht,
jetzt wird der Schluss gemacht,
dass ich muss scheiden.

Sbohem na dobrou noc.
Teď skončíme,
(proto)že musím odejít/musím se rozloučit.
V létě roste jetel,
v zimě „sněží“ sníh,
to potom zase přijdu.

Hora a údolí truchlí,
kde/kudy jsem natisíckrát
(přes ně) chodil.
To způsobila/učinila/udělala tvá krása,
Ta mě přiměla/přivedla k milování
s velkou touhou.

Studánka/pramen teče a šumí
pod bezovým keřem,
kde jsme sedávali.
Stejně jako na zvuk zvonů,
kdy naše srdce si byla blízko,
na to jsi zapomněla.

Děvčata ve světě
jsou falešnější než peníze
ve svém milování.

Sbohem na dobrou noc,
teď skončíme,
(proto)že musím odejít.

L 1 – AUFGABE 15 – GRÜßE ZUM ABSCHIED – SCHLÜSSEL

POZDRAVY NA ROZLOUČENOU – 

Finden Sie folgende Ausdrücke?

Najdete tyto výrazy?

Bis bald! – Bis morgen! – Bis später!

uvidíme se brzy – uvidíme se zítra – uvidíme se později (bis = do, až do)

Lass es dir gut gehen! – Lassen Sie es sich gut gehen!

ať se ti dobře daří – ať se Vám dobře daří (lass!, lassen Sie! = nechej!, nechejte!)

Mach's gut! – Machen Sie's gut!

měj se dobře – mějte se dobře (mach es ...!, machen Sie es ...! = udělej to ...!, udělejte to ...!) 

Pass auf dich auf!

dávej na sebe pozor (auf/passen = dávat pozor)

 Einen lustigen Dialog (*veselý dialog*) zwischen zwei Personen, von denen eine die Redensart „machen Sie es gut“ offensichtlich nicht kennt (... *jedna rčení očividně nezná*), finden Sie auf <https://issuu.com/bibibibi1/docs/alltagspoesie> (eBook 2007, Seite 29–34, © Rolf Kirsch). Beim Vorlesen sind Einrückungen der Absätze und Intonation zu berücksichtigen (*při hlasitém čtení je třeba respektovat odsazení odstavců a ...*). Viel Spaß!

Kleines Vokabular 

e Anordnung	<i>příkaz</i>	ich habe gewünscht	<i>přál/a jsem</i>	einfach	<i>jednoduše, zkrátka</i>
e Anweisung	<i>pokyn</i>	Sie meinen	<i>Vy míníte, myslíte</i>	gar nichts	<i>vůbec nic</i>
e Vorstellung	<i>představa</i>	Sie haben gemeint	<i>měl/a jste na mysli</i>	gleichgültig	<i>lhostejný, -ě</i>
				vollkommen	<i>dokonale</i>
es klang nicht	<i>neznělo to</i>	als sei es	<i>jako by to bylo</i>	dass	<i>že</i>
ich fragte	<i>zeptal/a jsem se</i>	doch	<i>přece</i>	ob	<i>zda</i>
ich sagte	<i>řekl/a jsem</i>	behilflich	<i>nápomocen/-cna</i>	wenn	<i>když</i>

L 1 – SEIN und WOHNEN
AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION I

BÝT a BYDLET
AUTOMATIZACE A KOMUNIKACE I

Bitte beantworten Sie die Fragen nach den folgenden Mustern.

Odpovězte prosím na otázky podle následujících vzorů.

1.

Sind Sie Lehrerin, Frau Rauscher? – **Ja, ich bin** Lehrerin.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Sind Sie Studentin, Sylva? | 4. Sind Sie Buchhändlerin, Marie? |
| 2. Bist du Schülerin, Ana Sofía? | 5. Sind Sie Direktor, Igor? |
| 3. Sind Sie Busfahrer, Pavel? | 6. Bist du Deutschler? Bist du Deutschlerin? Ja, ... |

2.

Was ist Frau Rauscher von Beruf? **Ist sie** Busfahrerin? – **Nein, sie ist** Lehrerin.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Was ist Herr Pišl von Beruf? Ist er Pianist? | (er – Lehrer) |
| 2. Was ist Eda von Beruf? Ist er Reporter? | (er – Student) |
| 3. Was ist Manuel von Beruf? Ist er Theaterregisseur? | (er – Manager) |
| 4. Was ist Marta von Beruf? Ist sie Psychologin? | (sie – Rentnerin) |
| 5. Was ist Blanka von Beruf? Ist sie Fotografin? | (sie – Musiklehrerin und Dirigentin) |
| 6. Und Sie? Was sind Sie von Beruf? Sind Sie Formel-1-FahrerIn? (Nein, ich bin ...) | |

3.

Woher sind Sie und wo wohnen Sie, Marta? – **Ich bin aus** Ostrava und **wohne in** Ostrava.

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Woher sind Sie und wo wohnen Sie, Pavel? | (Ostrava – Hlučín) |
| 2. Woher sind Sie und wo wohnen Sie, Franziska? | (Dresden – Ostrava) |
| 3. Woher bist du und wo wohnst du, Eda? | (Bratislava – Ostrava) |
| 4. Woher sind Sie und wo wohnen Sie, Manuel? | (Mexiko – Ostrava) |
| 5. Und Sie? Woher sind Sie und wo wohnen Sie? | (Ich bin aus ... und wohne in ...) |

L 1 – VERBKONJUGATION
AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION II

ČASOVÁNÍ SLOVES
AUTOMATIZACE A KOMUNIKACE II

Lesen Sie zuerst den folgenden Text und seine Übersetzung ins Tschechische.

Přečtěte si nejdříve následující text a jeho překlad do češtiny.

Ich bin gerade im Sprachkurs. Ich lerne hier Deutsch.

Ein bisschen Deutsch kann ich schon.

Ich habe zwar wenig Zeit,

aber trotzdem will ich jeden Tag etwas Neues und Interessantes lernen.

Jsem právě v jazykovém kurzu. Učím se tu německy.

Trochu už německy umím.

Mám sice málo času,

ale přesto se chci každý den naučit něco nového a zajímavého.

Ergänzen Sie die Verbform oder das Personalpronomen und konjugieren Sie jedes Verb:

- zuerst immer mithilfe der Tabelle Nummer II,
- dann auswendig.

Doplňte tvar slovesa nebo osobní zájmeno a každé sloveso vyčísujte nejdříve s pomocí tabulky II, poté z paměti.

sein	lernen	können	haben	wollen
ich bin	___ lerne	___ kann	ich ___	___ will
du ___	du ___	___ kannst	___ hast	du ___
er ___	___ lernt	___ kann	er ___	er ___
___ ist	___ lernt	sie ___	sie hat	___ will
es ___	___ lernt	___ kann	es ___	es ___
man ___	___ lernt	___ kann	man ___	___ will
wir ___	___ lernen	___ können	wir ___	___ wollen
___ seid	Ihr ___	___ könnt	___ habt	Ihr ___
sie ___	___ lernen	sie ___	___ haben	sie ___
Sie ___	Sie ___	Sie ___	Sie ___	___ wollen

Ergänzen Sie die fehlenden Wörter und lesen Sie den folgenden Text:

Doplňte chybějící slova a čtěte následující text:

- in der 3. Person Singular und Plural – **er/sie/sie**

- ve 3. osobě singuláru a plurálu.

- in der 1. Person Singular und Plural – **ich/wir**.

- v 1. osobě singuláru a plurálu.

1. (er/on)

Peter ___ gerade im Sprachkurs. Er ___ hier Deutsch. Ein bisschen Deutsch kann ___ schon.

Er ___ zwar wenig ___, aber trotzdem ___ er jeden Tag etwas Neues und Interessantes lernen.

2. (sie/ona)

Petra ___ gerade ___. ___ lernt ___. ___ bisschen ___ sie ___.

___ hat zwar ___, ___ will ___ jeden Tag ___ und Interessantes ___.

3. (sie/oni)

Alle sind ___ im ___. ___ hier ___. Ein ___ können sie ___.

Sie ___ wenig Zeit, aber trotzdem wollen ___ jeden ___ etwas ___ und ___ lernen.

4. Wir ...

5. Ich ...

L 1 – EIN BRIEF NACH BERLIN: ALLES GUTE ZUM GEBURTSTAG! – KOMMUNIKATION

DOPIS DO BERLÍNA: VŠECHNO NEJLEPŠÍ K NAROZENINÁM! – KOMUNIKACE

Ergänzen Sie die Verb-Endungen und schlagen Sie eine Übersetzung des Textes vor. Sie können Ihr Taschenwörterbuch zu Hilfe nehmen.

Doplňte koncovky sloves a navrhněte překlad textu.

Můžete si vzít na pomoc svůj kapesní slovník.

Liebe Eva,
 ich wünsch___ dir alles Gute zum Geburtstag.
 Wo bi___ du gerade? Im Seminar? Oder in der Bibliothek? Was mach___ du heute den ganzen Tag?
 Wie feier___ du deinen Geburtstag?
 Ich denke jede Sekunde an dich. Und du? Denk___ du auch an mich?
 Wann ha___ du Zeit für dich und mich? Wann ha___ wir Zeit nur für uns zwei?
 Du kann___ doch nicht nur studieren und studieren.
 Wann k___ ich dich besuchen? K___ ich an diesem Wochenende zu dir nach Berlin kommen? Wann und wo
 treff___ wir uns? Oder komm___ du zu mir nach Weimar?
 Treff___ wir uns in Weimar oder in Berlin? Mir i___ es egal. Ich komm___ gern zu dir nach Berlin. Oder du
 ka___, wenn du wi___, zu mir nach Weimar komm___.
 Ich wi___ mit dir deinen Geburtstag feiern. Ich hab___ auch ein Geschenk für dich. Eine Überraschung
 (*překvapení*). Ich schick___ dir viele liebe Grüße, alle guten Wünsche und einen Papierkuss.
 Dein Manfred

Liebe Eva, SCHLÜSSEL – 
 ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag.
 Wo bist du gerade? Im Seminar? Oder in der Bibliothek? Was machst du heute den ganzen Tag?
 Wie feierst du deinen Geburtstag?
 Ich denke jede Sekunde an dich. Und du? Denkst du auch an mich?
 Wann hast du Zeit für dich und mich? Wann haben wir Zeit nur für uns zwei?
 Du kannst doch nicht nur studieren und studieren.
 Wann kann ich dich besuchen? Kann ich an diesem Wochenende zu dir nach Berlin kommen? Wann und wo
 treffen wir uns? Oder kommst du zu mir nach Weimar?
 Treffen wir uns in Weimar oder in Berlin? Mir ist es egal. Ich komme gern zu dir nach Berlin. Oder du kannst, wenn
 du willst, zu mir nach Weimar kommen.
 Ich will mit dir deinen Geburtstag feiern. Ich habe auch ein Geschenk für dich. Eine Überraschung.
 Ich schicke dir viele liebe Grüße, alle guten Wünsche und einen Papierkuss.
 Dein Manfred

Wie reagiert Eva Ihrer Meinung nach? Denken Sie sich eine kurze Fortsetzung aus. - Schreibt Eva Manfred zurück oder nicht? - Wo und wie feiert Eva ihren Geburtstag? (... zu Hause – im Café – mit Manfred – mit der Familie – mit Freunden – überhaupt nicht ...) - Welche Geburtstagsüberraschung hat Manfred für Eva? Haben Sie eine Idee? (... ein Buch – eine DVD – Blumen ...) - Mag Eva Manfred? Oder ist sie von ihm genervt? - Treffen Sie die beiden oder nicht/nicht mehr? - Wenn sich die beiden treffen: Treffen Sie sich in Berlin oder in Weimar? - Denkt Eva immer noch (<i>ještě pořád</i>) an Manfred? Oder nicht mehr (<i>nebo už ne</i>)? Hat sie vielleicht schon in Berlin einen neuen Freund? / Sie denkt an Manfred (<i>už na Manfreda nemyslí</i>).	<i>Jak Eva podle Vašeho názoru zareguje? Vymyslete si krátké pokračování.</i> • Sie schreibt ihm zurück./Sie schreibt ihm nicht zurück. • Sie feiert Ihren Geburtstag ... • Er hat für Eva ... • Eva mag ihn./Sie mag ihn nicht./Er nervt sie. • Sie treffen sich. – Sie treffen sich nicht /nicht mehr. • Sie treffen sich in ... <i>Pokud ano: Setkají se v Berlíně nebo ve Výmaru?</i>
• Eva denkt oft / immer / noch an Manfred (... <i>často/pořád ještě</i> ...). / Sie denkt an Manfred (<i>už na Manfreda nemyslí</i>).	

L 1 – VOKABULAR



an/fangen, i h. a	začít	r Anfang, "e	začátek	e Person, -en	osoba
antworten	odpovědět	e Antwort, en	odpověď	e Postleitzahl	PSČ
besuchen	navštívit	e Aufgabe, -n	úloha, úkol	r Psychologe, -n	psycholog
bitten, a e	prosit	e Auswertung	vyhodnocení	e Psychologie	psychologie
brauchen	potřebovat	s Beispiel, -e	příklad	e Rente, -n	důchod
		r Beruf, -e	povolání	r Rentner, -	důchodce

ergänzen	<i>doplnit</i>	s Bier	<i>pivo</i>	e Schule, -n	<i>škola</i>
fahren, u i./h. a	<i>jet</i>	s Blatt, "er	<i>list</i>	r Schüler, -	<i>žák</i>
faulenzten	<i>lenořit</i>	r Bleistift, -e	<i>tuřka</i>	e Schwester, -n	<i>sestra</i>
<u>fern</u> /sehen, a e	<i>dívát se na TV</i>	s Ding, -e	<i>věc</i>	s Semester, -	<i>semestr</i>
formulieren	<i>formulovat</i>	e Dreiergruppe	<i>trojice</i>	r Sinn, -e	<i>smysl</i>
fotografieren	<i>fotografovat</i>	e Energie, -n	<i>energie</i>	r Sohn, "e	<i>syn</i>
fragen	<i>ptát se</i>	e Familie, -n	<i>rodina</i>	r Start, -s	<i>start</i>
sich freuen auf/	<i>těřit se na/</i>	e Flöte, -n	<i>flétna</i>	r Student, -en	<i>student</i>
über	<i>radovat se z</i>	e Foto, -s	<i>fotka</i>	s Studium	<i>studium</i>
gestalten	<i>vy/tvořit</i>	r Fotograf, -en	<i>fotograf</i>	s Universum	<i>vesmír</i>
sich gruppieren	<i>seskupit se</i>	e Frage, -n	<i>otázka</i>	e Vorwahl	<i>předvolba</i>
heißen, ie ei	<i>jmenovat se</i>	e Frau, -n	<i>paní</i>	e Zeit	<i>čas</i>
sich interessieren für	<i>zajímat se o</i>	e Freizeit	<i>volný čas</i>		
sich informieren	<i>informovat se</i>	s Geld, -er	<i>peníze</i>	alt	<i>starý, -á</i>
kochen	<i>vařit</i>	e Gruppe, -n	<i>skupina</i>	beruflich	<i>profesní, -ě</i>
kommen, a i. o	<i>přijít</i>	s Haus, "er	<i>dům</i>	doppelt	<i>dvojitý, -ě</i>
kosten	<i>stát (o ceně)</i>	s Hobby, -s	<i>koníček</i>		<i>-nánásobný, -ě</i>
leben	<i>řit</i>	s Interesse, -en	<i>zájem</i>	ganz	<i>celý, zcela</i>
lehren	<i>vyučovat</i>	s Jahr, -e	<i>rok</i>	gern	<i>rád, -a</i>
lernen	<i>učit se</i>	e Klasse, -en	<i>třída</i>	glücklich	<i>šťastný, -ě</i>
lesen, a h. e	<i>číst</i>	e Kosten (Pl.)	<i>náklady</i>	gut	<i>dobrý, -ře</i>
porträtieren	<i>portrétovat</i>	s Leben, -	<i>řivot</i>	psychologisch	<i>psychol-cký, -y</i>
reisen, i.	<i>cestovat</i>	r Lehrer, -	<i>učitel</i>	reihum	<i>jeden po druhém</i>
schlafen, ie h. a	<i>spát</i>	s Lernen	<i>učení</i>	später	<i>pozdější, -ji</i>
skizzieren	<i>načrtnout</i>	r Mensch, -en	<i>člověk</i>	mein, meine, mein	<i>můj, má, mé</i>
spielen	<i>hrát (si)</i>	r Mitschüler, -	<i>spoluřák</i>	kein, keine, kein	<i>řádný, -á, -é</i>
sprechen, a o	<i>mluvit</i>	r Name, -n	<i>jméno</i>	wer, was, wo,	<i>kdo, co, kde,</i>
starten, i./	<i>(vy)startovat/</i>	e Notiz, -en	<i>poznámka</i>	wie, warum,	<i>řak, proč,</i>
h.	<i>zahájit</i>	r Notruf, -e	<i>nouzové volání</i>	woher	<i>odkud</i>
studieren	<i>studovat</i>	e Nummer, -n	<i>číslo</i>	aber	<i>ale</i>
tanzen	<i>tanřit</i>	e Ökonomie	<i>ekonomie</i>	oder	<i>nebo</i>
sich treffen mit, a h. o	<i>seřit se s</i>	e Oma, -s/	<i>babiřka</i>	und	<i>a</i>
unterrichten	<i>vyučovat</i>	Großmutter, "		auch	<i>také</i>
<u>vor</u> /haben	<i>mít v plánu</i>	s Organ, -e	<i>orgán</i>	ja – nein	<i>ano – ne</i>
sich <u>vor</u> /stellen	<i>představit si</i>	s Paar, -e	<i>pár</i>	nicht mehr	<i>uř ne</i>
wandern, i.	<i>chodit po světě</i>	r Partner, -	<i>partner</i>	nicht wahr?! niemand	<i>ře je to pravda! nikdo</i>
<u>zu</u> /hören	<i>naslouchat</i>			noch nicht	<i>jeřit ne</i>

L 1 – RÜCKÜBERSETZUNGZPĚTNÝ PŘEKĻAD – **ÜBERSETZEN SIE AUS DEM DEUTSCHEN INS TSCHECHISCHE UND ZURÜCK.**

1. Wie alt bist du? – Ich bin 18 Jahre alt.

1. *Kolik je ti let? – Je mi 18.*

2. Wer fängt an? Wer möchte anfangen? – Fangen wir bitte endlich an! – Wo ist der Anfang? Ich suche den Anfang. Ich will den Anfang finden. – Ich habe schon genug lange gefaulenzt. Jetzt will ich neu anfangen.

2. *Kdo začne? Kdo by chtěł začít? Začněme konečně, prosím! – Kde je začátek? Hledám začátek. Chci najít začátek. – Už jsem dost dlouho lenořil. Ted' chci znovu začít.*

3. Was brauchst du? Brauchst du Hilfe? – Ich brauche einen Bleistift. Ich muss Notizen machen.
4. Wo ist Max? – Max ist nach Wien gefahren (Bewegung: *pohyb*). Er hat seine Mutter zum Orthopäden gefahren (fahren = transitives Verb = mit Akkusativobjekt). Woher weißt du das?
5. Ich freue mich auf deinen Besuch. – Ich freue mich über deinen Besuch.
6. Geld allein macht nicht glücklich.
7. Ich spiele gern Schach. – Der Garten ist mein großes Hobby. – Ich habe viele Interessen. Zum Beispiel interessiere ich mich für Astronomie.
8. Was kostet es? – Wer hat dir das Schwimmen beigebracht? – Woher kommst du? – Wie lange bleibst du hier? – Das weiß ich noch nicht.
9. Ich lerne Deutsch. Mein Lehrer ist ganz sympatisch. Meine Lehrerin ist streng. – Fremde Sprachen lerne ich gern. Das Lernen macht mir Spaß. – Ute ist Lehrerin. Sie unterrichtet Mathematik und Physik.
10. Kannst du dich bitte vorstellen? – Können Sie sich bitte reihum vorstellen? – Mein Name ist Karolina.
11. Mensch, wie stellst du dir das vor?
12. Was machst du? Wie machst du das? – Was? Wie? – Warum fragst du? Ich mache es doch genauso wie du.
13. Das Flugzeug ist pünktlich gestartet (*starten* = Bewegung). – Peter hat das Auto gestartet (*starten* = transitives Verb mit Akkusativobjekt).
14. Heute treffe ich mich mit meinem Schulfreund Peter. Er bleibt bei mir bis Sonntag Abend.
15. Was macht ihr am Wochenende? – Am Samstag möchten wir gern in den Beskiden wandern und am Sonntag besichtigen wir die Stadt.
3. *Co potřebuješ? Potřebuješ pomoc? – Potřebuji tužku. Musím si dělat poznámky.*
4. *Kde je Max? – Max jel do Vídně. (pohyb: ist gegangen, gelaufen ...). Vezl matku k ortopedovi (sloveso má předmět v akuzativu = **je tranzitivní**). Odkud to víš?*
5. *Těším se na tvou návštěvu. – Mám radost z tvé návštěvy.*
6. *Pouhé peníze štěstí nepřinesou.*
7. *Rád hraji šachy. – Zahrada je můj velký koníček. – Mám mnoho zájmů. Zajímám se například o astronomii.*
8. *Kolik to stojí? – Kdo tě naučil plavat? – Odkud jsi? (Jsem z Drážďan.) – Jak dlouho tu zůstaneš? – To ještě nevím.*
9. *Učím se německy. Můj učitel je docela sympatický. Moje učitelka je přísná. – Cizí jazyky se učím rád. Učení mě baví. – Ute je učitelka. Vyučuje matematiku a fyziku.*
10. *Můžeš se prosím představit? – Můžete se prosím jeden po druhém představit? – Jmenuji se Karolina.*
11. *Člověče, jak si to představuješ?*
12. *Co děláš? Jak to děláš? – Co? Jak? – Proč se ptáš? Dělam to přece přesně stejně jako ty.*
13. *Letadlo odstartovalo přesně (pohyb). Peter nastartoval auto (předmět v akuzativu = sloveso je tranzitivní).*
14. *Dnes se setkám s Petrem, přítelem/kamarádem ze školy. Zůstane u mne do nedělního večera.*
15. *Co budete dělat o víkendu? – V sobotu bychom rádi vyrazili/šli na túru do Beskyd a v neděli se podíváme do města.*

L 1 – WÖRTER MIT ZUKUNFT

SLOVA, KTERÁ MAJÍ BUDOUCNOST – ∞ 

stellen / e Stelle / -stell- (postavit / místo)

1. Stellen Sie Fragen! 1. Ptejte se!
2. Stellst du **dich** vor? 2. Představiš **se**!
3. Was stellst du **dir** vor? 3. *Co si představuješ?*
4. Wie stellst du dir das vor? 4. *Jak si to představuješ?*
5. Seine **Einstellung** ist sehr konservativ. 5. *Jeho **postoj** (nastavení) je velmi konzervativní.*
6. Wir **stellen** den Wecker **auf** 7:00 Uhr **ein**. 6. ***Nastavíme** budík **na** 7:00 hodin.*
7. Die **Stelle** im Buch ist auf Seite fünfundzwanzig. 7. *To **místo** v knize je na straně 25.*
8. In Spanien hat die Familie einen hohen **Stellenwert**. 8. *Ve Španělsku má rodina vysokou **hodnotu**.*
9. Die **Ausstellung** Harry Potter in Wien war interaktiv. 9. ***Výstava** Harry Potter ve Vídni byla interaktivní.*
10. Für jede Person ist eine Apple-ID **sicherzustellen**. 10. *Pro každou osobu je třeba **zajistit** Apple ID.*

- | | |
|---|---|
| 11. Das Auto kannst du auf dem Parkplatz abstellen . | 11. Auto můžeš odstavit na parkovišti. |
| 12. Wir stellen für Sie Online-Formulare bereit . | 12. Poskytneme Vám formuláře online. |
| 13. Ich stelle mich vor. – Stell dich auch vor! | 13. Představím se . – Také se představ! |
| 14. Wir stellen fest , ob es eine Allergie ist. | 14. Zjistíme , zda to je alergie. |
| 15. Stellst du bitte das Menü zusammen ? | 15. Sestavíš prosím menu? |
| 16. Mephisto stellt den Teufel dar . | 16. Mefisto představuje ďábla. |
| 17. Hier muss eine Leerstelle sein. | 17. Tady musí být mezera (prázdné místo). |
| 18. Wir bestellen eine Pizza. | 18. Objednáme pizzu. |
| 19. Das Haus ist umstellt . | 19. Dům je obklíčen . |

LEKTION ZWEI – DIE ZWEITE LEKTION – L 2

ICH MÖCHTE ETWAS NEUES AUSPROBIEREN



L 2 – AUFGABE 9 – DAS FRÜHSTÜCKSMENÜ IM HOTEL IBIS – RÜCKÜBERSETZUNG



OVOCE A ZELENINA

<i>okurka</i>	<i>jedna okurka</i>
<i>paprika</i>	<i>3 paprikové lusky</i>
<i>rajče</i>	<i>5 rajčat</i>
<i>broskev</i>	<i>2 broskve</i>
<i>hrozen vína</i>	
<i>meruňka</i>	<i>4 meruňky</i>
<i>jablko, citrón</i>	<i>2 jablka, 1 citrón</i>
<i>banán</i>	<i>2 banány</i>

CHLEBA, SÝR, SALÁM

<i>knäckebrot</i>
<i>houska</i>
<i>sýr</i>
<i>vajíčko</i>
<i>šunka</i>
<i>salám/uherák</i>
<i>2 krajíčky bílého chleba</i>
<i>plněná paprička</i>

NÁPOJE ...

<i>káva/čaj</i>
<i>mléko</i>
<i>džus</i>
<i>džem/ marmeláda</i>
<i>med</i>
<i>Rama</i>
<i>máslo</i>
<i>ovesné vločky/Müsli</i>

L 2 – AUFGABE 12 – FRAGEN UND ANTWORTEN

SCHLÜSSEL –

7. Antworten Sie auf folgende Fragen.

7.1 Wie viele Sprachen gibt es auf der Welt?

Ungefähr 7.000; an die 7.000 (*přibližně; na 7.000*).

7.2 Wie heißen die Städte *Florenz, Krakau, Mailand, Aachen, Meißen* auf Tschechisch?

Florence, Krakov, Milán, Cáchy, Míšeň.

7.3 Ist Liechtenstein eine Republik, ein Fürstentum oder ein Königreich?

Ein Fürstentum.

7.4 Wie spricht man in Liechtenstein?

Die Amtssprache ist Deutsch, die Umgangssprache (*hovorový jazyk*) ist Alemannisch.

7.5 Wie heißt *das Fürstentum* auf Tschechisch?

Knížectví.

7.6 Wie sagt man *Prise* auf Tschechisch?

Špetka.

7.7 Was ist ein *LTG*?

Ein landestypisches **G**ericht.

7.8 Woher kommt das Porzellan? Aus Japan oder aus China?

Das älteste bekannte Porzellan stammt aus China.
(*Nejstarší známý porcelán pochází z ...*).

7.9 Wie alt ist das tschechische Porzellan?

Das tschechische Porzellan ist mehr als 230 Jahre alt
(*více než 230 let*).

7.10 Wie alt ist das Meißner Porzellan?

Das Meißner Porzellan ist fast (*téměř*) 320 Jahre alt.

7.11 Liegt Meißen im Norden oder im Nordwesten von Dresden?

Im Nordwesten.

7.12 Wie weit von Dresden liegt Meißen?

Die Entfernung beträgt ca. 25 km. (*Vzdálenost činí ca ...*)

7.13 Kann man von Dresden nach Meißen und zurück mit dem Bus fahren?

Üblich ist die Verbindung mit der Deutschen Bahn.
(*Obvyklé je spojení ...*)

7.14 War unser virtueller Lehrer Milan schon in Österreich?

Das wissen wir nicht. Aber er sagt, er reist mit seinem VW durch ganz Europa.
Also war er vielleicht auch schon in Österreich.

L 2 – WAS KOSTET ES? – AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION

KOLIK TO STOJÍ?

Bitte beantworten Sie die Fragen nach dem folgenden Muster.

Odpovězte prosím na otázky podle následujícího vzoru.

Was kostet das Brot? Es _____ 1,55 € Es kostet ein Euro fünfundfünfzig Cent.

a/ Was kostet eine Packung Tee? Sie _____ 14 €.

b/ Was kostet der Kaffee in Dose? Er _____ 17,90 €.

c/ Was kosten die Salatgurken? Ein Stück _____ 1,15 €.

d/ Was kosten die Äpfel? Sie kosten 1,99 € pro Kilo.

e/ Was kostet der Schinken? Er _____ von 0,99 € bis 1,89 € pro 100 Gramm.

f/ Was kostet der Emmentaler Käse? 500 Gramm kosten zwischen 7 € und 16 €.

g/ Was kostet ein Pfund Tomaten? Ein Pfund Edeka-Tomaten _____ 1,49 €, ein Pfund Biotomaten _____ 2,49 €, zwei 250-Gramm-Becher spanische Tomaten _____ 3,61 €.

L 2 – DAS MITTAGSMENÜ – KOMMUNIKATION

POLEDNÍ/OBĚDOVÉ MENU

In vielen Restaurants **wird** zwischen 11:00 und 14:00 Uhr ein Mittagsmenü **serviert** (*podává se*).

Was sind die Vorteile?
(*Jaké jsou výhody?*)

- 1) Das Mittagessen ist preiswert (*je za dobrou cenu*).
- 2) Man wird schnell bedient (*obsluha je rychlá/host je rychle obsloužen*).
- 3) Es gibt immer ein vegetarisches Hauptgericht.

Und die Nachteile?
(*A nevýhody?*)

- 1) Es gibt nur eine Tagessuppe.
- 2) Es gibt meistens nur drei Hauptgerichte zur Wahl (*na výběr*).
- 3) Beliebte Gerichte sind schnell „wegbestellt“ (*oblíbené pokrmy rychle dojdou*).

Möchten Sie ein Mittagessen bestellen?

Wie sagt Ihnen das folgende Mittagsmenü zu? (*Jak vás oslňuje/jak se vám líbí toto polední menu?*)

Herzlich willkommen ...



Tagessuppe
Karottensuppe



Hauptgerichte zur Wahl

1. Lasagne Bolognese
3. Hähnchenfilet auf Grillgemüse mit Reis
3. Gebackene Champignons mit Sahnesoße und Toast

Dessert
Panna cotta



Getränke zur Wahl

1. Mineralwasser
2. kleines Bier
3. Kaffee

... und guten Appetit!

❗ Oder möchten Sie sich von den vielen Webseiten der tschechischen Restaurants mit zweisprachigen Speisekarten inspirieren lassen (z. B. <https://cdn.website.dish.co/media/7f/02/5171154/Jidelni-listek.pdf>) und Ihr Lieblingsmenü selbst zusammenstellen?

L 2 – IM RESTAURANT – KOMMUNIKATION

V RESTAURACI

Alex und Maxi möchten ein Problem diskutieren und gehen deshalb gemeinsam im Restaurant **A1** zu Mittag essen.

Ihre Diskussion haben wir nicht mitbekommen – sie haben miteinander leise gesprochen. Aber den Austausch von der Begrüßung über die Essensbestellung bis zur Bezahlung können wir rekonstruieren.

*Alex a Maxi chtějí prodiskutovat nějaký problém. Proto jdou spolu na oběd do restaurace A1.
Jejich diskusi jsme nezachytili. Bavili se spolu tiše.
Ale co říkali při pozdravu, objednání oběda a placení umíme rekonstruovat.*

10 – 11 – 18 – 1 – 12 – 20 – 23

9 – 6 – 8 – 26 – 14 – 25

SCHLÜSSEL – 

15 – 19 – 4 – 5 – 22

21 – 27 – 7

17 – 16 – 2

24 – 13 – 3

A = Alex**M = Maxi****K = KellnerIn**

- 1 M: Aha, danke. Was bestellst du?
 2 K: Alles ist dabei.
 3 K: Danke sehr. Auf Wiedersehen. Schönen Tag noch.
 4 A: Das Essen war lecker.
 5 K: Das freut mich. Haben Sie noch einen Wunsch? Eine Tasse Kaffee?
 6 A: Gefüllte Hähnchenroulade mit Kartoffeln und Salat, bitte.
 7 A/M: Getrennt, bitte.
 8 M: Gut. Und ich möchte eine Gemüsesuppe, und dann auch diese Roulade mit Salat.
 9 K: Guten Tag. Sie wünschen?
 10 A: Hallo! Hier bist du endlich.
 11 M: Hallo! Prima. Bist du schon lange hier?
 12 A: Hier. Diese gefüllte Hähnchenroulade mit Kartoffeln und Salat.
 13 A: Ich bedanke mich auch. Danke. Das passt.
 14 A: Ich möchte ein kleines Bier, bitte.
 15 K: Ist alles in Ordnung?
 16 M: Ist das alles? Haben wir meine Suppe nicht vergessen?
 17 K: Ja. Einen Moment, bitte. ___ Für Sie und für Sie.
 18 A: Ja. – Schon ein paar Minuten ... Guck mal, hier ist die Speisekarte.
 19 M: Ja. Vielen Dank.
 20 M: Keine Suppe?
 21 A: Können wir zahlen?
 22 M: Nein, danke.
 23 A: Nein, heute esse ich keine Suppe.
 24 M: Stimmt, danke.
 25 M: Und ich ein Glas Mineralwasser.
 26 K: Und was möchten Sie trinken?
 27 K: Zusammen oder getrennt?

L 2 – VOKABULAR

<u>auf</u> /stehen, a i. a	<i>vstávat</i>	r Durst	<i>žízeň</i>	fettarm	<i>nízkotučný</i>
<u>aus</u> /wählen	<i>vybrat</i>	r Fahrplan, "e	<i>jízdní řád</i>	gegenseitig	<i>vzájemný, -ě</i>
backen, u a	<i>péct</i>	s Fahrrad, "er	<i>jízdní kolo</i>	gläsern	<i>skleněný</i>
behalten, ie a	<i>podržet (si)</i>	e Fahrt, -en	<i>jízda</i>	lange, länger	<i>dlouho, déle</i>
berichten	<i>podat zprávu</i>	e Flotte, -n	<i>lodstvo</i>	langsam	<i>pomalý, -u</i>
besichtigen	<i>navštívit/vidět</i>	s Frühstück	<i>snídaně</i>	näher	<i>bližší/blízký</i>
bestellen	<i>objednat</i>	e Gaststätte	<i>hostinec</i>	reichlich	<i>vydatně, -ý</i>
bleiben, ie i. ie	<i>zůstat</i>	s Gedächtnis	<i>paměť</i>	selbstverständlich	<i>samozřejmý, -ě</i>
dauern	<i>trvat</i>	s Gericht, -e	<i>pokrm, jídlo</i>	weiß	<i>bílý</i>
drücken	<i>stisknout</i>	s Hähnchen	<i>kuře/kuřátko</i>	gestern	<i>včera</i>
frühstücken	<i>snídat</i>	r Halt	<i>zastávka</i>	hier	<i>tady</i>
gießen, o o	<i>lít, nalít</i>	e Hilfe, -n	<i>pomoc</i>	hin – zurück	<i>tam – zpátky</i>
<u>kennen</u> /lernen	<i>poznat</i>	r Hunger	<i>hlad</i>	immer	<i>vždy, pokaždé</i>
<u>los</u> /fahren, u i. a	<i>vyjet</i>	die Leute	<i>lidé</i>	insgesamt	<i>celkem</i>
<u>los</u> /gehen, i i. a	<i>vyjít, vyrazit</i>	e Minute, -n	<i>minuta</i>	mehr	<i>více</i>
(sich) prüfen	<i>zkoušet (se)</i>	s Mittagessen	<i>oběd</i>	nämlich	<i>totiž</i>
		s Modell, -e	<i>model</i>	schade, dass	<i>škoda, že</i>
		s Muster, -	<i>vzor</i>	unten	<i>dole</i>
				wieder	<i>znovu</i>

rauchen	<i>kouřit</i>	r Plan, -e	<i>plán</i>	zusammen	<i>dohromady</i>
schneiden, i i	<i>krájet</i>	e Rast	<i>oddech</i>	der zweite Tag	<i>druhý den</i>
Sport treiben	<i>sportovat</i>	e Ruhe	<i>klid</i>	die beiden	<i>oba dva, ti dva</i>
summen	<i>pobroukávat si</i>	s Schiff, -e	<i>lod'</i>	Ihr Freund	<i>Váš přítel</i>
treiben, ie ie	<i>dělat/provozovat</i>	am Sonntag	<i>v neděli</i>	unser Plan	<i>náš plán</i>
trinken, a u	<i>pít</i>	Sonstiges	<i>ostatní</i>	wann	<i>kdy</i>
trocknen	<i>schnout, sušit</i>	e Stunde	<i>hodina (60')</i>	warum	<i>proč</i>
verbinden, a u	<i>spojit</i>	e Terasse, -n	<i>terasa</i>	welcher	<i>který</i>
verbringen, a a	<i>strávit</i>	s Tier, -e	<i>zvíře</i>	wieso?	<i>jak to?</i>
vergessen, a e	<i>zapomenout</i>	e Übernachtung	<i>přenocování</i>	wie viel	<i>kolik</i>
sich <u>vor</u> /bereiten	<i>připravít se/si</i>	s Ufer, -	<i>břeh</i>	womit	<i>čím</i>
wenden	<i>obrátit</i>	r Verkehr	<i>doprava</i>	bei	<i>u, při</i>
zusammen/stellen	<i>sestavit</i>	e Welt, -en	<i>svět</i>	darunter	<i>mezi tím</i>
r Ausflug, -e	<i>výlet</i>	e Wende, -n	<i>obrat</i>	ein bis zwei	<i>jeden až dva</i>
e Bar, -s	<i>bar</i>	s Wunder, -	<i>zázrak</i>	in	<i>v</i>
s Beisammensein	<i>posezení</i>	r Würfel, -	<i>kostka</i>	nur für dich	<i>jen pro tebe</i>
s Bild, -er	<i>obraz</i>	s Ziel, -e	<i>cíl</i>	über	<i>nad, přes</i>
e Brücke, -e	<i>most</i>	blau	<i>modrý, -á, -ře</i>	voneinander	<i>od sebe navzájem</i>
r Bummel	<i>procházka</i>	entfernt	<i>vzdálen, -a</i>	zum Essen	<i>k jídlu</i>
e Burg	<i>hrad</i>			zur Wahl	<i>na výběr</i>
r Dialog, -e	<i>dialog</i>			deshalb	<i>proto</i>
				wenn	<i>když</i>

L 2 – RÜCKÜBERSETZUNG

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Um wie viel Uhr stehen wir am Sonntag auf? | 1. <i>V kolik budeme v neděli vstávat?</i> |  |
| 2. Wann gehen wir los? | 2. <i>Kdy vyrazíme?</i> | |
| 3. Hilfst du mir bitte das Programm zusammenstellen? | 3. <i>Pomůžeš mi prosím sestavit program?</i> | |
| 4. Wie viel Zeit müssen wir für die Schifffahrt reservieren? Können wir dann die Burg besichtigen? | 4. <i>Kolik času si musíme rezervovat na plavbu lodí? Můžeme se jít potom podívat na hrad?</i> | |
| 5. Wie lange brauchen wir für den Weg ins Stadtzentrum? | 5. <i>Jak dlouho potřebujeme na cestu do centra města?</i> | |
| 6. Wo übernachteten wir? | 6. <i>kde přenocujeme?</i> | |

L 2 – WÖRTER MIT ZUKUNFT

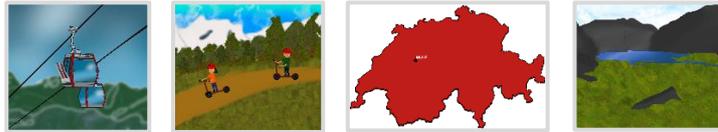


teilen / der Teil, -e / -teil- (*dělit / díl, část*)

- | | |
|---|--|
| 1. Unser Plan hat zwei Teile . | 1. <i>Náš plán má dvě části.</i> |
| 2. Was ist der Vorteil , was ist der Nachteil ? | 2. <i>Co je výhoda, co je nevýhoda?</i> |
| 3. Rechnen Sie bitte mit unserer Teilnahme . | 3. <i>Počítejte prosím s naší účastí.</i> |
| 4. Im Studentenwohnheim Küche und Bad teilen ? Das ist OK. | 4. <i>Sdílet na koleji kuchyň a koupelnu? To je ok.</i> |
| 5. Ich teile Ihnen mit , dass wir uns gern beteiligen . | 5. <i>Sděluji Vám, že se budeme rádi podílet.</i> |
| 6. Vielen Dank! Das ist eine wichtige Mitteilung . | 6. <i>Vřelé díky! To je důležité sdělení.</i> |
| 7. Den ganze Kuchen teilen wir auf und dann verteilen wir ihn – jedem ein Stück. | 7. <i>Celý koláč rozdělíme (naporcujeme) a pak dáme každému kousek.</i> |
| 8. Verteilt euch die Aufgaben. | 8. <i>Rozdělte si úkoly.</i> |

LEKTION DREI – DIE DRITTE LEKTION – L 3

REISEN MIT KINDERN



L 3 – AUFGABE 5 – WILLKOMMEN IM ERLEBNISPARADIES – WORTFELD *klingen*



dröhnen – hupen – klingeln – knallen – pfeifen – rasseln – rauschen – piepsen – quietschen – summen
dunět – troubit – cinkat – bouchat – pískat – rachotit – šumět – pípat – skřípat – bzučet
 klatschen – klopfen – stampfen
zatleskat – zaklepat – dupnout nohou

L 3 – AUFGABE 6 – EIN PERFEKTER TAG IN WIEN – WODURCH IST DAS CAFÉ HAWELKA BEKANNT?



Das Café Hawelka in Wien, Dorotheergasse 6, wurde in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts von Leopold Hawelka, dem Schustersohn aus Jáchymov, und seiner Frau Josefine, geb. Danzberger, gegründet.

Die Innenarchitektur des Cafés wurde von Rudolf Schindler, einem Schüler des Architekten Adolf Loos, im Jugendstil entworfen. Es hat eine einmalige Atmosphäre, ist international bekannt und wurde unter anderem auch als LiteratInnen- und KünstlerInnentreffpunkt legendär.



Vor dem Café haben wir Herrn Günter Hawelka, den Sohn von Leopold und Josefine, fotografiert. Er betreibt das Café heute mit seinen Söhnen Amir und Michael.

Die Powidl-Buchteln, die Josefine bis 2005 nach dem Rezept ihrer böhmischen Schwiegermutter gebacken hat, sind nach wie vor die Spezialität des Hauses.

Am 21. Juni 2023 hatten wir Pech. Das Café Hawelka war wegen Installateurarbeiten geschlossen (*zavřeno*). Die Buchteln haben wir deshalb zu Hause gebacken (*buchty jsme proto upekli doma*).

L 3 – AUFGABE 6 – VOKABULAR



das Café wurde von Leopold gegründet *kavárnu založil Leopold (byla založena Leopoldem)*
 es wurde im Jugendstil entworfen *byla zřízena/navržena v secesním stylu*
 es wurde zum Künstlertreffpunkt *stala se místem setkání umělců a umělkyně*

die Wasserzufuhr wird gesperrt	<i>přívod vody je/bude uzavřen</i>
Josefa hat Buchteln gebacken	<i>Josefa pekla buchty</i>
er Schustersohn, wie	<i>syn ševce</i>
nach wie vor	<i>dodnes (jako v minulosti, tak i dnes)</i>
es ist uns gelungen	<i> podařilo se nám</i>
Wer betreibt das Café heute?	<i>Kdo dnes kavárnu provozuje?</i>

L 3 – AUFGABE 8 a)–e) ZOO DER GLÜCKLICHEN TIERE

ZOO ŠŤASTNÝCH ZVÍŘAT –

Die Antworten auf alle Fragen haben Sie sicherlich im Internet gefunden. Zur Vergewisserung:

(sich vergewissern = *ujistit se*)

- Die Adresse des Tiergartens *Schönbrunn* ist *Schönbrunner Schloßstraße 47*.
- Vom Hauptbahnhof fahren Sie mit der *U1* zwei Stationen Richtung *Leopoldau* bis *Karlsplatz*, dann mit der *U4* sieben Stationen Richtung *Hütteldorf* bis *Hietzing*.
- Auf der Fläche von 17 Hektar beherbergt der Tiergarten über 720 Tierarten ...
- ... und mehr als 8 400 Tiere.
- Der Zoo kooperiert in internationalen Programmen zur Erhaltung der Tiere, die vom Aussterben bedroht sind (*v programech na záchranu/udržení zvířat, kterým hrozí vyhynutí*) – es sind z. B. Tiger, Leoparden, Jaguare, Elefanten, Eisbären, Schildkröten (*želvy*), Delfine, Leguane, Gorillas, Orang-Utans, Nashörner ...

L 3 – AUFGABE 15 – MEIN WOCHENPLAN – mit allerlei Informationen und einem Lied im Internet

1. Der zweiteilige ZDF-Film **ALTES LAND** aus dem Jahr 2020 ist die Verfilmung des Romans der Journalistin und Schriftstellerin Dörte Hansen (*geboren 1964 in Husum an der Nordseeküste).

Die Muttersprache von Dörte Hansen war das niederdeutsche bzw. norddeutsche *Plattdeutsch*.

Hochdeutsch lernte sie als ihre erste Fremdsprache in der Grundschule (*spisovnou němčinu se naučila jako svůj první cizí jazyk ...*). Ihre Romane *Altes Land* (2015) und *Mittagsstunde* (2018) sind Bestseller.

Was ist jedoch Plattdeutsch? Wie unterscheidet sich es von Deutsch? Wie klingt es?

Hören Sie sich im Internet das wohl berühmteste plattdeutsche Lied aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts *Dat du min Leevsten büst* an. Vergleichen Sie (*srovnejte*) den Text mit der Übersetzung ins Deutsche und ins Tschechische. 

PLATTDEUTSCH

Dat du min Leevsten büst
Dat du wull weeßt
Kumm bi de Nacht, kumm bi de
Nacht
Segg, wo du heeßt

Kumm du um Middernacht
Kumm du Klock een
Vader slöpt, Moder slöpt
Ick slap aleen

Klopp an de Kammerdör
Drück up de Klink
Vader slöpt, Moder meent
Dat deit de Wind

Kummt denn de Morgenstund
Kreihet de ol Hahn

DEUTSCH

Dass du mein Liebster bist
Das weißt du wohl
Komm in der Nacht, komm in
der Nacht
Sag wie du heißt

Komm du um Mitternacht
Komm du Schlag eins
Vater schläft, Mutter schläft
Ich schlaf allein

Klopf an die Kammertür
Drück auf die Klinke
Vater schläft, Mutter meint
Das tut der Wind

Kommt dann die Morgenstunde
Kräht der alte Hahn

TSCHECHISCH

Že jsi můj nejmilejší
To dobře víš
Přijď v noci, přijď v noci
Řekni, jak se jmenuješ/
Řekni své jméno

Přijď o půlnoci
Přijď úderem jedné
Táta spí, máma spí
Já spím sama

Zaklepej na dveře komůrky
Zmáčkni kliku
Táta bude spát, máma si bude
myslet, že to je vítr

Když pak v časně ranní hodině
Zakokrhá kohout

Leevster min, Leevster min
Denn mößt du gahn

Liebster mein, Liebster mein
Dann musst du gehen

Nejmilejší můj, nejmilejší můj
Pak budeš muset odejít

2. **Juli Zeh** (*1974) ist Juristin, Verfassungsrichterin (*ústavní soudkyně*) des Landes Brandenburg und Schriftstellerin. In ihren Romanen geht es unter anderem um Themen wie *Moral, Freiheit, Verantwortung, Demokratie, Umweltschutz, Rassismus, Wohlstand*. Sie spielen zwischen den Genres *Dystopie, Thriller, Krimi*, werden manchmal „mehr Essay als Roman“ bezeichnet und ernten sowohl Bewunderung als auch Kritik. Die RezensentInnen charakterisieren ihren Schreibstil als anspruchsvoll (*náročný*), barock, assoziativ, kontemplativ (*rozjímavý, kontemplativní*), voll von ungewöhnlichen Bildern, Vergleichen, Metaphern.

L 3 – WOHER BIST DU? – KOMMUNIKATION

ODKUD JSI?

1. Ergänzen Sie bitte die fehlenden Wörter:

Doplňte chybějící výrazy:

aus = z im (in dem) = v
was = co wie = jak wie viele = kolik wo = kde woher = odkud

Nehmen Sie Ihr Taschenwörterbuch zu Hilfe und schlagen Sie eine Übersetzung vor.

S pomocí kapesního slovníku navrhněte překlad textu.

F Hallo! Mein Name ist Frank. Ich bin der Lehrer in diesem Deutschkurs. Und du? _____ heißt du?

A Ich _____ Alejandro.

F _____ schreibt man deinen Namen? Vielleicht so, _____ man den deutschen Ach-Laut [x] schreibt, also mit „c-h“, Alechandro?

A Nein. Nicht so. – Auf Spanisch schreibt _____ den Namen mit Jot, also mit „j“.

F Und Alejandro, _____ kommst du? _____ aus Spanien oder aus Lateinamerika? _____ Mexiko? _____ Argentinien? _____ Ecuador?

A Ich _____ aus Spanien.

F Und zwar? Aus welcher Stadt?

A _____ Granada.



F Oh ja, Granada ist mir bekannt. Ich assoziiere Granada mit Alhambra und mit Sierra Nevada. Aber Mensch, _____ genau liegt Granada? Im Norden, _____ Osten, _____ Süden oder _____ Westen Spaniens?

A Granada liegt _____ Süden, in Andalusien. Die Hauptstadt von Andalusien ist Sevilla. Bekannt sind auch viele andere andalusische Städte. Zum Beispiel Málaga – der Geburtsort von Pablo Picasso mit dem Picasso-Museum.

Málaga liegt am Mittelmeer. Granada _____ nicht am Meer. Es ist etwa 130 km vom Meer entfernt. Aber 100 km fährt man auf der Autobahn. In ca. 90 Minuten können Sie am Meer sein. Ich finde, Granada ist von allen andalusischen Städten am schönsten.

F Und – _____ groß ist Granada? _____ Einwohner hat es?

A An die 300 000. Viele Granadenser arbeiten im Tourismus.

- F Mhmm! Und du, Alejandro? _____ machst du, wenn du nicht in München Deutsch lernst? Du bist Student, nicht wahr? _____ studierst du? Und _____ willst _____ in der Zukunft machen?
- A Ich studiere an der Universität Granada Tourismusmanagement. In der Tourismusbranche will _____ dann auch arbeiten.

L 3 – WOHER BIST DU? – KOMMUNIKATION



- F Hallo! Mein Name ist Frank. Ich bin der Lehrer in diesem Deutschkurs. Und du? Wie heißt du?
- A Ich heiße Alejandro.
- F Wie schreibt man deinen Namen? Vielleicht so, wie man den deutschen Ach-Laut [x] schreibt, also mit „c-h“, Alechandro?
- A Nein. Nicht so. Auf Spanisch schreibt man *Alejandro* mit Jot, also mit „j“.
- F Und Alejandro, woher kommst du? Kommst du aus Spanien oder aus Lateinamerika? Aus Mexiko? Aus Argentinien? Aus Ecuador?
- A Ich komme aus Spanien.
- F Und zwar? Aus welcher Stadt?
- A Aus Granada.
- F Oh ja, Granada ist mir bekannt. Ich assoziiere Granada mit Alhambra und mit Sierra Nevada. Aber Mensch, wo genau liegt Granada? Im Norden, im Osten, im Süden oder im Westen Spaniens?
- A Granada liegt im Süden, in Andalusien. Die Hauptstadt von Andalusien ist Sevilla. Bekannt sind auch viele andere andalusische Städte. Zum Beispiel Málaga – der Geburtsort von Pablo Picasso mit dem Picasso-Museum.
Málaga liegt am Mittelmeer. Granada liegt nicht am Meer, es ist etwa 130 km vom Meer entfernt. Aber 100 km fährt man auf der Autobahn. In ca. 90 Minuten können Sie am Meer sein. Ich finde, _____ Granada ist von allen andalusischen Städten am schönsten.
- F Und – wie groß ist Granada? Wie viele Einwohner hat es?
- A An die 300 000. Viele Granadenser arbeiten im Tourismus.
- F Mhmm! Und du, Alejandro? Was machst du, wenn du nicht in München Deutsch lernst? Du bist Student, nicht wahr? Was studierst du? Und was willst du in der Zukunft machen?
- A Ich studiere an der Universität Granada Tourismusmanagement. In der Tourismusbranche will ich dann auch arbeiten.

L 3 – WOHER KOMMEN SIE? – KOMMUNIKATION – EIN INTERVIEW

Schreiben Sie ein kurzes reales oder fiktives Interview für Ihre Klassenzeitung (*pro třídní časopis/noviny*), **das Sie** mit einer Mitschülerin/einem Mitschüler oder mit einer Persönlichkeit:

- zum Beispiel mit Ihrer Deutschlehrerin/Ihrem Deutschlehrer
- mit dem/mit der TiergartendirektorIn
- mit einem/einer SchriftstellerIn oder einem/einer FilmregisseurIn

geführt haben.

(*das Sie ... geführt haben = které jste vedl/vedla*)

Nutzen Sie auch einige Fragen, **die Frank** im Gespräch mit Alejandro **gestellt hat**.

Stellen Sie Ihr Interview in der Klasse vor.

(*die Frank gestellt hat = které kladl Frank*)

L 3 – VOKABULAR



<u>an</u> /bieten, o o	<i>nabízet</i>	e Freizeit	<i>volný čas</i>	ähnlich	<i>podobný, -á</i>
sich (<u>an</u>)/melden	<i>(při)hlásit se</i>	r Führerschein	<i>řidičský průkaz</i>	ausländisch	<i>zahraniční</i>
<u>auf</u> /geben, a e	<i>vzdát</i>	s Gebiet, -e	<i>oblast</i>	beliebt	<i>oblíbený, -á</i>
<u>aus</u> /halten, ie a	<i>vydržet</i>	e Grundlage, -n	<i>základ</i>	beisammen	<i>spolu</i>
<u>aus</u> /rechnen	<i>vypočítat</i>	e Hauptstadt, -e	<i>hlavní město</i>	am besten	<i>nejlépe</i>
begeistern	<i>nadchnout</i>	r Imbiss	<i>občerstvení</i>	eigen	<i>vlastní</i>
bekommen, a o	<i>dostat, získat</i>				

an etwas denken	<i>myslet na něco</i>	e Jagd	<i>lov</i>	einfacher	<i>jednodušší</i>
erreichen	<i>dosáhnout</i>	s Jahrhundert, -e	<i>století</i>	einstimmig	<i>jednohlasný, -ě</i>
<u>hoch</u> /steigen, ie i. ie	<i>vystoupat nahoru</i>	e Kniebeuge, -n	<i>dřep</i>	endlos	<i>nekonečný, -ě</i>
		r Kreis	<i>kruh</i>	die erste Aufgabe	<i>první úloha</i>
		e Landschaft	<i>krajina</i>	folgend	<i>následující</i>
reiten, i i. i	<i>jezdit na koni</i>	e Otter, -n	<i>vydra</i>	geboren (geb.)	<i>rozená</i>
schützen	<i>chránit</i>	s Rad, "er	<i>kolo</i>	gegründet	<i>založen</i>
üben	<i>nacvičovat</i>	s Riesenrad	<i>obrovské kolo</i>	gemeinsam	<i>společně</i>
		e Schaukel, -n	<i>houpačka</i>	gleichzeitig	<i>současně</i>
e Art, -en	<i>druh</i>	e Schießbude	<i>střelnice</i>	riesig	<i>obrovský</i>
r Aufstieg	<i>stoupání</i>	e Schleife, -n	<i>smyčka</i>	willkommen	<i>vítaný/ vítějte!</i>
r Ausgang, "e	<i>východ</i>	e Schwerelosigkeit	<i>beztížný stav</i>	zu laut	<i>příliš hlasitý, -ě</i>
e Begeisterung	<i>nadšení</i>	r Spiegel, -	<i>zrcadlo, hladina</i>	hinauf – hinunter	<i>nahoru – dolů</i>
e Beruhigung	<i>uklidnění</i>	r Stand, "e	<i>stánek</i>	in der Ecke	<i>v rohu</i>
s Dorf, "er	<i>vesnice</i>	e Stimme, -n	<i>hlas</i>	irgendwo	<i>někde</i>
die Drillinge	<i>trojčata</i>	r Überblick	<i>přehled</i>	je 4 Stunden	<i>po 4 hodinách</i>
e Eintrittskarte, -n	<i>vstupenka</i>	(e) Vorsicht!	<i>opatrně!</i>	seit Sonntag	<i>od neděle</i>
s Erbe	<i>dědictví</i>	r Witz, -e	<i>vtip</i>	vorher	<i>předem</i>
s Erlebnis, -se	<i>zážitek</i>	e Woche, -n	<i>týden</i>	ob	<i>zda</i>
die Ferien	<i>prázdniny</i>	s Zeichen, -	<i>znamení</i>	toll, nicht?	<i>bezvadné, že?</i>
s Feuerwerk, -e	<i>ohňostroj</i>	r Zwerg, -e	<i>trpaslík</i>	zwar	<i>sice</i>
				1:20	<i>eins zu zwanzig</i>

L 3 – RÜCKÜBERSETZUNG



- | | |
|--|--|
| 1. Denkst du in der nächsten Woche daran? | 1. <i>Budeš na to v příštím týdnu myslet?</i> |
| 2. Das Auto setzt sich in Bewegung. | 2. <i>Auto se dává do pohybu/rozjíždí se.</i> |
| 3. Der Dom ist einfach zu erreichen. | 3. <i>K dómu se dojde snadno.</i> |
| 4. Wie willst du dieses Ziel erreichen? | 4. <i>Jak chceš toho cíle dosáhnout?</i> |
| 5. Wie kommt man dahin? | 5. <i>Jak se tam dojde/dojede?</i> |
| 6. Sie kommen auf Ihre Kosten. | 6. <i>Přijdete si na své. Budete spokojeni. Užijete si to.</i> |
| 7. Ach weh – mein Magen, mein Kopf, mein Bauch! | 7. <i>Ach běda – můj žaludek, má hlava, mé břicho!</i> |
| 8. Das ist die bekannteste Attraktion, das schönste Geschenk, der größte Tiergarten. | 8. <i>To je nejznámější atrakce, nejkrásnější dárek, největší zoo.</i> |
| 9. Liftkarte, Ausrüstung und Versicherung sind nicht inbegriffen. | 9. <i>Vlek, vybavení a pojištění nejsou zahrnutý v ceně.</i> |
| 10. Mittagsbetreuung und Verpflegung sind möglich. | 10. <i>Polední péče/opatrování a strava jsou možné.</i> |
| 11. Wer hat den Prater für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht? | 11. <i>Kdo zpřístupnil Prátr pro veřejnost?</i> |
| 12. Wie viele Stunden haben Sie bezahlt? | 12. <i>Kolik hodin jste si zaplatili?</i> |

LEKTION VIER – DIE VIERTE LEKTION – L 4

MEINE LIEBE FAMILIE



L 4 – DAS POSSESSIVPRONOMEN – PETER, DU SAGST ...

PŘIVLASTŇOVACÍ ZÁJMENO 

1. Peter, du sagst, du hast einen Bruder. Wie heißt dein Bruder? Und wie heißt seine Frau? Und die Kinder der beiden? – Mein Bruder heißt ..., seine Frau heißt ... und ihre Kinder heißen ... und ...
2. Herr Müller, Sie sagen, Sie haben einen Bruder und eine Schwester. Wie heißt Ihr Bruder? Und wie heißt Ihre Schwester? – Mein Bruder heißt ... und meine Schwester heißt ...
3. Herr Müller, Sie sagen, Ihre Schwester ist verheiratet und hat einen Sohn und eine Tochter. Wie heißt ihr Sohn und wie heißt ihre Tochter? – Ihr Sohn heißt ... und ihre Tochter heißt ...
4. Peter und Karl, ihr sagt, eure Eltern fliegen heute nach Frankfurt am Main. Um wie viel Uhr startet ihr Flugzeug? – Ihr Flugzeug startet kurz nach 7:30 Uhr (kurz nach sieben Uhr dreißig).
5. Peter, du sagst, dein Vater kommt übermorgen zurück. Um wie viel Uhr ist er zu Hause? – Mein Vater kommt sehr spät an. Sein Flugzeug landet erst um 23 Uhr.
6. ...

Die Namen der Familienmitglieder können Sie selbst auswählen. Es folgen ein paar Beispiele zur Wahl:

MÄDCHEN: Amelia, Emma, Emilia, Flora, Frida, Ida, Julia, Lia, Lina, Marie, Mia, Noemi, Ronja, Sofie ...

JUNGEN: Adam, Anton, Christian, David, Emil, Felix, Oliver, Paul, Sebastian, Simon, Tobias, Valentin ...

UNISEX: Alex, Anatoli, Ari, Bente, Elis, Jori, Kim, Kai, Kristan, Luca, Marlin, Maxi, Robin, Sascha, Ulli ...

L 4 – A5 – OMAS BRILLE – AUTOMATISIERUNG



OMA, **WOHIN** HAST DU DIE BRILLE GELEGT?

WO KANN SIE SEIN?

Habe ich sie nicht auf den Küchentisch gelegt? Oder auf den Esstisch im Wohnzimmer? Oder auf den Konferenztisch? Oder neben den Fernseher?	Nein, Oma. Auf dem Küchentisch liegt sie nicht. Auf dem Esstisch im Wohnzimmer ist sie auch nicht. Auf dem Konferenztisch ist sie auch nicht und neben dem Fernseher auch nicht.
Habe ich sie nicht auf den Nachttisch gelegt? Oder hinter den Wecker? Oder in die Nachttischschublade?	Auf dem Nachttisch ist sie nicht! Hinter dem Wecker ist sie nicht! In der Nachttischschublade ist sie nicht!
Vielleicht habe ich sie unter das Kopfkissen gesteckt oder unter die Bettdecke. Ist sie nicht unter das Bett gefallen?	Unter dem Kopfkissen ist überhaupt nichts und unter der Bettdecke auch nichts. Nein Oma. Auch unter dem Bett ist nichts.
Ich habe sie vielleicht in den Nähkorb gesteckt. Vielleicht ist sie unter die Nähmaschine gefallen!	Nein. In dem/im Nähkorb ist sie nicht. Unter der Nähmaschine ist deine Brille auch nicht.
Habe ich sie nicht auf das Bügelbrett gelegt? Ich weiß schon. Ich habe die Brille bestimmt auf das Fensterbrett hinter die Gardine gelegt.	Nein. Auf dem Bügelbrett ist deine Brille nicht. Nein. Auf dem Fensterbrett hinter der Gardine ist deine Brille auch nicht. Dort ist nur dein Buch. – Aber ohne Brille.



L 4 – AUFGABE 9 – AUS DEM FAMILIENLEBEN I

Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Tschechische und zurück ins Deutsche.

egal	<i>jedno, fuk</i>	1. Mensch, das kann dir doch egal sein.
genau	<i>přesně</i>	2. Das weiß ich nicht mehr genau.
gemütlich	<i>útulný, -ě, -o</i>	3. Deine Wohnung gefällt mir. Sie ist so gemütlich.
hart/weich	<i>tvrdý/měkký</i>	4. Diese Matratze ist für mich zu hart. Ich brauche eine weichere.
zufällig	<i>náhodný/ náhodou</i>	5. Wir haben uns zufällig auf dem Flughafen getroffen.
sich ärgern	<i>zlobit se</i>	6. Über das Auto ärgere ich mich ständig. Es bringt mir nur Ärger.
heraus/nehmen, a o	<i>vyjmout</i>	7. Nach zehn Minuten nehmen wir die Eier heraus.
schweigen, ie ie	<i>mlčet</i>	8. „ <i>Wovon man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen.</i> “ (Ludwig Wittgenstein, 1889–1951, Tractatus logico-philosophicus).
stimmen	<i>souhlasit</i>	9. Stimmt das oder stimmt das nicht?
um/bringen, a a	<i>zabít</i>	10. In diesem Horrorfilm bringt so ein Killer einen nach dem anderen um.
s Ei, -er	<i>vajíčko</i>	11. Das Ei des Kolumbus.
s Huhn, -er	<i>kuře, slepice</i>	12. „das Huhn“ = junge Henne – sie legt noch keine Eier. Deutsches
e Henne, -n	<i>slepice</i>	Sprichwort: Das Ei will klüger sein als die Henne.

1. Člověče, to ti přece může být jedno. 2. To už přesně nevím. 3. Tvůj byt se mi líbí. Je tak/takový útulný. 4. Tato matrace je pro mne příliš tvrdá. Potřebuji (nějakou) měkkí. 5. Potkali jsme se náhodou na letišti. 6. To auto mám jenom pro zlost/pořád mě zlobí. 7. Po deseti minutách vajíčka vyjmeme/vytáhneme. 8. „O čem nelze hovořit, o tom se musí mlčet.“ 9. Je to tak nebo ne? 10. V tom hororu zabijí takový killer jednoho za druhým. 11. Kolumbovo vejce. 12. Německé přísloví: Vajíčko chce být chytřejší než slepice.

L 4 – AUFGABE 9 — AUS DEM FAMILIENLEBEN II – KOMMUNIKATION

II. I. WIE INTERPRETIEREN SIE DAS SPRICHWORT *Das Huhn will klüger sein als die Henne?*

Wer ist im menschlichen Leben das Ei und wer ist die Henne?

II. II. FINDEN SIE IM SKETCH DEUTSCHE ENTSPRECHUNGEN (*německé ekvivalenty*) für die folgenden Sätze?

1. *Protože toto vajíčko se nemohlo vařit 4 a 1/2 minuty.* 🔑
(Weil dieses Ei nicht viereinhalb Minuten gekocht haben kann.)
2. *Odkud to víš?* (Woher weißt du das?)
3. *Jenom bych chtěl mít vajíčko naměkko.* (Ich hätte nur gern ein weiches Ei.)
4. *Je mi jedno, jak dlouho se vaří.* (Es ist mir egal, wie lange es kocht.)
5. *Hlavní je, aby se vařilo čtyři a půl minuty.* (Hauptsache, es kocht viereinhalb Minuten.)
6. *Podle hodin nebo podle citu?* (Nach der Uhr oder nach Gefühl?)
7. *Ty říkáš, že s mým citem není něco v pořádku?* (Du sagst, mit meinem Gefühl stimmt was nicht?)
8. *Právě jsi řekl, že je ti to jedno.* (Eben hast du gesagt, es ist dir egal.)
9. *Zítřka ji zabiju.* (Morgen bringe ich sie um.)

II. III. WAS ZIEHEN SIE VOR (*čemu dáváte přednost/co upřednostňujete?*)

Ein weichgekochtes Ei oder ein hartgekochtes Ei?

- Ich ziehe ... vor.
- Wie lange kochen Sie ein Ei?
- Wie viele Eier kochen Sie im Topf auf einmal (*v hrnci najednou*)?
- Ist der Dialog über das Ei (*o vajíčku*) Ihrer Meinung nach realistisch oder übertreibt der Autor (*nebo autor přehání*)?
- Welche Sätze (*které věty*) kann man sich in der realen Kommunikation gut vorstellen?
- Macht Berta oder macht Hermann etwas falsch? Oder machen beide (*oba*) etwas falsch? Wenn ja, was?

IMPULSE: alles selbst machen, zu wenig/zu viel machen, zu viel auf sich nehmen, zu viel erwarten, zu bequem sein, zu wenig miteinander (*spolu*) sprechen, sich bedienen lassen, den Haushalt (*domácnost*) nicht gut/schlecht organisieren

Berta macht ... Hermann erwartet ... Sie sprechen ...

II. IV. FASSEN SIE DEN TEXT *Das Ei* In der indirekten Rede kurz ZUSAMMEN (*shrňte text krátce v nepřímé řeči*).
Wie viele Sätze brauchen Sie? Kommen Sie mit nur drei bis fünf Sätzen aus (*vystačíte si s málo větami*)?

1. Was machen Berta und Hermann gerade?
2. Wer von den beiden ist unzufrieden (*nespokojený*)? Warum?
3. Welche Rolle spielen für Hermann und für Berta die Zeit (*čas*) und das Gefühl (*pocit, cit*)?
4. Was sagen ganz am Ende zuerst Berta und dann Hermann?

1. Die beiden (*oba*) frühstücken.
2. Hermann ist unzufrieden, denn sein Frühstücksei ist hart (*neboť jeho ...*).
3. Für Hermann spielt die Kochzeit eine wichtige Rolle, für Berta ist das Gefühl wichtig (*důležitý*).
4. Berta sagt: „Gott, was sind die Männer primitiv!“
Hermann sagt: „Ich bringe sie um. Morgen bringe ich sie um.“



L 4 – DAS POSSESSIVPRONOMEN – MEIN BUCHTITEL – AUTOMATISIERUNG

TITUL MÉ KNIHY

Sie haben vor (*chystáte se*), ein Buch über sich selbst (*ich*) oder über andere interessante Personen zu schreiben.

FÜR IHR BUCH BRAUCHEN SIE EINEN TITEL.

Wählen Sie zuerst eine Person/einige Personen aus und verbinden Sie sie dann mit jemandem oder mit etwas, (*a spojte ji/je s někým nebo něčím*), wer/was zu ihr/zu ihnen gut passt oder wen/was diese Person/Personen besonders gern mag/mögen. Beispiele:

ICH UND MEINE GITARRE – DU UND DEIN RUCKSACK
EMIL UND SEIN HANDY – ANNA UND IHRE FREUNDINNEN – WIR UND UNSER OPA

Sie können sich kurz auf Tschechisch darüber austauschen (*říct si česky*), warum Sie für Ihr geplantes Buch gerade diesen Titel gewählt haben (*proč jste pro svou knihu zvolili právě tento titul*).

Selbstverständlich können Sie mehrere Bücher planen und sich mehrere Buchtitel einfallen lassen.

Personal- und Possesivpronomina, wie sie zueinander gehören (*jak patří k sobě*):

ich und mein .../meine ...	du und dein .../deine ...	wir und unser .../unsere ...
	Milan und sein .../seine ...	ihr und euer .../euere ...
	Eva und ihr .../ihre ...	sie und ihr .../ihre

Wer oder was spielt im Leben der Personen (ich, wir ...) eine wichtige Rolle? Es folgen ein paar Beispiele.

MASKULINA	FEMININA	NEUTRA und PLURALIATANTUM
der Sohn, die Söhne	die Tochter, die Töchter	das Auto, die Autos
der Bruder, die Brüder	die Schwester, die Schwestern	das Buch, die Bücher
der Freund, die Freunde	die Freundin, die Freundinnen	das Medikament, die Medikamente
der Chef, die Chefs	die Chefin, die Chefinnen	das Klavier, die Klaviere
der Nachbar, die Nachbarn	die Nachbarin, die Nachbarinnen	das Pferd, die Pferde
der Hund, die Hunde	die Katze, die Katzen	das Spiel, die Spiele

der Papagei, die Papageien der Plan, die Pläne der Traum, die Träume ...	die Reise nach ..., die Reisen die Idee, die Ideen die Lüge (<i>lež</i>), die Lügen ...	das Schachspiel die Geschwister die Eltern ...
---	--	---

L 4 – PRÄPOSITIONENEN – MEIN FAMILIENFOTO – KOMMUNIKATION*MOJE RODINNÉ FOTO*

Bringen Sie in den Unterricht ein Familienfoto, an dem Sie die Konstellation der Personen und Objekte mit Hilfe von mindestens (*aspoň*) drei Präpositionen beschreiben können.



Ich bin der Junge auf dem Sofa – in der Mitte – mit dem Buch. (*na gauči – uprostřed – s knihou*)
 Vor mir – auf dem Fußboden – auf dem Teppich sitzt ... (*přede mnou – na podlaze – na koberci*)
 Das Mädchen hinter mir/neben mir/zwischen mir und dem Jungen rechts vorn ist ...
 Hinter uns – vor dem Kühlschrank steht ... (*za námi – před ledničkou stojí*)
 Überall: auf dem Fußboden, auf dem Sofa, auf dem Sessel, auf dem Tisch liegen viele Sachen. (*Všude: ...*)

L 4 – VOKABULAR

<u>ab</u> /geben, a e	<i>odevzdat</i>	s Alter	<i>věk</i>	e Seite, -n	<i>strana</i>
sich ärgern	<i>zlobit se</i>	s Dach, "er	<i>střecha</i>	r Stammbaum	<i>rodokmen</i>
<u>auf</u> /decken	<i>odkrýt</i>	r Geburtstag	<i>narozeniny</i>	s Tagebuch	<i>deník</i>
<u>auf</u> /passen	<i>dávat pozor</i>	s Gefühl, -e	<i>pocit, cit</i>	e Verwandtschaft	<i>příbuzenstvo</i>
von ... <u>aus</u> /gehen	<i>vyjít z ...</i>	s Gespräch, -e	<i>rozhovor</i>	s Zuhause	<i>domov</i>
beschreiben, ie ie	<i>popsat</i>	s Glück	<i>štěstí</i>	bekannt	<i>známý, -á</i>
erweitern	<i>rozšířit</i>	s Kärtchen	<i>kartička</i>	bestimmt	<i>určitě, -ý</i>
lauten	<i>znít</i>	r Korb, "e	<i>koš</i>	r/e gefragte ...	<i>dotazovaný, -á</i>
sammeln	<i>sbírat</i>	e Nachricht, -en	<i>zpráva</i>	lustig	<i>veselý, -á</i>
vergleichen, i i	<i>srovnávat</i>	e Regel, -n	<i>pravidlo</i>	unterschiedlich	<i>rozdílný, -ě</i>
verteilen	<i>rozdělit, rozdat</i>	e Rolle, -n	<i>role</i>	zu bequem	<i>příliš pohodlný</i>
tragen, u a	<i>nést, nosit</i>			zu wenig	<i>příliš málo</i>

L 4 – RÜCKÜBERSETZUNG

1. Worum geht es? *1. Oč jde?*
2. Versuchst du, dir die Position zu merken? *2. Pokusíš se zapamatovat si pozici?*

3. Ich habe mich über das Memory, über den Film und über die Schildmütze gefreut.
3. *Měl/a jsem radost z pexesa, z filmu a z kšiltovky.*
4. Ich lasse mich von interessanten Menschen inspirieren.
4. *Nechávám se inspirovat zajímavými lidmi.*
5. Was hat sie an? – Heute trägt sie einen langen Pullover und schwarze Leggings.
5. *Co má na sobě? – Dnes má dlouhý pulovr a černé legíny.*
6. Was (anderes) bleibt mir übrig? 6. *Co (jiného) mi zbývá?*

L 4 – WÖRTER MIT ZUKUNFT



halten / die Haltung, -en / -halt- (*držet / držení*)

- | | |
|--|--|
| 1. Halt die Klappe! | 1. Zavři pusou (klapačku)! (<i>Drž hubu!</i>) |
| 2. Der nächste Halt: Leipzig. | 2. Příští zastávka: Lipsko. |
| 3. Die Linie 2 hat 20 Haltestellen. | 3. Linka 2 má 20 zastávek. |
| 4. In unserem Haushalt leben 5 Personen. | 4. V naší domácnosti žije 5 osob. |
| 5. Wie lang war dein Aufenthalt in Europa? | 5. Jak dlouhý byl tvůj pobyt v Evropě? |
| 6. Im Prinzip sage ich ja. Mit nur einem Vorbehalt. | 6. V podstatě říkám ano. Jen s jednou výhradou. |
| 7. Wie viele Strategien der Luftreinhaltung gibt es? | 7. Kolik strategií pro udržení čistého ovzduší existuje? |
| 8. Es geht uns um die Erhaltung des Ökosystems. | 8. Jde nám o udržení ekosystému. |
| 9. Ich wünsche euch allen gute Unterhaltung! | 9. Přeji vám všem dobrou zábavu! |
| 10. Ich finde sein Verhalten nicht in Ordnung. | 10. Jeho chování se mi nelíbí. |
| 11. Sie hat ein festes Gehalt von 2.000 Euro. | 11. Má pevný příjem 2.000 eur. |
| 12. Kiwi hat einen hohen Vitamin-C-Gehalt. | 12. Kiwi má vysoký obsah vitamínu C. |
| 13. Hast du nicht einen Inhalt auf Deutsch? | 13. Nemáš nějaký obsah v němčině? |
| 14. Er hat eine perfekte Körperhaltung. | 14. Má perfektní držení těla. |

LEKTION FÜNF – DIE FÜNFTE LEKTION – L 5

NEIN. ES IST ZU SPÄT



L 5 – AUFGABE 2 – NEIN. ES IST ZU SPÄT



VOKABULAR I – SZENE UND REGIEANWEISUNGEN – VERSTEHENSVOKABELN

SCÉNA A REŽIJNÍ POKYNY – PASIVNÍ POROZUMĚNÍ

Erzählen; e Erzählerin, r Erzähler
fahren, u i. a; du fährst, er fährt
r Fluggast, die Fluggäste
r Lautsprecher
e Mitarbeiterin, -nen/r Mitarbeiter, -
r Standort, -e
r Bildschirm, -e
e Tastatur, -en
e Aufschrift, -en
r Holzrahmen, -
rennen, er rennt

vyprávět, vypravěčka, vypravěč
jet
cestující v letadle
reproduktor, amplion
spolupracovnice/-ík, zaměstnankyně/-ec
stanoviště
obrazovka
klávesnice
nápis
dřevěný rám
rychle utíkat, pádit

nicken, er nickt	<i>přikývnout</i>
abwechselnd	<i>střídavě</i>
s Klingelzeichen, -	<i>zazvonění</i>
<u>aus</u> /steigen, ie i. ie; er steigt aus	<i>vystoupit</i>
sich in Bewegung setzen; der Bus setzt sich in B.	<i>dát se do pohybu</i>
sich im Rhythmus bewegen; alle bewegen sich ...	<i>pohybovat se v rytmu</i>
ein Lächeln aufsetzen; er setzt ein Lächeln auf ...	<i>nasadit úsměv</i>
<u>ein</u> /frieren, o i. o; die Passagiere frieren ein	<i>zamrznout (pasažéři znehybní = freeze, „štronzo“)</i>
sich <u>auf</u> /regen; Unmut zum Ausdruck bringen	<i>rozčilovat se, dávat najevo nevoli</i>
ratlos um sich schauen; er schaut ratlos um sich	<i>bezradně se rozhlížet</i>
jemandem <u>zu</u> /winken; er winkt seinem Freund zu	<i>na někoho mávat</i>
sich <u>auf</u> /raffen; er rafft sich auf	<i>vzchopit se</i>
versöhnlich; (sich) versöhnen	<i>smířlivě; smířit (se)</i>
seufzen; sie seufzt	<i>povzdechnout, vzdychat</i>
zum Handy greifen, i i; sie greift zum Handy	<i>sáhnout po mobilu</i>
etwas <u>aus</u> /drucken; sie druckt etwas aus	<i>něco vytisknout</i>

L 5 – AUFGABE 2 – NEIN. ES IST ZU SPÄT – VOKABULAR II – SPRECHTEXT

MLUVENÝ TEXT

sich am Flughafen befinden (wir ...)	<i>nacházet se na letišti</i>
es sieht so aus	<i>vypadá to tak</i>
mit dem Flugzeug der <i>Air Berlin</i> fliegen, o i. o	<i>letět letadlem společnosti Air Berlin</i>
e Ankunft	<i>příjezd, přilet</i>
sich ein/checken; eingecheckt sein (ich bin ...)	<i>odbavit se, zaregistrovat; být odbaven</i>
r/die Schlüssel, r Metallschmuck, r Gürtel	<i>klíč/klíče, kovové šperky, pásek</i>
r Abflug	<i>odlet</i>
r Pass	<i>pas</i>
e Bordkarte	<i>palubní vstupenka</i>
vorrangig ['fo:ɔ̃.ʁaŋik]	<i>přednostní</i>
die Liste ist geschlossen	<i>seznam je uzavřen</i>
e Möglichkeit	<i>možnost</i>
e Ausnahme	<i>výjimka</i>
problemorientierte Frage	<i>problémová otázka (proč tomu tak je?)</i>
lösungsorientierte Frage	<i>otázka orientovaná na řešení (jak to udělat?)</i>

L 5 – AUFGABE 2 – WIE LERNT MAN EINEN TEXT AUSWENDIG? – AUTOMATISIERUNG

JAK SE UČIT TEXT ZPAMĚTI?

Im Theatertext *NEIN. ES IST ZU SPÄT* gibt es genug Sprech- und Stummrollen für alle (*je tam dost mluvených nebo němých rolí pro všechny*). Auch die SchauspielerInnen im Bus, in der Abflughalle, am Gate können gern spontan etwas sagen und den Theatertext bereichern (*obohatit*).

Jeden Text können Sie in Paaren oder Kleingruppen gemeinsam auswendig lernen (*každý text se můžete učít ... z paměti společně*) und in den Rollen können Sie alternieren.

Welche Strategien können Sie beim Auswendiglernen ausprobieren? Es folgen fünf Beispiele:

1. Read-and-look-up nach der Aufgabe 11 in der 6. Lektion. (*Read-and-look-up dle úlohy 11 v 6. lekci.*)
2. Ein/eine TeilnehmerIn (*TN; účastník/-ice*) liest den Text der Szene Satz für Satz vor (*předčítá větu po větě*), weitere TN sprechen nach.
3. Die TN lesen und wiederholen den Text in Segmenten vom Ende her (*čtou a opakují segmenty od konce*). Sie verlängern die Segmente Schritt für Schritt (*krok za krokem segmenty prodlužují*).

4. Die TN lesen sich die Texte der einzelnen Szenen in Kleingruppen gegenseitig vor und suchen gemeinsam einen guten Rhythmus, gute Intonation, passende Gestik.

5. Nicht zu vergessen ist (*nesmíme zapomenout na*) die zweieinhalbtausend Jahre alte Loci-Methode:

Ich gehe durch ein Zimmer und kombiniere Schritte, Körperhaltungen (*kroky, držení těla*) und Gegenstände (Tisch, Lampe, Fenster, Regal, Bild ...) mit Segmenten des Textes.

Wenn ich später zum Beispiel länger im Zug sitze, wiederhole ich meine Rolle: Ich stelle mir den Weg vor (*představuji si cestu*) und spreche den Text im stillen Monolog (*a řkám si text v tichém monologu*).

L 5 – VERB-ERSTSTELLUNG IN DER JA-NEIN-FRAGE (ENTSCHEIDUNGSFRAGE) – INFORMATION

Existiert die Fluggesellschaft Air Berlin? Was ist von ihr bekannt? – Diese in ihrer Zeit zweitgrößte deutsche Fluggesellschaft wurde im Jahr 1978 gegründet. Im Oktober 2017 stellte sie ihren Betrieb ein.

L 5 – VERNEINUNG – SONGTEXT VON BENNE – NIRGENDWOHIN – KOMMUNIKATION



Sehen und hören Sie sich das offizielle Video *Nirgendwohin* von Benne (*1989) an und vergleichen Sie den Songtext mit unserer Arbeitsübersetzung ins Tschechische.

NIKAM

*Mohli bychom jít přes pól světa bosí
Na každou horu a na každé údolí
Se podívat vlastníma očima
A jet nebi na dosah
Mohli bychom napsat svá jména do pouště
Aby každý cestující
Svým malým okénkem z letadla
Viděl, že jsme tu byli
Ale nemusíme*

*Nikam
Pojď se mnou nikam
Pojď, zůstaň u mne, zůstaneme tady
Tak jak jsme*

*Mohli bychom založit stanici na Severním pólu
A zkoumat náš svět
Našli bychom původ života
A tím bychom zapůsobili
Mohli bychom se potopit až na dno moře
A schovat náš poklad
A za tisíc let by lidé
Objevíli naše obrazy
Ale já s tebou nemusím*

...

*Všichni touží po dálce
Ale moje dálka to jsme my
Ty jsi nejkrásnější cíl stejně jako nejkrásnější pláž
Můj tajný tip na nejkrásnější zem*

L 5 – AUFGABE 6 – JA-NEIN-NICHT-KEIN (MUSTER I) – DOCH (MUSTER II)



MUSTER I: JA – NEIN – NICHT – KEIN. Antworten Sie.

*Wir gehen ins Kino. Kommst du mit? - **Ja**, ich komme mit. – **Nein**, ich komme **nicht** mit.*

Hat hier jemand ein Auto?

Ja, Peter hat ein Auto.
Nein, hier hat **niemand** ein Auto.

Haben Sie gute Informationen für uns?

Ja, wir haben gute Informationen für Sie.
Nein, wir haben **keine guten** Informationen für Sie.

Habt ihr etwas Neues gehört?

Ja, wir haben etwas/viel Neues gehört.
Nein, wir haben **nichts Neues** gehört.

Hast du ein paar Minuten Zeit für mich?

Ja, ich habe etwas Zeit für dich (*trochu času*).
Nein, ich habe (leider) **keine** Zeit.

Brauchst du eine neue Jacke?

Ja, ich brauche eine neue Jacke.

Nein, ich brauche **keine neue** Jacke.

Gefällt dir diese Jacke?

Ja, diese Jacke gefällt mir.

Nein, diese Jacke gefällt mir **nicht**.

Hatten Sie im Urlaub gutes Wetter?

Ja, wir hatten gutes Wetter.

Nein, wir hatten **kein gutes** Wetter.

War das Jahr gut für die Automobilbranche? Ja, das Jahr war gut für die Automobilbranche.

Nein, das Jahr war **nicht gut** für die Automobilbranche.

MUSTER II: DOCH. Antworten Sie.

Bei positiver Reaktion auf eine negative Erwartung beginnen Sie mit **doch** = *ale ano*.

*Kommst du **nicht** mit? – **Doch**, ich komme mit.*

Hat hier **niemand** ein Auto?

Doch, Peter hat ein Auto.

Haben Sie für uns **keine guten** Informationen?

Doch, wir haben gute Informationen für Sie.

Habt ihr **nichts Neues** gehört?

Doch, wir haben etwas/viel Neues gehört.

Hast du **keine Zeit** für mich?

Doch, ich habe viel Zeit für dich.

Brauchst du **keine** neue Jacke?

Doch, ich brauche eine neue Jacke.

Gefällt dir diese Jacke **nicht**?

Doch, diese Jacke gefällt mir gut.

Hatten Sie im Urlaub wieder **kein** gutes Wetter?

Doch, diesmal hatten wir sehr gutes Wetter.

Das Jahr wahr wohl **nicht** gut für die Branche?

Doch, dieses Jahr war gut für die Automobilbranche.

L 5 – AUFGABE 7 – DIESES HOTEL WAR EIN HORROR!



ANTONYME – ANTONYMA

alt–neu/jung	billig–teuer	dick–dünn/schlank	dumm–klug	einfach/leicht–schwierig/schwer
<i>starý–nový/mladý</i>	<i>laciný–drahý</i>	<i>tlustý–tenký/štíhlý</i>	<i>hloupý–chytrý</i>	<i>jednoduchý/lehký–obtížný/těžký</i>
flach–tief	glatt–rau	groß–klein	gut–schlecht	hässlich–hübsch/schön
<i>mělký–hluboký</i>	<i>hladký–drsny</i>	<i>velký–malý</i>	<i>dobry–špatný</i>	<i>ošklivý–hezký/krásný</i>
kalt–warm	kurz–lang	langsam–schnell	leer–voll	müde–wach
<i>studený–teplý</i>	<i>krátký–dlouhý</i>	<i>pomalý–rychlý</i>	<i>prázdný–plný</i>	<i>unavený–čilý</i>
				schrecklich–toll
				<i>strašný–skvělý</i>
				viel–wenig
				<i>hodně–málo</i>

Es war kein gutes Hotel. Im Gegenteil.

Es war ein schreckliches Horrorhotel!

ZUM VERGLEICH IM PRÄSENS

Es ist kein gutes Hotel. Im Gegenteil.

Es ist ein schreckliches Horrorhotel!

Der Aufenthalt im Hotel war unangenehm.

Der Aufenthalt im Hotel ist unangenehm.

Die Chefin und das Personal waren unfreundlich und überhaupt nicht hilfsbereit.

Die Chefin und das Personal sind unfreundlich und überhaupt nicht hilfsbereit.

Niemand dort hatte Fremdsprachenkenntnisse.

Niemand hat Fremdsprachenkenntnisse.

Das Haus und die Zimmer waren in einem schlechten Zustand. Mein Zimmer hatte keinen Balkon, keinen Kühlschrank, keinen Safe und sogar keinen Fernseher (*r Fernseher*).

Das Haus und die Zimmer sind in einem schlechten Zustand. Mein Zimmer hat keinen Balkon, keinen Kühlschrank, keinen Safe und sogar keinen Fernseher (*r Fernseher*).

Das Frühstück war mies – fast kein Obst, kein Gemüse, nur eine Brotsorte, keine frischen Brötchen, kein guter Käse, keine gute Wurst.

Das Abendessen war teuer und hat uns nicht geschmeckt.

Es gab keine Möglichkeit, in der Nähe einzukaufen.

Zum Strand konnte man eigentlich nicht (kaum) zu Fuß gehen – es waren fast 5 km!

Die Sauberkeit war nicht die beste. Das Bad wurde nicht regelmäßig/nicht/nie geputzt und der Fußboden wurde nicht gewischt. Es gab keinen Wäschewechsel (*r Wechsel*).

Das Preis-Leistungs-Verhältnis war in diesem Hotel wirklich nicht in Ordnung.

Außerdem hatte das Hotel keine schöne Lage – Blick entweder auf die Straße oder auf den Hof.

In der Nähe gab es keine Restaurants, keine Nachtbars mit Musik, einfach nichts. Und leider gab es dort auch keine Ausflugsmöglichkeiten und keine interessanten Freizeitmöglichkeiten.

Wie ich gesagt habe – der reinste Horror. Eigentlich war es kein Hotel, sondern ein Loch.

Das Frühstück ist mies – fast kein Obst, kein Gemüse, nur eine Brotsorte, keine frischen Brötchen, kein guter Käse, keine gute Wurst.

Das Abendessen ist teuer und schmeckt uns nicht.

Es gibt keine Möglichkeit, in der Nähe einzukaufen.

Zum Strand kann man eigentlich nicht (kaum) zu Fuß gehen – es sind fast 5 km!

Die Sauberkeit ist nicht die beste. Das Bad wird nicht regelmäßig/nicht/nie geputzt und der Fußboden wird nicht gewischt. Es gibt keinen Wäschewechsel (*r Wechsel*).

Das Preis-Leistungs-Verhältnis ist in diesem Hotel wirklich nicht in Ordnung.

Außerdem hat das Hotel keine schöne Lage – Blick entweder auf die Straße oder auf den Hof.

In der Nähe gibt es keine Restaurants, keine Nachtbars mit Musik, einfach nichts. Und leider gibt es dort auch keine Ausflugsmöglichkeiten und keine interessanten Freizeitmöglichkeiten.

Wie ich sage – der reinste Horror. Eigentlich ist es kein Hotel, sondern ein Loch.

L 5 – AUFGABE 7 – IHR TEXT MIT DEM TITEL: *MEIN URLAUB IN ...* – KOMMUNIKATION

1. Schreiben Sie eine kurze Erinnerung (*krátkou vzpomínku*) an einen Urlaub oder an einen Ferienaufenthalt (*prázdninový pobyt*), an den Sie *gern* oder *ungern* zurückdenken. Fangen Sie zum Beispiel so an:

Voriges Jahr/Vor ... Jahren war ich in ... Es war ...

Gebrauchen Sie (*používejte*) folgende Vergangenheitsformen:

ich war – wir waren (byl/a jsem)

ich hatte – wir hatten (měl/a jsem)

es gab + Akkusativ (bylo, byli)

2. Wählen Sie in den Texten der Aufgabe 7 Wörter und Satzteile aus, die Sie gut gebrauchen können, und stellen Sie mithilfe von diesen Segmenten einen kurzen Text zusammen.

Wenn Sie andere Wortverbindungen brauchen, versuchen Sie Ihr Glück mit:

slovník.cz – Google Übersetzer – DEEPL

Einfache und brauchbare Inspirationen können Sie auch finden auf:

www.duden.de – www.linguee.de.

3. Tragen Sie Ihre kleine Erinnerung in der Klasse vor.

L 5 – AUFGABE 12 – DAS WANDERN IST DES MÜLLERS LUST **TEXT MIT ARBEITSÜBERSETZUNG** 
LIED IM INTERNET 

1.

Das Wandern ist des Müllers Lust,
das Wandern.

Das muss ein schlechter Müller sein,
dem niemals fiel das Wandern ein,
das Wandern.

*Vandrování je mlynářova radost/záliba/touha,
vandrování.*

*To musí být špatný mlynář,
kterého nikdy nenapadlo vandrovat,
vandrovat.*

2.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
vom Wasser:

Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
ist stets auf Wanderschaft bedacht,
das Wasser.

*Naučili jsme se to od vody,
od vody:
Ta nemá klid/odpočinek ve dne v noci,
stále se snaží vandrovat,
voda.*

3.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
den Rädern:

Die gar nicht gerne stille stehn,
die sich bei Tag nicht müde drehn,
die Räder.

*Učíme se to také od (mlýnských) kol,
od kol.
Která nepostojí ráda klidně/tiše,
která se za celý den neunaví,
kola.*

4.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
die Steine,
sie tanzen mit den muntern Reih'n
und wollen gar noch schneller sein,
die Steine.

*Samotné kameny, jak jsou těžké,
kameny,
tancují s veselými vlnkami
a chtějí být dokonce ještě rychlejší,
kameny.*

5.

O Wandern, Wandern meine Lust,
o Wandern!

Herr Meister und Frau Meisterin,
lasst mich in Frieden weiter ziehn
und wandern.

*Ó, vandrování, vandrování, má radosti,
ó vandrování.
Pane mistře a paní mistrová,
nechte mě v míru/klidu/pokoji táhnout dál
a vandrovat.*

L 5 – VOKABULAR


sich <u>ab</u> /wechseln	<i>střídat se</i>	e Leere	<i>prázdnota</i>	geschlossen	<i>zavřený, -o</i>
benutzen	<i>využívat</i>	e Lehre	<i>nauka, učení</i>	halb	<i>poloviční</i>
sich bewegen	<i>pohybovat se</i>	s Mittel, -	<i>prostředek</i>	künstlerisch	<i>umělecký</i>
nahe/stehen	<i>být blízký</i>	r Nachmittag, -e	<i>odpoledne</i>	lebend	<i>žijící</i>
segeln	<i>plachtit</i>	s Namensschild, -er	<i>jmenovka</i>	lebendig	<i>živý</i>
zeigen	<i>ukázat</i>	r Raum, "e	<i>prostor</i>	nahe	<i>blízko, blízký</i>
		r Rodel, -	<i>sáňky</i>	notwendig	<i>nutno, nutný</i>
		r Strand, "e	<i>pláž</i>	nützlich	<i>užitečný, -á</i>
r Alltag	<i>všední den</i>	r Urlaub	<i>dovolená</i>	verschieden	<i>různý, -ě</i>
die Angestellten	<i>zaměstnanci</i>	r Vormittag, -e	<i>dopoledne</i>	vorläufig	<i>prozatím, -ní</i>
r Flughafen, "	<i>letišťe</i>	s Wetter	<i>počasí</i>	unabhängig	<i>nezávislý, -e</i>
s Gerät, -e	<i>přístroj</i>	r Wohnort, -e	<i>bydliště</i>	umgekehrt	<i>naopak</i>
e Jacke, -n	<i>sako, bunda</i>				

s Kennzeichen *poznávací znak*
 e Klingel, -n *zvonek*
 r Kühlschrank *lednička*

 e Lage, -n *poloha*
 e Last, -en *tíha, obtíž, náklad*
 r Lastkraftwagen *nákladní auto*

r Zustand, "e *stav*
 außerhalb *mimo, vně*
 früher *dříve*
 meistens *většinou*
 rechtzeitig *včas*
 überall *všude*

weg [vek] *pryč*
 (r Weg [ve:k]) *cesta*
 wild *divoký*
 wirklich *opravdu*
 zahlreich *četný*

L 5 – RÜCKÜBERSETZUNG

- | | |
|---|---|
| 1. Wir müssen dran bleiben. | 1. <i>Musíme vytrvat.</i> |
| 2. Seine Rolle spielen drei Schauspieler. | 2. <i>Jeho roli hrají tři herci.</i> |
| 3. Was er sagt, das spricht mir aus dem Herzen. | 3. <i>Co říká, to mi mluví z duše (ze srdce).</i> |
| 4. Ich bin allergisch gegen Fleisch, Fisch, Honig, Pilze und Nüsse. | 4. <i>... na maso, ryby, med, houby a ořechy.</i> |
| 5. Wurde das Bad geputzt und der Fußboden gewischt? | 5. <i>Uklízeli v koupelně a vytírali podlahu?</i> |
| 6. Komm herein. Du musst nicht draußen im Regen stehen. | 6. <i>Pojď dovnitř. Nemusíš stát venku v dešti.</i> |

L 5 – DIE MACHT DER VORSILBE – gehen (ging, ist gegangen)

● auf/- ● aus/- ● los/- ● mit/- ● unter/- ● vor/- ● GEHEN – JÍT

1. Aus der Perspektive des Beobachters **geht** die Sonne auf dem Berggipfel früher **auf** und später **unter** als im Tal.
2. Was **geht** hier **vor**?
3. Wie **gehen** wir **vor**?
4. Ich **gehe von** einer aktuellen Statistik **aus**.
5. Morgen müssen wir sehr früh **losgehen**. – Wann genau **gehen** wir also **los**? – Schon um 5 Uhr.
6. Ich gehe einkaufen. Hast du nicht Lust, **mitzugehen**? – Ja, ich **gehe mit**.

1. *Z perspektivy pozorovatele vychází slunce na vrcholu hory dříve a zapadá později než v údolí.*
2. *Co se tady děje?*
3. *Jak budeme postupovat?*
4. *Vycházím z aktuální statistiky.*
5. *Zítř musíme vyrazit hodně brzy. – Kdy tedy vyjdeme? – Už v 5 hodin.*
6. *Jdu nakupovat. Nechce se ti jít také/se mnou? – Ano, půjdu s tebou.*

WIEDERHOLUNG EINS – W I

JETZT RAUCHT MIR SCHON DER KOPF



L W I – AUFGABE 4 – EIN PAAR EIGENSCHAFTEN – „still“ oder „leise“?



Zum Unterschied von *still* und *leise* können Sie sich gern die Aufnahme (*nahrávku*) des Weihnachtslieds *Leise rieselt der Schnee* aus dem Jahr 1973 anhören, gesungen von Peter Michaelis, dem damaligen Sänger des berühmten Knabenchors der Dresdner Kreuzkirche (www.youtube.com/watch?v=MOGvgZjXjIA).

K rozdílu mezi „still“ a „leise“ si poslechněte nahrávku drážďanského chlapeckého sboru z roku 1973.

Tuto nejznámější německou vánoční píseň zpívá Peter Michaelis.

Den Text zu diesem wohl bekanntesten deutschen Weihnachtslied finden Sie auf der Wikipedia-Seite de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee. Vergleichen Sie ihn mit unserer Arbeitsübersetzung.

Německý text ve Wikipedii můžete srovnat s naším pracovním překladem.

<i>Tiše padá sníh,</i>	<i>V srdcích je teplo,</i>	<i>Brzy bude svatá noc;</i>
<i>tiché a nehybné je jezero,</i>	<i>tiše mlčí žal a trápení,</i>	<i>sbor andělů se probouzí;</i>
<i>vánočně se skví les:</i>	<i>doznívá starost života:</i>	<i>jen poslouchej, jak líbezně to zní:</i>
<i>Raduj se, Ježíšek přijde brzy.</i>	<i>Raduj se, Ježíšek přijde brzy.</i>	<i>Raduj se, Ježíšek přijde brzy.</i>

L W I – AUFGABE 5 – WAS MACHST DU GERADE?



atmen – besuchen – bitten – boxen – bügeln – duschen – essen
dýchat – navštívit – prosit – boxovat – žehlit – sprchovat se – jíst

fallen – fotografieren – sich freuen – gehen – heiraten – kochen – kommen
spadnout – fotografovat – těšit/radovat se – jít – vdávat/oženit se – vařit – přicházet

sich konzentrieren – lachen – laufen – lernen – lesen – schlafen – schwimmen
soustředit se – smát se – běžet – učit se – číst – spát – plavat

schlagen – sich setzen – singen – sitzen – starten – stehen – suchen
bít/tlouct – sednout si – zpívat – sedět – startovat – stát – hledat

telefonieren – tanzen – tragen – trinken – wandern – warten – sich waschen
telefonovat – tančit – nést – pít – putovat/chodit po horách – čekat – mýt se

L W I – AUFGABE 6 – HAND AUFS HERZ – WÖRTER MIT GESTEN



Deutsch lernen – reisen – Pizza essen – ins Kino gehen – Salsa tanzen – singen
učit se německy – cestovat – jíst pizzu – jít/chodit do kina – tančit salsu – zpívat

im Chor singen – Spaghetti kochen – Spaghetti essen – Eis essen – fernsehen
zpívat ve sboru – vařit špagety – jíst špagety – jíst zmrzlinu – dívat se na televizi

diskutieren – stricken – Schach spielen – Auto fahren – am Computer sitzen
diskutovat – plést – hrát šachy – řídit auto – sedět u počítače

im Internet surfen – alte Filme ansehen – schlafen ...
surfovat na internetu – dívat se na staré filmy – spát ...

L W I – AUFGABE 6 – BEISPIEL SINGEN

1. Er nickt. *1. Přikývne/přítaká.*
2. Er rümpft über alles die Nase, schüttelt den Kopf und sagt: Nein. *2. Krčí nad vším nos, krotí (potřásá) hlavou a říká: Ne.*
3. Er zuckt mit den Schultern und sagt: Ich weiß nicht. *3. Pokrčí (šklubne) rameny a řekne: Nevím.*

L W I – AUFGABE 10 – MEINE MUTTER: DIE CHEFIN – RÜCKÜBERSETZUNG

- | | |
|---|---|
| A) Jedes Teammitglied hat Verantwortung. | A) Každý člen týmu má odpovědnost. |
| B) Motivation statt Diktat von oben. | B) Motivace místo diktátu shora. |
| C) Einfache und konkrete Sprache. | C) Jednoduchý a konkrétní jazyk. |
| D) Der Erfolg gehört allen. | D) Úspěch patří všem. |
| E) Konflikte löst man mit Ruhe und Respekt. | E) Konflikty se řeší s klidem a respektem. |
| F) Fehler sind normal und wichtig. | F) Chyby jsou normální a důležité. |
| G) Ist das Projekt logisch und realistisch? | G) Je projekt logický a realistický? |
| H) Geduld, Freundlichkeit, Hilfsbereitschaft. | H) Trpělivost, přátelskost, ochota pomáhat. |
| I) Führen und sich führen lassen – beides muss man können. | I) Vést a nechat se vést – obojí je třeba umět. |
| J) Der Chef/die Chefin repräsentiert das Team und garantiert die Kommunikation. | J) Šéf/šéfka reprezentuje tým a ručí za komunikaci. |

L W I – AUFGABE 11 – BERUFERATEN – FRAGEN – KOMMUNIKATION

- a) Bin ich/bist du Mann oder Frau? – Verdienne ich/verdienst du gut? – Bin ich/bist du in diesem Beruf glücklich? – Könnte auch ich/könntest auch du den Beruf ausüben (*vykonávat*)? – Wenn nicht, was fehlt mir/dir: Talent/Geschicklichkeit/spezielle Ausbildung/Interesse/Geduld ...?
- b) Wo arbeite ich/wo arbeitest du? Überall – zu Hause – im Atelier/Krankenhaus/Theater – in der Schule – auf dem Schiff – im Zirkus/Garten/Keller – in der Werkstatt – auf der Straße – im Universum – im Wasser ...?
- c) Arbeite ich/arbeitest du allein – mit Menschen/KollegInnen/HelferInnen? – Sind wir/seid ihr zu zweit? – Ist es unterschiedlich ...?
- d) Wie ist meine/deine Hauptarbeitszeit: frei – unregelmäßig? – arbeite ich/arbeitest du vormittags oder nachmittags – nach Auftrag – auf Bestellung – am Abend – von Montag bis Freitag von 6:00 bis 14:00 Uhr – auch an Wochenenden? – wann ich will/wann du willst? – 8 Stunden am Tag – 20/40 Wochenstunden? – immer, zum Beispiel auch wenn ich/wenn du auf der Couch liege und nachdenke/liegst und nachdenkst? – Ist es Schichtarbeit ...?
- e) Wie ist meine/deine Bekleidung? – Was habe ich/hast du an? – Arbeitskleidung – bequeme Kleidung – ein Kostüm – einen speziellen Anzug – teure Klamotten – Dresscode – eine Uniform – Zivilkleidung? – Ist es unterschiedlich ...?
- f) Brauche ich in meinem/brauchst du in deinem Beruf ein Fahrzeug? Z. B. den Bus – die Drohne – das Fahrrad/Flugzeug – den LKW/PKW/Zug – das Schiff/Raumschiff/U-Boot?
- g) Brauche ich in meinem/brauchst du in deinem Beruf einen Gegenstand/viele/wenige/keine Gegenstände? Der Gegenstand, den ich brauche/den du brauchst – ist es eine Kamera/Schere/Schürze – ein Notebook/Buch/Funkgerät/Papier/Wörterbuch/Messer/Kompass/Sessel/Stift ...?
- h) ...

L W I – VOKABULAR



<u>aus</u> /hängen	vyvěsit	e Anordnung	uspořádání	r Schlosser, "	zámečnick
erraten, ie a	uhodnout	r Dienst	služba	r Schweißer, -	svařeč
hin <u>zu</u> /fügen	přidat, připojit	s Gerät, -e	přístroj	Traum, "e	sen
raten, ie a	hádat	s Mitglied, -er	člen	r Unterschied, -e	rozdíl
stammen	pocházet	r Notfall, "e	kritický stav	e Zustimmung	souhlas
<u>vor</u> /tragen, u a	přednášet	e Rettung	záchrana	auswendig	z paměti
				beliebig	libovolný

L W I – STRATEGIEN DES WORTSCHATZERWERBS – KOMMUNIKATION



STRATEGIE OSVOJOVÁNÍ SLOVNÍ ZÁSOPY

Wie lernen Sie Vokabeln? – Welche Strategien kennen und nutzen Sie? Tauschen Sie sich bitte über Ihre Lernerfahrung aus. *Vyměňujte si zkušenosti.*

Die Zauberwörter des effektiven Wortschatzerwerbs sind: Zusammenhang, Kontext, Verbindung von Hören, Lesen, Sprechen und Tun. Auch Bilder, Unterhaltung, Wiederholung und vor allem eigene Strategien.

Kouzelná slůvka jsou: souvislost, kontext, spojení poslechu, čtení, mluvení a činnosti, obrázky (vizualizace), zábava, opakování a především vlastní strategie.

Es ist egal, was für eine Strategie Sie als die erste oder die nächste ausprobieren, Hauptsache, Sie probieren viele Strategien aus. *Abecední seznamy jsou dobré pro jednorázové vyhledání.*

Vy však potřebujete vyzkoušet co nejvíc učebních strategií a najít ty, které se Vám nejlépe osvědčují.

SECHS TIPPS

1. Sie können nützliche Vokabeln zusammenstellen: nach Wortart (Verben, Substantive ...) nach Genus (der, die, das), nach Länge (lang – kurz). Nach Sympathien, nach Schwierigkeit. Auch: Synonyme, Antonyme, Hyper- und Hyponyme, Kollokationen, Wortfelder und Wortfamilien, eigene Assoziationen.

Sestavujte si skupiny užitečných slovíček – dle libovolných kategorií nebo ve vlastním systému.

Einige Beispiele

Obst: Apfel, Birne, Pflaume	HYPERO-/HYPONOME	Fisch: Fluss, Meer	LOKALISIERUNG
Kind: spielen, weinen	HANDLUNG	lernen: Wissen, Können, Erfolg	ZIEL
Messer: schneiden	INSTRUMENT	hell – dunkel:	POLARITÄT
Kaffee: schwarz, heiß ...	QUALITÄT	Frage/Antwort, Anfang/Ende	KOMMUNIKATION
im Supermarkt einkaufen, im Restaurant zu Mittag essen, mit dem Zug fahren			MENTALES MODELL

2. Lernen Sie interessante Merksätze auswendig und stellen Sie Ihre eigenen Merksätze zusammen.

Učte se z paměti krátké věty dobré pro zapamatování a sestavujte vlastní.

3. Lernen Sie die Bedeutung von unbekanntem Wörtern direkt im Text kennen – erschließen Sie unbekanntes Wörter zuerst hypothetisch aus dem Kontext, schlagen Sie erst dann im Wörterbuch nach.

Určujte význam slov z kontextu, vytvářejte hypotézy, až pak listujte ve slovníku.

4. Trainieren Sie das Übersetzen bzw. Dolmetschen des Textes in die Muttersprache und zurück in die Zielsprache.

Trénujte zpětný překlad i tlumočení textu do češtiny, pak zpátky do němčiny.

5. Lesen Sie interessante Texte mehrmals, unterstreichen Sie die Schlüsselwörter, fassen Sie kurz zusammen.

Čtěte zajímavé texty několikrát, podtrhujte klíčová slova, formulujte krátká shrnutí.

6. Spielen Sie Spiele. Einige beliebte Sprachspiele können Sie auch auf Deutsch spielen.

Hrejte hry. Oblíbené jazykové hry si můžete zahrát také v němčině.

LEKTION SECHS – DIE SECHSTE LEKTION – L 6

„WOHNST DU NOCH ODER LEBST DU SCHON?“



L 6 – AUFGABE 12 – ICH HABE NICHT VERSTANDEN



MUSTER: Peter träumt vom (Glück). **Wovon** träumt er?
 Peter träumt von (Susanne). **Von wem** träumt er?

- | | |
|--|--|
| 1. Peter ist Student. Er arbeitet gerade an (einem Uni-Projekt). | 1. <i>Woran arbeitet er gerade?</i> |
| 2. Er arbeitet daran mit (seinem Kommilitonen Guido). | 2. <i>Mit wem arbeitet er daran?</i> |
| 3. Er möchte für (das Projekt) auch Susanna gewinnen. | 3. <i>Wofür möchte er Susanna gewinnen?</i> |
| 4. Mit (Guido) trifft er sich regelmäßig. | 4. <i>Mit wem trifft er sich regelmäßig?</i> |
| 5. Die beiden telefonieren oft mit (der Leiterin der Projektabteilung). | 5. <i>Mit wem telefonieren die beiden?</i> |
| 6. Sie tauschen sich über (die ersten Ergebnisse aus). | 6. <i>Worüber tauschen Sie sich aus?</i> |
| 7. Im Projekt geht es um (ein neues soziales Netzwerk) für junge Menschen aus der ganzen Welt. | 7. <i>Worum geht es im Projekt?</i> |
| 8. Das Projekt soll ihnen beim (Start ihrer Karriere helfen). | 8. <i>Wobei soll es ihnen helfen?</i> |
| 9. Das neue soziale Netzwerk soll Schulen und Studierende mit (Firmen) verbinden. | 9. <i>Womit/mit wem soll das Netzwerk Schulen und Studierende verbinden?</i> |
| 10. Die ersten Tests zeigen, dass es ab und zu Probleme mit (der Registrierung der Studierenden) gibt. | 10. <i>Was zeigen die ersten Tests? Womit gibt es Probleme?</i> |
| 11. Auf (diese Probleme) will sich Peter konzentrieren. | 11. <i>Worauf will sich Peter konzentrieren?</i> |
| 12. Er sagt, es sind zwar Kleinigkeiten, aber – der Teufel steckt wie immer im Detail. | 12. <i>Worin steckt der Teufel?</i> |

L 6 – AUFGABE 13 – WIE ERLEBEN SIE DIE ZEIT I – PFÄNDERSPIEL

HRA S FANTY

Bei vielen Spielen muss ein Pfand abgegeben werden – zum Beispiel eine Haarspange, ein Tuch, ein Kugelschreiber, eine Uhr usw. Wie bekommen die SpielerInnen ihre Sachen nach Spielende zurück?

V mnoha hrách se odevzdávají fanty – sponka, šátek, propiska ... Jak je nakonec dostaneme zpátky?

Alle Sachen werden mit einem Tuch zugedeckt. EinE SpielerIn steckt die Hand darunter, nimmt einen Gegenstand in die Hand und fragt: „Was soll das Pfand in meiner Hand machen?“ Die Gruppe schlägt Aufgaben vor.

Všechny fanty jsou zakryté šátkem. Někteří hráč/některá hráčka bere fanty do ruky a ptá se: „Co má udělat fant v mé ruce?“ Skupina navrhuje úkoly.

Beispiele:

1. mit einer Hand kreisen und gleichzeitig die andere Hand hinauf und hinunter bewegen
2. einen Tiger/eine Katze ... nachahmen oder malen – 3. fünf Tiere aufzählen
4. die Dreier-/Sechser-/Siebener-Reihe aufsagen – 5. das ABC aufsagen
6. ein Stück des ABC rückwärts aufsagen – 7. von 69 bis 60 zählen – 8. ein Lied singen
9. ein Gedicht aufsagen – 10. einen Witz erzählen
11. auf einem Bein hüpfen und Kikiriki rufen – 12. wie ein Frosch hüpfen und quaken
13. wie ein Krebs rückwärts auf Händen und Füßen krabbeln – 14. fünf Kniebeugen machen
15. dreimal hintereinander einen Zungenbrecher aufsagen ...

Übrigens: Welcher von den deutschen Zungenbrechern ist am schwierigsten? Unser Geheimtipp: die Nummer 2.
Na okraj: Který německý jazykolam je nejtěžší? Náš tajný tip: číslo 2.

22 DEUTSCHE ZUNGENBRECHER

1. Bierbrauer Bauer braut braunes Bier.
2. Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid.
3. Der Cottbusser Postkutscher putzt seine Postkutsche auf dem Cottbusser Postplatz.
4. Der Metzger wetzt sein Metzgermesser.
5. Die Katze tritt die Treppe krumm, krumm tritt die Katze die Treppe.
6. Esel essen Nesseln nicht und Nesseln essen Esel nicht.
7. Es klapperten die Klapperschlangen, bis ihre Klappern schlapper klangen.
8. Fischers Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischers Fritz.
9. Früh in der Frische fischen Fischer frische Fische.
10. Heinz hört hinterm Holzhaufen hundert heisere Hasen husten.
11. Ich kann Schnellsprechsätze schneller sprechen, als andere Schnellsprechsätze sprechen können.
12. In Ulm und um Ulm und um Ulm herum.
13. Kleine Kinder können keine Kirschenkerne knacken.
14. Montags macht mir meine muntere Mutter mittags meist Mus.
15. Schnalle schnell die Schnallen an die Schuhe.
16. Schneiderschere schneidet scharf, scharf schneidet Schneiderschere.
17. Thomas trank tausend Tropfen Tee, tausend Tropfen Tee trank Thomas.
18. Wer nichts weiß und weiß, dass er nichts weiß, weiß mehr als der, der nichts weiß und nicht weiß, dass er nichts weiß.
19. Wir Wiener Waschweiber wollten wohl weiße Wäsche waschen, wenn wir Wiener Waschweiber wüssten, wo weiches warmes Wasser wär.
20. Zwei zischende Schlangen saßen zwischen zwei spitzen Steinen und zischten zu den zwitschernden Zeisigen auf den zuckenden Zweigen einer Zitterpappel hinauf.
21. Zwischen zweiundzwanzig schwankenden Zwetschgenzweigen schweben zweiundzwanzig schwarze zwitschernde Schwalben.
22. Zwischen zwei Zwetschgenbäumen zwitschern zwei Spatzen. Zwischen zwei Zweigen zwitschern zwei Amseln.

L 6 – AUFGABE 15 – DAS HAIKU – ANLEITUNG ZUM SCHREIBEN

DAS HAIKU ist die kürzeste Form der Weltliteratur (*nejkratší forma světové literatury*). Es sind drei Verse zu 5–7–5 Silben (*tři verše o 5–7–5 slabikách*). Im 17. Jh. wurde der Haiku-Stil von Matsuo Bashō (1644–1694) kultiviert.

Das Frosch-Haiku von Bashō wird für das bekannteste japanische Gedicht gehalten (*žabí haiku je považováno za nejznámější japonskou báseň*).

*Furu ike ya!
Kawazu tobikomu
Mizu no oto!*

Matsuo Bashō, 1686

*Der alte Weiher.
Ein Frosch springt hinein.
Geräusch des Wassers.*

*Übersetzung:
M. Bischoff, 1981*

*Ta stará tůňka!
Co chvíli pod žabičkou
do ticha žbluňká!*

*Übersetzung: Miroslav Novák
und Jan Vladislav, 1962*

Nach William Blake (1757–1827) ist das Haiku eine mikrokosmische Form – „die Welt im Sandkorn“ („svět v zrnku písku“). Der Haiku-Dichter ist ein Wanderer durch das Leben, das von Tag zu Tag, von Stunde zu

Stunde wandelt (*poutník životem, který se ze dne na den, ... proměňuje*). Der Wandel des Lebens wird in den Haiku-Momentaufnahmen festgehalten (*tato proměna je zachycena v momentkách haiku*).

Das Haiku hat viele Regeln (*má mnoho pravidel*). Hier bringen wir die wichtigsten (*ta nejdůležitější*):

- 1) Ein Haiku besteht aus drei Zeilen zu 5–7–5 Silben (*skládá se ze tří řádků po 5–7–5 slabikách*).
- 2) Es reimt sich nicht und es hat keinen Titel.
- 3) Es hat keine Worttrennungen am Zeilenende, keine Fremdwörter, keine Wiederholungen (*nedělí slova na konci řádku, neobsahuje cizí slova ani opakování*).
- 4) Das Geschehen oder die Wahrnehmung (*dění nebo vjem*) sind als gegenwärtig dargestellt (*jsou představeny jako přítomné*).
- 4) Das Haiku bezieht sich auf ein Naturerlebnis oder auf einen einmaligen Augenblick (*vztahuje se k zážitku přírody nebo k jedinečnému okamžiku*).
- 5) Es kann ein Wort für ein Naturelement beinhalten (*může obsahovat ...*), nach dem man die Jahreszeit erkennt (*podle kterého se pozná roční období*).
- 6) Durch eine Polarität (z. B. Licht–Dunkelheit, Kälte–Wärme ...) wird Spannung erreicht (*napětí je dosahováno polaritou*).

Haiku oder Senryu? Vor Ihren Haiku-Versuchen können Sie mit einem Senryu anfangen. Das Senryu ist einfacher. Es hat auch drei Zeilen mit 5–7–5 Silben, keinen Titel, keine Reime, ist jedoch thematisch frei.

L 6 – AUFGABE 18 – UND IN DEM SCHNEEGEBIRGE

A VE SNĚŽNÝCH HORÁCH  

<p>1. Und in dem Schneegebirge, da fließt ein Brunnlein kalt, und wer das Brunnlein trinket, bleibt jung und wird nicht alt.</p> <p><i>A ve Sněžných horách, tam teče studený pramen, a kdo z toho pramene pije, zůstane mladý a nezestárne.</i></p>	<p>2. Ich hab daraus getrunken gar manchen frischen Trunk. Ich bin nicht alt geworden, ich bin noch allzeit jung.</p> <p><i>Já jsem vypil/-a Mnohý čerstvý doušek. Nezestárl – a jsem, Jsem ještě pořád mladý/-á.</i></p>	<p>3. Ade, mein Schatz, ich scheid. Ade, mein Schätzelein! Wann kommst du aber wieder, Herzallerliebster mein?</p> <p><i>Sbohem, miláčku (poklade), já se loučím. Sbohem, miláčku! Kdy ale zase přijdeš, můj nejdraší?</i></p>
--	---	--

<p>4. Wenn's schneiet rote Rosen und regnet kühlen Wein. Ade, mein Schatz, ich scheid, ade, mein Schätzelein!</p> <p><i>Až budou sněžit rudé růže a až bude pršet chladné víno. Sbohem, miláčku, já se loučím, Sbohem, miláčku.</i></p>	<p>5. Es schneit ja keine Rosen und regnet keinen Wein. So kommst du auch nicht wieder, Herzallerliebster mein!</p> <p><i>Růže přece nesněží A víno neprší. Takže už nepřijdeš, můj nejdraší.</i></p>
---	---

L 6 – VOKABULAR



<u>ab-/aus-</u> /schalten	<i>odpojit, vypnout</i>	s Federbett, -en	<i>peřina</i>	e Wärme	<i>teplota, teplo</i>
<u>ab</u> /stellen	<i>od-/postavit</i>	s Feuer, -	<i>ohněň</i>	e Wiese, -n	<i>louka</i>
von ... <u>aus</u> /gehen	<i>vyjít z ...</i>	r Frost, "e	<i>mráz</i>		
basteln	<i>kutit</i>	s Gas, -e	<i>plyn</i>	berühmt	<i>slavný, -á</i>
besorgen	<i>obstarat</i>			eingerichtet	<i>zařízený</i>

buchen	<i>rezervovat</i>	r Gast, "e	<i>host</i>	-gedämmt	<i>... izolovaný ...</i>
erfüllen	<i>splňovat</i>	s Gehalt, "er	<i>plat, mzda</i>	geräumig	<i>prostorný</i>
erleben	<i>zažít, prožívat</i>	s Geschirr	<i>nádobí</i>	draußen	<i>venku</i>
erstrahlen	<i>rozzářit se</i>	s Handwerk	<i>řemeslo</i>	herrlich	<i>nádherný</i>
gewinnen, a o	<i>získat, vyhrát</i>	r Haushalt, -e	<i>domácnost</i>	hoffentlich	<i>snad/doufám, že</i>
(an)/leiten	<i>vést (navádět)</i>	r Herd, -e	<i>sporák</i>	langweilig	<i>nudný</i>
leuchten	<i>svítit</i>	r Kessel, -	<i>kotel</i>	leider	<i>bohužel</i>
<u>nach</u> /denken, a a	<i>přemýšlet</i>	r Klee	<i>jetel</i>	müde	<i>unavený</i>
schauen	<i>dívat se</i>	r Kranich, -e	<i>jeřáb (pták)</i>	reich	<i>bohatý</i>
scheiden, ie, ie	<i>odloučit, rozvést</i>	r Kran, "e	<i>jeřáb (stroj)</i>	ruhig	<i>klidně</i>
schreien, ie, ie	<i>křičet</i>	s Netz, -e	<i>sít</i>	sicherlich	<i>zajisté</i>
spülen	<i>mýt, oplachovat</i>	r Nichtstuer, -	<i>povaleč</i>	ständig	<i>neustálý, -e</i>
stecken	<i>vězet, strčit</i>	s Nichtstun	<i>nicnedělání</i>	unendlich	<i>nekonečný, -ě</i>
vergrößern	<i>zvětšit</i>	r Rasen, -	<i>trávník</i>	verglast	<i>zasklený</i>
verstecken	<i>schovat</i>	r Rand, "er	<i>kraj, okraj</i>	verliebt	<i>zamilovaný, -á</i>
r Abschluss, "e	<i>závěr</i>	r Schnee	<i>sníh</i>	versteckt	<i>schovaný</i>
e Angabe, -n	<i>údaj</i>	e Sitzung, -en	<i>schůze</i>	ab und zu	<i>sem tam, občas</i>
r Baum, "e	<i>strom</i>	r Strauch, "er	<i>keř</i>	r, e, s andere	<i>jiný</i>
s Beet, -e	<i>záhon</i>	r Sturm, "e	<i>bouře</i>	anders	<i>jinak</i>
r Blick, -e	<i>pohled</i>	r Teufel, -	<i>dábel, čert</i>	weil	<i>protože</i>
e Dusche, -n	<i>sprcha</i>	r Unsinn	<i>nesmysl</i>	weniger als	<i>méně než</i>
s Ergebnis, -se	<i>výsledek</i>	die Urgroßeltern	<i>prarodiče</i>	wenn	<i>když, kdyby</i>
		s Versteck, -e	<i>skrýš</i>		

L 6 – RÜCKÜBERSETZUNG

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Dein Wunsch wird in Erfüllung gehen. | 1. <i>Tvé přání se splní.</i> |
| 2. Dein Traum wird wahr werden. | 2. <i>Tvůj sen se stane pravdou.</i> |
| 3. Er stammt aus einer Ärztefamilie. | 3. <i>Pochází z lékařské rodiny.</i> |
| 4. Wovon ist die Rede? | 4. <i>O čem je řeč?</i> |

L 6 – DIE MACHT DER VORSILBE – *denken (dachte, gedacht)*

• aus/- • be- • durch/- • nach/- • um/- • zurück/- • DENKEN – MYSLET

1. So ein Zufall! Sowas denkst du nicht aus!	1. <i>Taková náhoda! Něco takového nevymyslíš!</i>
2. Gut <u>bedacht</u> – halb gewonnen!	2. <i>Dobrá rozvaha – poloviční vítězství!</i>
3. Ihr Projekt ist sehr gut <u>durchdacht</u> . Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!	3. <i>Váš projekt je velmi dobře promyšlen. Přeji Vám hodně úspěchů.</i>
4. Stimmt etwas nicht? Worüber denkst du noch nach?	4. <i>Něco nesedí? O čem ještě přemýšlíš?</i>
5. Es ist notwendig, umzudenken.	5. <i>Potřebujeme zaujmout jinou perspektivu.</i>
6. An den Berliner Workshop denke ich gern zurück.	6. <i>Na berlínský workshop rád/-a vzpomínám.</i>

LEKTION SIEBEN – DIE SIEBENTE LEKTION – L 7

MEIN TAGESPROGRAMM



L 7 – AUFGABE 1 – EINSTIMMUNG IN DAS THEMA – KOMMUNIKATION

ICH MÖCHTE AM MONTAG MAL SONNTAG HABEN – sehen und hören Sie sich z. B. den Videoclip mit Line Lamm (<https://www.youtube.com/watch?v=5P-Ttj6RnMI>) oder andere Aufnahmen an.

VOKABULAR



r Alltag	<i>všední den</i>	im Mondschein	<i>ve svitu měsíce</i>
r Abschied	<i>rozloučení</i>	in Juwelen wühlen	<i>hrabat se v klenotech</i>
barfuß laufen	<i>běhat bosky</i>	pachten	<i>najmout si</i>
e Beförderung	<i>povýšení</i>	pflanzen	<i>zasadit</i>
e Brust	<i>hrud', prsa</i>	römische Brunnen	<i>římské fontány</i>
drohende Rechnung	<i>hrozící účet</i>	Schwan unter Enten	<i>labuť mezi kachnami</i>
eigene Nerze züchten	<i>chovat vlastní norky</i>	Sonnenbrand kriegen	<i>dostat úžeh</i>
etwas Nutzloses	<i>něco neúčinného</i>	r Stier, r Stierkämpfer	<i>býk, toreador</i>
graben, wühlen	<i>hrabat, hrabat se</i>	nach etwas streben	<i>o něco usilovat</i>
e Küste	<i>pobřeží</i>	etwas verachten	<i>něčím opovrhovat</i>
s Mittelmeer	<i>Středozemní moře</i>	Wald voller Bäume	<i>les plný stromů</i>

Charly Niessen, Hildegard Knef.

Erstveröffentlichung: LP *Ich seh die Welt durch deine Augen*, 1966.

L 7 – AUFGABE 8 – NÜTZLICHE IMPERATIVFORMEN

UŽITEČNÉ TVARY IMPERATIVU



1. haben: Hab Geduld (*trpělivost*)! – Haben wir Geduld! – Habt Geduld! – Haben Sie Geduld!
2. sein: Sei geduldig! – Seien wir geduldig! – Seid geduldig! – Seien Sie geduldig!
3. werden: Werde nicht so ungeduldig! – Werden wir nicht so ungeduldig! –
Werdet nicht so ungeduldig! – Werden Sie nicht so ungeduldig!
4. geben: Gib mir deine Nummer! – Geben wir ihm unsere Nummer! –
Gebt mir euere Nummer! – Geben Sie mir Ihre Nummer!
5. sehen: Sieh mal! (*podívej!*) – Sehen wir mal! – Seht mal! – Sehen Sie mal!
6. fahren: Fahr vorsichtig! – Fahren wir vorsichtig! –
Fahrt vorsichtig! – Fahren Sie vorsichtig!
7. anfangen: Fang bitte an! – Fangen wir bitte an! –
Fangt bitte an! – Fangen Sie bitte an!
8. atmen: Atme tief aus und ein! – Atmen wir tief aus und ein! –
Atmet tief aus und ein! – Atmen Sie tief aus und ein!
9. aufsammeln: Sammle alles auf! (*všechno posbírej!*) – Sammeln wir alles auf! –
Sammelt alles auf! – Sammeln Sie alles auf!
10. sich anziehen: Zieh dich an! (*obleč se*) –
Ziehen wir uns an! – Zieht euch an! – Ziehen Sie sich an!
sich etwas Schönes anziehen: Zieh dir (*obleč si*) etwas Schönes an! –
Ziehen wir uns etwas Schönes an! – Zieht euch etwas Schönes an! –
Ziehen Sie sich etwas Schönes an!

L 7 – AUFGABE 16 – ALLTAGSMISSVERSTÄNDNISSE

NEDOROZUMĚNÍ VŠEDNÍHO DNE ↔ ∞

WER IST WER?

KDO JE KDO?

alleinerziehender Großvater <i>dědeček samovychovatel</i>	Enkeltochter <i>vnučka</i>	Mutter <i>matka</i>	Tochter <i>dcera</i>	Waisenkind <i>sirotek</i>	Witwer <i>vdovec</i>
--	-------------------------------	------------------------	-------------------------	------------------------------	-------------------------

Wie sind die Personen Ihrer Meinung nach? Halten Sie sie für: ... ?

WORTFELD EIGENSCHAFTEN

SLOVNÍ POLE „VLASTNOSTI“

+ fair	fürsorglich	gutmütig	klug	liebepoll	nett	verständnisvoll	vorsichtig ...
+ <i>fér</i>	<i>starostlivý</i>	<i>dobromyslný</i>	<i>chytrý</i>	<i>láskyplný</i>	<i>milý</i>	<i>plný pochopení</i>	<i>opatrný ...</i>
	- böse	dumm	frech	hysterisch	naiv	streng	verlogen ...
	- <i>zlý</i>	<i>hloupý</i>	<i>drzý</i>	<i>hysterický</i>	<i>naivní</i>	<i>přísný</i>	<i>prohaný ...</i>

L 7 – DER IMPERATIV – RÜCKÜBERSETZUNG



KOCHREZEPT. SPARGELZUBEREITUNG Waschen Sie den Spargel, schälen Sie die Stangen und schneiden Sie die holzigen Enden ab. Geben Sie Wasser, Salz, etwas Zucker und Butter in den Topf. Bringen Sie das Wasser zum Kochen und legen Sie den geschälten Spargel hinein. Lassen Sie das Wasser aufkochen, reduzieren Sie dann die Hitze und lassen Sie den Spargel 10–15 Minuten ziehen. Holen Sie den Spargel aus dem Topf, lassen Sie ihn abtropfen und servieren Sie ihn mit Schinken, Sauce Hollandaise, Kartoffeln oder Pasta.	RECEPT. PŘÍPRAVA CHŘESTU <i>Chřest omyjte, stonky oloupejte a odkrojte dřevnaté konce.</i> <i>Do hrnce dejte vodu, sůl, trochu cukru a másla. Přiveďte vodu k varu a vložte do ní oloupaný chřest.</i> <i>Nechte vodu zavřít, poté zmírněte teplo a nechte chřest 10–15 minut ve vroucí vodě.</i> <i>Vytáhněte chřest z hrnce, nechte ho okapat a servírujte s šunkou, holandskou omáčkou, bramborami nebo těstovinami.</i>
--	--

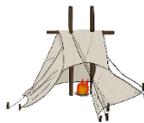
L 7 – VOKABULAR



an/ziehen, o o	<i>oblékat (se)</i>	r Aufzug, "e	<i>výtah</i>	e Störung, -en	<i>porucha</i>
klingen, a u	<i>znít</i>	e Ehe, -n	<i>manželství</i>	e Süßigkeit, -en	<i>sladkost</i>
klingeln	<i>zvonit</i>	e Erfahrung, -en	<i>zkušenost</i>	e Verabredung	<i>domluva</i>
lügen, o o	<i>lhát</i>	s Genre, -s	<i>žánr</i>	eine V. machen	<i>domluvit se</i>
		['ʒa:nrə]			
pflegen	<i>opatrovat</i>	e Gesundheit	<i>zdraví</i>	angenehm	<i>příjemný, -ě</i>
schimpfen	<i>nadávat</i>	r Klang, "e	<i>zvuk</i>	dankbar	<i>vděčný</i>
(sich) verabreden	<i>domluvit (se)</i>	e Klingel, -n	<i>zvonek</i>	gesund	<i>zdravý, -ě</i>
verarbeiten	<i>zpracovávat</i>	r Lärm	<i>hluk</i>	gewöhnlich	<i>obvyklý, -e</i>
verlassen, ie a	<i>opustit</i>	s Lenkrad	<i>volant</i>	regelmäßig	<i>pravidelný, -ě</i>
sich verlassen	<i>spolehnout se</i>	s Missverständnis, -e	<i>nedorozumění</i>	verlassen	<i>opuštěný</i>
<u>vor</u> /schlagen, u a	<i>navrhnout</i>				
<u>weg</u> /werfen, a o	<i>vyhodit</i>	e Pflicht, -en	<i>povinnost</i>		

L 7 – RÜCKÜBERSETZUNG

1. Ich gehe zu Fuß, statt mit dem Auto zu fahren. Ich nehme die Treppe statt den Aufzug.
1. Jdu pěšky, místo abych jela autem. Jdu po schodem, místo abych jela výtahem.
2. Was macht die Mama?
2. Co dělá maminka?
3. In der Nacht steht sie oft auf – sie kontrolliert das Baby – sie stillt es – sie wechselt ihm die Windeln.
3. V noci často vstává – kontroluje dítě – kojí ho – vyměňuje mu pleny.
4. Sie verabschiedet sich in der Früh von ihrem Mann – sie nimmt das Baby auf den Arm – sie schaukelt es.
4. Časně ráno se loučí se svým mužem – bere dítě do náruče – houpe ho.
5. Sie singt ihm Lieder – sie zieht es aus/um/an – sie kocht für sich und die Familie.
5. Zpívá mu písničky – svléká/převléká/obléká ho – vaří pro sebe a pro rodinu.
6. Zwischendurch isst und trinkt sie etwas – sie spült das Geschirr ab – telefoniert ab und zu mit Freundinnen.
6. Mezitím něco sní a vypije – opláchne nádobí – občas si telefonuje s přítelkyněmi.
7. Sie besorgt die Wäsche und die Einkäufe – sie freut sich auf ihren Mann – sie badet das Baby.
7. Obstarává prádlo a nákupy – těší se na svého muže – koupe dítě.
8. Sie kocht die Kinderflaschen aus – sie räumt in der Wohnung auf.
8. Vyvaňuje dětské láhve – uklízí v bytě.
9. Was macht das Baby?
9. Co dělá miminko?
10. Es schläft – es wacht auf – es schreit – es trinkt die Muttermilch.
10. Spí – probouzí se – křičí – pije mateřské mléko.
11. Es hört und sieht alles an – es blabbert – es schläft ein.
11. Všechno poslouchá a na všechno se dívá – žvatlá – usíná.
12. Wir haben uns für morgen Abend im Rathauskeller verabredet.
12. Domluvili jsme se na zítřek večer v Radničním sklepě.

LEKTION ACHT – DIE ACHTE LEKTION – L 8**WOHNEN. FRÜHER UND HEUTE, AUF DEM LANDE UND IN DER STADT****L 8 – AUFGABE 2 – WO IST MEIN ZUHAUSE? – TEXT 2**

e Grasfläche	r Strauch	r Ahornbaum	e Kiefer	e Akazie	e Buche	e Lorbeerkirsche	e Vogelbeere
<i>travnatá plocha</i>	<i>keř</i>	<i>javor</i>	<i>borovice</i>	<i>akát</i>	<i>buk</i>	<i>bobkovišeň</i>	<i>jeřabina</i>

L 8 – AUFGABE 4 – IN PRAG – EIN KLEINES QUIZ – KOMMUNIKATION

Möchten Sie uns mit zwei oder ein paar mehr Bildern Ihren Wohnort vorstellen? Sie können sich von der folgenden Aufgabe inspirieren lassen.

Welche Bilder und Bildbeschreibungen passen zusammen?



A



B



C



D



E



F



G



H

1. Am alten Mühlenrad im Teufelskanal lebt der Wassermann namens *Kabourek*.
2. Das Diorama des Kampfes der Prager gegen die Schweden im Jahr 1648 im Spiegellabyrinth auf dem Petřín-Hügel.
3. Der Aussichtsturm *Petřín*.
4. Der *Čertovka-Kanal* (Teufelsbach, Teufelskanal) an der Insel *Kampa*, die auch *Prags Kleines Venedig* genannt wird.
5. Durch das Tor zwischen den zwei Kleinseitner Brückentürmen am linken Moldauufer kommen wir auf die Karlsbrücke und dann:
 - in die *Prager Altstadt* mit dem *Altstädter Ring* und der *Astronomischen Aposteluhr*.
 - oder aber (*anebo*) in die *Prager Neustadt* mit dem *Nationaltheater*, *Nationalmuseum*, *Wenzelsplatz*, dem *Tanzenden Haus* und der Prager Hochburg *Vyšehrad*.
6. Ein Blick vom *Platz des Heiligen Georg* auf den *Sankt-Veits-Dom*.
7. Ein Blick von der Insel *Kampa* auf den höheren der zwei *Kleinseitner Brückentürme*, auf die *Prager Burg* und den *Sankt-Veits-Dom*.
8. Ein Blick von der *Karlsbrücke* auf das *Nationaltheater* in der Nacht.

Für die herrlichen Fotos von Prag im Sommer 2023 bedanken wir uns recht herzlich ❤️ bei Frau Alena Pavišová.

Falls Sie sich vergewissern wollen, dass Sie die Fotos und die Beschreibungen richtig zugeordnet haben:

A4 B1 C5 D7 E8 F2 G3 H6



L 8 – AUFGABE 4 – DIE SCHÖNSTEN PRAGER SPAZIERWEGE II ZETTEL MIT NÜTZLICHEN FRAGEN UND ANTWORTEN – RÜCKÜBERSETZUNG



<ul style="list-style-type: none"> - Promiňte, kde je tady ... - Jak se dostanu k ...? Jak daleko je to k ...? - V blízkosti .../za rohem ... - Jděte rovně a odbočte do třetí ulice vlevo/vpravo. - Jděte až tam k tomu žlutému domu a ... - U druhého semaforu/na křižovatce odbočte doleva/doprava. - Na první příčné ulici zahrňte vlevo. Přejděte přes ulici/přes most. - Před/za/vedle/proti tomu/té ... 	<ul style="list-style-type: none"> - Jděte nahoru do kopce/s kopce dolů. - Půjďte kolem kostela. - Běžte touto ulicí/podél řeky. - Pěšky je to velmi daleko. Jedte tramvají číslo 12 směrem ... a vystupte na zastávce Dóm. - Jděte pak ještě 100 m ve směru jízdy. - Půjďte až ke kruhovému objezdu a tam ... - Tady jste bohužel špatně. - Jdete/jedete opačným směrem. - Někde musíte auto obrátit.
--	---

L 8 – AUFGABE 6 – ERKUNDUNG DER STADT II – LERNEN MIT FILM UND VIDEO – LOLA RENNT

LERNEN MIT FILM UND VIDEO ist eine der effektivsten und angenehmsten Methoden des Lernens von Fremdsprachen.

Sie können mit dem Film LOLA RENNT anfangen (z. B. *Sony pictures classics, 1998*, mit Klang und Untertiteln sowohl auf Deutsch und auf Tschechisch). Überfliegen Sie die folgenden Texte und sehen Sie sich dann den Film an. Diesen Vorgang können Sie nach Lust und Laune wiederholen und vertiefen – ganz wie Sie möchten.

GRUNDANGABEN – ZÁKLADNÍ ÚDAJE



- Actionthriller, Liebesgeschichte, experimentelles filmisches Spiel mit den Möglichkeiten des Lebens.
 - Dreifache Zeitschleife, in der kleine Details jeweils zu einem anderen Ausgang führen.
 - Thematisierung des sog. Schmetterlingseffekts.
- Den Schmetterlingseffekt hat der amerikanische Mathematiker und Meteorologe E. N. Lorenz (1917–2008) mit dieser Frage charakterisiert: Kann der Flügelschlag eines Schmetterlings in Brasilien einen Tornado in Texas auslösen?
- *Akční thriller, milostný příběh, experimentální filmová hra s možnostmi života.*
 - *Trojí časová smyčka, v níž malé detaily vedou pokaždé k jinému konci.*
 - *Tematizace takzvaného efektu motýlích křídel. Efekt motýlích křídel charakterizoval americký matematik a meteorolog E. N. Lorenz (1917–2008) touto otázkou: Může mávnutí křídel v Brazílii vyvolat tornádo v Texasu?*

PREMIERE	1998	DAUER	81 Minuten
PRODUKTIONSLAND	Deutschland	SPRACHE	Deutsch
PRODUKTION	Stefan Arndt für X-Filme creative Pool, NRW, FFA, BMI, WDR und arte		
FILMSTAB			
	Drehbuch	Tom Tykwer	
	Kamera	Frank Griebe	
	Schnitt	Mathilde Bonnefoy	
	Musik	Tom Tykwer, Johnny Klimek, Reinhold Heil	
	Regie	Tom Tykwer	
PROTAGONISTINNEN			
Lola	Franka Potente	Mama	Ute Lubosch
Manni	Moritz Bleibtreu	Herr Schuster, Security	Armin Rohde
Papa	Herbert Knaup	Herr Meier	Ludger Pistor
Jutta Hansen	Nina Petri	Norbert von Au, Penner	Joachim Król

HANDLUNG – DĚJ



Manni jobbt als Geldkurier für einen illegalen Autohändler. Genau um 12:00 Uhr Mittag soll er seinem Boss 100 000 Mark übergeben. Die Tasche mit dem Geld hat er jedoch versehentlich im U-Bahn-Wagen liegen lassen.

Es ist 20 Minuten vor zwölf. Manni fürchtet um sein Leben. Von einer Telefonzelle am Supermarkt ruft er seine Freundin Lola an. Lola will die 100 000 Mark für ihn bis 12 Uhr auftreiben.

Manni dělá peněžního kurýra ilegálnímu překupníkovi aut. V poledne, přesně ve 12:00 hodin, má svému bossovi předat 100 000 marek. Tašku s penězi však nedopatřením nechal ležet ve voze metra.

Je 20 minut před dvanáctou. Manni se bojí o život. Z budky u supermarketu telefonuje své přítelkyni Lole. Lola chce pro něj těch 100 000 marek do dvanácti hodin sehnat.

ZWEI ZITATE AM FILMANFANG – DVA CITÁTY NA ZAČÁTKU FILMU



„Wir lassen nie vom Suchen ab, und doch, am Ende allen unseren Suchens, sind wir am Ausgangspunkt zurück und werden diesen Ort zum ersten Mal erfassen.“

„Nesmíme přestat hledat. Na konci našeho hledání dospějeme tam, kde jsme začínali, a bude to, jako kdybychom tam byli poprvé.“
citaty.net/autori/thomas-stearns-eliot/

T. S. Eliot (1888–1965), amerikanisch-britischer Lyriker und Dramatiker, Nobelpreisträger (1948).

„Nach dem Spiel ist vor dem Spiel.“

Sepp Herberger (1897–1977), deutscher Fussballspieler und -trainer.

PROLOG – PROLOG



Ich wäre so gern ...

Der Mensch ... Die wohl geheimnisvollste Spezies unseres Planeten. Ein Mysterium offener Fragen ...

Wer sind wir? Woher kommen wir? Wohin gehen wir? Woher wissen wir, was wir zu wissen glauben? Wieso glauben wir überhaupt etwas?

Unzählige Fragen, die nach einer Antwort suchen. Eine Antwort, die wieder eine neue Frage aufwerfen wird. Und die nächste Antwort wieder die nächste Frage und so weiter und so weiter ...

Doch ist es am Ende nicht immer wieder die gleiche Frage ... Und immer wieder die gleiche Antwort?

Byl bych tak rád ...

Člověk ... Asi nejtajemnější druh naší planety. Hluboké tajemství otevřených otázek ...

Kdo jsme? Odkud přicházíme? Kam jdeme? Odkud víme to, o čem si myslíme, že to víme? Jak to, že vůbec něčemu věříme?

Nesčetné otázky, které hledají odpověď. Odpověď, která zase nahodí novou otázku. A další otázka zase další otázku a tak dále a tak dále ...

Není to však na konci zase znovu ta samá otázka ... A zase znovu ta samá odpověď?

(Vgl. die Grundfragen (*srov. základní otázky ...*) des Philosophen Immanuel Kant (1724–1804):

Was kann ich wissen? Was soll ich tun? Was darf ich hoffen? Was ist der Mensch?

Co mohu vědět? Co mám dělat? V co smím doufat? Co je člověk?

Ball ist rund, Spiel dauert 90 Minuten. Soviel ist schon mal klar. Alles andere ist Theorie.

Und ab (*a do toho*)!

WAS IM FILM GESAGT WIRD UND WIE ES GESAGT WIRD – CO SE VE FILMU ŘÍKÁ A JAK SE TO ŘÍKÁ

KÜRZUNGEN – KRÁCENÍ



ich krieg Schiss (ich kriege Schiss) (= ich bekomme Angst)	<i>dostávám strach (Schiss; scheideln, i i = srát)</i>
ich wach auf (ich wache auf, auf/wachen)	<i>probudím se</i>
Warum ich darüber nachdenk? (nachdenke, nach/denken)	<i>Proč o tom přemýšlím?</i>
die isses (die ist es)	<i>je to ta (pravá)</i>
Siehste? (siehst du?)	<i>Vidíš?</i>
ich muss da rein (hinein – herein)	<i>musím dovnitř (tam dovnitř – sem dovnitř)</i>
rüber (hinüber – herüber)	<i>na druhou stranu (tam – sem)</i>
du kommst hier nie raus (hinaus – heraus)	<i>odsud se nikdy nedostaneš ven (tam – sem)</i>

sie heult den ganzen Tag rum (herum)	<i>celý den chodí kolem a brečí (kolem, okolo)</i>
da drin verspielen Sie alles (darin, drinnen)	<i>tam uvnitř všechno prohrajete</i>
Biste gerannt? (bist du gerannt?, rennen)	<i>Utíkala jsi?</i>

KÜRZUNGEN MIT APOSTROPH – KRÁCENÍ APOSTROFEM



so'n Typ (so ein Typ)	<i>takový týpek</i>
das gibt's gar nicht (das gibt es gar nicht)	<i>to vůbec neexistuje</i>
ich hab's verbockt (ich habe es verbockt)	<i>zpackal jsem to</i>
so'n Penner (so ein Penner)	<i>takový obejda (pobuda, kreatura, spáč)</i>
Hast du'nen Knall? (Hast du einen Knall?)	<i>Tobě hráblo?</i>
Brauchst'n Fahrrad? (Brauchst ein Fahrrad?)	<i>Potřebuješ kolo?</i>
ich hab's eilig (ich habe es eilig)	<i>mám naspěch</i>
jeder hat mal'n schlechten Tag (... mal einen ...)	<i>každý má někdy špatný den</i>
Tu's nicht! (Tue es nicht!)	<i>Nedělej to!</i>
Hände über'n Kopf (Hände über den Kopf)	<i>ruce nad hlavu</i>
mit so 'nem Ding (mit so einem Ding)	<i>s takovou věcí</i>
Wer is'n das? (Wer ist denn das?)	<i>Kdopak to je?</i>
Was is'n los? (Was ist denn los?)	<i>Copak se děje?</i>
Ob's was bedeutet? (Ob es was bedeutet?)	<i>Zda to něco znamená?</i>
ich schaff's (ich schaffe es)	<i>zvládnou to</i>
Was is'n da drin? (Was ist denn da drinnen?)	<i>Copak je tam uvnitř?</i>

MAMA – MATKA



Gehst du einkaufen? Ich brauch Shampoo.	<i>Jdeš nakupovat? Potřebuji šampón.</i>
Ich hab gewusst, dass du 'nen Schütze-Aszendenten hast.	<i>Věděla jsem, že máš ascendent ve Střelci.</i>
Warum ich darüber nachdenk?	<i>Proč o tom přemýšlím?</i>
Na und, du bist doch auch verheiratet!	<i>No a, ty jsi přece také ženatý!</i>

LOLA – LOLA



das Moped ist geklaut worden (klauen)	<i>moped byl ukraden/někdo ho ukradl (šlounout)</i>
ich war Kippen holen (e Kippe)	<i>byla jsem pro cigarety (vajgl)</i>
dieser dämliche Vollidiot	<i>ten hloupý pitomec</i>
Halt die Klappe!	<i>Zavři klapačku!</i>
Beeil dich, bevor die Bullen kommen!	<i>Pospěš si, než přijdou chlupatí!</i>
Du kommst jetzt mit, los!	<i>Ty půjdeš také, no tak!</i>
Schnauze, geh vor!	<i>Čumáku/tlamo, jdi první!</i>
Verpiss dich! (pissen)	<i>Ztrať se/zmizni! (močit, chcát)</i>
im Ernstfall kommen die sowieso zu spät	<i>když je to vážné, přijdou stejně pozdě</i>
Pack ein, hunderttausend!	<i>Zabal to, sto tisíc!</i>

MANNI – MANNI



der macht mich fertig, der bringt mich um	<i>ten mě vyřídí, ten mě zabije</i>
er ist irgendwie hingefallen	<i>nějak spadl</i>
Willst deine Scheißjuwelen verpfänden?	<i>Chceš zastavit své zasrané klenoty?</i>
wer mich nervt, den knall ich ab	<i>kdo mě naštv, toho odprásknu</i>
Spinnst du?	<i>Mluvíš z cesty/blábolíš?</i>
er lässt sich volllabern	<i>nechá si toho napovídat</i>
du hockst auf seinem Schoß und ich bin gestrichen	<i>budeš mu sedět na klíně a mne škrtněš</i>

PAPA – OTEC



ich muss jetzt los	<i>ted' musím jít</i>
Was ist heute los?	<i>Co se dneska děje?</i>
wenn es schon so losgeht	<i>když to tak už začíná</i>
du siehst furchtbar aus	<i>vypadáš příšerně</i>
das kann nicht dein Ernst sein	<i>to nemůžeš myslet vážně</i>
jemand, der nicht immer rummeckert	<i>někdo, kdo pořád nereptá/nemečí/nebečí</i>
der Depp vom Dienst, der Buhmann	<i>ten užitečný idiotský sluha, obětní beránek</i>
Papas Kohle (= Geld) absahnen	<i>sebrat tatínkovy peníze (= slízat smetanu)</i>
so ein Kuckucksei hätte ich nie in die Welt gesetzt	<i>takové kukaččí vejce bych na svět nepřivedl</i>
- Der Kerl, der dich gezeugt hat, der hat deine Geburt schon gar nicht mehr mitgekriegt.	<i>- Ten, kdo tě zplodil, ten se o tvém narození už vůbec nedozvěděl.</i>
Schmeißen Sie sie bitte raus!	<i>Vyhodte ji/vyrazte ji prosím!</i>
Hauptsache, du verschwindest	<i>hlavně abys zmizela</i>
Bist du noch zu retten?	<i>Lze tě ještě zachránit?</i>

JUTTA – JUTTA



die Heimlichtuerei, die verfluchte Verlogenheit	<i>to tajnůstkaření, ta prokletá prohanost</i>
weil ich schwanger bin	<i>protože jsem těhotná</i>
ich bin vom Vorstand	<i>jsem z představenstva</i>
deine Frau ist besoffen	<i>tvoje žena je ožralá</i>
Schämst du dich nicht, hier so reinzuplatzen?	<i>Nestydíš se sem tak vtrhnout?</i>
Merkst du nicht, was hier los ist?	<i>Nevšimneš si/nevidíš, co se tady děje?</i>

PENNER – POBUDA



Leck mich am Arsch! (lecken = lízat, r Arsch = řiť)	<i>Polib mi prdel!</i>
das Leben ist echt irre	<i>život je fakt/hodně bláznivý</i>

DER SICHERHEITSBEAMTE (SECURITY) UND DIE POLIZEI – SECURITY A POLICIE



- Höflichkeit und Selbbeherrschung. Zier der Königin.	<i>- Zdvořilost a sebeovládání. Ozdoba královny.</i>
- Bisschen Wut tut gut – für die Seele, für den Kreislauf, für die Haut.	<i>- Trochu vzteku udělá dobře – duši, krevnímu oběhu, kůži.</i>
- Du kannst mit dem Ding gar nicht umgehen. - Das Gebäude ist umstellt.	<i>- Ty s tou věcí vůbec neumíš zacházet. - Budova je obstoupena/obklíčena.</i>
- Verlassen Sie mit erhobenen Händen das Haus. - Mädels – hör mal – bist du lebensmüde?	<i>- Opusťte dům se zvednutýma rukama. - Děvče – poslouchej – omrzel tě život?</i>

HERR MEYER – PAN MEYER



Ich hatte eine ganz seltsame Begegnung. Mit Ihrer Tochter.	<i>Měl jsem zcela zvláštní setkání. S Vaší dcerou.</i>
Ich habe mir das irgendwann überlegt.	<i>Jednou/kdysi (někdy) jsem si to rozmyslel.</i>

KONJUNKTIV – PODMIŇOVACÍ ZPŮSOB



- Das wäre ja noch was.	<i>- No to tak ještě./To by tak ještě scházelo.</i>
- Die ganze Kacke wär mir nicht passiert, wenn du pünktlich gekommen wärst.	<i>- Celá ta sračka by se nestala (nebyla by se stala), kdybys (byla) přišla přesně.</i>
- Wenn du mich nie getroffen hättest, würdest du jetzt dasselbe einer anderen erzählen.	<i>- Kdybys mě nikdy nepotkal (nebyl potkal), vyprávěl bys teď totéž nějaké jiné.</i>
- Wenn du mich nicht so oft alleine gelassen hättest, wäre das überhaupt nicht passiert.	<i>- Kdybys mě nenechával tak často samotnou, vůbec by se to nestalo (nebyl nechával; nebylo by se stalo).</i>
- Ich könnte auch irgendeine andere sein.	<i>- Mohla bych být také nějaká jiná.</i>

- **Ich würde** arbeiten **gehen**. - *Šla bych pracovat.*
- **Wenn ich** jetzt **sterben würde**,
was würdest du machen? - *Kdybych teď zemřel,
co bys dělala?*
- **Ich würde dich nicht sterben lassen**. - *Nenechala bych tě zemřít.*
- **Wenn ich todkrank wäre**
und **es gäbe keine Rettungsmöglichkeit?** - *Kdybych byl smrtelně nemocný
a nebyla by možnost záchrany?*
- **Ich würde eine finden**. - *Nějakou bych našla.*
- **Ich würde dich** ins Wasser **schmeißen**. –
Schocktherapie. - *Hodila bych tě do vody. –
Šoková terapie.*
- **Wenn ich** trotzdem **tot wäre?** - *Kdybych byl přesto mrtvý?*
- **Ich würde deine Asche** in den Wind **streuen**. - *Rozptýlila bych tvůj popel do větru.*
- **Du würdest mich vergessen**. - *Zapomněla bys na mne.*
- **Du würdest trauern**. (Alle sind echt betroffen und
du kannst ihnen tierisch leid tun.) - *Truchlila bys. (Všichni budou moc zasaženi a bude
jim tě děsně líto.)*
- **Die Kinder hätten nichts** von mir. - *Děti by ze mne nic neměly.*

SONSTIGES – RŮZNÉ



Hau ab! (ab/hauen: haute ab, ist abgehauen)	<i>Odprejsni!</i>
Kind, wir können doch alles besprechen.	<i>Dítě, můžeme přece všechno prohovořit.</i>
Plastiktütenfreak (Penner, Obdachloser)	<i>ulitlý bezdomovec s igelitkami</i>
rien ne va plus (= Französisch)	<i>nichts mehr funktioniert – už nejde nic</i>
ein beschissener Anfänger	<i>posraný začátečník</i>
saubeschissen dämlich	<i>svinsky posraně hloupý</i>
verdammst, verflucht	<i>zatraceně, proklatě</i>
ausgerechnet heute	<i>zrovna dnes</i>
Es reicht nicht.	<i>To nestačí.</i>

WEITERE ANREGUNGEN

VORTEILE VON LERNEN MIT FILM UND VIDEO – VÝHODY UČENÍ S FILMEM A VIDEEM

- Von Vorteil sind Unterhaltung (*zábava*) und Training von Hörverstehen in Verbindung von Sprache, Geschichte und Bild (*trénink poslechu ve spojení jazyka, příběhu a obrazu*).
- Die Begegnung mit Vokabeln, Grammatik, Aussprache in emotionalen, dramatischen, spannenden, romantischen Lebenszusammenhängen (*v ... životních souvislostech*) hat einen hohen Lerneffekt.
- Die Begegnung mit der Umgangssprache des Alltags (*setkání s hovorovým jazykem všedního dne*) hat große pragmatische Relevanz.
- Von Bedeutung ist die Vermittlung der authentischen Lebenskultur (*zprostředkování autentické kultury*).

FÜNF ALLGEMEINE TIPPS – PĚT OBECNÝCH TIPŮ

1. Sehen Sie sich regelmäßig (*pravidelně*) Videos oder Filme an. Wie wäre es, wenn Sie jede Woche mindestens ein Video oder einen Film ansehen (*co tak každý týden aspoň jednou*)?
2. Diejenigen Videos und Filme, die Ihnen gefallen, können Sie sich gern mehrmals ansehen (*na videa a filmy, které se Vám líbí, se můžete podívat víckrát*).
3. Im Internet finden Sie Filme im deutschen Original, im deutschen Original mit tschechischen Untertiteln oder im deutschen Original mit deutschen Untertiteln.

Probieren Sie mehrere Herangehensweisen aus (*vyzkoušejte několik postupů*):

- Ansehen und Anhören ohne Pausen
- wiederholtes Anhören der einzelnen Sequenzen (Nachteil: häufiges Auf-den-Pause-Knopf-Drücken und Zurückspulen ist anstrengend – *nevýhoda: často se vracet je namáhavé*)
- Kombination der Original-, dann der synchronisierten und nochmals der Originalversion.

4. Sind Sie AnfängerIn? Dann ist es gut, mit tschechischen Untertiteln zu beginnen und später die Untertitel nur ab und zu als Hilfe zu gebrauchen – immer mit einem guten Auge für Mimik, Gestik, Handlung und mit einem offenen Ohr für das Gesprochene.
5. Schreiben Sie zu jedem Film ein paar Wörter und Wendungen nach, die Sie für nützlich und interessant halten (*ke každému filmu si zapište pár slůvek a vazeb, které považujete za užitečné a zajímavé*).

Es folgen konkrete Tipps für die Suche nach Filmtiteln.

KONKRETE TIPPS – KONKRÉTNÍ TIPY

FILME MIT DEUTSCHEN UNTERTITELN UND BESCHREIBUNG DER KLÄNGE

FILMY S NĚMECKÝMI TITULKY A POPISEM ZVUKŮ

LOTTA ist eine komödiol-parodistische ZDF-Filmreihe (2010–2020) mit Josefine Preuß in der Titelrolle der eigenwilligen und impulsiven Lotta. Die Teile haben unterschiedliche Regisseure und ihre Qualität schwankt (*režiséři jednotlivých dílů se střídají, kvalita kolísá*). Was jedoch die Reihe wertvoll für das Deutschlernen macht, sind die Einbettung im Alltag und einfache Sprache (*cenný je jednoduchý jazyk všedního dne*).

Ab dem 5. Teil aus dem Jahr 2016 werden die Teile von deutschen Untertiteln begleitet.

- Lotta & die alten Eisen	<i>Lotta a vysněná cesta</i>	2010
- Lotta & die großen Erwartungen	<i>Lotta a nečekaná změna</i>	2012
- Lotta & die frohe Zukunft	<i>Lotta a šťastná budoucnost</i>	2013
- Lotta & das ewige Warum	<i>Lotta a hledání lásky</i>	2015
- Lotta & der dicke Brocken	<i>Lotta a osudová zkouška</i>	2016
- Lotta & der Ernst des Lebens	<i>Lotta a splněná přání</i>	2017
- Lotta & der schöne Schein	<i>Lotta a krásné zdání</i>	2019
- Lotta & der Mittelpunkt der Welt	<i>Lotta a střed světa</i>	2019

Die ZDF- oder ARD-Filme und Filmserien von Krimi, Horror, Thriller über Drama, Liebesgeschichte, Familienfilm, Komödie bis zu Science-Fiction oder Mystery haben deutsche Untertitelung.

Empfehlen können wir Ihnen z. B. **OSTFRIESENKRIMIS** (10 Filme à 90 min nach Büchern von Klaus-Peter Wolf), **ERRZGEBIRGSKRIMIS** (9 Filme à 90 min), **FRIESLAND** (20 humorvolle Kriminalfilme à 90 min), **MORD MIT AUSSICHT** (kleine Krimikomödien; 5 Staffeln/49 Episoden à ca 45 min), **NOTRUF HAFENKANTE** (Kultserie über den Alltag der Polizei Hamburg; 18/458 à ca 43 min) oder **BETTYS DIAGNOSE** (Krankenhausserie; 10/218 à ca 45 min), weiter auch einige klassische 90-min-Spielfilme, z. B. **DAS GLÜCK DER ANDEREN, SO EINFACH STIRBT MAN NICHT, NEID IST AUCH KEINE LÖSUNG** und andere mehr.

DEUTSCH GESPROCHENE FILME MIT AUTOMATISCHEN UNTERTITELN

NĚMECKY MLUVENÉ FILMY S AUTOMATICKÝMI TITULKY

Automatische Filmtitel werden mit einer Software erstellt, die die gesprochene Sprache in Text umwandelt. Die Titel sind hilfreich, sie haben jedoch keine Interpunktion und ihre Qualität hängt von der Deutlichkeit der Aussprache ab – die Software wandelt das um, was sie versteht bzw. wie sie es versteht. Einige Tipps:

PLÖTZLICH ONKEL (88:00; komödiales Drama; gut verständlich, zwischendurch Werbung; oder: ARD Mediathek, ohne Untertitel). Der egozentrische pedantische Hannes wird mit der Bitte seiner Schwester konfrontiert, sich zwei Tage lang um seine Neffen zu kümmern.

DAS BISSCHEN HAUSHALT (84:00; ziviles Drama; im WDR-Fernsehen mit deutschen Untertiteln). Die 32-jährige Irina hat sich zwischen zwei Männern und einer eigenen Karriere zu entscheiden.

EIN SOMMER IN PRAG (88:00; lyrische Komödie; langsam gesprochenes Deutsch; wunderschöne Prager Szenerien; Dubbing als *Osudové léto v Praze*). Die Psychologin Katrin Gutmann kommt nach Prag mit ihrem Anliegen der Versöhnung (*s přáním a cílem smíření*), dem sie nicht nur ihren Konferenzvortrag widmet, sondern auch ihren ganzen Aufenthalt.

DAS KINDERMÄDCHEN (92:00; Thriller). Die passionierte Leserin der Liebesromane Andrea verlässt die Nervenheilanstalt und lässt sich als Kindermädchen in der Familie eines verwitweten Arztes anstellen. Diesen Mann will sie für sich gewinnen und ihn heiraten.

TRÜGERISCHES GLÜCK (92:00; Thriller). Die Kellnerin Liddy tötet in Notwehr den Bruder ihres Arbeitgebers. Sie flüchtet und wird von dem frisch vermählten Paar Catherine und Sean mitgenommen. Gerade als Liddy Catherines Ehering anprobiert, verliert Sean die Kontrolle über das Auto und sie stürzen ab. Liddy überlebt das Unglück als Einzige und Seans Eltern halten sie für die Witwe ihres Sohnes.

FILME UND VIDEOS FÜR LERNER

DEUTSCH LERNEN (A1–C1). Ganze Filme auf Deutsch mit deutschen Untertiteln.

- Nicos Weg – A1 (1:44:00); <https://www.youtube.com/watch?v=4-eDoThe6qo>
- Nicos Weg – A2 (1:52:00); https://www.youtube.com/watch?v=Lg5P2w_Ro1c
- Nicos Weg – B1 (1:54:00); <https://www.youtube.com/watch?v=Lkufozluse1>
- Jojo sucht das Glück; deutsche Telenovela (B1–B2; viele kurze Episoden, jeweils 2:00–3:00)
<https://www.youtube.com/watch?v=A5xmAlPXBBM>
- Langsam gesprochene Nachrichten der Deutschen Welle (B2–C1) und viele weitere Tipps auf www.dw-world.de/deutschkurse.

EASY GERMAN

Videos und Filme (Länge von 3:00 bis 45:00 Minuten) mit deutschen Untertiteln. Darunter viele authentische Gespräche mit Muttersprachlern – auf der Straße oder unter Freunden – über ihre Alltagserfahrungen.

Beispiel: In der Lektion 16/Aufgabe 10 wird Ihnen das Video *How to make small talk in Germany* von *Easy German 320* auf <https://www.youtube.com/watch?v=vLtRQO80Ofk> empfohlen.

Weitere Beispiele sind auf https://www.youtube.com/playlist?list=PLiHZVSADT_vn_dcd8X3LOUMaNIRJbM1K zu finden.

KLEINE MÄRCHEN (ca. 2:00–6:00)

- Der größte Schatz <https://www.youtube.com/watch?v=qZ7Vsi4W3BE>
- Das Geheimnis des Königs https://www.youtube.com/watch?v=R6hh_JtoD60
- Der erste Brunnen <https://www.youtube.com/watch?v=50uTgSBdbUg>
- Vier Freunde <https://www.youtube.com/watch?v=EQkQKwoYTYE>
- Palmengeflüster <https://www.youtube.com/watch?v=NWtj9ISyFoU>
- Bitte lächeln! <https://www.youtube.com/watch?v=JnG5UM-3Qnk>
- Ali Baba und die vierzig Räuber (24:14, mit automatischen Untertiteln)
<https://www.youtube.com/watch?v=FtILwOsyoKY>

ALTE DEUTSCHE FILME MIT UNTERTITELN ODER SYNCHRONISIERT

DIE BUDDENBROOKS, 1923. Stummfilm nach dem gleichnamigen Roman von Thomas Mann (1875–1955, 1929 geehrt mit dem Nobelpreis für Literatur). Mit deutschen und tschechischen Zwischentiteln. Spätere Verfilmungen 1959, 1979, 2008.

DER BLAUE ENGEL, 1930. Nach dem Roman *Professor Unrat* von Heinrich Mann (1871–1950). In der Rolle der *Femme fatale* singt Marlene Dietrich (1901–1992) das Lied *Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt*. Tschechische Untertitel.

IM WESTEN NICHTS NEUES, 1930. Nach dem gleichnamigen Antikriegsroman von Erich Maria Remarque (1898–1970). Tschechische Untertitel. (Spätere Bearbeitungen: 1979, 2022)

EMIL UND DIE DETEKTIVE, 1931. Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Erich Kästner (1899–1974). Deutliche Aussprache und tschechische Untertitel.

FEUERZANGENBOWLE, 1944 (Fire-Tongs Punch). Fünf ältere Herren erinnern sich bei einer Feuerzangenbowle an ihre Schulzeit. Laut Zitat aus dem gleichnamigen Roman ist der Film „ein Loblied auf die Schule, aber es ist möglich, dass die Schule es nicht merkt“. Englische Untertitel.

DAS DOPPELTE LOTTCHEN, 1950, 2007 (animierte Version), 2016. *LUISA A LOTKA*, 2017, Dubbing. Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Erich Kästner (1899–1974).

Für Kinderfilmeliebhaber eine Zugabe: WIR KINDER AUS BULLERBUE, 1986, deutsches Dubbing. Verfilmung des gleichnamigen Kinderbuchs von Astrid Lindgren.

Sie können auch vom ständig aktualisierten Angebot derjenigen aktuellen ARD- bzw. ZDF-Filme profitieren, die außerhalb der deutschsprachigen Länder verfügbar sind (ARD Mediathek Filme, ZDF Mediathek Filme).

Viele Filme spielen im Alltag, sind interessant, spannend, sprachlich gut verständlich und – mit den deutschen Untertiteln, mit denen vorrangig an schwerhörige und gehörlose Menschen gedacht wird, unterstützen sie auch das Erlernen des Deutschen als Fremdsprache.

Nicht nur Institutionen, sondern auch Privatpersonen können in der Bibliothek des Goethe-Instituts u. a. auch Filme ausleihen (<https://www.goethe.de/ins/cz/de/kul/bib/aus.html>).

EMPFEHLENSWERTE FILME – ABKÜRZUNGEN UND BEWERTUNGSSKALA

- D = deutsche Version
 CZ = tschechische Version/tschechisches Dubbing
 UT CZ = mit tschechischen Untertiteln (UT)
 UT D = mit deutschen Untertiteln
 UT E = mit englischen Untertiteln



	TITEL	VERMITTLUNG	UNSERE BEWERTUNG
1.	Lola rennt, 1998, „der deutsche Film der 90er Jahre“ (sprachliche und kommunikative Vorentlastung (<i>usnadňující informace</i>) siehe oben.	D mit Ut D	★★★★★
2.	Drei Haselnüsse für Aschenbrödel/ <i>Tři oříšky pro Popelku</i> , 1973 (Märchen)	D oder CZ	★★★★★
3.	Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann, 1975 (Verfilmung der gleichnamigen Erzählung von Heinrich Böll)	D mit UT CZ	★★★★★ ständig aktuell (<i>stále aktuální</i>)
4.	Wir Kinder vom Bahnhof Zoo, 1981 (brutal naturalistische Geschichte der Christiane F., die in der Spirale von Heroinsucht und Prostitution landet; Verfilmung ihres autobiografischen Romans)	D mit UT CZ	★★★ eintönig, langsam
5.	Sonnenallee, 1999 (Retrokomödie à la <i>Pelíšky</i>)	D mit UT CZ	★★★★★
6.	Good Bye, Lenin!, 2003 (Zeit- und Familiendrama aus der Zeit nach 1989)	D oder CZ	★★★★★
7.	Luther, 2003 (historischer Großfilm)	CZ	★★★★★
8.	Nordwand, 2008 (Verfilmung des tragisch-legendären Besteigungsversuchs der Eiger-Nordwand im Jahr 1936)	D und Schweizer-D UT CZ	★★★★★ hinreißend (<i>strhující</i>)
9.	Die Welle, 2008 (Verfilmung des Kultromans von Todd Strasser/Pseudonym = <i>Morton Rhue</i> , *1950, über ein umstrittenes pädagogisches Experiment; umstritten = <i>sporný</i>)	D mit UT CZ	★★★★★ bedenklich (<i>vybízí k zamyšlení</i>)
10.	Fack ju Göhte, 2013 (komödiales Drama aus dem zeitgenössischen Schulalltag)	D oder CZ	★★★★★ ausgelassen, übermutig
11.	Who am I – Kein System ist sicher, 2014 (Technothriller; deutliche Aussprache)	D oder D mit UT CZ	★★★★★ interessant
12.	Honig im Kopf, 2014 (komödiales Familiendrama um das Thema <i>Altersdemenz</i> ; „Film des Jahres 2014“)	D mit UT CZ	★★★★★ spaßig
13.	Tschick, 2016 (tragikomisches Roadmovie; Verfilmung des gleichnamigen Romans von Wolfgang Herrndorf)	D, D mit UT E oder stumm mit UT D	★★★★★ witzig (<i>vtipný</i>)
14.	Das perfekte Geheimnis, 2019 (Remake von <i>Perfetti Sconosciuti</i> 2016; in slowakisch-tschechischer Koproduktion als <i>Známi neznámi</i> bzw. <i>Známi neznámi</i> 2021)	D mit UT CZ	★★★★★ kurios, lustig, bedenklich
15.	...		

ZUR ALTERSFREIGABE DER FSK (Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft)

<i>Drei Haselnüsse für Aschenbrödel</i>	ohne Altersbegrenzung
<i>Sonnenallee, Honig im Kopf</i>	ab 6 Jahren
<i>Die verlorene Ehre der Katharina Blum; Wir Kinder vom Bahnhof Zoo</i>	ab 16 Jahren
Alle anderen Filme freigegeben	ab 12 Jahren

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg und viel Spaß beim Lernen mit Film und Video!

L 8 – AUFGABE 7 – ADJEKTIVE UND ADVERBIEN, DIE DAS E-SPIEL MITSPIELEN (Superlativ mit -ste/-este)

Entscheiden Sie selbst, ob es bei der Steigerung im Superlativ angenehmer ist, ein -e- einzufügen oder nicht.

alt <i>starý</i>	fest <i>pevný</i>	laut <i>hlasitý</i>	schlecht <i>špatný</i>
blind <i>slepý</i>	fett <i>tučný</i>	leicht <i>lehký</i>	spät <i>pozdní</i>
blöd <i>blbý</i>	feucht <i>vlhký</i>	mies <i>mizerný</i>	spitz <i>špičatý</i>
breit <i>široký</i>	fies <i>odporný</i>	mild <i>mírný</i>	stolz <i>pyšný</i>
dicht <i>hustý</i>	fix <i>fixní</i>	nett <i>milý</i>	süß <i>sladký</i>
dunkel <i>tmavý</i>	glatt <i>hladký</i>	rasch <i>rychlý</i>	weit <i>široký</i>
echt <i>pravý</i>	heiß <i>horký</i>	sanft <i>mírný, hebký</i>	wild <i>divoký</i>
edel <i>ušlechtilý</i>	hübsch <i>hezký</i>	satt <i>sytý</i>	zart <i>hebký, jemný</i>

SIEBEN BEISPIELE

alt älter, am ältesten + -e- mit Umlaut:

laut lauter am lautesten + -e- ohne Umlaut (auch rasch ..., sanft ..., satt ..., zart ...)

glatt glatter/glätter + -e-; ohne/mit Umlaut:
am glattesten/am glättesten

fies (odporný) Der Mensch hat einen fiesen Charakter.

mies (mizerný) Mieser Job – miese Bezahlung. Mieses Wetter – miese Laune.

sanft (angenehm) Deine Mutter ist ein sanfter Mensch. Sie ist immer so freundlich, so ruhig, so gütig.

sanfter Einstieg ins Meer (der Strand ist flach), in den Unterricht (mit Zeit für informelle Gespräche mit dem/der LehrerIn in der Klasse vor Unterrichtsbeginn)

zart (fein) Der Braten (*pečeně*) ist ganz zart – saftig, weich. Wirklich – delikat!
„Liebe ist wie eine zarte Blume, die täglich sanfte Pflege braucht.“

L 8 – AUFGABE 12 – DAS IDEAL VON KURT TUCHOLSKY – AUSSPRACHE

Sicherlich finden Sie im Internet viele kostenlose Hörproben zum Vergleich.

Welche gefällt Ihnen am besten? Die *mit dem Schwein*, das, *das einen Babywagen zieht*, die *mit dem Mann im Anzug vor den Treppenstufen*?

Welche anderen interessanten Hörproben haben Sie gefunden?

Konzentrieren Sie sich auf die Assimilation der Stimmhaftigkeit, beachten Sie die gekennzeichneten Stellen (*všimejte si vyznačených míst*) und lesen Sie dann das Gedicht *Das Ideal* vor.

VORENTLASTUNG

USNADŇUJÍCÍ INFORMACE

das möchtest	das möchtest du
dus	du es
gut gezogen	gut erzogen = <i>dobře vedený, vychovaný</i> (ziehen, <u>erziehen</u> , o o)
alles lenkste selber	alles lenkst du selbst
noch ne Million	noch eine Million
pöapö	französisch: peu à peu; Stück für Stück; nach und nach; langsam
Käten	Käthe, Käthe, Katharina (alte Akkusativform)
Moneten	Mäuse, Kohlen, Geld (<i>money</i>)
tröste dich	r Trost, trösten = <i>útěcha, utěšovat</i>
ein kleiner Stich	<i>malé bodnutí</i>

TEXT MIT MARKIERUNG DER PROGRESSIVEN ASSIMILATION UND MIT ARBEITSÜBERSETZUNG



Ja, das möchtest:

Eine Villa im Grünen mit großer Terrasse,
vorn die Ostsee, hinten die Friedrichstraße;
mit schöner Aussicht, ländlich-mondän,
vom Badezimmer ist die Zugspitz' zu sehn –
aber abends zum Kino hast du nicht weit.

Das Ganze schlicht, voller Bescheidenheit:

Neun Zimmer – nein, doch lieber zehn!
Ein Dachgarten, wo die Eichen drauf stehn,
Radio, Zentralheizung, Vakuum,
eine Dienerschaft, gut gezogen und stumm,
eine süße Frau voller Rasse und Verve –
(und eine fürs Wochenend, zur Reserve) –,
eine Bibliothek und drumherum
Einsamkeit und Hummelgesumm.

Im Stall: Zwei Ponies, vier Vollbluthengste,
acht Autos, Motorrad – alles lenkste
natürlich selber – das wär ja gelacht!
Und zwischendurch gehst du auf
Hochwildjagd.

Ja, und das hab ich ganz vergessen:

Prima Küche – erstes Essen –
alte Weine aus schönem Pokal –
und egalweg bleibst du dünn wie ein Aal.
Und Geld. Und an Schmuck eine richtige Portion.
Und noch ne Million und noch ne Million.
Und Reisen. Und fröhliche Lebensbuntheit.
Und famose Kinder. Und ewige Gesundheit.

Ja, das möchtest!

1

Ano, to bys chtěl:

Vilu uprostřed zeleně s velkou terasou,
Vpředu Baltské moře, vzadu Friedrichstraße;
s krásnou vyhlídkou, venkovsky-mondénní,
z koupelny je vidět Zugspitze –
ale večer to nemáš daleko do kina.

To celé prosté, plné skromnosti:

2

Devět pokojů – ne, radši přece jen deset!
Střešní zahrada a v ní duby,
rádio, ústřední topení, vakuum,
služebnictvo, dobře vychované a němé,
sladká žena – ušlechtilá a plná energie –
(a jedna na víkend jako rezerva) –
knihovna a kolem
samota a bzukot čmeláků.

3

Ve stáji: dva poníci, čtyři plnokrevní hřebci,
osm aut, motorka – všechno řídíš
samozřejmě sám – jinak to ani není možné!
A občas si vyrazíš
na lov vysoké.

4

Ano, a na to jsem úplně zapomněl:

Bezvadná kuchyně – prvotřídní jídlo –
stará vína z krásného poháru –
a stále zůstáváš tenký jako úhoř.
A peníze. A řádná dávka šperků.
A ještě milión a ještě milión.
A cestování. A radosti pestrého života.
A famózní děti. A věčné zdraví.

Ano, to bys chtěl!

Aber, wie das so ist hienieden:
 manchmal scheints so, als sei es beschieden
 nur pöapö, das irdische Glück.
 Immer fehlt dir irgendein Stück.
 Hast du Geld, dann hast du nicht Käten;
 hast du die Frau, dann fehl'n dir Moneten –
 hast du die Geisha, dann stört dich der Fächer:
 bald fehlt uns der Wein, bald fehlt uns der Becher.

5

*Ale, jak to tady na zemi je:
 většinou se zdá, jako by bylo přidělováno
 jen po troškách, to pozemské štěstí.
 Vždycky ti nějaký kousek chybí.
 Když máš peníze, pak nemáš Katku;
 když máš ženu, chybí ti peníze –
 když máš gejšu, pak ti vadí vějíř:
 někdy schází víno, jindy schází pohár.*

Etwas ist immer.
 Tröste dich.

6

*Něco se naskytne vždy.
 Upokoj se.*

Jedes Glück hat einen kleinen Stich.
 Wir möchten so viel: Haben. Sein. Und gelten.

*Každé štěstí má svůj stín.
 Chtěli bychom tak moc: Mít. Být. Něco znamenat.*

Dass einer alles hat:
 Das ist selten.

*Že má někdo všechno:
 To se stane málokdy/zřídka.*

L 8 – STEIGERUNG VON ADJEKTIV UND ADVERB MIT RAMMSTEIN – KOMMUNIKATION



Zur Steigerung von Adjektiv und Adverb können Sie sich gern das **ZICK-ZACK-LIED** der berühmten Metalband **Rammstein** anhören (www.youtube.com/watch?v=hBTNyJ33LWI).

L 8 – VOKABULAR



ab/biegen, o i. o	<i>zahnout</i>	r Bau, -ten	<i>stavba</i>	abgelegen	<i>vzdálený</i>
an/knüpfen	<i>navázat</i>	r Bezirk, -e	<i>okrasek</i>	abgenutzt	<i>opotřebený</i>
auf/schreiben, ie ie	<i>napsat</i>	e Einrichtung, -en	<i>zařízení</i>	bewaldet	<i>zalesněný</i>
beeinflussen	<i>ovlivnit</i>	e Entscheidung	<i>rozhodnutí</i>	früher	<i>dříve, -ější</i>
entscheiden, ie ie	<i>rozhodnout</i>	s Fachwerkhaus	<i>hrázděný dům</i>	funkelnagelneu	<i>zbrusu nový</i>
entstehen, a a	<i>vzniknout</i>	r Gefährte, -n	<i>společník</i>	letztendlich	<i>konečný, nakonec</i>
erinnern	<i>při-/vzpomínat</i>	e Gegend, -en	<i>oblast</i>	namenlos	<i>bezejmenný</i>
fangen, i a	<i>chytat</i>	s Gewitter, -	<i>bouřka</i>	schlimm	<i>špatný, zlý</i>
fest/stellen	<i>zjistit</i>	e Haltestelle, -n	<i>zastávka</i>	städtisch	<i>městský</i>
(sich) fühlen	<i>cítit (se)</i>	e Heimat	<i>domov, vlast</i>	unerwartet	<i>nečekaný, -ě</i>
um ... fürchten	<i>bát se o ...</i>	r Himmel	<i>obloha, nebe</i>	unterstrichen	<i>podtržený</i>
genießen, o o	<i>užívat si</i>	r Hügel, -	<i>kopec</i>	verheiratet	<i>ženatý, vdaná</i>
husten	<i>kašlat</i>	r Kreisverkehr	<i>kruhový objezd</i>	allerdings	<i>avšak</i>
rennen	<i>běžet, pádit</i>	e Kreuzung, -en	<i>křižovatka</i>	geradeaus	<i>rovně</i>
übernehmen, a o	<i>převzít</i>	e Kuh, "e	<i>kráva</i>	tagsüber	<i>přes den</i>
Straße überqueren	<i>přejít silnici</i>	e Reihe, -n	<i>řada</i>	untereinander	<i>mezi sebou</i>
um/steigen, ie ie	<i>přestoupit</i>	e Richtung, -en	<i>směr</i>	den Fluss entlang	<i>podél řeky</i>
unterstützen	<i>podpořit</i>	s Schaf, -e	<i>ovce</i>	am Fluss entlang	
		r Stern, -e	<i>hvězda</i>	entlang des Flusses	

e Abreise, -n *odjezd*
 e Ampel, -n *semafor*
 r Andrang *nával*
 e Anreise, -n *příjezd*
 r Ausstieg, -e *výstup*

r Überfall, "e *přepadení*
 e Umgebung *okolí*
 e Weide, -n *pastvina*
 r Zugang, "e *příchod*

inmitten der Stadt *uprostřed města*
 an der Post vorbei *kolem pošty*

L 8 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Die Chefin ist heute schlecht gelaunt.

1. *Šéfka má dnes špatnou náladu.*

2. Ich habe Heimweh nach unserem Haus inmitten der Grasflächen, der immergrünen Sträucher, Ahornbäume, Buchen, Kiefern, Akazien, Lorbeerkirschen und Vogelbeeren.

2. *Stýská se mi po našem domě uprostřed travnatých ploch, stálezelených keřů, javorů, buků, borovic, akátů, bobkovišni a jeřabin.*

3. Das Gepäck könnt ihr in der Gepäckaufbewahrung aufgeben oder im Schließfach deponieren.

3. *Zavazadlo můžete dát do úschovny nebo odložit v bezpečnostní přihrádce.*

4. Kannst du mir zeigen, wie sich der Film herunterladen lässt?

4. *Můžeš mi ukázat, jak se dá ten film stáhnout?*

L 8 – DIE MACHT DER VORSILBE – *machen (machte, gemacht)*



- ab/- • auf/- • aus/- • durch/- • ein/- • gut/- • heiß/- • kaputt/- • nach/- • ver- • zu/- • zurecht/-
- MACHEN – DĚLAT

<p>1. Musst du denn immer alles selber machen?</p> <p>2. Gut. Abgemacht. Wir treffen uns also um fünf.</p> <p>3. Kannst du bitte die Tür aufmachen und das Fenster zumachen? Danke.</p> <p>4. Wir haben noch keinen genauen Termin ausgemacht.</p> <p>5. Die Stadt hat eine große Transformation durchgemacht.</p> <p>6. Ich möchte Gemüse einmachen. Hättest du ein gutes Rezept für mich?</p> <p>7. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.</p> <p>8. Diese Tasse habe <i>ich</i> kaputtgemacht. Den Schaden muss ich irgendwie gutmachen.</p> <p>9. Du musst nicht alle seine Dummheiten nachmachen.</p> <p>10. Mein Opa hat mir seine Briefmarkensammlung vermacht.</p> <p>11. Ich brauche noch ein paar Minuten. Ich muss mich ein bisschen zurechtmachen.</p>	<p>1. <i>Copak musíš dělat vždycky všechno sám?</i></p> <p>2. <i>Dobře. Domluveno. Sejdeme se tedy v pět.</i></p> <p>3. <i>Můžeš prosím otevřít dveře a zavřít okno? Děkuji.</i></p> <p>4. <i>Ještě jsme nedomluvili přesný termín.</i></p> <p>5. <i>Město prodělalo velkou transformaci.</i></p> <p>6. <i>Chci zavařovat zeleninu. Měl bys pro mne nějaký dobrý recept?</i></p> <p>7. <i>Co nevím, to mě netrápí/nevzrušuje.</i></p> <p>8. <i>Ten šálek jsem rozbila já. Škodu musím nějak napravit.</i></p> <p>9. <i>Nemusíš napodobovat všechny jeho hlouposti.</i></p> <p>10. <i>Děda mi odkázal svou sbírku známek.</i></p> <p>11. <i>Potřebuji ještě pár minut. Musím se trochu upravit.</i></p>
--	--

LEKTION NEUN – DIE NEUNTE LEKTION – L 9

„HIER BIN ICH MENSCH. HIER KAUF ICH EIN!“



L 9 – AUFGABE 1 – EINKAUFSFREUDEN – FAUSTSTELLE OSTERSPAZIERGANG



Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
durch des Frühlings holden, belebenden Blick.
Im Tale grünet Hoffnungsglück.
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
zog sich in rauhe Berge zurück.

...

Hier ist des Volkes wahrer Himmel.
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein!

*J. W. Goethe Faust 1. Vor dem Tor,
Osterspaziergang.*

*Proud ani potok už pod ledem není,
sotvaže pohled jara naň shléd.
V údolí pučí radosti květ
a mráz, ten staroch, v svém oslabení
do drsných horstev se odbelhal zpět.*

...

*Hotové nebe má tu lid.
I dospělý i dítě jásá:
Zde člověk jsem, zde smím jím být!*

*J. W. Goethe – E. Delacroix. Faust. Přeložil
Otokar Fischer. Praha: SNKLHU, 1955, 54–55.*

„Hier bin ich Mensch, hier kauf ich ein!“

„Tady jsem člověk, tady nakupuji!“

Die Paraphrase der Fausstelle im Slogan der Drogeriemarktkette DM ist ein Beispiel für **Intertextualität**,

der wir immer wieder begegnen, ohne uns dessen bewusst zu sein (*aniž bychom si toho byli vědomi*).

Zwei kleine Beispiele aus dem Alltag. So zum Beispiel wurde die Speerwerferin **Barbora Špotáková** im Sonderheft über die Olympischen Spiele in London im Jahr 2012 „Bára železná a zlatá“ genannt – in Anspielung auf „den eisernen und goldenen König“ Ottokar II. (1233–1278), einen der tapfersten, reichsten und mächtigsten Herrscher des Mittelalters aus dem Geschlecht der Přemysliden.

Ein zweites Beispiel aus der **Billboard-Werbung** für das Fremdsprachenlernen in einer Sprachschule in Ostrava: „Lernen oder nicht lernen: was für eine Frage?“, als Anspielung auf „Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage“ (*William Shakespeare. Hamlet. Aufzug 3, Szene 1*).

Vielleicht gelingt es Ihnen ein drittes Beispiel oder sogar mehrere weitere Beispiele zu finden.

L 9 – AUFGABE 5 – WENN DAS BLUT IN DEN ADERN GEFRIERT – SCHLÜSSEL, LIED, WÖRTER, DIE JEDER KENNT, UND ANDERE INTERESSANTE WÖRTER



5.1 In der Aufgabe 5 haben Sie deutsche Komposita ins Tschechische übersetzt. Vergleichen Sie bitte Ihre Übersetzung mit unseren Vorschlägen:

Abfallbehälter/ (Abfallbox)	<i>nádoba na odpad</i>	Dachparkplatz	<i>park. na střeše</i>	Manteltasche	<i>kapsa kabátu</i>
Abendessen	<i>večeře</i>	Geldtasche	<i>peněženka</i>	November-	<i>listopadové</i>
Autoschlüssel	<i>klíče od auta</i>	Einkaufsbeutel	<i>nákupní taška</i>	nachmittag	<i>odpoledne</i>
Beifahrersitz	<i>sedadlo spolujezdce</i>	Kopfschmerzen	<i>bolesti hlavy</i>	Papiertaschentuch	<i>papír. kapesník</i>
		Lampenschein	<i>světlo lamp</i>	Sackgasse	<i>slepá ulička</i>

5.2 Im Lied *Achtung! Achtung!* (www.youtube.com/watch?v=zOCnAP395bk und genius.com/Die-prinzen-achtung-achtung-lyrics) besingt die Musikband *DIE PRINZEN* deutsche Wörter, die „jeder kennt“.

Kennen auch Sie alle diese Wörter? Oder müssen Sie für einige zum Wörterbuch greifen?

5.3 Die deutschen Zusammensetzungen bzw. Komposita sind ein Kapitel für sich. Die Möglichkeit, zwei oder mehrere Wörter in einem neuen Wort zu kombinieren, ist im Deutschen rein theoretisch unendlich. Dazu noch eine Aufgabe. Was bedeuten die Wörter in der Tabelle? Fangen Sie bei der Suche nach der tschechischen Entsprechung hinten bei dem Grundwort an, und gehen Sie dann nach vorn. Beispiel:

Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänstochterkajüte

4 5 6 3 2 1

Die Übersetzung dieses künstlichen Beispiels würde dann ungefähr so lauten (*zněla by přibližně takto*):

Kajuta dcery kapitána Dunajské paroplavební společnosti.

Jetzt kommt die Zuordnung auf Sie zu:

1. Anrufbeantworter	A. <i>čestné skautské slovo</i>
2. Doppeltürkühlschrank	B. <i>hry založené na slovních asociacích</i>
3. Fachkräftemangel	C. <i>lednička s dvojitými dveřmi</i>
4. Hochgeschwindigkeitsverfolgungsjagd	D. <i>nedostatek odborníků</i>
5. Kindergottesdiensthelferin	E. <i>pomocnice/asistentka na bohoslužbě pro děti</i>
6. Luftlinienentfernung	F. <i>rozdělení rolí mluvcích/mluvených rolí</i>
7. Pfadfinderehrenwort	G. <i>stroj na vodorovné dopravní značení</i>
8. Schichtendemüdigkeit	H. <i>stíhací jízda ve vysoké rychlosti</i>
9. Sprecherrollenaufteilung	I. <i>techniky hluboké relaxace</i>
10. Straßenmarkierungsmaschine	J. <i>telefonní záznamník</i>
11. Tiefenentspannungstechniken	K. <i>únava na konci směny</i>
12. Wortassoziationsspiele	L. <i>vzdálenost vzdušnou čarou</i>

Wahrscheinlich haben Sie den Schlüssel nicht mal gebraucht (*pravděpodobně jste ani nepotřebovali klíč*), aber wie man sagt: „Sicher ist sicher“ und „Doppelt hält besser“:

1J 2C 3D 4H 5E 6L 7A 8K 9F 10G 11I 12B



5.4 Deutsch ist schön, Deutsch ist lustig. Wie gefallen Ihnen die Wörter und was bedeuten sie?

Brückentag – Eichhörnchen – Feierabend – Fernweh – Fingerspitzengefühl – Gemütlichkeit
Kopfkino – Kummerspeck – Luftikus – Rucksack – Sauerkraut – Schmetterling
Schweinehund – Vergissmennicht – Zweisamkeit – Jein – doppelt gemoppelt
verschlimmbessern?

Haben Sie ein anderes schönes oder lustiges deutsches Wort in einer der vielen Listen in der WWW-Bibliothek gefunden? Tauschen Sie sich aus.



L 9 – AUFGABE 6 – MEIN EINKAUFSZETTEL

SCHWANKENDES GENUS DER SUBSTANTIVE UND ANDERE SPRACHLICHE VARIANTEN

In der deutschen Sprache gibt es eine Reihe von regional bedingten sprachlichen Varianten. Dazu gehören Substantive mit schwankendem Genus oder Wörter und Wendungen aus vielen Bereichen des Lebens und der Sprache.

Die schweizerischen Varianten werden *Helvetismen*, die österreichischen Austriazismen genannt. In einigen Austriazismen können wir die Ähnlichkeit mit der tschechischen Sprache erkennen.

Schwankendes Genus	Deutsche Varianten – Austriazismen	
das/die Cola	r Blumenkohl – r Karfiol	Prüfung in Geologie – Prüfung aus Geologie
der/das Dschungel	e Kartoffel – r Erdapfel	er hat es vergessen – er hat darauf vergessen
der/das Gummi	r Kuchen – e Kolatsche	wir fahren in Urlaub – wir fahren auf Urlaub
der/die/das Jogurt	r Meerrettich – r Kren	ich fahre für zwei Tage – auf zwei Tage weg
der/das Pyjama	r Quark – r Topfen	Vorbereitung für die Feier – auf die Feier
die/das/der Nutella	s Pausenbrot – e Jause	wo hast du gesessen? – wo bist du gesessen?
wir wollen einen Imbiss einnehmen, zwischendurch etwas essen	wir wollen jausnen, vespere	
sieh dir das an! – schau dir das an!	hier darfst du nichts berühren – hier darfst du nichts angreifen	

L 9 – AUFGABE 9 – WAHR ODER FALSCH?



1b) (Ivy wollte *Bargeld abheben*, nicht *Geld wechseln*) – 2a) – 3a) – 4b) – 5a) – 6a).

L 9 – AUFGABE 10 – IHR TITEL FÜR DIE GESCHICHTE

„AUGENBLICK, VERWEILE DOCH, DU BIST SO SCHÖN!“

In Goethes Drama *Faust* (geschrieben 1808–1832) ist Faust ein tief unzufriedener Mensch. Er schließt einen Pakt mit dem Teufel *Mephistopheles*, nach welchem ihm dieser alle Wünsche erfüllen soll. Faust soll nach diesem Pakt seine Seele verlieren und der Hölle verfallen (*má ztratit duši a propadnout peklu*), wenn er einmal zu einem Augenblick sagt: „Verweile doch! Du bist so schön!“ (etwas mehr zu Goethes *Faust* vgl. in der Lektion 19).

L 9 – AUFGABE 16 – HERBERT GRÖNEMEYER: KAUFEN – VOKABULAR



erst/zuerst im Kaufrausch sein	<i>nejdřív být v nakupovacím opojení</i>
ewig halten, ie a	<i>vydržet věčně</i>
etwas Neues her	<i>sem s něčím novým</i>
gleich nach Umtausch fragen	<i>hned se ptát na výměnu</i>
im Angebot ersaufen	<i>utopit/uchlastat se v akcích</i>
(er)trinken, a i. u	<i>utopit se,</i>
saufen, o o	<i>chlastat)</i>
jemandem Geld leihen, ie ie	<i>půjčit někomu peníze</i>
sich bei/von jemandem etwas leihen, ie, ie	<i>půjčit si u/od někoho něco</i>
Qualen leiden, i i	<i>trpět, mít utrpení</i>
sich um Sonderposten raufen	<i>rvát se o výhody, příležitosti</i>
vor lauter Augenweiden	<i>kvůli samým pastvám pro oči</i>
e Weide	<i>pastvina</i>

L 9 – VOKABULAR



<u>ab</u> /lehnen	<i>odmítat</i>	e Ader, -n	<i>žíla</i>	r Verkauf, "e	<i>prodej</i>
<u>ab</u> /stellen	<i>odstavit</i>	r Ausweis, -e	<i>průkaz</i>	e Versicherung	<i>u-/pojištění</i>
<u>ab</u> /stimmen	<i>odhlasovat</i>	r Einkauf, "e	<i>nákup</i>	r Zweck, -e	<i>účel</i>
jdn. <u>an</u> /starren	<i>zírat na někoho</i>	e Kammer, -n	<i>komora</i>	erfolgreich	<i>úspěšný, -á</i>
<u>auf</u> /springen, a i. u	<i>vyskočit</i>	e Kette, -n	<i>řetěz, -tízek</i>	umweltbewusst	<i>ekol. uvědomělý</i>
<u>aus</u> /misten	<i>vyčistit (ugs.)</i>	r Kunde, -n	<i>zákazník</i>	sauber	<i>čistý, -á</i>
begründen	<i>odůvodnit, založit</i>	e Kundin, -nen	<i>zákaznice</i>		

entdecken	<i>objevit</i>	r Lappen, -	<i>hadr</i>	unberührt	<i>nedotčený, -á</i>
erblicken	<i>spatřit</i>	r Laufsteg, -e	<i>předvád. molo</i>	auf einmal	<i>náhle, naráz</i>
erfahren, u a	<i>dovědět se</i>	e Lieferung, -en	<i>dodávka</i>	bevor	<i>dříve než</i>
gefrieren, o i. o	<i>zamrznout</i>	s Mittel, -	<i>prostředek</i>	nach Bedarf	<i>dle potřeby</i>
in ... geraten, ie a	<i>dostat se do ...</i>	e Neugier	<i>zvědavost</i>	nachdem	<i>poté co</i>
säubern	<i>čistit</i>	r Schnupfen	<i>rýma</i>	unter anderem	<i>mimo jiné</i>
<u>um</u> /kippen	<i>převrhnout</i>			unterwegs	<i>cestou</i>
verteidigen	<i>bránit, obhajovat</i>			zugleich	<i>současně</i>

L 9 – RÜCKÜBERSETZUNG



- Danke. Ich möchte mich noch nicht beraten lassen. Ich möchte zuerst schauen.
1. Děkuji, ještě nepotřebuji radu. Chci se nejdřív podívat.
- Diese Schuhe – das war so etwas wie „Liebe auf den ersten Blick“.
2. Tyto boty – to bylo něco jako „láska na první pohled“.
- Das Auto ist ins Schleudern geraten.
3. Auto dostalo smyk.
- Der Polizei nach sind beide Frauen gestern in der Gaststätte wegen eines Mannes in Streit geraten.
4. Podle policie se obě ženy pustily včera v hospodě do hádky kvůli nějakému muži.
- Kannst du die Medikamente aufzählen, die in die Hausapotheke gehören?
5. Můžeš vypočítat/jmenovat léky, které patří do domácí lékárničky?
- Bei Fragen zur Bedienung des Handys steht Ihnen unser Kundendienst an Wochentagen und Samstagen von 9:00 bis 18:00 Uhr zur Verfügung.
6. Pro otázky k obsluze mobilu je Vám naše zákaznická služba k dispozici ve všedních dnech a o sobotách od 9:00 do 18:00 hodin.
- Was passiert, wenn das Blut in den Adern „gefriert“? – Schreck, Stress, Angst, Panik beeinflussen die Blutgerinnung und erhöhen das Risiko einer Thrombose oder eines Herzinfakts.
7. Co se děje, když „tuhne“ krev v žilách? – Úlek, stres, strach, panika ovlivňují srážení krve a zvyšují riziko trombózy nebo infarktu.

L 9 – DIE MACHT DER VORSILBE – *fallen (fiel, ist gefallen)*



● auf/- ● aus/- ● durch/- ● ein/- ● hin/- ● leicht/- ● schwer/- ● ver- ● FALLEN – PADAT/SPADNOUT

<ol style="list-style-type: none"> Alles steht und fällt mit der Motivation unserer Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Ich möchte in keinem Fall auffallen. Leider ist uns ein Teammitglied ausgefallen. Die Premiere war ein Erfolg, aber bei der Kritik ist das Stück durchgefallen. Zu dieser Frage will mir nichts einfallen. Halt dich fest, damit du nicht fällst/hinfällst/ herausfällst/runterfällst/umfällst! Mathematik ist ihm immer leichtgefallen. Es wird ihm schwerfallen, die ganze Zeit still zu sitzen und nichts zu sagen. Ich habe den Anschluss verpasst und meine Fahrkarte ist verfallen. Was soll ich tun? – In solchem Fall nehmen Sie einen anderen Zug, oder Sie bekommen das Geld zurück. 	<ol style="list-style-type: none"> Vše stojí a padá s motivací našich spolupracovníků a spolupracovnic. V žádném případě nechci být nápadná. Jeden člen týmu nám bohužel vypadl. Premiéra měla úspěch, ale u kritiky ten kus propadl. K této otázce mě nic nenapadá. Drž se, ať nepadneš/nevypadneš/ nepadneš dolů/ať se nepřevrátíš. Matematika byla pro něho vždy hračkou. Pro něho bude těžké celou dobu tiše sedět a nic neříct. Nestihl jsem spoj a propadla mi jízdenka. Co mám dělat? – V takovém případě pojedete dalším vlakem nebo dostanete zpátky peníze.
---	--

LEKTION ZEHN – DIE ZEHNTE LEKTION – L 10

GESUNDHEIT!



L 10 – AUFGABE 1 – DAS PASSIV IM DEUTSCHEN – HABEN SIE DIE ANTWORT IM INTERNET GEFUNDEN?

Warum wünscht man sich zwar „Gesundheit!“, wenn jemand niest, aber nicht, wenn jemand hustet? –



Weil das Husten nicht zu den Symptomen der Pesterkrankung gehörte.

L 10 – AUFGABE 2 – VON WEM, WIE UND WO WIRD WAS GEMACHT



AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION

INFINITIVE UND PARTIZIPIEN

abkassieren – <i>zkasírovat</i>	abkassiert	planen – <i>plánovat</i>	geplant
aufnehmen – <i>přijímat</i>	aufgenommen	reparieren – <i>opravit</i>	repariert
beantworten – <i>zodpovědět</i>	beantwortet	reservieren – <i>rezervovat</i>	reserviert
begleiten – <i>doprovázet</i>	begleitet	retten – <i>zachránit</i>	gerettet
bestellen – <i>objednat</i>	bestellt	schneiden – <i>stříhat</i>	geschnitten
decken – <i>prostřít</i>	gedeckt	schreiben – <i>psát</i>	geschrieben
ersetzen – <i>nahradit</i>	ersetzt	servieren – <i>servírovat</i>	serviert
färben – <i>barvit</i>	gefärbt	spielen – <i>hrát</i>	gespielt
föhnen – <i>fénovat</i>	geföhnt	suchen – <i>hledat</i>	gesucht
impfen – <i>očkovat</i>	geimpft	vereinbaren – <i>domluvit</i>	vereinbart
löschen – <i>hasit/vymazat</i>	gelöscht	verteilen – <i>roz-/přidělit</i>	verteilt
messen – <i>měřit</i>	gemessen	vorbereiten – <i>připravit</i>	vorbereitet
pflanzen – <i>sázet</i>	gepflanzt	unterrichten – <i>vyučovat</i>	unterrichtet
etw./jdn. pflegen – <i>o něk./něco pečovat</i>	gepflegt	untersuchen – <i>prohlédnout</i>	untersucht

- 1 Im Friseursalon werden **von der Friseurin** die Haare gefärbt, geschnitten und geföhnt.
- 2 Die Hauptrolle in diesem Theaterstück wird **von einem Star** gespielt.
- 3 Bei Brand wird das Feuer **von den Feuerwehrleuten** gelöscht. Menschen und Tiere werden gerettet.
- 4 Alte Glühbirnen werden **vom Elektriker** durch LED-Lampen ersetzt.
- 5 **Vom Reisebüro** werden Hotelzimmer reserviert und Flugtickets bestellt.
- 6 Touristen werden auf Reisen **von den ReiseleiterInnen** begleitet.
- 7 Das Essen im Restaurant wird **vom Chefkoch** vorbereitet.
- 8 Die Vorschulkinder werden **im Kindergarten** auf die Schule vorbereitet.
- 9 **Von der Krankenschwester** werden den Patienten im Krankenhaus Blutdruck und Temperatur gemessen und Medikamente verteilt.
- 10 **Von der Sekretärin** werden Anrufe beantwortet, Termine vereinbart, E-Mails geschrieben.
- 11 Die Patienten werden **von der Ärztin** untersucht.

MUSTER

(1.–3.) Was alles wird heute gekauft? Gestern wurde kein Brot gekauft. Diese Brötchen sind schon vorgestern gekauft worden.

(4., 5.) Es können noch ein paar Flaschen Mineralwasser gekauft werden.

Es sollten noch ein paar Flaschen Mineralwasser gekauft werden. (Das haben wir leider vergessen.)

INSPIRATION

FLEISCH. Bei uns zu Hause wird nur zwei- oder dreimal in der Woche Fleisch **gegessen**. Aber am Sonntag wird oft Kalbsroulade **gemacht**.

Bei uns zu Hause wurde nur zwei- oder dreimal in der Woche Fleisch **gegessen**. Aber zum Beispiel am Sonntag wurde fast immer Kalbsroulade **gemacht**. Sie wurde immer nach Omas Rezept **gebraten**.

WÄSCHE. Wann wird die Wäsche in den Keller hinunter**gebracht**?

Warum wurde die Wäsche noch nicht in den Keller runter**gebracht**?

Warum ist die Wäsche immer noch nicht in den Keller **hingeb**bracht worden?

Kann bitte die Wäsche endlich in den Keller **hingeb**bracht werden?

Endlich konnte sie **hingeb**bracht werden!

KAFFEE. In der Dose ist fast kein Kaffee mehr. Er ist gut, nicht? Er wird aber sehr schnell verbraucht.

Der Kaffee muss wirklich gut sein. Denn – er wurde sehr schnell verbraucht.

Ja, er ist wirklich schnell verbraucht worden.

Der gute Kaffee wird zu schnell verbraucht. Er ist aber teuer. Er muss irgendwo versteckt werden.

Der teure Kaffee wurde immer zu schnell verbraucht. Deshalb musste er versteckt werden.

L 10 – AUFGABE 3 – KLEINE INTERAKTIONEN MIT JA/NEIN



- MUSTER:** Die Katze stinkt (*páchn*e). Sollte sie nicht gebadet werden? (baden)
 Ja, sie sollte gebadet werden. Sie wird sofort gebadet.
1. Der Hund hat Hunger. Er muss gefüttert werden, nicht? (füttern)
 Ja. Er muss gefüttert werden. Er wird gleich gefüttert.
2. Der Hund ist unruhig. Er sollte ausgeführt werden. (ausführen)
 Ja. Es ist schon spät. Er sollte ausgeführt werden. Jetzt gleich wird er ausgeführt.
3. Die Fenster sind schmutzig. Sie müssen geputzt werden. (putzen)
 Nein. Sie müssen noch nicht geputzt werden. Sie werden später geputzt.
4. Das Auto ist dreckig. Es muss gewaschen werden. (waschen, u a)
 Wirklich? Muss es schon wieder gewaschen werden? Gut, es wird gewaschen.
5. Die Formulare brauchen wir nicht. Sie können weggeworfen werden. (wegwerfen, a o)
 Brauchen wir sie nicht mehr? Können sie wirklich schon weggeworfen werden?
 Sie werden also weggeworfen.
6. Alle Kollegen müssen über dieses neue Problem informiert werden. (informieren)
 Ja, klar. Sie müssen darüber informiert werden.
 Sie werden noch heute informiert.
7. Hat jemand ein paar Minuten Zeit? Für den Besuch muss Kaffee gekocht werden! (kochen)
 Ja. Es muss jede Menge Kaffee gekocht werden.
 Wird der Kaffee dann bitte in das Sitzungszimmer gebracht? (bringen, brachte, gebracht)
 Ja, Kaffee und Kekse werden gleich dorthin gebracht.
8. Was ist das Ziel des Projekts? Was soll erzielt werden? Ersparnisse (*úspory*)? (erzielen)
 Ja, es sollen Ersparnisse erzielt werden. Hoffentlich werden wesentliche Ersparnisse erzielt.
9. Können Reisen zu exotischen Zielen zurzeit empfohlen werden? (empfehlen, a o)

Solche Reisen können empfohlen werden, wenn die Zielländer keine schlechte Infektionslage haben. Ansonsten werden sie prinzipiell nicht empfohlen.

L 10 – AUFGABE 4 – EIN ORIGAMI-FISCH WIRD GEFALTET

1. Das Papier wird mit der schönen Seite auf den Tisch gelegt.
2. Mit Lineal und Bleistift werden die Faltnlinien vorbereitet.
Das Papier wird den Mittellinien nach zweimal diagonal und jeweils dreimal waagrecht und dreimal senkrecht gefaltet.
Auch an den senkrechten Außenseiten werden jeweils zwei kleine Teillinien gefaltet.
Alle Faltnlinien werden geöffnet.
3. Zuerst die senkrechten, dann die waagerechten Außenkanten werden nach innen zur Mitte gefaltet.
- 4.–5. Aus den waagerechten Laschen wird oben und unten jeweils eine dachartige Mulde geformt.
- 5.–6. Aus der rechten Hälfte der unteren Mulde wird eine Fischflosse geformt.
- 6.–7. Aus der rechten Hälfte der oberen Mulde wird der Fischkopf geformt und nach vorn gerichtet.
- 7.–9. Der Fischeschwanz wird geformt,
der Fisch wird auf den Bauch gedreht,
das Fischauge wird angeklebt oder angemalt.
10. Der Fisch ist fertig!

L 10 – IN DER SPRECHSTUNDE DES HAUSARZTES/DER HAUSÄRZTIN PATIENTIN

V OBVODNÍ ORDINACI ↔
PACIENT/KA

1. Mir ist übel. ● Ich habe Schmerzen, Durchfall, Erbrechen, Krämpfe, Juckreiz, Ausschlag
Je mi špatně. ● Mám bolesti, průjem, zvracení, křeče, svědění, vyrážku.
2. Ich bin erkältet, kann nicht sprechen und huste. ● Meine Nase ist verstopft. ● Mir ist heiß und kalt.
Jsem nachlazený/á, nemohu mluvit a kašlu. ● Mám ucpaný nos. ● Je mi horko a zima.
Ich habe Schüttelfrost. ● Das rechte Bein tut weh.
Mám třesavku. ● Bolí mě pravá noha.

MEDIZINERIN

ZDRAVOTNÍK/ZDRAVOTNICE

3. Wie viel wiegen Sie? ● Stellen Sie sich auf die Waage. ● Setzen Sie sich. ● Machen Sie den Oberkörper frei.
Kolik vážíte? ● Postavte se na váhu. ● Posadte se. ● Odložte si do pasu.
4. Legen Sie sich auf die Liege. ● Ihre Kleidung können Sie anbehalten. ● Rollen Sie Ihren Ärmel hoch.
Lehněte si na lehátko. ● Oblečení si můžete nechat na sobě. ● Vyhrňte si rukáv.
5. Ich gebe Ihnen eine Spritze. ● Atmen Sie tief ein und aus. ● Halten Sie den Atem an.
Dám Vám injekci. ● Nadechněte se zhluboka a vydechněte. ● Zadržte dech.
6. Es ist eine Infektion, eine Magen-Darm-Grippe, Gehirnerschütterung, Verstauchung.
Je to infekce, žaludeční a střevní chřipka, otřes mozku, podvrtnutí.
7. Ich verschreibe Ihnen Antibiotika, Tropfen, Tabletten, eine Salbe.
Předepíšu Vám antibiotika, kapky, prášky, mast.

IN DER SPRECHSTUNDE DES ZAHNARZTES/DER ZAHNÄRZTIN PATIENTIN

V ZUBNÍ ORDINACI

8. Ich habe akute Zahnschmerzen, ich habe Zahnfleischbluten, Zahnschmerzen bei Heiß und Kalt.
Bolí mě zub, krvácí mi dásně, zub bolestivě reaguje na horké a studené.
9. Das Zähneputzen tut mir weh. ● Meine Plombe ist herausgefallen.
Při čištění mě zuby bolí. ● Vypadla mi plomba.
10. Ich habe keine Schmerzen, aber ein Stück vom Zahn ist beim Essen abgebrochen. ● Ich habe es mit.
Nic mě nebolí, ale při jídle se mi kousek zubu ulomil. ● Mám ho s sebou.

MEDIZINERIN

11. Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei? • Wann waren Sie zuletzt beim Zahnarzt?
Máte kartičku pojišťovny? • Kdy jste byl/a naposledy u zubaře?
12. Öffnen Sie den Mund. • Welcher Zahn tut Ihnen weh? • Spüren Sie jetzt etwas? • Wir brauchen ein Röntgenbild.
Otevřete prosím ústa. • Který zub Vás bolí? • Cítíte teď něco? • Potřebujeme rentgen.
13. Wie oft putzen Sie Ihre Zähne? • Benutzen Sie Zahnseide, interdental Bürsten, Zahnstocher,
Jak často si čistíte zuby? • Používáte zubní nit, interdentalní kartáčky, párátko,
 Munddusche, eine Ein-Büschel-Zahnbürste?
ústní sprchu, jednosvazkový kartáček?
13. Sie haben eine Zahnfleischentzündung, ein Loch, Karies ['ka:ɪəs], Zahnstein, einen starken Zahnbelag.
Máte zánět dásní, díru, kazy, zubní kámen, silný plak.
 Ich empfehle Ihnen den Besuch der Parodontologie.
Doporučuji Vám návštěvu parodontologie.
14. Ich versuche den Zahn zu retten. • Der Wurzelkanal muss gereinigt werden.
Pokusím se zub zachránit. • Musíme vyčistit kořenový kanálek.
 Verschließen wir das Loch mit Amalgam oder mit weißer Füllung? • Sie können den Mund ausspülen.
Zaplombujeme zub amalgámem nebo bílou plombou? • Můžete si vypláchnout ústa.
15. Der Zahn ist nicht mehr zu retten. • Er muss gezogen werden.
Zub už nelze zachránit. • Musíme ho vytáhnout.

L 10 – EIN NEUES MEDIKAMENT – BEIPACKZETTEL – KOMMUNIKATION

Zu jedem Medikament gehört ein Beipackzettel (*příbalový leták*), der über die richtige Anwendung, Dosierung, und Aufbewahrung (*použití, dávkování a uchování*) des Medikaments und über seine Risiken und Nebenwirkungen informiert.

1. Lesen und übersetzen Sie die folgenden zwei Beipackzettel.
2. Bereiten Sie dann mithilfe von Internet einen kurzen Beipackzettel für ein anderes Heilmittel nach Ihrer Wahl vor – zum Beispiel für ein Medikament gegen Heuschnupfenallergie (*senná rýma*), Husten (*kašel*) oder Lippenherpes (*opar*).

Die Beipackzettel sind in der Regel allzu ausführlich (*jsou obvykle příliš zevrubné*) und sehr detailliert. Verwenden Sie also beim Lesen die Strategien des diagonalen, suchenden, selektiven Lesens. Wählen Sie die Abschnitte aus, die sie brauchen, und reduzieren Sie sie auf einfache Instruktionen.

ZWEI BEIPACKZETTEL ZUM VERGLEICH

VITAMIN C – MEDIKAMENT AUS DER GRUPPE DER VITAMINE	ACETOCAUSTIN (WEITER A) – MEDIKAMENT ZUR ENTFERNUNG VON WARZEN (NA ODSTRANĚNÍ BRADAVIC)
ABGABE: Frei verkäuflich. <i>(volně prodejný)</i>	ABGABE: Rezeptpflichtig. <i>(pouze na recept)</i>
ANWENDUNG: Vorbeugung und Behandlung von Vitamin C-Mangel. <i>(prevence a léčení nedostatku ...)</i>	ANWENDUNG: Einmal pro Woche tupft man eine geringe A-Menge (<i>nepatrné množství</i>) mit dem Spatel (<i>špachtlí</i>) punktgenau auf die Warze und lässt die Tinktur eintrocknen.
DOSIERUNG: Eine halbe bis eine Tablette jeden zweiten oder dritten Tag, höchstens einmal am Tag, unabhängig von der Mahlzeit. (<i>nezávisle na jídle</i>)	A darf nicht im Gesichts- und Genitalbereich angewendet werden und nicht mit den Augen und mit der Schleimhaut (<i>se sliznicí</i>) in Nase und Mund in Kontakt kommen.

Die Vitamintablette ist immer mit einem Glas Wasser einzunehmen.	Die maximal zu behandelnde Fläche sind 2 cm ² (ca. 1,4 x 1,4 cm). Nach dem Expirationsdatum ist A nicht mehr zu benutzen.
RISIKEN: Bei einer Überdosierung (<i>při předávkování</i>) können Magen-Darm-Beschwerden wie Unwohlsein oder Durchfall auftreten (<i>žaludeční a střevní potíže jako nevolnost nebo průjem</i>).	RISIKEN: A ist stark ätzend (<i>leptavý</i>). Deshalb sollte die gesunde Haut in der Umgebung der Warze vor der Behandlung mit Salbe abgedeckt werden (<i>zdravá kůže kolem bradavice by se měla před ošetřením pokrýt mastí</i>).
NEBENWIRKUNGEN (<i>vedlejší účinky</i>): Juckreiz im Hals (<i>svědění v krku</i>), Schwellungen der Lippen (<i>otoky rtů</i>) oder Rötungen (<i>zarudnutí</i>) können Symptome einer Vitamin C-Allergie sein. Bei Verdacht (<i>při podezření</i>) auf Allergie sollten Sie einen Test machen.	NEBENWIRKUNGEN: Häufig (<i>často</i>): Brennen, Schwellungen, Hautreizungen (<i>pálení, otoky, podráždění</i>). Sehr selten (<i>velmi zřídka</i>): Narbenbildung (<i>tvorba jizev</i>).
AUFBEWAHRUNG (<i>uchovávání</i>): An einem kühlen, dunklen Ort, am besten im Kühlschrank.	AUFBEWAHRUNG: A darf nicht in die Hände von Kindern kommen. Das Fläschchen hat zwar einen kindersicheren Verschluss (<i>uzávěr</i>), trotzdem ist A für Kinder unzugänglich aufzubewahren (<i>přesto je ho třeba uchovávat mimo dosah dětí/nedostupně</i>).

L 10 – DIE MACHT DER VORSILBE – *schließen (schloss, geschlossen)*

<ul style="list-style-type: none"> • <u>ab</u>/- • <u>an</u>/- • <u>auf</u>/- • <u>aus</u>/- • be- • ver- • <u>zu</u>/- • <u>zusammen</u>/- • SCHLIEßEN – ZAVŘÍT 	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ist die Tür nur geschlossen oder abgeschlossen? 2. Die Arbeit ist noch nicht abgeschlossen. 3. Es genügt nicht, das Fahrrad abzuschließen, du solltest es am Zaun oder an einer Laterne anschließen. 4. Kannst du das Auto mit deinem Funkschlüssel aufschließen? 5. Diese Möglichkeit schließe ich aus. 6. Ich habe beschlossen, Lehrerin zu werden. 7. Ich stehe vor verschlossener Tür. – Niemand macht auf. 8. Alle Schränke sind zugeschlossen. 9. Unsere beiden Firmen haben sich zusammengeschlossen. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jsou ty dveře jen zavřené nebo zamčené? 2. Ta práce ještě není dokončena. 3. Kolo nestačí zamknout, měl bys ho připojit k plotu nebo k pouliční lampě. 4. Můžeš otevřít auto svým klíčem na dálkové ovládání? 5. Tuto možnost vylučuji. 6. Rozhodla jsem se stát se učitelkou. 7. Stojím před zavřenými dveřmi. – Nikdo neotvívá. 8. Všechny skříně jsou zamčené. 9. Obě naše firmy se spojily.

L 10 – VOKABULAR



<u>auf</u> /suchen	<i>vyhledat</i>	e Aufnahme, -n	<i>nahrávka</i>	heilbar	<i>(vy)léčitelný</i>
<u>aus</u> /drücken	<i>vyjádřit</i>	r Blödsinn	<i>blbost</i>	köstlich	<i>skvostný</i>
entlassen, ie a	<i>propustit</i>	e Brust, "e	<i>hrud', prsa</i>	roh	<i>syrový</i>
sich ereignen	<i>udát se</i>	s Ereignis, -se	<i>událost</i>	seltsam	<i>divně, -ý</i>
erfassen	<i>zachytit</i>	die Kräuter	<i>bylinky</i>	sogenannt	<i>takzvaný</i>
stehlen, a o	<i>(u)krást</i>			das ist mein Ernst	<i>myslím to vážně</i>
				ich bin froh	<i>jsem rád/a</i>

sterben, a o	<i>zemřít</i>	r Sachschaden	<i>věcná škoda</i>	ich mache es gern	<i>udělám to rád/a</i>
übersehen	<i>přehlédnout</i>	r Sauerstoff	<i>kyslík</i>	tierisches Fett	<i>živočišný tuk</i>
überqueren	<i>přejít</i>	r Schlaf	<i>spánek</i>	von Mund zu Mund	<i>z úst do úst</i>
verletzen	<i>zranit</i>	e Wahrheit	<i>pravda</i>		
vermischen	<i>smíchat</i>	r Zebrastreifen	<i>přechod</i>		

WIEDERHOLUNG ZWEI – W II

LERNEN IM DIALOG



L W II – AUFGABE 1 – ARBEITSTAG EINER SEKRETÄRIN



TEXT 1

Ihr Arbeitstag	fängt um acht Uhr an.	anfangen
Sie	fährt mit dem Lift in den dritten Stock und betritt ihr Büro.	fahren betreten
Zuerst	legt sie den Mantel ab und schaltet ihren Computer ein.	ablegen einschalten
Dann	öffnet sie die Mailbox.	öffnen
Dort	löscht sie sofort automatisch alle Spams, liest alle anderen Mails und beantwortet alle Fragen.	löschen lesen beantworten
Um zehn Uhr	will sie an die Rezeption gehen.	wollen
Dort	holt sie jeden Tag die Post ab.	abholen
Um zehn Uhr	betritt sie den Flur.	betreten

TEXT 2

An der Rezeption holt sie die Post ab, (sie) sortiert und verteilt sie.

Dann beantragt sie das Büromaterial und trägt Daten für das Dekanat in das elektronische System ein.

Im Sitzungsraum stellt sie die Technik für die PPT-Projektion bereit und bereitet einen kleinen Imbiss vor.

Dann vereinbart Sie für die Chefin einen Termin beim Dekan und bereitet eine Kanne Filterkaffee für die Sitzung zu.

Nachher kontrolliert sie die Evidenztabellen der MitarbeiterInnen. Sie macht keine Pause.

Um eins bespricht sie mit den MitarbeiterInnen ihre Urlaubstermine.

Dann schreibt sie viele E-Mails und führt dabei viele Telefongespräche.

Um 16:30 Uhr bestellt sie in der Uni-Bibliothek ein freies Buchexemplar.

Dann geht sie vielleicht nach Hause.

	Peter ist ein Mensch,	der oft sehr spät nach Hause	kommt. Seine Frau sagt:
1	Ich weiß doch,	dass dein Zug immer pünktlich	ankommt.
2	Ich verstehe nicht,	warum du nie rechtzeitig zu Hause	sein kannst.
3	Sag mir,	wann du endlich mal etwas früher zu Hause	ankommen wirst.
4	Versprich mir,	dass du das nächste Mal früher	zu kommen versuchst.
5	Ich weiß,	dass du gestern erst nach Mitternacht	gekommen bist.
6	Du fragst,	ob du morgen von uns	erwartet wirst?
7	Ja. Sei sicher,	dass deine Pünktlichkeit morgen für uns alle	von Bedeutung ist.

So einfach ist das:

Im Nebensatz wandert das Verbum finitum ans Satzende. Die Klammer besteht aus:

LINKS Konnektor, Relativ- oder Fragepronomen Verb oder Verbalkomplex **AM SATZENDE.**

LW II – KÖRPERTEILE UND ZWISCHENMENSCHLICHE BEZIEHUNGEN – KOMMUNIKATION

In der Lektion 8 wurden Sie mit Titeln und Inhalten vieler deutschsprachigen Filme konfrontiert. Stellen Sie sich jetzt vor, Sie sind Mitglied eines AutorInnenteams, in dem Drehbücher für eine neue Filmserie über zwischenmenschliche Beziehungen geschrieben werden.

Der Weg zum Drehbuch geht von den ersten Ideen über Genre, Handlung, Figuren, Charaktere, Konflikte, Orte, Szenen, Dialoge, Atmosphäre, Pointen ..., und zwar mal nach vorn und dann manchmal wieder zurück.

Ihr Team steht am allerersten Anfang. Sie sollen Zwei-Sätze-Ideen für ein Brainstorming zum Inhalt von folgenden 12 Episoden sammeln. Worum kann es in der einen oder in der anderen Episode gehen?

- | | | |
|--------------------------------|--------------------|-----------------------------|
| 1. Auf Herz und Nieren | 5. Floh im Ohr | 9. Lügen haben kurze Beine |
| 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn | 6. Hals über Kopf | 10. Mit Fingerspitzengefühl |
| 3. Eine Hand wäscht die andere | 7. Hand aufs Herz! | 11. Mit spitzen Ellenbogen |
| 4. Finger weg! | 8. Hände hoch! | 12. Mit Zähnen und Klauen |

Falls Sie sich für das Drehbuchschreiben näher interessieren, finden Sie gute Impulse auf https://www.lmz-bw.de/fileadmin/user_upload/Downloads/Handouts/drehbuchschreiben-broschuere.pdf.

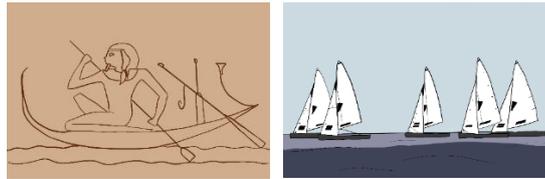
LW II – VOKABULAR



<u>aus</u> /lassen, ie, a	<i>vynechat</i>	r Anschluss, -e	<i>přípoj</i>	r Wegweiser	<i>ukazatel cesty</i>
<u>aus</u> /packen	<i>vybalit</i>	r Ehering, -e	<i>snubní prstén</i>	e Wolle	<i>vlna</i>
etw. beantragen	<i>o něco požádat</i>	s Fieber	<i>horečka</i>	s Zäpfchen, -	<i>čípek</i>
beobachten	<i>pozorovat</i>	e Frist, -en	<i>lhůta</i>	r Zettel, -	<i>lístek</i>
etw. betreten, a e	<i>někam vstoupit</i>	s Gemälde, -	<i>obraz, malba</i>	gelblich	<i>žlutavý</i>
<u>ein</u> /packen	<i>zabalit</i>	r Hausmeister, -	<i>údržbář, školník</i>	unbedingt	<i>bezpodmínečně</i>
<u>ein</u> /schalten	<i>zapnout</i>	r Inhalt, -e	<i>obsah</i>	das gilt nicht	<i>to neplatí</i>
sich an etwas	<i>zvyknout si</i>	s Innere	<i>vnitřek</i>	nach durchzechter Nacht	<i>po noční párty</i>
gewöhnen	<i>na něco</i>	r/s Knäuel, -	<i>klubíčko</i>	es ist	<i>je to důležité</i>
etwas	<i>přijít na něco</i>	r Schaum	<i>pěna</i>	von Bedeutung	
<u>heraus</u> /finden		e Scheidung	<i>rozvod, rozchod</i>	voll im Gange	<i>v plném proudu</i>
wirken	<i>působit</i>	r Verlauf	<i>průběh</i>	zurzeit	<i>v současné době</i>
schaffen	<i>zvládnout</i>				
schaffen, u a	<i>vytvořit</i>				

LEKTION ELF – DIE ELFTE LEKTION – L 11

SPORT FRÜHER UND HEUTE



L 11 – AUFGABE 3 – WAS IST EIGENTLICH SPORT?



KOMMUNIKATION

Markieren Sie eine Wortverbindung, ein Wort oder zwei bis drei Wörter, die die jeweilige Sportkategorie am besten charakterisieren. Unsere Vorschläge:

1 Mediensport	für Zuschauer, extrem teuer
2 Leistungssport	Leistung, Fair Play, Amateur- oder Profistatusstatus?
3 Freizeitsport	Freude, Geselligkeit und Gesundheit
4 Alternativsport	unkonventionell
5 instrumenteller Sport	Erziehung, Therapie
6 Behindertensport	zwecks Rehabilitation, Training, Wettbewerb.

L 11 – AUFGABE 7 – EINE NACHRICHT FÜR MICH – KOMMUNIKATION



WEB-ADRESSEN FÜR AUDIO-, VIDEO- UND TEXTNACHRICHTEN – AKTUALISIERUNG 2023

1. Öffnen Sie nach und nach die folgenden Adressen und finden Sie ein Online-Nachrichtenmedium, das Ihnen zusagt (*které Vám bude vyhovovat*) und in dem Sie die aktuellen Nachrichten aus aller Welt in deutscher Sprache hören, lesen und ansehen möchten.
2. Notieren Sie regelmäßig ein paar *Nachrichtentitel*, die Sie gut verstehen.
3. Übersetzen Sie regelmäßig – z. B. einmal pro Woche – *eine interessante Nachricht*.

Deutsche Welle – langsam gesprochene Nachrichten
 deutschlandfunk.de – Nachrichten leicht
 focus.de Videos
 tagesspiegel.de
 focus.de
 stern.de
 welt.de
 wienerzeitung.at
 berliner-zeitung.de
 nzz.ch (Neue Zürcher Zeitung)
 sz-online.de (Sächsische Zeitung)
 fr-online.de (Frankfurter Rundschau)
 sueddeutsche.de (Süddeutsche Zeitung)
 spiegel.de (mit kostenlosem SPIEGEL-Archiv seit 1947
 Beispieljahr 2008: spiegel.de/spiegel/print/index-2008.html)

L 11 – WORTSTELLUNG I – SATZVERBINDUNG – KOMMUNIKATION

1. Wählen Sie einen Konnektor bzw. Doppelkonnektor aus (Gruppe I: *und, aber, oder, sondern, denn*, Gruppe II: *deshalb, stattdessen, trotzdem*, Gruppe III: *entweder–oder, nicht nur–sondern auch, sowohl–als auch*).
2. Schreiben Sie einen kurzen Text (3–5 Sätze), in dem Sie eine Situation oder eine Person charakterisieren und in jedem Satz den ausgewählten Konnektor benutzen.
3. Geben Sie Ihrem Text einen Titel.

Es folgt ein Beispiel mit dem Doppelkonnektor *entweder–oder*.

WER DIE WAHL HAT, HAT DIE QUAL
VYBRAT SI NENÍ SNADNÉ (Qual = trápení)

Meine Freundin kann sich nicht entscheiden. Sie hat in jeder Situation mindestens zwei Alternativen.

1. Zum Beispiel sagt sie: „Entweder treffen wir uns in der Stadt oder ich komme zu dir.“ – „Entweder schicke ich dir eine Mail oder ich rufe dich an.“ – „Zum Einkaufen fahren wir entweder mit der Straßenbahn oder wir laufen (*půjdeme pěšky*).“

2. Nach dem Abitur möchte meine Freundin entweder Ökonomie studieren oder ein paar Jahre im Ausland jobben und reisen.

3. In der Zukunft (*v budoucnu*) möchte sie entweder als Single leben oder vielleicht doch heiraten und Kinder bekommen.

4. Entweder möchte sie in einer richtigen Metropole, z. B. in Prag wohnen oder aufs Land ziehen.

5. Wenn ich sie besuche, will sie entweder eine Pizza bestellen oder mit mir Palatschinken machen.

Und so weiter.

L 11 – WORTSTELLUNG II – SÄTZE MIT DATIV- UND AKKUSATIVOBJEKT



Übersetzen Sie die Sätze ins Tschechische, dann zurück ins Deutsche. In welcher Konstellation ist die Reihenfolge der Objekte gleich bzw. unterschiedlich?

- | | | | | |
|---|-------------------------|---------------------------|---------------------------|---|
| 1 | Berndt bringt | seiner Tochter Eva | Gummibärchen. | |
| 2 | Er bringt | sie | der Tochter | jeden Tag. Eva fragt: |
| 3 | Bringst du | sie | mir | morgen wieder? |
| 4 | Er bringt | sie | der Tochter | morgen wieder. |
| 5 | Er bringt | ihr | die Gummibärchen | morgen wieder. |
| | | | | |
| 1 | Franz kauft | seiner Frau | Blumen. | Seine Kollegin ist neugierig und fragt: |
| 2 | Kaufst du | sie | deiner Frau? | Er antwortet: |
| 3 | Ja, ich kaufe | sie | ihr | oft. |
| 4 | Ja, ich kaufe | sie | meiner Frau | oft. |
| 5 | Ja, ich kaufe | ihr | oft Blumen. | |
| | | | | |
| 1 | Lea erklärt | ihrem Sohn Tom | die Hausaufgabe. | Ihr Mann fragt: |
| 2 | Warum erklärst du | es | dem Tom? | Lea darauf: Und warum nicht? |
| 3 | Ich erkläre | es | ihm | doch gern. |
| 4 | Ich erkläre | es | dem Tom | gern. |
| 5 | Ich erkläre | ihm | die Hausaufgabe | gern. |
| | | | | |
| 1 | Der Kellner soll | zwei Gästen | Bier bringen. | Er bittet seinen Kollegen: |
| 2 | Bringst du | es | den Gästen, | bitte? |
| 3 | Bringst du | es | ihnen, | bitte? Der Kollege sagt: |
| 4 | Ja, ich bringe | es | den Gästen gleich. | |
| 5 | Ja, ich bringe | ihnen | das Bier gleich. | |

1	Meine Tochter soll	der Oma	eine E-Mail schicken. Ich bin ungeduldig und frage:
2	Schickst du	sie	der Oma noch heute? Sie antwortet:
3	Klar. Ich schicke	sie	ihr noch heute.
4	Klar. Ich schicke	sie	der Oma noch heute.
5	Klar. Ich schicke	ihr	die Mail noch heute.

L 11 – WORTSTELLUNG III – NEBENSÄTZE OHNE *dass* UND *wenn* – AUTOMATISIERUNG



1. Lesen Sie zuerst die Beispielsätze und ihre Übersetzungen ins Tschechische. Übersetzen oder dolmetschen Sie sie dann aus dem Tschechischen ins Deutsche.
2. Sie können einen Zwei-Gruppen-Wettbewerb mit Punkten für jeden richtig übersetzten bzw. gedolmetschten Satz organisieren.

VERB IN DER ZWEITSTELLUNG – *že* (*dass*)

1. Ich denke, du solltest anfangen, dich auf die nächste Prüfung vorzubereiten.	1. <i>Myslím, že bys ses měl začít připravovat na další zkoušku.</i>
2. Du weißt doch, Lernen braucht Zeit.	2. <i>Víš přece, že učení potřebuje čas.</i>
3. Unser Dozent sagt, mein Deutsch ist immer besser.	3. <i>Náš učitel říká, že moje němčina je lepší a lepší.</i>
4. Ich hoffe, ich bestehe die nächste Prüfung ohne Probleme.	4. <i>Doufám, že další zkoušku zvládnou bez problémů.</i>
5. Aber trotzdem weiß ich, ich muss alles noch mal wiederholen.	5. <i>Ale přesto vím, že si musím všechno ještě jednou zopakovat.</i>
6. Also gut. Ich wünsche dir, du schaffst das.	6. <i>Tak dobře. Přeji ti, abys to zvládl/a.</i>

VERB IN DER ERSTSTELLUNG – *když*, *pokud* (*wenn*, *falls*)

1. Bist du bis ein Uhr zurück, können wir alle gemeinsam zu Mittag essen.	1. <i>Budeš-li do jedné hodiny zpátky, budeme moci všichni společně poobědvat.</i>
2. Verspätetest du dich jedoch, fangen wir ohne dich an.	2. <i>Jestli se ale opozdíš, začneme bez tebe.</i>
3. Habe ich dann noch Zeit, helfe ich dir aufräumen und den Koffer packen.	3. <i>Budu-li mít potom ještě čas, pomůžu ti uklízet a zabalit kufr.</i>
4. Ist das Wetter am Wochenende schön, machen wir einen Ausflug.	4. <i>Pokud bude o víkendu pěkně, uděláme si výlet.</i>
5. Regnet es, verlegen wir den Ausflug auf ein anderes Mal/auf später.	5. <i>Bude-li pršet, odložíme výlet na jindy/na později.</i>

L 11 – VOKABULAR



sich <u>ab</u> /leiten	<i>odvozovat se</i>	s Gehirn, -e	<i>mozek</i>	s Stockfechten	<i>šerm holí</i>
<u>auf</u> /wenden	<i>vynaložit</i>	Gemeinde, -n	<i>obec</i>	r Sprung, "e	<i>skok</i>
jd. beeindrucken	<i>udělat dojem na</i>	e Geschwindigkeit	<i>rychlost</i>	r Ursprung	<i>původ</i>
betreiben, ie ie	<i>provozovat</i>	s Gewicht	<i>váha</i>	e Veranstaltung	<i>akce</i>
ehren	<i>uctít</i>	r Held, -en	<i>hrdina</i>	r Verband, "e	<i>svaz</i>
entwickeln	<i>vyvinout</i>	r Hirte, -en	<i>pastýř</i>	e Verständigung	<i>do-/porozumění</i>
<u>fern</u> /bleiben, ie ie	<i>nezúčastnit se</i>	e Hochzeit, -en	<i>svatba</i>	e Verzierung	<i>ozdoba</i>
klettern	<i>šplhat</i>	e Jagd	<i>lov</i>	s Volk, "er	<i>lid, národ</i>

schießen, o o statt/finden, a u	<i>střílet</i> <i>konat se</i>	r Knabe, -n r Krieg, -e r Muffel, - r Muskel, -n e Quälerei r Ruhm r Schiedsrichter, - e Schlacht, -en r Sieg, -e r Stellenwert s Stichwort, "er r Stier, -e	<i>chlapec, hoch</i> <i>válka</i> <i>člověk bez zájmu</i> <i>sval</i> <i>útrapy</i> <i>sláva</i> <i>rozhodčí</i> <i>bitva</i> <i>vítězství</i> <i>hodnota, význam</i> <i>heslo, náповěda</i> <i>býk</i>	s Wagenrennen r Wettkampf s Wurfholz aufrecht feierlich gering gesellschaftlich silbern unentschieden irgendwann während	<i>závod vozatajů</i> <i>závod, souboj</i> <i>vrhací hůl</i> <i>vzpřímený, -ě</i> <i>slavnostní, -ě</i> <i>nepatrný</i> <i>společenský, -y</i> <i>stříbrný</i> <i>nerozhodný, -ě</i> <i>někdy</i> <i>během</i>
------------------------------------	-----------------------------------	---	--	--	--

L 11 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Zu den Sportdisziplinen im alten Ägypten und im antiken Griechenland gehörten Lauf, Sprung, Bogenschießen, Ringen, Faustkampf, Vogeljagd mit Wurfholz oder Netz, Fischjagd mit Speer vom Papyrusboot aus, Stockfechten, Schwimmen, Rudern, Diskus- und Speerwurf, Wagenrennen und Reiten und Akrobatik auf Stieren.

1. *K sportovním disciplínám starého Egypta a antického Řecka patřily běh, skok, lukostřelba, zápas, box, lov ptáků bumerangem nebo do sítě, rybolov oštěpem z papyrusového člunu, zápas s tyčí, plavání, veslování, hod diskem a oštěpem, jízda na vozech a na koních a akrobacie na býcích.*

2. Was bedeutet das Wort *Großwildjagd*? – Es ist die Jagd auf große wilde Tiere – Elefanten, Tiger, Löwen, Leoparden. Sie gilt als die Königsdisziplin der Jagd. Die Trophäenjäger töten jedes Jahr an die 100.000 Stück. Darunter sind auch bedrohte Arten.

2. *Co znamená slovo Großwildjagd? – Je to lov velkých divokých zvířat. Je považován za královskou disciplínu lovu. Lovci trofejí zabijí ročně na 100.000 kusů. Mezi nimi jsou také ohrožené druhy.*

3. Der Sieger bekam einen Olivenzweig und einen Lorbeerkranz.

3. *Vítěz dostal olivovou ratolest (větvičku) a vavřínový věnec.*

4. Der Marathonlauf hängt mit der Geschichte Griechenlands zusammen.

4. *Maratonský běh souvisí s dějinami Řecka.*

5. Sie behinderten ihn und verdrängten ihn von der Bahn. – 5. *Omezovali ho a vytlačili ho z dráhy.*

6. Meine ganze Familie ist sportlich veranlagt. – 6. *Celá moje rodina je sportovně založená.*

7. Das Spiel „Skákání panáka“ nennt sich auf Deutsch „Himmel – Hölle“.

7. *Ta hra se německy jmenuje „Nebe – peklo“.*

8. Steht der Termin der Veranstaltung schon fest? – 8. *Už je znám/už byl stanoven termín té akce?*

9. Hast du mitbekommen, wie die Veranstaltung finanziert wird? – 9. *Zachytil jsi, jak bude akce financována?*

10. Ich mache jeden Tag Atemübungen und lerne, den Atem länger anzuhalten.

10. *Každý den dělám dechová cvičení a učím se déle zdržovat dech.*

L 11 – DIE MACHT DER VORSILBE – *schalten (schaltete, geschaltet)*



• ab/- • aus/- • ein/- • um • SCHALTEN – ŘADIT, ZAPOJIT, PŘEPOJIT

1. Jetzt kannst du in den dritten Gang schalten.	1. <i>Teď můžeš zařadit trojku.</i>
2. Im Urlaub habe ich richtig abgeschaltet. Als Erstes habe ich das Smartphone ausgeschaltet.	2. <i>Na dovolené jsem úplně vysadila. Jako první věc jsem vypnula mobil.</i>
3. Jetzt ist mein Handy wieder eingeschaltet und ich muss wieder voll auf Arbeit umschalten.	3. <i>Teď už je můj mobil zase zapnutý a já se zase musím plně přeorientovat na práci.</i>

LEKTION ZWÖLF – DIE ZWÖLFTE LEKTION – L 12

KUNST – KULTUR – ZIVILISATION



L 12 – AUFGABE 2 – KUNST DER DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDER ERGÄNZENDE INFORMATION UND RÜCKÜBERSETZUNG

Sebastian Fitzek (*1971 in Berlin), Journalist und Schriftsteller, Autor von Psychothrillern. Von einigen Kritikern wird er „der beste Thriller-Autor in Deutschland“ oder „Thriller-König“ genannt, andere verreißen (*tvrdě kritizují*) seine Bücher als „Kloake“ (*stoka*), „Gewalt-Porno“ (*násilné porno*) oder „Klischee“.

Blanka sagt: Die Klarinette kann viele Stimmungen und Klangfarben nachahmen. Sie kann streicheln, plappern, weinen, lachen, drohen, schreien, streiten.

Blanka říká: Klarinet umí napodobit mnoho nálad a barev zvuku. Umí hladit, štěbetat, plakat, smát se, hrozit, křičet, hádat se.



L 12 – AUFGABE 4 – BETONUNG UND PAUSENGEBUNG – AUTOMATISIERUNG NEBENSÄTZE IN DEN LEKTIONEN 0–11 – ERKENNEN SIE SIE NOCH?

Lesen Sie laut die folgenden Beispiele von Nebensätzen aus den Lektionen 0–11, die Sie schon früher ohne Probleme verstanden haben. Die Konnektoren, Relativ- und Fragepronomen im Nebensatz werden zusammen mit dem nächsten Satzglied gelesen.

(LEKTION 0)

1. In der Tabelle finden Sie Wörter, **die Sie** bestimmt **verstehen**. (z. B.: das Geschäft = kšeft).
2. **Wenn Sie** das Original hören **wollen**, geben Sie im Internet *Canta Canta* ein.

(LEKTION 1)

3. Porträtieren Sie Ihre PartnerInnen und schreiben Sie auf, **was Sie** von der Person **wissen**.
4. Aus der Perspektive des Autofahrers, **der das Auto abholt**, hat der Parkplatz die Nummer 87.

(LEKTION 2)

5. Wählen Sie ein Gericht, **das Sie** kochen **können**.
6. Schade, **dass du** schon morgen nach Hause **fährst**.

(LEKTION 3)

7. Finden Sie im Internet die Orte und Gegenden, **von denen man** in dieser Lektion **spricht**.
8. **Wenn sie** ein LEGO-Geschenk **bekommt**, baut sie die Steine so lange zusammen, **bis ihr Helikopter oder Sanitätswagen fertig ist**.

(LEKTION 4)

9. **Wer** nach einer Karte **fragt**, muss mindestens eine aus dem Quartett haben.
10. **Bevor Sie** mit der Recherche **anfangen**, lesen und übersetzen Sie die Information über Lorient.

(LEKTION 5)

11. Es sieht so aus, **dass Michael** zu spät **kommt**!
12. Wir wissen, **dass die Hälfte des Sees** einen Tag zuvor **bedeckt war**.

(LEKTION 5+)

13. Sie wenden ihre Karte so, **dass Sie** den Beruf nicht **lesen können**.
14. Sie zeigen die Karte den Mitschülern und fragen so lange, **bis Sie** den Beruf auf ihrer Karte **erraten**.

(LEKTION 6)

15. Tauschen Sie sich über die Vorteile und Nachteile der Wohnung aus, in der Eda zu Hause ist.
 16. Die Wohnung hat für mich den großen Nachteil, dass sie sich in der Stadt befindet.

(LEKTION 7)

17. In ihren Büchern thematisiert Herta Müller das Leben in Rumänien, das von Unsicherheit erfüllt war.
 18. Wie verstehen Sie das lustige Bild eines Tages, an dem alles auf den Kopf gestellt wird?

(LEKTION 8)

19. Ich wusste, dass am Janáček-Konservatorium die allerbeste Klarinettenschule ist.
 20. Dort begegnete ich vielen tollen Persönlichkeiten, die mein Berufsleben stark beeinflussten.

(LEKTION 9)

21. Jana, wir wissen von dir, dass du Germanistikstudentin bist und die Freundin von Eda.
 22. Ich habe über die Menschen erfahren, wie sie mit Geld umgehen.

(LEKTION 10)

23. Es wird angenommen, dass im 14. Jahrhundert in Europa 25–30 Millionen Menschen an der Pest starben.

24. Wenn man auf seinen Körper **achtet**, gehts auch dem Kopf besser.
 25. Die Gesundheit sieht es lieber, wenn der Körper tanzt, als wenn er schreibt.

(LEKTION 10+)

26. Die Apothekerin schrieb auf die Packung, wie oft die Zäpfchen appliziert werden sollen.
 27. Ich stand an der Ecke und beobachtete, wie sie aus der Tür hinausging.

(LEKTION 11)

30. Der Teufel fragt Petrus, ob man nicht irgendwann ein Fußballspiel Himmel-Hölle machen könnte.
 31. Petrus lächelt und sagt: „Glaubt ihr, dass ihr auch nur die geringste Chance haben könntet?“
 32. Jeder Tag ist schön – wenn man ein Dach über dem Kopf hat und was zu essen.
 33. Nachdem Sie den Text im Unterricht **gehört** und **gelesen haben**, recherchieren Sie zu Hause im Internet und finden Sie dort Informationen über die Verkaufsstrategien der Drogerie *dm*.
 34. (Was für ein Bau ist das? Wo befindet er sich? In welcher Zeit ist er entstanden? Welche Bauprinzipien sind für ihn typisch?) Sagen Sie uns, was für ein Bau das ist, wo er sich befindet, in welcher Zeit er entstanden ist und welche Bauprinzipien für ihn typisch sind.
 35. (Welcher Titel hat Ihnen am besten gefallen?) Sie können abstimmen, welcher Titel Ihnen am besten gefallen hat.
 36. (Wer hat etwas vergessen? Wer hat sich geirrt?) Wer etwas vergessen hat oder sich geirrt hat, scheidet aus.
 37. (Wie oft sollen die Zäpfchen appliziert werden?) Sie schrieb auf die Packung, wie oft die Zäpfchen appliziert werden sollen.
 38. Gestern um 16:50 Uhr ereignete sich am Spielplatz in der Hansestraße ein Verkehrsunfall, bei dem ein Fußgänger leicht verletzt wurde. Der Fahrer eines Pkw Audi übersah beim Abbiegen einen 13-jährigen Jungen, der die Fahrbahn auf dem Zebrastreifen überqueren wollte.
 39. (Nicht zu vergessen: auch Infinitive mit zu sind Nebensätze.) Haben Sie auch manchmal **Lust**, aus der täglichen Routine **auszusteigen**, etwas anders **zu machen**, den Alltag auf den Kopf **zu stellen**?
 40. Es ist **besser**, tagsüber einen kleinen Imbiss **zu kaufen** und am Abend in Ruhe das Abendessen **zu genießen**.
 41. **Versuchen Sie**, die unregelmäßigen Formen der wichtigsten Verben **zu behalten**.
 42. Ich ging ich in die Bank, um dort etwas Bargeld abzuheben.

L 12 – AUFGABE 6 – OHNE UND MIT KONJUNKTION – AUTOMATISIERUNG

NEBENSÄTZE MIT *dass*

1. Der Direktor der Akademie für kulturelle Kinder- und Jugendbildung Remscheid Max Fuchs meint, **dass** der Begriff „Kultur“ unscharf und vieldeutig **ist**.
2. Mir scheint es, **dass** die Übersetzerin Iva Kratochvílová **war** und **dass** der tschechische Titel *Dobrý proti severáku* **lautete**.
3. Man kann sagen, **dass** mein österreichischer Kollege auf den gebackenen Käse **abfährt**.
4. Stellen Sie sich vor, **dass** Sie eine Schneesportschule im Erzgebirge **gründen wollen**.
5. Herr Müller hat uns gestern erzählt, **dass** seine Schwester verheiratet ist und **dass** sie einen Sohn und eine Tochter hat.
6. Unser Richard sagt, **dass** er Schauspieler **werden möchte**.
7. Die Oma hat immer gesagt, **dass** es eine widerliche Angewohnheit der Menschen ist, sich Feuer unter der Nase anzuzünden.
8. Es ist gut zu wissen, **dass** bei Andrang das Abholen Vorrang **hat**.
9. Stellen Sie sich vor, **dass** Sie mit Ivy eingekauft haben und **dass** Sie mit ihr alle Sachen für den Familienurlaub **besorgt haben**.
10. Es gab einen Aberglauben, **dass** durch das Niesen die Seele aus dem Körper **hinausgeschleudert werden könnte**.
11. Ich würde sagen, **dass** der Schmerz bald von allein **nachlässt**.
12. Die Studierenden sagen, **dass** sie an der Uni ein Erasmus-Semester **absolvieren**.

NEBENSÄTZE MIT *wenn*

1. **Wenn** unsere jungen Musiker und Musikerinnen gemeinsam **spielen können**, ist es für sie die größte Freude.
2. **Wenn** die Nockerl an der Wasseroberfläche **schwimmen**, sind sie fertig.
3. **Wenn** die Nockerl zu trocken **sein sollten**, geben Sie etwas Brühwasser dazu.
4. Memory: **Wenn** die Kärtchen ein identisches Motiv **haben**, bekommt der Spieler das Kärtchenpaar und deckt noch einmal zwei Kärtchen auf.
5. Quartett: **Wenn** der Mitspieler die Karte nicht **hat**, ist er am Zug und fragt weiter.
6. **Wenn** unsere Enkelkinder am Wochenende zu uns **kommen sollen**, kaufe ich viel Obst ein.

L 12 – AUFGABE 7 – KLEINE DIALOGE – AUTOMATISIERUNG



Im Büro (dass – nur wenn – ob)

- A: Mensch, hast du keinen Hunger? Ich schon. Ich schlage vor, dass wir zu Mittag essen gehen.
 B: Nur wenn du mich einlädst. Ich bin im Moment pleite (*švorc*).
 A: Gern. Gehen wir los. Ich kontrolliere lieber, ob ich die Kreditkarte und genug Geld dabei habe.

Vor dem Restaurant (dass – bevor – während)

- B: Ich denke, dass wir hier in dieses Lokal reingehen können. Sie haben preiswerte Menügerichte.
 A: Zum Krug? Gut. Bevor wir hineingehen, sehen wir uns aber das heutige Angebot an.
 B: Sieht gut aus, nicht? Ich nehme das Menü 1. Während du bestellst, gehe ich mir die Hände waschen.

Am Tisch (dass – als – sodass – bevor)

- A: Gut, dass es so schnell geht. Ich habe nämlich noch zwei Abgabetermins und ab Morgen Urlaub.
 B: Fahrt ihr wieder mit eurem tollen Dachzelt campen? Wohin diesmal? Wieder nach Norden? Als ihr voriges Jahr von den Lofoten zurückgekommen seid, wart ihr ja so begeistert.
 A: Diesmal fiel die Wahl auf ein kleines Hotel auf Mallorca, direkt am Strand, sodass wir uns um nichts kümmern müssen. Hör mal, bevor ich den Kellner um die Rechnung bitte: Möchtest du ein Stück Torte und eine Tasse Kaffee?

L 12 – AUFGABE 10 – PROJEKT KONZEPTKUNSTAUSSTELLUNG – KOMMUNIKATION

IMPULSE ZUR VORBEREITUNG AUF DIE VERNISSAGE

1. Drei Listen mit Namen der KünstlerInnen – 2. Redeimpulse – 3. Suche auf Google – 4. Web-Adressen (Auswahl) – 5. Text und Bild (Format A4 oder A3) für die Vernissage – Beispiel

1. DREI LISTEN MIT NAMEN DER KÜNSTLER UND KÜNSTLERINNEN

Als **VorgängerInnen** der Konzeptkunst werden die Stilrichtungen der „modernen Kunst“ bezeichnet (zum Beispiel Dadaismus, Expressionismus, Surrealismus, Minimalismus) mit KünstlerInnen wie:

Marcel Duchamp (1887–1968), Wassily Kandinsky (1866–1944), René Margitte (1898–1967), Salvador Dalí (1904–1989), Joan Miró (1893–1983), Anne Truitt (1921–2004), Sol LeWitt (1928–2007).



Als bedeutende **KonzeptkünstlerInnen der internationalen Kunstszene** werden bezeichnet z. B.:

Edward Kienholz (1927–1974), John Baldessari (1931–2020), Nam June Paik (1932–2006), Viktor Pivovarov (*1937), Henry Flynt (*1940), Mel Bochner (*1940), Bruce Nauman (*1941), Lawrence Weiner (1942–2021), Dan Graham (1942–2022), Joseph H. Beyus (1921–1986), Eugenia Perpetua Butler (1947–2008), Ai Weiwei (*1957), Heimo Zobernig (*1958), Cosima von Bonin (*1962), Tracey Emin (*1963), Damien Hirst (*1965).



Zu den **KünstlerInnen der „Konzeptkunstepoche“**, die **international bekannt sind**, gehören weiter zum Beispiel:

Miroslav Tichý (1926–2011), Jiří Anderle (*1936), Viktor Pivovarov (*1937), Čestmír Suška (1952), Jiří Kovanda (*1953), Jiří David (*1956), František Skála (*1956), Jiří Surůvka (*1961), Milena Dopitová (*1963), Tomáš Hlavina (*1966), David Černý (*1967), Lenka Klodová (*1969), Pavel Mrkus (*1970), Zbyněk Baladrán (*1973), Krištof Kintera (*1973), Anežka Hošková (*1982), Kateřina Šedá (*1977), Pasta Oner (*1979), Matěj Olmer (*1979), Epos 257 (*1982), Eva Koťátková (*1982), Kryštof Kaplan (*1987) und andere.

2. REDEIMPULSE

Recherchieren Sie zu einem Namen aus jeder Liste. Versuchen Sie folgende Informationen zu finden:

- In welchem Bereich engagiert sich der/die KünstlerIn? Ist er/sie: AktionskünstlerIn, BegründerIn der ... Kunstrichtung, BildhauerIn, FotografIn, GrafikerIn, IllustratorIn, KuratorIn, MalerIn, MusikerIn, PerformerIn, ZeichnerIn ...
- Woher stammt er/sie und wo lebt/lebte und arbeitet/arbeitete er/sie?
- In welchen weiteren Bereichen ist/war er/sie tätig? Interessiert er/sie sich z. B. für politische oder soziale Fragen, für Formen und Funktionen des öffentlichen Raums, für ...?
- Können Sie uns ein Bild zeigen (ausgedrucktes Foto, Ihre mit Buntstiften gezeichnete Skizze), auf dem wir den Stil des Künstlers/der Künstlerin nachvollziehen können?
- Lassen Sie uns bitte das gebrachte Bild gemeinsam interpretieren.
- Wie interpretieren Sie selbst dieses Bild?

3. SUCHE AUF GOOGLE

– Name des Künstlers – Obrázky – Wikipedia – Stichwörter: konzeptkunst ● prozesskunst ● happening ● bodyart ● aktionskunst ● objektkunst ● readymade ● objet trouvé

4. WEB-ADRESSEN (AUSWAHL)

<https://www.daskreativeuniversum.de/readymade-geschichte-werke/>

<https://www.flowee.cz/civilizace/5172-diky-lezicimu-pisoaru-zacaly-do-moderniho-umeni-natekat-statisice-dolaru>

<https://www.zimmermann-heitmann.de/blog/kunst/stilrichtungen-der-konzeptkunst-prozesskunst-objektkunst-und-happening>

https://cs.wikipedia.org/wiki/Konceptu%C3%A1ln%C3%AD_um%C4%9Bn%C3%AD

<https://radiozurnal.rozhlas.cz/konceptualni-umeni-pracuje-s-divakem-6230526>

5. ERGEBNIS DER RECHERCHE: BEISPIELTEXT FÜR DIE VERNISSAGE (KURZE UND LÄNGERE VERSION)

Kurze Version

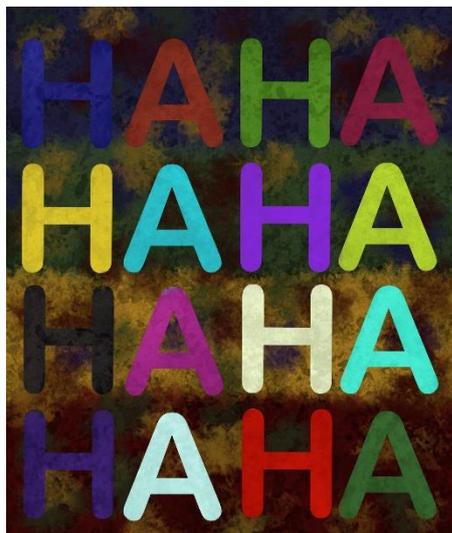
So sieht mein Bild aus. Es hat den Titel *HA HA* und ist von dem amerikanischen Konzeptkünstler Mel Bochner (*1940). Dieses großformatige Bild hat er in vielen Variationen gemalt. Das Bild bringt mich zum Schmunzeln (*vyvolává ve mně úsměv*). Ich denke, der Künstler will damit positive Emotionen hervorrufen.

Längere Version

Ich habe in unsere Vernissage die Fotokopie eines großformatiges Bildes von Mel Bochner gebracht. Dieser amerikanische Konzeptkünstler und Kunsttheoretiker wurde im Jahr 1940 geboren und lebt in New York City. Das Bild ist eines von seinen vielen *Bunte-Worte-Bildern*. Solche Bilder malt er seit Jahrzehnten, stellt sie aus und verkauft sie. Dieses HA-HA-Motiv hat er zimal in unterschiedlichen Formaten und Farbkombinationen gemalt.

Das Bild ruft in mir ein Lächeln hervor (*vyvolává ve mně úsměv*). Meiner Meinung nach kann gerade das auch die Intention des Künstlers sein. Will er positive Emotionen hervorrufen? Oder jede Ernsthaftigkeit und Wichtigtuerei relativieren? Ich stelle mir darunter einen Menschen vor, der lacht, und viele andere, die er mit seinem Lachen ansteckt (*kteřé svým smíchem nakazí*).

Jeder Mensch lacht auf seine Art und Weise (*každý se směje po svém*). Der schwarze H-Buchstabe steht vielleicht für boshafes Lachen – für Spott (*snad představuje zlý smích – výsměch*), oder es steht für einen Menschen, der traurig ist und der trotzdem lacht.



L 12 – AUFGABE 11 – FILMREZENSION – KOMMUNIKATION

MUSTER – FACK JU GÖHTE – FAKJŮ PANE UČITELI

Die deutsche und die synchronisierte Version sind online zugänglich.

Genre:	verrückte Komödie (<i>bláznivá komedie</i>) mit Liebesmotiven und Happy End		
Länge:	120 Minuten	Land:	Deutschland
Produktionsjahr:	2013	Altersfreigabe:	ab 12 Jahren
Drehbuchautor:	Bora Dagtekin	Regisseur:	Bora Dagtekin
HauptdarstellerInnen:	Elyas M'Barek, Karoline Herfurth, Jella Haase, Max von der Groeben		

Nach der Entlassung aus der 13-monatigen Haft (*z 13-měsíční vazby*) will Zeki Müller die Beute aus seinem letzten Bankraub zurückholen (*vyzvednout kořist ze své poslední bankovní loupeže*). An dem Ort, wo das Geld vergraben liegt, steht jedoch eine neue Turnhalle der Goethe-Gesamtschule.

Zeki bewirbt sich an der Schule um die Stelle des Hausmeisters. Irrtümlich wird er auf Grund eines Missverständnisses als Aushilfslehrer eingestellt (*je zaměstnán omylem na základě nedorozumění*).

Er schlägt sich mit der gefürchteten Klasse 10B herum (*trápí se s obávanou 10B*), von der seine engagierte Kollegin Lisi zum Nervenzusammenbruch getrieben wurde (*kterou třída ... dohnala k nervovému zhroucení*). Mit brutalen Handlungen bringt er die SchülerInnen zum Gehorsam und nachts gräbt er unter der Turnhalle einen Tunnel, um an das vergrabene Geld zu kommen.

Im Film dominiert der Konflikt von zwei extrem starken Gegenspielern. Auf der einen Seite ist es Zeki, auf der anderen Seite die Klasse 10B. Die Ereignisse überstürzen sich und bringen viele Überraschungen (*překotné události jsou plné překvapení*).

Der Film zeichnet sich aus durch schnelles Tempo, teilweise derbe Sprache (*drsný jazyk*), leicht parodistischen Ton, gute Musik und hervorragende schauspielerische Leistungen.

Die einzelnen Episoden sind manchmal zugespitzt (*vyhrocené*) und sie müssen nicht in allen Details ernst genommen werden. Der Film wirkt leicht, witzig, unterhaltsam.

Zwei Wochen nach der Premiere wurde er im November 2013 mit 3,2 Millionen Kinobesuchern zum erfolgreichsten deutschen Film des Jahres.

L 12 – VOKABULAR



begreifen, i i	<i>chápat/pochopit</i>	s Abenteuer, -	<i>dobrodružství</i>	e Vielfalt	<i>rozmanitost</i>
sich beschäftigen	<i>zabývat se</i>	r Abenteurer, -	<i>dobrodruh</i>		
bewerten	<i>o-/hodnotit</i>	e Ansicht zu/über	<i>názor k/o</i>	s Wesen, -	<i>podstata,</i>
<u>ein</u> /fallen, ie i. a	<i>napadnout (idea)</i>	r Begriff, -e	<i>pojem</i>		<i>bytost</i>
erfinden, a u	<i>vynalézt</i>	e Besonderheit	<i>zvláštnost</i>	s Wunder, -	<i>zázrak</i>
erkranken i.	<i>onemocnět</i>	e Beziehung, -en	<i>vztah</i>	r Zweifel, -	<i>pochybnost</i>
fallen ie i. a	<i>padnout</i>	e Bindung, -en	<i>vazba</i>		
fällen	<i>kácet</i>	e Gestalt, -en	<i>postava</i>	eigenständig	<i>svébytný</i>
ihm recht geben	<i>dát mu za pravdu</i>	r Krebs, -e	<i>rak, rakovina</i>	geistig	<i>duševní</i>
schreiten, i i. i	<i>kráčet</i>	e Kunst, "e	<i>umění</i>	gleichwertig	<i>rovnocenný</i>
<u>zusammen</u> -	<i>složit,</i>	e Lebensweise	<i>způsob života</i>	nachdenklich	<i>zamyšlený, -ě</i>
-/setzen	<i>poskládat</i>	s Misstrauen	<i>nedůvěra</i>	unglaublich	<i>neuvěřitelný</i>
-/tragen, u a	<i>shromáždit</i>	e Mitteilung, -en	<i>sdělení</i>	vieldeutig	<i>mnohoznačný</i>
-/hängen, i a	<i>souviset</i>	s Sachbuch, -"er	<i>populárně</i>	vollständig	<i>úplný</i>
an etw. zweifeln	<i>pochybovat o ...</i>	s Strichmännchen	<i>naučná kniha</i>	wesentlich	<i>podstatný</i>
			<i>Stick Figure</i>	zu sich selbst	<i>k sobě samému</i>

L 12 – RÜCKÜBERSETZUNG



- Ist das eine gute Idee? Mir wäre sowas nie eingefallen.
1. Je to dobrý nápad? Mne by něco takového nikdy nenapadlo!
- Diesen Punkt möchte ich mit einer weiterführenden These ausführen.
2. Tento bod bych chtěl rozvést v další/rozšiřující tezi.
- Kannst du das bitte für dich behalten?
3. Můžeš si to prosím nechat pro sebe?
- Das Erbe der Vergangenheit muss man bewahren, pflegen, schützen.
4. Dědictví minulosti musíme zachovat, pečovat o ně, chránit je.
- Von deinem Projektentwurf und dessen Ausführung halte ich sehr viel. Du hast ein tolles Ding erschaffen.
5. Tvůj projektový návrh a jeho provedení hodnotím velmi vysoko. Vytvořil jsi skvělou věc.
- Zuerst werden die Probleme erzeugt und was dann? Dann müssen sie selbstverständlich gelöst werden.
6. Nejdřív se problémy vyrobí a co pak? Pak se samozřejmě musí řešit.

7. Unsere Oma ist Liebhaberin von spannenden Thrillern, in denen das Gute über das Böse siegt.
7. Naše babička miluje napínavé thrillery, ve kterých zvítězí dobro nad zlem.
8. Der richtige Umgang mit Geld ist wichtig. Du musst deine Finanzen im Blick behalten, Ausgaben planen, Prioritäten setzen.
8. Správné zacházení s penězi je důležité. Musíš své finance sledovat, plánovat výdaje, stanovovat si priority.
9. Was mich betrifft – ich gehe in keinem Fall auf diese Party.
9. Co se mě týče – já na tu párty v žádném případě nejdu.
10. Im Jahr 1898 erschien der Roman *Futility (Sinnlosigkeit)*, in dem der Titanic-Untergang eigentlich vorhergesehen wurde. Nach dem Titanik-Untergang im Jahr 1912 wurde der Titel in *Futility. The Wreck of the Titan* umbenannt. Im Jahr 1997 wurde über die 85 Jahre zurückliegende Schiffskatastrophe der amerikanische Film *Titanic* gedreht.
10. V roce 1898 vyšel román Futility (Sinnlosigkeit), který vlastně zánik Titaniku předvídal. Po potopení Titaniku v roce 1912 byl titul přjmenován na Futility. The Wreck of the Titan. V roce 1997 byl o oné lodní katastrofě, která se udála před 85 lety, natočen americký film Titanic.

L 12 – DIE MACHT DER VORSILBE – *stellen (stellte, gestellt)*



• aus/- • be- • dar/- • ein/- • fest/- • um/- • um- • vor • STELLEN – KLÁST, POSTAVIT, POLOŽIT

1. Die Bilder des Malers Petr Paviš sollen bald in der Galerie <i>Chagall</i> ausgestellt werden.	1. <i>Obrazy malíře Petra Paviše mají být brzy vystaveny v galerii Chagall.</i>
2. Was für einen Imbiss bestellen wir für die Vernissage?	2. <i>Jaké občerstvení objednáme na vernisáž?</i>
3. Diese These wird jetzt an einem Beispiel dargestellt.	3. <i>Tuto tezi teď znázorníme příkladu.</i>
4. Zurzeit ist es schwierig, Facharbeiter zu finden und einzustellen.	4. <i>Najít a zaměstnat odborníky je v současné době nesnadné.</i>
5. Die Brandursache wurde nie festgestellt.	5. <i>Příčina požáru nebyla nikdy zjištěna.</i>
6. Mein Nachbar hat sein Haus auf Solarenergie umgestellt.	6. <i>Můj soused přebudoval svůj dům na sluneční energii.</i>
7. Die Polizei hat das Haus umstellt.	7. <i>Policie obklíčila dům</i>
8. Stellen Sie sich bitte vor.	8. <i>Představte se prosím.</i>

LEKTION DREIZEHN – DIE DREIZEHENTE LEKTION – L 13

ARBEIT UND BERUF FRÜHER UND HEUTE



L 13 – AUFGABE 1.1 – ENTDECKUNGEN UND ERFINDUNGEN

Gehen Sie die folgende Liste der Entdeckungen und Erfindungen durch und kreuzen Sie diejenigen an, die Ihrer Meinung nach zu den allerwichtigsten gehören.

Begründen oder kommentieren Sie Ihre Entscheidung kurz und einfach auf Deutsch oder auf Tschechisch.

Falls Sie die eine oder die andere Entdeckung bzw. Erfindung vermissen (*budete-li něco postrádat*), ergänzen Sie die Liste – wieder mit einfacher Begründung oder mit kurzem Kommentar.

3200 v. u. Z.	Rad/Europa und Mesopotamien	1866	Regeln der Vererbung/Gregor J. Mendel
250 v. u. Z.	π (3,14 ...)/Archimedes	1866	Dynamit/Alfred Nobel
105 u. Z.	Papier/China	1869	Periodisches System/Dmitri Mendelejew
7. Jh.	Porzellan/China	1879	Elektrische Glühlampe/Thomas A. Edison
um 1450	Buchdruck/Johannes Gutenberg	1881	Straßenbahn/Werner von Siemens
1492	Entdeckung Amerikas/C. Columbus	1882	Erste Kraftwerke/Thomas A. Edison
1543	Heliozentrismus/M. Kopernik	1891	Hitzebeständiges Glas/Otto Schott
1570	Kartoffel aus Amerika	1893, 1896	Drahtlose Telegrafie/N. Tesla, G. Marconi
1687	Bewegungsgesetze/Isaac Newton	1895	Kinematograph/Brüder A. und L. Lumière
1742	Celsius-Skala/Anders Celsius	1895	Röntgenstrahlen/Wilhelm Conrad Röntgen
1754, 1760	Blitzableiter/P. Diviš, B. Franklin	1897–1909	Psychoanalyse/Sigmund Freud
1764	Spinnmaschine/James Hargreaves	1896–1903	Radioaktivität/Henri Becquerel, Marie Curie
1769	Dampfmaschine/James Watt	1900	Luftschiff/Ferdinand von Zeppelin
1796	Schutzimpfung/Edward Jenner	1901, 07	Blutgruppen/Karl Landsteiner, Jan Janský
um 1800	Schwarze Löcher/ Pierre-Simon de Laplace	um 1902	Entdeckung der ersten Hormone/ Ernest H. Starling, William M. Bayliss
um 1800	Batterie/Alessandro Volta	1903	Der erste Motorflug/Gebrüder Orville und Wilbur Wright
1817	Lauftrad (Velociped) Karl von Drais		
1821	Elektromotor/Michael Faraday	1904	Radar (Telemobilskop)/Christian Hülsmeier
1826	Schiffsschraube/Josef Ressel	1910	Das erste Wasserflugzeug/Henri Fabre
1827, 1839	Fotografie/N. Niépce, L. Daguerre	1911	Atommodell/Ernest Rutherford
1829	Schreibmaschine/W. A. Burt	ab 1912	Isolierung der Vitamine/Kazimierz Funk
1851	Nähmaschine/Isaac Singer	1913	Automatisiertes Fließband/Henry Ford
1831	Elektromagnetische Induktion/ Michael Faraday	1915	Relativitätstheorie/Albert Einstein
1837	Schreibtelegraf/ Samuel F. B. Morse	1921	Beweis der Neurotransmission/ Otto Loewi
nach 1850	Verbrennungsmotoren/Étienne Lenoir, Nicolaus Otto, Carl Benz	1947	Halbleiter – Transistoren/ Bell Laboratories/USA
nach 1850	Telefon/Antonio Meucci, Alexander Graham Bell	1960	Konstruktivismus in der Neurobiologie/ Humberto Maturana, Francisco Varela
nach 1864	Pasteurisierung, Impfung/ Louis Pasteur	21. Juli 1969	Bemannte Mondlandung – Neil Armstrong betritt den Mond

L 13 – AUFGABE 1.2 – DAS INDUSTRIEZEITALTER – ZWEI PERIODISIERUNGEN

Das Industriezeitalter wird als Folge von Phasen, Zyklen und Perioden beschrieben, in denen Innovationen die Gesellschaft verändern, bis sich ihr Innovationspotential erschöpft hat.

Nach *Wirtschaftslexikon online; Zukunft der Arbeit. Innovationen für ... Bonn: BMBF, 2016* und nach anderen Quellen.

Gehen Sie von einer der folgenden zwei Periodisierungen aus und zeichnen Sie für die einzelnen Phasen in das letzte Kästchen jeweils ein Symbol oder Ikon. Stellen Sie Ihre Zeichnungen im Unterricht vor.

PERIODISIERUNG I

In Anlehnung an den russischen Wissenschaftler Kondratjew (1892–1938) werden sechs Entwicklungszyklen beschrieben, in denen folgende Innovationen im Zentrum stehen:

		Ihr Ikon
1.	1780–1850. Dampfmaschine, Entwicklung der Spinnmaschine, Textilindustrie.	
2.	1850–1890. Elektrizität, Stahlerzeugung, Eisenbahn, Dampfschiffahrt, Bergbauwesen, Telegrafie. Dazu kommen Neuerungen „für den Alltag“: Füllfeder, Sicherheitsnadel, Schreibmaschine, Würfelzucker, Konservendose, Dosenöffner, Grammophon, elektrisches Bügeleisen, Staubsauger, Glühbirne, Telefon.	
3.	1890–1940. Elektrotechnik, Stromerzeugung, Elektrifizierung, Verbrennungsmotor, Entwicklung der Chemie.	
4.	1940–1975. Petrochemie, Automobilindustrie, Halbleiter und Transistoren, Luft- und Raumfahrttechnik, Kunststoffindustrie, Mobilität.	
5.	1975–2010. Informationstechnologie, Computernetze, Gentechnologie.	
6.	Fokussierung der psychosozialen Gesundheit und der Bildung, Entwicklung der Biotechnologien, Entstehung des Gesundheitsmarktes.	

PERIODISIERUNG II

Seit der Weltmesse der Technologien in Hannover 2011 wird der Begriff „Industrie 4.0“ für die sogenannte *Vierte Industrierevolution* verwendet. Die Revolutionen werden folgendermaßen charakterisiert:

		Ihr Ikon
1.	Die erste industrielle Revolution – Dampf	
2.	Die zweite industrielle Revolution – Elektrizität	
3.	Die dritte industrielle Revolution – Rechner und Roboter	
4.	Die vierte industrielle Revolution – Digitalisierung (kluge Fabriken, Internet der Dinge <i>IoT</i> , Internet der Dienstleistungen, digitale Wirtschaft)	

L 13 – AUFGABE 3 – EXPERTINNENGRUPPEN – VORENTLASTUNG ZUM TEXT 3

bleichen	<i>bílit</i>	klopfen	<i>klepat, tlouct</i>	walken	<i>valchovat</i>
bügeln	<i>žehlit</i>	kneten	<i>propracovávat</i>	reiben	<i>třít</i>
drücken	<i>mačkat, stlačovat</i>	rubbeln	<i>dřít</i>	schlagen	<i>tlouct</i>
einweichen	<i>namáčet</i>	spülen	<i>máchat</i>	treten	<i>pošlapávat</i>
bürsten	<i>drhnout kartáčem</i>	trocknen	<i>sušit</i>	waschen	<i>prát</i>
glätten	<i>uhlazovat</i>	vorwaschen	<i>předepřát</i>	wringen	<i>ždímat</i>

1A – 2R – 3E – 4G – 5B – 6P

7D – 8J – 9C – 10F – 11L – 12K

13O – 14N – 15M – 16H – 17I – 18Q

L 13 – AUFGABE 6 – DAMIT / UM ZU – AUTOMATISIERUNG

1. Lesen, schreiben und rechnen lernte Edison zu Hause, damit er nicht zur Schule gehen muss.
..., um nicht zur Schule gehen zu müssen.
2. Seine Mutter brachte ihm Lesen, Schreiben und Rechnen bei, damit er nicht zur Schule gehen muss.
3. Schon als Kind jobbte er, damit er mit dem verdienten Geld seine Experimente im Keller des Vaters finanzieren kann.
..., um mit dem verdienten Geld seine Experimente im Keller des Vaters finanzieren zu können.
4. Er las viel, damit er nicht die Schule besuchen muss. ..., um nicht die Schule besuchen zu müssen.
5. Er las viel, damit er nicht an der Universität studieren muss.
..., um nicht an der Universität studieren zu müssen.
6. Er gründete ein Forschungslabor mit vielen Mitarbeitern, damit er seine Experimente fortsetzen kann.
..., um seine Experimente fortsetzen zu können.
7. Für den Glühfaden der Birne testete er tausende Materialien, damit er eine lange Leuchtdauer erreicht.
..., um eine lange Leuchtdauer zu erreichen.
8. Er bereitete eine große Lichtschau vor, damit er dort seine Glühbirne der Welt vorstellen kann.
..., um dort seine Glühbirne der Welt vorstellen zu können.
9. Tausende Neugierige kamen herbei, damit sie der Lichtschau im Menlo Park beiwohnen können.
..., um der Lichtschau im Menlo Park beizuwohnen // beiwohnen zu können.
10. Er arbeitete auch weiter sehr hart, damit er den elektrischen Strom für jeden Menschen nutzbar machen kann.
..., um den elektrischen Strom für jeden Menschen nutzbar machen zu können.
11. Als Edison am 18. Oktober Jahre 1931 starb, schalteten die Amerikaner abends um zehn Uhr für eine Zeitlang das Licht aus, damit sie so ihre Hochachtung für seine Leistung zum Ausdruck bringen.
..., um so ihre Hochachtung für seine Leistung zum Ausdruck zu bringen.

L 13 – AUFGABE 11 – MEINE BESTEN LERNSTRATEGIEN**BEISPIELE AUS DEM WORTFELD *sich vorwärtsbewegen****(slovní pole „pohybovat se, jít kupředu“)*

auf Zehenspitzen gehen	–	Frosch springen	–	hinken	–	hüpfen	–	marschieren	–	pilgern
<i>jít po špičkách</i>	–	<i>skákat jak žába</i>	–	<i>kulhat</i>	–	<i>poskakovat</i>	–	<i>pochodovat</i>	–	<i>putovat</i>

schleichen – schweben – stampfen – stolpern – stolzieren
plížit se – vznášet se – dupat – klopýtat – vykračovat si
 trippeln – tänzeln – taumeln – torkeln – wanken
cupitat – jít tanečním krokem – vrávorat – potácet se – motat se

L 13 – AUFGABE 12 – UNTERHALTUNG UND ENTSPANNUNG – KOMMUNIKATION DREI LIEDER – ARBEITSÜBERSETZUNG DER ERSTEN STROPHEN INS TSCHECHISCHE



1. Komm, lieber Mai, und mache

die Bäume wieder grün,
 und lass uns an dem Bache
 die kleinen Veilchen blühen!
 Wie möchten wir so gerne
 ein Veilchen wieder sehn,
 ach, lieber Mai,
 wie gerne einmal spazieren gehn.

*Přijď, milý máji a udělej
 stromy zase zelené,
 a nechej nám u potoka
 rozkvést malé fialky!
 Jak rádi bychom
 zas spatřili fialku,
 ach, milý máji,
 rádi bychom si vyšli na procházku.*

1. Guten Abend, gut' Nacht.

Mit Rosen bedacht,
 mit Nägelein besteckt –
 schlupf unter die Deck':
 Morgen früh, wenn Gott will,
 wirst du wieder geweckt.

*Dobrý večer, dobrou noc.
 Růžové květy kolem,
 ozdoby z hřebíčků (karafiátů) –
 vklouzni pod přikrývku:
 Zítرا ráno, bude-li to boží vůle,
 zase se probudíš.*

1. Am Brunnen vor dem Tore da steht

ein Lindenbaum,
 ich träumt in seinem Schatten
 so manchen süßen Traum.
 Ich schnitt in seine Rinde so manches liebe Wort.
 Es zog in Freud und Leide zu ihm mich immerfort.

*U studny před branou,
 tam stojí lípa,
 v jejím stínu jsem si vysnil
 mnoho krásných snů.
 Do její kůry jsem vyřezal mnoho milých slov.
 V radosti i v žalu – vždy mě to táhlo k ní.*

L 13 – AUFGABE 12 – HAUSAUFGABEN ZUR WAHL ARBEIT UND BERUF FRÜHER UND HEUTE – KOMMUNIKATION



Wählen Sie eines der folgenden aufgelisteten Themen oder ein freies Thema aus und recherchieren Sie dazu im Internet. Teilen Sie Ihrer Gruppe mithilfe einer ca. fünf- bis achtminütigen Power-Point-Präsentation oder einer simulierten Präsentation mit, was Interessantes Sie zu Ihrem Thema gefunden haben.

Ihre Präsentation sollte mit ungefähr fünf bis acht Folien auskommen. Die Folien können Sie auch auf einer A4-Seite ausdrucken und an Ihre KommilitonInnen verteilen.

Das Thema Nummer 1 stellt ein kleines Beispiel dar.

1. Aus der Geschichte meiner Stadt

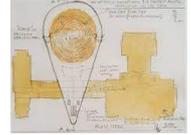
Ostrava ist zurzeit die drittgrößte Stadt Tschechiens. In seiner jüngeren Geschichte erlebte es einen zweimaligen Strukturwandel.

Im Jahr 1763 wurde hier Kohle entdeckt und in der landwirtschaftlichen Gegend wurden Straßen, Eisenbahnwege, Fabriken und Siedlungen gebaut. Ostrava entwickelte sich zum Zentrum des Bergbaus, der Stahlproduktion und des Schwermaschinenbaus (Folie rechts).



Nach 1989 ging die Schwerindustrie zurück. Die meisten Kohlebergwerke wurden geschlossen, aus dem Stahlproduktionskomplex *Vítkovice* ist Industriemuseum und Kulturtreffpunkt geworden (Folien links).

Heute will sich Ostrava als Zentrum von Bildung, Forschung, Kultur und Sport profilieren (Technologiezentrum der TU – Universität – Sportarena – Konzerthalle (Entwurf).



2. Welche Bedingungen für Ferienjobs der SchülerInnen und StudentInnen und welche Angebote gibt es im Ausland im Vergleich zu Tschechien?

www.studentjob.ch/alter/ferienjobs-fuer-schueler; www.finance.cz/542368-od-kdy-mohou-studenti-pracovat/
www.studentjob.de/blog/5746-10-wege-um-als-student-nebenbei-geld-zu-verdienen
www.fajn-brigady.cz/brigada-pro-studenty.html

3. Welchen Beruf soll ich wählen? Welche Berufe zählen zu den Berufen der Zukunft?

www.gq-magazin.de/lifestyle/artikel/berufe-mit-zukunft
forbes.cz/lists/deset-jobu-budoucnosti/

4. Bewerbungs- oder Vorstellungsgespräch. Was sind die häufigsten Fragen, mit denen ich rechnen sollte?

www.inwork.cz/clanky/rady-a-tipy/283-13-nejcastejsich-otazek-na-pohovorech-a-nejlepsi-odpovedi-na-ne/

5. Was ist mein Traumberuf? Welche Vorteile hat er meiner Meinung nach? Was für Nachteile sollte ich in Kauf nehmen?
 (S jakými nevýhodami bych měl/a počítat?)

6. Freies Thema nach eigener Wahl.

L 13 – VOKABULAR



entlasten	<i>usnadnit</i>	wirtschaften	<i>hospodařit</i>	r Fortschritt	<i>pokrok</i>
erleichtern	<i>ulehčit</i>			s Lob	<i>chvála</i>
sich kümmern	<i>starat se</i>	e Anerkennung	<i>uznání</i>	e Schüssel, -n	<i>mísa</i>
rudern	<i>veslovat</i>	r Aufsatz, -e	<i>slohovka</i>		
<u>staub</u> saugen	<i>vysávat</i>	e Beleuchtung	<i>osvětlení</i>	faul	<i>líný</i>
vermissen	<i>postrádat</i>	r Bereich, -e	<i>oblast</i>	nutzbar	<i>použitelný</i>
vertiefen	<i>prohloubit</i>	r Dampf	<i>pára</i>	tätig	<i>činný</i>
<u>voraus</u> /schauen	<i>předvídat</i>	e Eile	<i>spěch</i>	infolge	<i>v důsledku</i>
		e Erholung	<i>odpočinek, zotavení</i>		

L 13 – EXPERTINNENGRUPPEN – TEILTEXT 1: AUS DER GESCHICHTE DES LICHTS

der Schau	<i>zúčastnit se</i>	r/e ForscherIn	<i>výzkumník, -ice</i>	e Trommel, -n	<i>buben</i>
<u>bei</u> /wohnen	<i>podívané</i>	e Forschung	<i>výzkum</i>	r Unfall, -e	<i>nehoda</i>
<u>ein</u> /fangen	<i>zachytit</i>	s Geheimnis, -se	<i>tajemství</i>	r Verlust, e	<i>ztráta</i>
<u>ein</u> /nehmen	<i>zaujímat</i>	e Glühbirne	<i>žárovka</i>	s Vertrauen	<i>důvěra</i>
glühen	<i>žhnout</i>	e Kerze, -n	<i>svíčka</i>		
leuchten	<i>svítit</i>	e Kraft, -e	<i>síla</i>	bewusst	<i>vědomý, -ě</i>
überlegen	<i>rozmyslet si</i>	s Licht, -er	<i>světlo</i>	brauchbar	<i>upotřebitelný</i>
verdienen	<i>vydělavat</i>	e Schale, -n	<i>miska</i>	nichts für ungut	<i>nic ve zlém</i>
verlieren, o o	<i>ztratit</i>	r Scharlach	<i>spála</i>	geschweige denn	<i>natožpak</i>
				infolge	<i>v důsledku</i>
				voraus	<i>napřed, dopředu</i>

L 13 – EXPERTINNENGRUPPEN – TEILTEXT 2: AUS DER GESCHICHTE DER EISGEWINNUNG

brechen, a o	<i>lámat</i>	s Eis	<i>led, zmrzlina</i>	r Ochs, -en	<i>vůl</i>
hauen	<i>sekat</i>	r Esel, -	<i>osel</i>	s Pferd, -e	<i>kůň</i>

lagern	<i>skladovat</i>	r Gletscher, - e Grube, -n	<i>ledovec</i> <i>jáma</i>	r Schatten, - e Schicht, -en	<i>stín</i> <i>vrstva</i>
stürzen	<i>svrhnout,</i> <i>zřítit se</i>	e Herde, -n e Höhle, -n	<i>houf</i> <i>jeskyně</i>	r Schnee r See, -n	<i>sníh</i> <i>jezero</i>
auf ... verzichten zurück/kehren, i. zurück/schreiben	<i>vzdát se něčeho</i> <i>vrátit se</i> <i>odepsat</i>	r Kasten, "	<i>bedna, skříň</i>	ewig kühl	<i>věčný</i> <i>chladný</i>
e Bierbrauerei, -en	<i>pivovar</i>	r Mälzer, - r Nachschub	<i>sladovník</i> <i>přísun, přídavek</i>	unterirdisch wahnsinnig	<i>podzemní</i> <i>šílený, -ě</i>

L 13 – EXPERTINNENGRUPPEN – TEILTEXT 3: AUS DER GESCHICHTE DES WÄSCHEWASCHENS

sich an ... beteiligen	<i>podílet se na</i>	s Brett, -er e Bürste, -n	<i>prkno</i> <i>kartáč</i>	e Seife, -n r Stampfer e Steuer, -n	<i>mýdlo</i> <i>pěchovadlo</i> <i>daň</i>
erhitzen	<i>roze-/ohřát</i>	s Fell	<i>srst</i>	s Tier, -e e Zange, -n	<i>zvíře</i> <i>kleště</i>
ersetzen	<i>nahradit</i>	r Gehalt, "er e Kälte	<i>obsah</i> <i>chlad</i>	eigemauert endgültig wertvoll zuvor	<i>zazděný</i> <i>konečný, -ě</i> <i>cenný</i> <i>dříve</i>
heizen	<i>topit</i>	r Kessel, - e Leine, -n r Regen	<i>kotel</i> <i>šňůra</i> <i>děšť</i>		
stampfen	<i>pěchovat</i>	r Schlägel, -	<i>palice</i>		
<u>um</u> /rühren	<i>míchat</i>				
sich über ... wundern	<i>divit se něčemu</i>				
e Asche	<i>popel</i>				

L 13 – TEXT DER AUFGABE 9 – WAS HALTEN SIE VON IHM?

<u>an</u> /stecken	<i>nakazit</i>	e Miene, -n	<i>výraz</i>	ernsthaft	<i>s vážností</i>
niesen	<i>kýchát</i>	e Schar, -e	<i>skupina, houf</i>	im Nu	<i>v mžiku</i>
				weiblich	<i>ženský</i>

L 13 – TEXT DER AUFGABE 10 – ABGELESEN VON DEN LIPPEN

<u>an</u> /fertigen	<i>zhotovit</i>	e Bildung	<i>vzdělání</i>	gehörlos	<i>neslyšící</i>
läuten	<i>zvonit</i>	e Brücke, -n	<i>most, můstek</i>	hervorragend	<i>vynikající</i>
<u>teil</u> /nehmen, a o	<i>z-/účastnit se</i>	e Lippe, -n	<i>ret</i>	passioniert	<i>vášnivý</i>
				rar	<i>vzácný</i>
r Affe, -n	<i>opice</i>	e Spange, -n	<i>rovnátka</i>	stumm	<i>němý</i>
s Angebot, -e	<i>nabídka, akce</i>			eine Zeitlang	<i>nějakou dobu</i>

L 13 – TEXT DER AUFGABEN 11 + 12 – LERNSTRATEGIEN + UNTERHALTUNG UND ENTSPANNUNG

<u>an</u> /himmeln	<i>zbožňovat</i>	s Lager, -	<i>sklad</i>	ansonsten	<i>ostatně,</i> <i>jinak</i>
<u>an</u> /wenden	<i>použít</i>	s Lampenfieber	<i>tréma</i>	hellhörig	<i>pozorný, -á</i>
kämpfen	<i>bojovat</i>	e Schaufel, -n	<i>lopata</i>	kindisch	<i>dětinský, -á</i>
verraten, ie a	<i>prozradit</i>	e Stange, -n	<i>tyč</i>	offensichtlich	<i>očividný, -ě</i>
vertonen	<i>zhudebnit</i>	e Rückmeldung	<i>zpětná vazba</i>		
<u>zusammen</u> /fassen	<i>shrnout</i>	e Werkstatt, "en	<i>dílna</i>		

13 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Er verrichtet eine Arbeit, für die er überqualifiziert ist.
1. *Vykonává práci, pro kterou je překvalifikovaný.*
2. Marta hat sich beim Übersetzen viel Mühe gegeben. Ihre Bemühung musste ich unterstützen.
2. *Marta se při překládání velice snažila. Její úsilí jsem musela podpořit.*
3. Dieser Busfahrer ist immer gut gelaunt, vorsichtig, er reagiert zuvorkommend, hilfsbereit, schlagfertig.
3. *Ten řidič má vždy dobrou náladu, je opatrný, reaguje vstřícně, nápomocně, pohotově.*
4. Ein betrunkenener Fahrgast prügelte voller Wut auf den Kontrolleur ein. Allein konnte der mit ihm kaum fertig werden. Zum Glück half ihm der Fahrer.
4. *Opilý cestující začal zuřivě mlátit revizora. Ten si s ním sám jen těžko dokázal poradit. Naštěstí mu pomohl řidič.*
5. Er sagt, die Menschen seien gereizter, rücksichtsloser und aggressiver als früher.
5. *Říká, že lidé jsou podrážděnější, bezohlednější a agresivnější než dříve.*
6. Während du gehst, kannst du dabei:
6. *Když jdeš, můžeš přitom:*

 - hüpfen • springen • wanken • trippeln • taumeln • hinken
 - poskakovat • skákat • vrávorat • cupítat • potácet se • kulhat*
 - marschieren • stolpern • schleichen • stampfen • auf Zehenspitzen gehen und so weiter.
 - pochodovat • klopýtat • plížit se • dupat • chodit po špičkách a tak dále.*

L 13 – DIE MACHT DER VORSILBE – *halten (hielt, hat gehalten)*

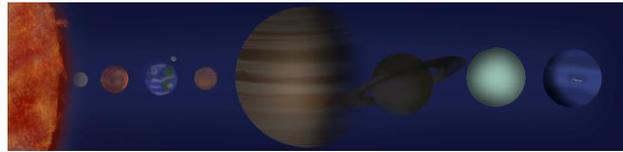


• auf/- • an/- • aus/- • be- • durch/- • ein/- • ent- • er- • fest/- • unter- • zurück/- • HALTEN – DRŽET

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Wo hast du dich so lange aufgehalten? 2. Ich wurde von der Polizei angehalten. 3. Die Schuhe können Sie anbehalten.
Gut, ich behalte sie an/ich habe sie anbehalten. 4. Diese Hitze ist nicht mehr auszuhalten. 5. Aus diesem Streit solltest du dich (he)raushalten. 6. Halte durch! Du wirst bald gesund. 7. Haben Sie eine spezielle Diät einzuhalten? 8. Er enthielt sich der Stimme.
Enthält das Getränk Vitamine? 9. Für die Sendung habe ich keine Bestätigung erhalten. 10. Abschließend möchte ich Folgendes festhalten: ... 11. Über diesen Plan haben wir uns nie unterhalten. 12. Du willst fortgehen? OK. Ich halte dich nicht zurück. | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Kde ses tak dlouho zdržel?</i> 2. <i>Zastavila mě policie.</i> 3. <i>Boty si nemusíte zouvat.</i> 4. <i>To vedro se už nedá snášet.</i> 5. <i>V tomto sporu by ses měl držet mimo.</i> 6. <i>Vydrž! Brzy se uzdravíš.</i> 7. <i>Musíte dodržovat nějakou speciální dietu?</i> 8. <i>Zdržel se hlasování.
Obsahuje ten nápoj vitamíny?</i> 9. <i>Za zásilku jsem neobdržel potvrzení.</i> 10. <i>Na závěr chci konstatovat následující: ...</i> 11. <i>O tomto plánu jsme se nikdy nebavili.</i> 12. <i>Chceš odejít? OK. Nebudu tě zdržovat.</i> |
|---|---|

LEKTION VIERZEHN – DIE VIERZEHNTE LEKTION – L 14

ERDE – NATUR – KLIMA



L 14 – AUFGABE 1 – DER EWIGE LAUF DER DINGE



„Běh věci nezměníte, přáteli, s tím se musíte smířit. Slunce svítí, voda teče, oblaka plují, tráva se zelená, stromy šumí, květiny kvetou, ptáci zpívají, komáři štípou, psi štěkají, ryby plovou a lidi holt blbnou ...“

Vladimír Renčín. <https://www.rajce.idnes.cz/frum/album/vladimir-rencin/845039315>.

L 14 – AUFGABE 1 – ZUGABE – WOLKEN ZIEHEN VORBEI – KOMMUNIKATION



Als Zugabe zu der Aufgabe 1 können Sie sich das Lied *Wolken ziehen vorbei* auf Youtube anhören (mit Text auf *wolken ziehen vorbei lyrics*). Ihre Übersetzung können Sie mit unserer Arbeitsübersetzung vergleichen.

1	2	3	4
<i>Chci stát</i>	<i>Chceš ležet</i>	<i>Mraky plují kolem</i>	<i>Vlevo a vpravo</i>
<i>Avšak to je nemožné</i>	<i>Avšak jsi příliš lehký</i>	<i>Tmavé a světlé</i>	<i>Jsou jen pojmy</i>
<i>Nebe nade mnou</i>	<i>Můžeš letět</i>	<i>Pomalu a rychle</i>	<i>Naše srdce</i>
<i>Mě magnetizuje</i>	<i>Snad</i>	<i>Plují kolem</i>	<i>Jsou plachetnice</i>
<i>A štěstí se šíří ve vlnách – na zcela nádherných místech</i>			
6	7		<i>Elektropopduo</i>
<i>Chceš jít</i>	<i>Chci mluvit</i>		<i>2raumwohnung</i>
<i>Avšak půda se rozpadá</i>	<i>Avšak nenapadá mě žádné slovo</i>		<i>Autorenteam Daniel Barth,</i>
<i>Bez tíže</i>	<i>A zdá se</i>		<i>Inga Humpe, Thomas Eckart</i>
<i>Letíš světem</i>	<i>Že jsme pomalu průhlední ...</i>		<i>Universal Music Publishing Group</i>

L 14 – AUFGABE 2 – UNSERE LEBENSWELT MIT QUIZ – KLEINES GRUNDVOKABULAR



KOMMUNIKATION

r Urknall velký třesk	r Weltraum, r Kosmos, s Universum, s All kosmos, vesmír	e Erdkugel, e Erde zeměkoule, Země	Gezeiten: e Flut, e Ebbe slapové jevy: příliv, odliv
--------------------------	--	---------------------------------------	---

FÜNF FRAGEN – FÜNF ANTWORTEN

1. FORM DER ERDE. Die Form der Erde ist unregelmäßig, wie die Form einer Kartoffel. Deshalb wird die Erde von den Astrophysikern scherzhaft (*žertovně*) Kartoffeloid genannt.

2. WARUM BLAU? Vom Weltraum aus gesehen erscheint die Erde blau. Dominant sind nämlich die Ozeane. Mit den Meeren, Seen und Flüssen machen sie 75 % der gesamten Oberfläche des Erdballs aus. Weil wir die Ozeane blau sehen, wird die Erde „der blaue Planet“ genannt.

3. ANZAHL DER ERDTEILE UND KONTINENTE

3.1 ZUR ANZAHL DER ERDTEILE. Nach den vorhandenen Modellen gibt es vier bis sieben Erdteile/Kontinente. Im Vierer-Modell sind es Antarktis, Amerika, als die größte zusammenhängende Masse der Erde Afrika-Eurasien (Afrika, Europa, Asien), Ozeanien.

Im Fünfer-Modell sind es Antarktis, Amerika, Afrika, Eurasien, Ozeanien.

Im Sechser-Modell sind es: Antarktis, Amerika, Afrika, Europa, Asien, Ozeanien oder

- Antarktis, Nordamerika, Südamerika, Afrika, Eurasien, Ozeanien.

In der Lektion 14 gehen wir vom Modell mit sieben Erdteilen bzw. Kontinenten aus:

- Antarktis, Nordamerika, Südamerika, Europa, Asien, Afrika, Ozeanien.

Vgl. [studyflix.de/erdkunde/kontinente-3611](https://www.studyflix.de/erdkunde/kontinente-3611).

3.2 ZUR ANZAHL DER OZEANE. Aus dem Geografieunterricht vor dem Jahr 2021 wissen wir, dass es den Atlantik, den Pazifik, den Indischen und den Arktischen Ozean gibt. Im Februar 2021 wurde das Meer rund um die Antarktis als der fünfte, der Südliche Ozean kategorisiert.

Vgl. [welt.de/kmpkt/article231897675/Ozeane-Die-Erde-hat-jetzt-fuenf-statt-vier-Weltmeere.html](https://www.welt.de/kmpkt/article231897675/Ozeane-Die-Erde-hat-jetzt-fuenf-statt-vier-Weltmeere.html).

4. WIE VIELE POLE? Die Erde hat zwei geografische und zwei magnetische Pole. Die geografischen Pole der Erde – der geografische Nord- und Südpol – bilden die Erdachse, um die sich die Erde dreht. Die magnetischen Pole der Erde – der magnetische Nord- und Südpol – verschieben sich jedes Jahr um ein paar Kilometer – sie wandern.

vgl. z. B. <https://www.prosieben.de/serien/galileo/news/magnetfeld-polsprung-umkehrung-folgen-329542>.

5. ARKTIS ODER ANTARKTIS?

Die Arktis liegt am Nordpol und besteht aus Meereis. Das typische Tier ist der Eisbär.



Die Temperaturen bewegen sich zwischen 0 °C und –35 °C. In den arktischen Regionen von Norwegen, Schweden, Finnland, Russland, Alaska/USA, Kanada und Grönland/Dänemark leben heute hinter dem Polarkreis schätzungsweise (*odhadem*) zwischen zwei bis vier Millionen Menschen.

Außer den PolarforscherInnen sind es an die 300 000 DauereinwohnerInnen – FischerInnen, RentierzüchterInnen (*pastevci sobů*), Seeleute, und außer ihnen TouristInnen und AbenteuerInnen.

Die Antarktis liegt am Südpol und ist ein eisbedeckter Kontinent. Das typische Tier ist der Pinguin. Die Temperaturen bewegen sich zwischen –10 °C und –70 °C. In der Antarktis arbeiten zahlreiche ForscherInnenteams (*týmy výzkumníků a výzkumnic*), es leben hier jedoch keine DauereinwohnerInnen.



L 14 – AUFGABE 10 – NICHT SO NERVÖS SEIN, BITTE! AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION



AUSGANGSTEXT 1

1. Mein Freund ist so nervös. Warum beruhigt er sich nie? Er ist die ganze Zeit so hyperaktiv und kommt ständig mit neuen Ideen.

2. Warum plant er so viel? Er hat dann zu viel zu tun, beendet eine Sache noch nicht und fängt schon eine neue an.

3. Er hat zu wenig Zeit, kommt überall zu spät, muss sich bei jedem entschuldigen, schläft in der Nacht schlecht und ist den ganzen Tag unzufrieden.

ZIELTEXT 2

1. Wenn er nur nicht so nervös wäre! Wenn er sich nur etwas beruhigen würde! Wenn er nur nicht die ganze Zeit so hyperaktiv wäre und ständig mit so vielen neuen Ideen käme/kommen würde!

2. Wenn er nur nicht so viel planen würde! Dann hätte er nicht so viel zu tun. Er würde zuerst eine Sache beenden und dann würde er in aller Ruhe etwas Neues anfangen.

3. Er hätte mehr Zeit, käme nicht überall zu spät, müsste sich nicht bei jedem entschuldigen, würde in der Nacht besser schlafen und wäre am nächsten Tag nicht so unzufrieden.

**L 14 – AUFGABE 11 – FREIZEIT, HOBBY, URLAUB
AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION**

1B – 2E – 3H – 4D – 5F – 6G – 7C – 8A

1. Wenn du nichts dagegen hättest, würde ich Jana zum Kaffeetrinken einladen.
2. Wenn ich nicht so viel Arbeit hätte, würde ich gern an der Schifffahrt teilnehmen.
3. Wenn dein Bruder Lust hätte, könnte er mit uns ins Kino gehen.
4. Wenn ihr alle damit einverstanden wär(e)t, bestellte ich einen Tisch *Beim Griechen*/
würde ich einen Tisch *Beim Griechen* bestellen.
5. Wenn du deine Mama anrufen solltest, könntest du sie nach dem Brotrezept fragen.
6. Wenn es nach mir ginge, bliebe ich am liebsten zu Hause/
würde ich am liebsten zu Hause bleiben.
7. Wenn deine Oma mitfahren möchte, müsste sie ihre Medikamente mitnehmen.
8. Kinder, wenn ihr Rad fahren würdet, müsstet ihr immer den Helm aufsetzen.

**L 14 – AUFGABE 12 – HEUTE WAR EIN SCHWARZER TAG FÜR MICH
AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION**

Was wäre anders gegangen,
wenn unser Pechvogel gestern nicht so lange ferngesehen hätte?

1. Wenn ich gestern nicht so lange ferngesehen hätte, hätte ich heute früh den Wecker nicht überhört.
2. Wenn ich den Wecker eingestellt hätte, hätte er doch geklingelt.
3. Wenn ich nicht so etwas Komisches geträumt hätte, hätte ich den Wecker nicht ausgeschaltet.
4. Wenn ich nicht erst um 9 Uhr aufgestanden wäre, hätte ich mich nicht so beeilen müssen.
5. Wenn ich nicht so wenig Zeit gehabt hätte, hätte ich etwas gegessen und getrunken.
6. Wenn die Straßenbahn keine Panne gehabt hätte, hätten wir nicht auf Ersatzverkehr warten müssen.
7. Wenn nicht alles schief gegangen wäre, wäre ich nicht so spät ins Büro gekommen.
8. Wenn ich die erste Projektsitzung nicht verpasst hätte, wäre der Chef auf mich nicht sauer gewesen
und hätte nicht Gerhard, sondern mich mit der Projektleitung beauftragt.
9. Wenn sich der Chef wegen meines Zuspätkommens nicht nochmals laut geärgert hätte,
wäre ich nach dem ganzen Stress nicht in Ohnmacht gefallen.

**L 14 – AUFGABE 13 – WETTERVORHERSAGE ODER VIOLINKONZERT? – KOMMUNIKATION
INFORMATION UND ZUGABE****INFORMATION**

Die vier Jahreszeiten (1725) von Antonio Vivaldi (*1678 Venedig, †1741 Wien) sind vier Violinkonzerte, in denen typische Naturerscheinungen (*přírodní jevy*) und kleine, für die jeweilige Jahreszeit typische Situationen mit der Sprache der Musik zum Ausdruck gebracht werden (*jsou vyjádřeny jazykem hudby*).

Typische Naturmotive sind auch in diesem, wohl bekanntesten deutschen Weihnachtslied zu finden. Der Text stammt vom evangelischen Pfarrer Eduard Ebel, und manchmal wird ihm auch die Melodie zugeschrieben. Anderen Quellen nach (*dle jiných pramenů*) handelt es sich um ein Volkslied.

ZUGABE

Leise rieselt der Schnee

Eduard Ebel (1839–1905). *Gesammelte Gedichte*, 1895, Seite 86.

Abbildung aus Wikipedia.



L 14 – AUFGABE 14 – PROBLEM KALENDER – WISSEN UND KOMMUNIKATION



1. Warum hat unser Kalender 11 Monate, die 31 oder 30 Tage lang sind?
2. Warum hat der Februar nur 28 Tage?
3. Warum ist der 29. Februar ein Schalttag?
4. Warum heißt die zweite russische Revolution von 1917 *Oktoberrevolution*, während an den Jahrestag dieser Revolution immer am 7. November erinnert wird?
5. Welche Kalender werden heute in der Welt verwendet?

1. UNSER KALENDER ist der sogenannte Gregorianische Kalender, in dem der Papst Gregor XIII. den Julianischen Kalender aus dem Jahr 45 v. Ch. im Jahr 1582 reformierte. Die Geschichte der beiden Kalender – des Julianischen und des Gregorianischen – ist lang. Sie beginnt mit der Beobachtung des Himmels.

In den Himmel hatte der Mensch schon immer geschaut. Er beobachtete die Sternkonstellationen, den Mond und die Mondphasen, den Sonnenaufgang und Sonnenuntergang, den Wechsel von Tag und Nacht. Er lernte die Sonnenwenden kennen (*poznával slunovraty*) und die Tagundnachtgleichen (*rovnodennosti*). Er hielt Ausschau nach dem Stern (*vyhlížel onu hvězdu*), der nach langer Abwesenheit jedes Jahr immer wieder über den Bergen auftauchte – als Signal dafür, mit den Schafen zu den Sommerweiden zu ziehen. Er beschäftigte sich damit, die Länge des Jahres zu berechnen – der Zeit, die die Erde für die Umkreisung der Sonne braucht.

- Nach der heutigen Vermessung ist das Jahr 365,242188 Tage lang.

Dazu ein Vergleich:

- Schon um das Jahr 2900 v. Chr. haben die alten Ägypter die Jahreslänge auf 365,25 Tage bestimmt.
- Und schon im Jahr 238 v. Ch. hat der ägyptische Pharao Ptolemaios III. mit einem Dekret für alle vier Jahre einen Schalttag eingeführt.
- Und durch die Beobachtung der Mondphasen bzw. „Monate“ hat der Mensch festgestellt, dass eine Mondphase (ein Monat) 29,5 Tage lang ist.

Sowohl die Ägypter als auch die alten Griechen und Römer hatten ihre Kalender.

DER ÄGYPTISCHE KALENDER hatte drei Jahreszeiten mit jeweils vier Monaten zu 30 Tagen. Ab und zu wurden die restlichen fünf oder sechs Tage eingesetzt. Die Kalenderdaten wurden nach bedeutenden Ereignissen bestimmt, z. B.: „nach der zweiten Viehzählung unter Pharao Pepi II.“, „am 7. Tag des zweiten Monats der Überschwemmung“.

Auch **DIE ALTEN GRIECHEN UND RÖMER** haben sich mit der kalendarischen Zeitbestimmung schwergetan (*měli s určováním času v kalendáři potíže*). Ihr Kalender hatte sich viele Male verändert. Zuerst teilten sie das Jahr nach Sternbildern in zwei Jahreszeiten auf – in den Sommer und den Winter. Später nahmen sie den Frühling und den Herbst als Übergangszeiten hinzu.

Ihr Kalender hatte 10 Monate. Er hatte mit der Frühlings-Tagundnachtgleiche im März angefangen und mit Dezember (*decimus = der zehnte*) geendet.

Die Monate orientierten sich zwar an den 29,5 Tage langen Mondphasen, bestanden jedoch alle aus nur 29 Tagen. Die Zahl 30 hatten die abergläubischen Römer nicht gern. Sie dachten, dass die geraden Zahlen Unglück bringen könnten.

Im Kalender fehlten also 75 Tage. Wie hatte das funktioniert? Vermutlich gut. In der Auszeit gab es keine Feldarbeiten und den Kalender brauchte man erst wieder im März.

Die 75-Tage-Lücke (*mezera*) wurde später mit Januar und Februar gefüllt und die Monate wurden verlängert – wichtige Monate auf 31 Tage (Juli und August, nach Gaius Julius Caesar und Kaiser Augustus benannt, oder Januar (nach dem römischen Gott *Janus* benannt), die weniger wichtigen bekamen 30 Tage.

2. Der letzte Kalendermonat Februar musste sich mit den restlichen 28 Tagen begnügen (*musel se spokojit se zbylými 28 dny*).

3. Als der letzte Monat des Jahres bekam der Februar alle vier Jahre den 29. Tag als Schalttag.

4. Der Begriff Oktoberrevolution von 1917 gründet auf den in Russland im Jahr 1917 verwendeten Julianischen Kalender. Nach dem Gregorianischen Kalender, der dem Julianischen um 13 Tage voraus war und der in Russland im Januar 1918 eingeführt wurde, fällt das Ereignis auf den 7. November. An diesem Tag wird heute an den Jahrestag der Oktoberrevolution erinnert.

DER JULIANISCHE KALENDER, einer der ältesten Sonnenkalender, wurde im Jahr 45 v. Chr. in der Römischen Republik von Julius Caesar eingeführt. Aus dem ägyptischen Kalender übernahm er den im Jahr 238 v. Chr. von Pharao Ptolemaios III. eingeführten Schalttag in jedem vierten Kalenderjahr.

DER GREGORIANISCHE KALENDER ist der weltweit meistgebrauchte Kalender. Benannt ist er nach Papst Gregor XIII., der ihn 1582 mit einer päpstlichen Bulle verordnete. Im gregorianischen Kalender wurde die Schaltjahrregelung (*uspořádání přestupných roků*) des Julianischen Kalendert verbessert und die Kalender- und Sonnenjahre wurden synchronisiert.

5. Neben dem christlichen Gregorianischen Kalender werden auch andere große Kalender gebraucht, darunter der islamische, der jüdische, der indische und der chinesische Kalender.

DER ISLAMISCHE KALENDER ist ein Mondkalender. Er hat 12 Monate mit 29 oder 30 Tagen und beginnt im Vergleich zu der christlicher Zeitrechnung im Jahr 622 mit Mohammeds Auswanderung von Mekka nach Medina.

DER JÜDISCHE KALENDER beginnt mit der biblischen Schöpfung der Welt im Jahr 3761 vor Christus. Nach dem Jüdischen Kalender befinden wir uns im sechsten Jahrtausend.

IN INDIEN wurden zehn Jahre nach der Erlangung der Unabhängigkeit im Jahr 1947 mehr als 30 hinduistische Kalender analysiert und vereinheitlicht. Im neuen Nationalkalender von 1957 beginnt das Jahr mit der Frühlings-Tagundnachtgleiche (nach dem christlichen Kalender ist es im März), und dauert 365, das Schaltjahr 366 Tage. Der Schalttag ist der letzte Tag des ersten Monats.

DER CHINESISCHE KALENDER kombiniert Mond- und Sonnenjahre, Zyklen, Epochen, Jahreszeiten und Stationen. Er beinhaltet eine zwölfjährige Periode der Tierzeichen (Ratte, Ochse, Tiger, Hase, Drache, Schlange, Pferd, Ziege, Affe, Hahn, Hund, Schwein), eine fünfjährige Periode der Elemente (Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser) und eine zweijährige Periode der Prinzipien (Jin und Jang).

L 14 – AUFGABE 16 – IST DAS SEIN ERNST?

MYSLÍ TO VÁŽNĚ? ⇔

UNTERHATUNG UND KOMMUNIKATION

Milí meteorologové, milé metreorožky,

za vaše jarní omyly v předpovědi počasí požadují tyto náhrady:

- Vyšetí 600 metrů čtverečních zahradního trávníku. Posekal jsem ho, neb jste slibovali déšť. Slibovaný déšť však nepřišel a slunce trávu spálilo.

- Šestnáct sazenic kedluben a pět rajčat. Stejný důvod – mělo pršet, a ani nekápllo.

- Zasklení okna v dílně. Zůstalo otevřené, když bylo hlášeno bezvětří, ale fouklo.

- Zánovní deštník. Kdybyste si odpustili falešné řeči o bouřkách, tak ho netahám do práce a pak někde nezapomenu.

- Náhradu energie za dvě hodiny zbytečného provozu pračky. Neslibovali jste takový liják, aby mě u přechodu od hlavy po paty ohodilo auto blátem. Upozorňuji, že peru na šedesát.

- Možná zaúčtuji i jednu ponožku s dírou na palci. Ulétla mi z věšáku buď vinou neohlášeného nárazového větru, nebo defektu kolíčku. Přesnou příčinu zjišťuji. Hledám náhodné svědky.

- Jakmile se mi ozvete s očekávanou omluvou, projednáme způsob kompenzace. Děkuji Vám předem.

Závěrem dodávám, že brzy se vám asi ozvou i sousedé. V naší oblasti jste nehlásili pokles spodních vod natolik, aby vyschla studna. Studna ale vyschla a oni spálili čerpadlo.

S pozdravem J. Š.

Jan Švéd. Pošlete kedlubny. Magazín DNES, 26.5.2018, s. 3.

L 14 – VOKABULAR



<u>auf</u> /reißen, i i	roztrhnout	r Durchschnitt	průměr	e Wüste, -n	poušť
<u>aus</u> /fallen, ie i. a	vypadnout	e Ebene, -n	rovina	abgebrannt	vypálen, -ý
<u>aus</u> /lösen	vyvolat	s Eisen	železo	abgeholzt	vykácen, -ý
beheimaten	dávat domov	r Feind, -e	nepřítel	abgelenkt	odchýlen, -ý
betragen, u a	obnášet	s Feld, -er	pole	bewohnbar	obyvatelný
<u>ein</u> /greifen, i i	zasáhnout	s Gleichgewicht	rovnováha	einzig	jediný
erleiden, i i	utrpět	e Haube, -n	kapota, kryt	feindlich	nepřátelský
erscheinen, ie i. ie	ob-/jevit se	e Höhe, -n	výška	flach	plochý
überraschen	překvapit	r Kern, -e	jádro	flüssig	tekutý
verdanken	vděčit	e Kruste, -n	kůra	geladen	nabitý
verletzen	porušit, zranit	e Landwirtschaft	zemědělství	heftig	prudký
verschieben, o o	posunout	s Laub	listí	satt	sytý
verschmelzen, o i. o	splynout	e Lunge	plíce	scherzhaft	žertovný, -ě
verursachen	zapříčinit	e Mücke, -n	komár	schmutzig	špinavý
<u>voraus</u> /setzen	předpokládat	e Nadel, -n	jehla	silbrig	stříbřitý
vorher/sagen	předpovědět	r Niederschlag, "e	srážka (déšť)	teilbar	dělitelný
vor/kommen, a i. o	vyskytovat se	r Schutz	ochrana	verheerend	pustošivý
zerstören	zničit	r Schwarm, "e	hejno	wissenswert	(je to) dobré vědět
e Achse	osa	e Senkung, -en	pokles	zuverlässig	spolehlivý
(s) Allerlei	všelicos	e Spur, -en	stopa	hin und her	sem a tam
e Anzeige, -en	údaj, ukazatel	r Umlauf	oběh	schnurstracks	přímo
r Bär, -en	medvěd	r Wind, -e	vítr		
e Bedingung, -en	podmínka				
e Besiedlung	osídlení				

L 14 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Ich habe es satt. – Es ist mein Ernst. – Das Material muss ich Ihnen in Rechnung stellen. – Es ist lange her.
1. Mám toho dost. – Myslím to vážně. – Materiál Vám musím zaúčtovat. – Je to dávno.
2. Er guckte mich so an, als ob er mich nicht verstanden hätte. – 2. *Díval se na mne, jako by mi nerozuměl.*
3. Über mir am Mast hat es gefunkt, geblitzt, geprasselt und geknallt.
3. Nade mnou na stožáru to jiskřilo, blýskalo, praskalo a třaskalo.
4. Wenn Sie auf Ihre Reden über Gewitter verzichtet hätten, hätte ich den Schirm nicht mitgenommen und dann hätte ich ihn nicht irgendwo vergessen.
4. Kdybyste nechali svých řečí o bouřkách, nebral bych si deštník a pak bych ho někde nezapomněl.
5. Der Ursache des Unfalls wird die Polizei nachgehen.
5. Po příčině nehody bude policie pátrat.
6. Von Zeit zu Zeit sind wir Zeugen von extremen Wetterschwankungen in fern und nah – dazu gehören Dürre, Wolkenbrüche, Hagelschläge, Überschwemmungen, Flutwellen, Vulkanausbrüche. Flüsse treten über die Ufer, Stürme und Erdbeben hinterlassen Trümmer und Zerstörung.
Čas od času jsme svědky extrémních výkyvů počasí daleko i blízko – k tomu patří sucho, průtrže mračen, krupobití, záplavy, přívalové vlny, sopečné erupce. Řeky vystoupí z břehů, bouře a zemětřesení zanechávají po sobě trosky a zkázu.

L 14 – DIE MACHT DER VORSILBE

DER STAND – STAV, STANOVIŠTĚ, STÁNEK



● Ab- ● An- ● Auf- ● Bei- ● Um- ● Zu- ●

● Ab- ● An- ● Auf- ● Bei- ● Um- ● Zu- ●	
1. Fahr nicht so dicht auf! Halt Abstand!	<i>1. Nenajížděj tak blízko! Dodržuj rozestup!</i>
2. Dieser Mensch hat kein bisschen Anstand.	<i>2. Ten člověk nemá ani trochu slušnosti.</i>
3. Kennst du den Film <i>Der Aufstand</i> aus dem Jahr 1967?	<i>3. Znáš film <i>Vzpouza</i> z roku 1967?</i>
4. Dein Beistand ist für mich wertvoll.	<i>4. Tvoje podpora je pro mne cenná.</i>
5. Diesen Umstand halten wir für wichtig.	<i>5. Tuto okolnost považujeme za důležitou.</i>
6. Sein Zustand hat sich wesentlich verbessert.	<i>6. Jeho stav se podstatně zlepšil.</i>

LEKTION FÜNFZEHN – DIE FÜNFZEHNTE LEKTION – L 15

„WANN, WENN NICHT JETZT? WO, WENN NICHT HIER? WER, WENN NICHT WIR?“



L 15 – AUFGABE 1 – ZERLEGEN UND ZUSAMMENBAUEN ÜBERSETZUNG DER ZUSAMMENSETZUNGEN



e Abfallbeseitigung	<i>odstraňování odpadu</i>	e Luftreinhaltung	<i>ochrana ovzduší</i>
r Bergbau	<i>hornictví</i>	e Regierungssitzung	<i>schůze vlády</i>
s Bügeleisen	<i>žehlička</i>	e Schifffahrt	<i>plavba lodí</i>
r Dosenöffner	<i>otvírač konzerv</i>	r Startschuss	<i>startovní výstřel</i>
s Erdöl	<i>ropa</i>	r Staubsauger	<i>vyšavač</i>
e Glühbirne	<i>žárovka</i>	r Treibhauseffekt	<i>skleníkový efekt</i>
s Gründungsprotokoll	<i>zakládací protokol</i>	r Umweltschutz	<i>ochrana život. Prostředí</i>
e Holzgewinnung	<i>těžba dřeva</i>	e Walderneuerung	<i>obnova lesa</i>
s Innenministerium	<i>ministerstvo vnitra</i>	e Wasserverunreinigung	<i>znečišťování vody</i>
s Jagdrevier	<i>lovecký revír</i>	e Wasserwirtschaft	<i>vodní hospodářství</i>
r Klimawandel	<i>změna klimatu</i>	r Würfelzucker	<i>kostkový cukr</i>
r Lärmschutz	<i>ochrana před hlukem</i>	e Zusammenfassung	<i>shrnutí</i>

L 15 – AUFGABE 5 – UMWELTSCHUTZ UND KLIMAWANDEL II – WAS GEHÖRT WOZU? – IDEENBÖRSE KOMMUNIKATION



Die Zeitungstitel in der linken Spalte suchen passende Untertitel aus der rechten Spalte.

- 1F Energiewende: 2040 ist Schluss. Die Ära von Kohle, Öl und Gas geht zu Ende.
 2K Mit gereinigten Abwässern werden in Israel Gemüse- und Obstplantagen bewässert.
 3D Erosion: Wegschwemmung des fruchtbarsten Bodens.
 4C Das Passivhaus wird mit Sonne und Abwärme von Personen und technischen Geräten geheizt.
 5E Leicht verschmutztes Grauwasser wird gereinigt und als Nutzwasser (*užitková voda*) neu benutzt.
 6L In der Stunde der Erde wird in hunderten Großstädten einmal im Jahr das Licht ausgeschaltet.
 7B Lebensfreude ist Ergebnis der sinnvollen Zusammenarbeit, nicht der Orientierung aufs „Haben“.
 8A Die Biomasse ist die wichtigste erneuerbare Energiequelle.
 9J Bäume binden Kohlendioxid CO₂ und produzieren die Atemluft für Menschen und Tiere.
 10I Sinnvoll kaufen und verbrauchen heißt nicht wegwerfen müssen.
 11G Die Wasserknappheit wird zu einem ernsthaften Problem weltweit.
 12H Die Erde ist vermüllt. Der Mensch hat eine Wegwerfkultur geschaffen. Er muss radikal umdenken und eine Verwertungskultur auf die Beine stellen.

L 15 – AUFGABE 6 – SO EINFACH IST DER UMWELTSCHUTZ! KOMMUNIKATION UND AUTOMATISIERUNG



Es gibt Sachen, die wir machen sollten, die wir machen müssen oder nicht machen dürfen.

Beraten Sie sich miteinander zu zweit oder zu dritt und bilden Sie kurze Sätze, in denen Sie Ihre Umweltschutz-Prioritäten benennen oder die vorgeschlagenen Optionen relativieren.

1. Man sollte regionale Produkte kaufen.

Ich bin auch der Meinung. So viel es geht, sollte man regionale Produkte kaufen.

Regionale Produkte sollten bevorzugt werden.

Stimmt. Nach Möglichkeit sollten regionale Produkte bevorzugt werden.

- | | |
|--|--|
| 2. Die Wäsche sollte man auf natürliche Weise trocknen. | ... sollte ... getrocknet werden. |
| 3. Den Abfall muss man ... verwerten. | Der Abfall muss verwertet werden. |
| 4. Den Fleischkonsum sollte man einschränken. | Der ... sollte eingeschränkt werden. |
| 5. Das Auto sollte man gemeinschaftlich nutzen. | ... sollte ... genutzt werden. |
| 6. Bahn, Bus und Rad sollte man dem Auto vorziehen. | ... sollten ... vorgezogen werden. |
| 7. Auf das Flugzeug sollte man verzichten. | ... sollte verzichtet werden. |
| 8. Glas sollte man aufsammeln u. wiederverwenden. | ... sollte aufges ... und wiedervervedn ... |
| 9. Die CO ₂ -Emissionen sollte man reduzieren. | ... sollten reduziert werden. |
| Auch den Lärm und den Verpackungsmüll sollte man reduzieren. | |
| | Auch der ... und der ... sollten reduziert werden. |
| 10. Die Luft muss man rein halten. | ... muss rein gehalten werden. |
| 11. Man sollte Komposthaufen anlegen. | ... sollten angelegt werden. |
| 12. Zu Palmölprodukten sollte man <i>Nein</i> sagen. | Zu ... sollte <i>Nein</i> gesagt werden. |
| 13. Plastik sollte man recyceln. | Plastik sollte recycled werden. |
| 14. Den Regenwald muss man retten. | Der Regenwald muss gerettet werden. |
| 15. Statt DauerL sollte man StoßL praktizieren. | Statt ... sollte ... praktiziert werden. |
| 16. Die Natur muss man schützen und sauber halten. | ... muss geschützt und sauber gehalten werden. |
| 17. Die Natur darf man nicht vernichten. | Die Natur darf nicht vernichtet werden. |
| 18. Das Klima muss man entlasten. | Das Klima muss entlastet werden. |
| 19. Die Lebensmittel darf man nicht wegwerfen. | ... dürfen nicht weggeworfen werden. |
| 20. Wasser darf man nicht verschwenden. | Wasser darf nicht verschwendet werden. |

L 15 – AUFGABE 7 – WER TRÄGT DIE VERANTWORTUNG? KOMMUNIKATION



7.3 Wählen Sie Beispiele von Bedingungen und Bemühungen der Länder, von Mentalitäten, Gewohnheiten und Lebensstilen der BürgerInnen, die eine negative, positive oder kontroverse Rolle für den Umweltschutz spielen können.

Gehen Sie von unseren Vorschlägen aus, bejahen Sie sie oder lehnen Sie sie ab. Begründen Sie Ihre Meinung.

FAKTOREN, DIE **EINE NEGATIVE ROLLE SPIELEN ODER SPIELEN KÖNNEN**, sind unserer Meinung nach Erdöl und Erdgasvorkommen – entwickelte Pharmaindustrie und Medizintechnik – Existenz von Großunternehmen – Reichtum – große Bürokratie – einflussreiche Religion – Tourismus – Fischfang – Spielkasinos – Verschwendungssucht – Leichtsinnigkeit.

FAKTOREN, DIE **EINE KONTROVERSE ROLLE SPIELEN ODER SPIELEN KÖNNEN**, sind unserer Meinung nach Naturschönheit – Naturliebe.

FAKTOREN, DIE **EINE POSITIVE ROLLE SPIELEN ODER SPIELEN KÖNNEN**, sind unserer Meinung nach kluge Technologien – Investitionen in Bildung und Gesundheit – gesunde Lebensweise – sportliche Betätigung – natürliche Bedingungen für erneuerbare Energien – Ausbau der erneuerbaren Energiequellen – kluges

Bankwesen – kluge Steuerpolitik – demokratisches politisches System – Fürsorglichkeit – Sparsamkeit – Sinn für Ordnung und Sauberkeit – Disziplin – Wahrheitsliebe – Ehrlichkeit.

L 15 – WORTSCHATZERWERB I und II – ANKNÜPFUNG AN DIE LEKTION 13 und 15 FUNKTIONSVERBGEFÜGE – BESCHREIBUNG, BEISPIELE UND AUFGABE KOMMUNIKATION



WAS SIND FUNKTIONSVERBGEFÜGE (FVG)?

Der Mann **wurde unter Anklage gestellt**. – Der Mann **wurde angeklagt**. (*Muž byl obviněn.*)
unter Anklage stellen – anklagen (*obvinit*)

Das Funktionsverbgefüge (FVG) ist eine Konstruktion aus Verb (z. B. *stellen*) und Nomen bzw. Präposition + Nomen (*unter Anklage*).

- Die Bedeutung des FVG gründet sich auf das Nomen.
- Das Verb fungiert als ein sogenanntes Funktionsverb.
- Meistens kann das das FVG durch ein Vollverb ersetzt werden.

BEISPIEL I

In Heidelberg *wurden* zwei Männer *unter Anklage gestellt*, einen Serienbetrug begangen zu haben. Der Anklage nach haben sie die PIN-Nummern von Supermarktkunden ausgespäht und deren EC-Karten gestohlen.

... *byli obviněni ze spáchání sériového podvodu.*
Die obžaloby vypátrali ... čísla zákazníků a ukradli ...

BEISPIEL II

Folgende Funktionsverbgefüge enthalten häufig auftretende Funktionsverben. Eine Liste mit mehr als 150 Beispielen finden Sie auf <https://program.idf.uni-heidelberg.de/fvg/liste>.

- | | |
|---|---|
| - Beobachtungen <i>anstellen</i> = beobachten | - sich eine Erkältung <i>zuziehen</i> = sich erkälten |
| - in Bewegung <i>bleiben</i> = sich bewegen | - in Betracht <i>ziehen</i> = betrachten, berücksichtigen |
| - zum Ausdruck <i>bringen</i> = ausdrücken | - jemandem Mut <i>machen</i> = jemanden ermutigen |
| - im Gange <i>sein</i> = laufen, verlaufen | - Anstrengungen <i>unternehmen</i> = sich anstrengen |
| - in Kraft <i>treten</i> = gültig werden | - einen Antrag auf etwas <i>stellen</i> = etwas beantragen |
| - eine Wahl <i>treffen</i> = wählen | - auf etwas Anspruch <i>erheben</i> = etwas beanspruchen |
| - in Gang <i>bringen</i> = beginnen | - von ... Abschied <i>nehmen</i> = sich von ... verabschieden |
| - in Besitz <i>haben</i> = besitzen | - in Betrieb <i>setzen</i> = einschalten, anfangen zu betreiben |

BEISPIEL III

VERGLEICHEN SIE DIE FOLGENDEN ZWEI TEXTE. Wie finden Sie sie? Welcher Text ist einfacher?
Welche der FVG im linken Text sind gut zu verstehen? Welche verwenden Sie selbst?

Frau Schmidt *befindet sich im Streit* mit ihren Verwandten.
Sie *macht* ihnen ständig *Vorwürfe* (*vyčítky*).
Zum Beispiel sagt sie ihnen:
- Ihr wollt mir nie *Hilfe leisten*, wenn ich etwas brauche.

- Ihr wollt mir nicht *Glauben schenken*, wenn ich *zur Sprache bringen* will, wie die Nachbarn sind.

Die Verwandten *sind der Meinung*, sie *befindet sich im Irrtum*.
Sie sagen ihr:

- Du *bekommst* unsere *Unterstützung*. Aber du darfst nicht ständig nur *Kritik ausüben*. Gib uns das Versprechen, dass du deine Streitigkeiten mit den Nachbarn *zu Ende bringst*.

Frau S. *streitet* mit ihren Verwandten.
Sie *wirft* ihnen ständig etwas *vor* (*vyčítá*).
Sie sagt ihnen:

- Ihr wollt mir nie *helfen*, wenn ich etwas brauche.
- Ihr wollt mir nicht *glauben*, wenn ich darüber *sprechen* will, wie die Nachbarn sind.

Die Verwandten *meinen*, sie *irrt sich*.
Sie sagen ihr:

- Wir *unterstützen* dich. Aber du darfst nicht ständig alles *kritisieren*. Versprich uns, dass du deine Streitigkeiten beendest.

Falls Sie annehmen (*pokud se domníváte*), dass die Funktionsverbgefüge vor allem in juristischen, amtlichen und publizistischen Texten *Anwendung finden* bzw. *angewendet werden*, dann liegen Sie mit Ihrer Annahme richtig (dann irren Sie sich nicht – *pak se nemýlíte*).

BEISPIEL IV AUS DER SITZUNG ZUR VORBEREITUNG EINER KONFERENZ

Lesen Sie alle drei Texte und dolmetschen Sie sie aus dem Deutschen ins Tschechische und zurück.

TEXT 1

Als erste ergreift Kollegin Müller das Wort:

„Für diesen Herbst haben wir eine Workshopreihe im Auge.

In den nächsten Tagen möchte ich mit jedem von euch ein Gespräch führen. Folgende Fragen werden zur Sprache kommen:

1. Welchen Titel wird die Konferenz haben? Macht bitte Vorschläge dazu.
2. Wie viele Sektionen bzw. welche Teilthemen ziehen wir in Erwägung // ziehen wir in Betracht?
3. Was für einen Beitrag zum Gelingen des Projekts möchte jeder und jede von Ihnen leisten?
4. Mit welchen externen ExpertInnen treten wir in Verbindung?
5. An welche PartnerInnen stellen wir Anträge auf finanzielle Förderung?

Alle diese Fragen stehen zur Debatte. Ich eröffne die Diskussion.“

TEXT 2

Als erste spricht Kollegin Müller:

„Für diesen Herbst planen wir eine Workshopreihe.

In den nächsten Tagen möchte ich mit jedem von euch sprechen. Wir besprechen folgende Fragen:

1. Wie benennen wir die Konferenz? Welchen Titel schlägt ihr vor?
2. An wie viele Sektionen bzw. an welche Teilthemen denken wir?
3. Wie möchte jeder/jede von Ihnen zum Gelingen des Projekts beitragen?
4. Welche ExpertInnen kontaktieren wir? Mit welchen E. verbinden wir uns?
5. An welche PartnerInnen wenden wir uns wegen finanzieller Förderung?

Alle diese Fragen sind zu besprechen. Ich eröffne die Diskussion.“

TEXT 3

ZE SCHŮZE VĚNOVANÉ PŘÍPRAVĚ KONFERENCE

Jako první promluví paní kolegyně Müllerová:

„Na podzim plánujeme řadu workshopů.

V nejbližších dnech bych chtěla s každým z vás hovořit.

Probereme následující otázky:

- 1. Jak konferenci nazveme? Navrhujte prosím název konference.*
- 2. O kolika sekcích a o kterých dílčích tématech budeme uvažovat?*
- 3. Čím přispěje každý z Vás ke zdaru projektu?*
- 4. Se kterými externími experty se zkontaktujeme/spojíme?*
- 5. Které partnery požádáme o finanční podporu?*

Všechny tyto otázky je třeba prodebatovat. Otevírám diskuzi.“



L 15 – VOKABULAR

an/feuern *podnítit*
auf/halten, ie a *zastavit*

tauen, h./i *tát/roztát*
um/kehren *obrátit*

r Hahn, "e *kohout, -ek*
r Lippenstift, -e *rtěnka*



bedrohen	<i>ohrožovat</i>	etw. verschwenden	<i>plýtvat něčím</i>	e Nahrung	<i>potrava</i>
befruchten	<i>opložit</i>	versinken, a i. u	<i>potopit se, klesnout</i>	r Rohrbruch, "e	<i>prasknutí potrubí</i>
drehen	<i>otočit</i>			e Seuche, -n	<i>mor</i>
erschöpfen	<i>vyčerpát</i>	(sich) überzeugen	<i>přesvědčit (se)</i>	s Spülbecken, -	<i>dřez</i>
gleiten, i i. i	<i>klouzat</i>	e Bedrohung	<i>ohrožení</i>	r Tropfen, -	<i>kapka</i>
sich irren	<i>mýlit se</i>	r Eimer, -	<i>kbelík</i>		
roden	<i>mýtit</i>	r Eingriff, -	<i>zásah</i>	ausgeglichen	<i>vyrovnaný</i>
(Holz) schwemmen	<i>plavit</i>	s Erdgas	<i>zemní plyn</i>	Einweg-	<i>jednorázový</i>
schwimmen, a i./h o	<i>plavat</i>	s Erdöl	<i>ropa</i>	Mehrweg-	<i>znovupoužitelný</i>
		e Ernährung	<i>výživa</i>	sinnvoll	<i>smysluplný, -ě</i>
		e Erschöpfung	<i>vyčerpání</i>		

L 15 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. An der Wende des 18. zum 19. Jahrhundert brachte die industrielle Revolution dem Menschen unter anderem Fortschritt in der Gewinnung der Energie und Nutzung der Elektrizität, neue Technologien im Bergbau, in der Stahlerzeugung, in der Konstruktion der Dampfmaschine, in der Textilproduktion und in der Schifffahrt, weiter das Auto und die Eisenbahn.

1. Na přelomu 18. a 19. století přinesla průmyslová revoluce člověku mimo jiné pokrok v získávání energie a využití elektřiny, nové technologie v hornictví, ve výrobě oceli, v konstrukci parního stroje, v textilní výrobě a v lodní dopravě, dále auto a železnici.

2. Es ist nicht die Natur, was den Menschen bedroht. Es ist der Mensch, der die Natur, die Zivilisation und sich selbst in Gefahr bringt.

2. Není to příroda, co člověka ohrožuje. Je to člověk, který uvádí do nebezpečí přírodu, civilizaci a sebe sama.

L 15 – KLEINE WÖRTER – GROßE WIRKUNG



Was bewirken die Nachsilben (Suffixe) -bar, -los, -reich?

Welche Verbindungen verstehen Sie ohne Wörterbuch? Welche können Sie hypothetisch erschließen?

-bar: bewohnbare Regionen – dankbarer (bzw. undankbarer) Mensch – erneuerbare Energien – fruchtbarer Boden – gut erinnerbare Melodie – hörbare Signale – lesbare (bzw. unlesbare) Schrift – haltbare Nahrungsmittel – essbare Pilze – trinkbares Wasser – vorstellbare (bzw. unvorstellbare) Folgen – erreichbare Ziele – akzeptierbarer Vorschlag – unteilbare Menschenrechte – unverwechselbarer Slogan

-bar

... ist fähig zu ... / ... ist gut geeignet für ... / ... kann ... ermöglichen (auf Tschechisch manchmal: *-telný*)

-los: sorglose Menschen – appetitloses Kleinkind – r/e Arbeitslose, die Arbeitslosen – baumlose Landschaft – endlose Geschichte – farbloses Gesicht – herzlose Frau – hoffnungslose Situation – inhaltslose Rede – leblose Augen – mondlose Nächte – reimloses Gedicht – sinnlose Pläne – wertloses Papier

-los

... ist ohne etwas / es mangelt an ... / ... ist nicht vorhanden (auf Tschechisch oft: *bez, nemá, není*)

-reich: abwechslungsreicher Alltag – einflussreiche Religion – erfolgreiches Projekt – sauerstoffreiches Wasser – eiweißreiche Nahrungsmittel – kinderreiche Familie – niederschlagsreiche Periode – lehrreiche Erfahrung – seenreiche Gegend – umfangreiche Materialien – trickreiche Show – zahlreiche Gäste

-reich

... ist vorhanden / etwas ist voll von ... / ... verfügt über ... (auf Tschechisch oft: *má, je tam/obsahuje hodně*)

L 15 – WÖRTER UND WORTVERBINDUNGEN, DIE ICH OHNEHIN VERSTEHE

Ordnen Sie zu.

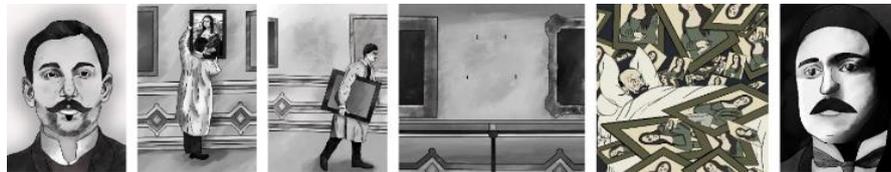
- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. das Konto ist geplündert | A) <i>konto je vyrabované</i> |
| 2. der Wasserabdruck | B) <i>politika je těžkopádná</i> |
| 3. der Wasserspeicher | C) <i>sud na vodu</i> |
| 4. die Politik ist schwerfällig | D) <i>vede, jede vpředu, je na špici</i> |
| 5. die Wassertonne | E) <i>víceproudá dálnice</i> |
| 6. er ist Spitzenreiter | F) <i>vodní stopa</i> |
| 7. mehrspurige Autobahn | G) <i>zásobník na vodu (také: špýchar, sýpka)</i> |

1A – 2F – 3G – 4B – 5C – 6D – 7E



WIEDERHOLUNG DREI – W III

ALS MONA LISAS LACHEN FÜR ZWEI JAHRE VERSCHWAND



L W III – AUFGABE 1 – DIE BERÜHMTESTE FRAU DER KUNSTGESCHICHTE ZUGABE – UNTERHALTUNG – KOMMUNIKATION



Der Raub der Mona Lisa von 1911 wurde viele Male in Dokumentar- und Spielfilmen, Sachbüchern, Hörspielen, Romanen und Kunstgeschichten thematisiert.

Auf https://www.youtube.com/watch?v=R_4dEkNUF0o finden Sie die musikalische Krimikomödie *Der Raub der Mona Lisa* aus dem Jahr 1931.

Die Schauspieler sprechen langsam und deutlich – wie in der Schule.

In der Filmmusik dominieren folgende zwei Lieder: *Warum lächelst du, Mona Lisa* und *Du dummer kleiner Korporal*.

Warum lächelst du, Mona Lisa

Leise klingt das Saitenspiel der Laute
Melodien singt sie, altvertraute
Du bist die Frau, der mein Liebeslied gilt
Märchenhaftes Bild

Dir allein gilt meine Serenade
Schönes Bildnis, Bildnis ohne Gnade
Dein Blick ist Begehren
Dein Trick ist wahr' Erwehren

Warum lächelst du, Mona Lisa?
Warum lächelst du, Mona Lisa?
Verbirg dein Lächeln heimlich, süßes, liebes Sinnen
Ist ein Madonnenlächeln, wer kann ihr grimmen?

Du dummer kleiner Korporal

Du dummer kleiner Korporal
Was weisst denn du was Liebe ist
Ich wette drauf, du ahnst nicht mal
Wie ein Soldat sein Mädels küsst
Du dummer kleiner Korporal
Was brauchen wir denn schon dazu?
Ein Ährenfeld im Sonnenstrahl
Ein kleines Lied und ich und du

Warum lächelst du, Mona Lisa?
 Warum lächelst du, Mona Lisa?
 Du bist die Frau, die mit uns spielt
 Du bist die Frau, für die man stiehlt
 Und darum, darum lieb ich dich, wunderschönes Bild

Du kommandierst wie's dir gefällt
 Du attackierst, die Festung fällt
 Jetzt fühlst du dich als Feldmarschall
 Du dummer kleiner Korporal

Wenn Sie auf kürzere Formate zugreifen möchten, bieten sich z. B. folgende kreative Dokumentationen an:

Der Raub der Mona Lisa! <https://www.youtube.com/watch?v=6Q74gHH-1UE> (Unwrapped; 2022, 5:15)

Wie kam die Mona Lisa ins Louvre? www.youtube.com/watch?v=ajlLchTkOlg (Arte, 2019, 7:01)

Meisterwerke revisited – Mona Lisa www.youtube.com/watch?v=Ca7nuEym3Ns (DW, 2015, 5:26)

L W III – AUFGABE 2 – RÜCKÜBERSETZUNG – KOMMUNIKATION



1. přečtete text, aniž byste hledali neznámá slovíčka
2. klempíř šel dál, aniž by se díval vlevo nebo vpravo
3. Vincenzo byl vyslýchán – aniž by byl nápadný, aniž by ho podezírali
4. prý jednal/prý vše udělal sám
5. neměl s tím problém
6. zdálo se, že neví, že Leonardo obraz prodal
7. kradl sošky, aby ukázal, jak špatně muzeum hlídá umělecká díla
8. napsal, že chce Monu Lisu vrátit své zemi
9. řekl, že obraz ukradl, protože La Gioconda patří Itálii

L W III – AUFGABE 3 – BILDEN SIE SÄTZE IM PRÄTERITUM UND IM PERFEKT AUTOMATISIERUNG – KOMMUNIKATION



MUSTER

- hängen, i, **h./i.** a (*viset*) Das Bild hing neben dem Fenster. Das Bild **hat** neben dem Fenster gehangen. **Im deutschsprachigen Süden:** • Es **ist** dort gehangen.
- hängen (*pověsit*) Er hängte das Bild an die Wand. // Er hat das Bild an die Wand gehängt.

- liegen, a **h./i.** e Ich bin mir sicher, das Buch lag auf meinem Bett/hat auf meinem Bett gelegen. Hier ist es aber nicht! • **ist gelegen**
- (sich) legen Entschuldige. Ich legte es/ich habe es auf deinen Schreibtisch gelegt.

- sitzen, a **h./i.** e Das Kind saß/hat noch vor ein paar Sekunden auf dem Sofa gesessen. Wo ist es? • **ist gesessen**
- (sich) setzen Die kleine Eva? Sie setzte sich schon/sie hat sich schon an den Tisch gesetzt.

- stehen, a **h./i.** a Stand das Metronom/hat das Metronom nicht immer auf dem Klavier gestanden? • **ist gestanden**
- (sich) stellen Mir scheint es, Eva stellte es/Eva hat es gestern Abend unter den Tisch gestellt.

L W III – AUFGABE 4 – WAS IST EINE WORTFAMILIE?**KOMMUNIKATION**

4.1 Übersetzen Sie gemeinsam die Beispiele und bilden Sie dazu jeweils einen eigenen einfachen Satz.



<u>aus</u> /kommen	vyjít, vystačit	
s Einkommen	příjem	Mit einem Einkommen kommen wir nicht aus.
ent <u>kom</u> men	uniknout	Die Diebin und ihr Komplize sind den Polizisten entkommen.
e <u>Kun</u> ft (veraltet)	příchod)	künftig (v budoucnu)
<u>vor</u> /kommen	vyskytnout se	Solche Schlaperei darf künftig nicht mehr vorkommen.
r Nach <u>kom</u> me	potomek	Der Kaiser Karl VI. (1711–1740) starb ohne männliche Nachkommen.
übere <u>in</u> /kommen	shodnout se	Die Parteien sind in allen Verhandlungspunkten übereingekommen.
<u>um</u> /kommen	přijít o život	Bei diesem Erdbeben sind 271 Menschen ums Leben gekommen.
s Vorkom <u>mn</u> is	příhoda	Der Nachtdienst im Ferienlager meldet: „Keine besonderen Vorkommnisse.“

4.2 Lesen Sie den folgenden Text und füllen Sie die Leerstellen mit folgenden Wörtern:



Ankunft – Auskunft – Herkunft – Unterkunft – Zukunft

ERFURT NACH VIELEN JAHREN

Petra freut sich auf das Wiedersehen mit den KollegInnen an der Partneruniversität Erfurt. Sie war schon viele Male in Erfurt. Zum ersten Mal war sie hier vor 15 Jahren.



Ihr Zug kommt am Erfurter Hauptbahnhof an. Damals wurde der Bahnhof gerade rekonstruiert und die Bahnsteige waren mit orangefarbenen Billboards zugedeckt. Durch Gucklöcher konnte man die Arbeiten beobachten. Heute hat der Bahnhof mehr als 12 Millionen Fahrgäste im Jahr.

Nach der *Ankunft* des Zuges geht sie in die *Auskunft* und fragt nach einer preiswerten *Unterkunft*. Sie bekommt ein paar Prospekte. Dort gibt es viele wichtige und interessante Informationen. Unter anderem kann man auch etwas über die *Herkunft* des Stadtnamens *Erfurt* nachlesen.

Die ungefähr 1.300 Jahre alte Stadt entstand an einer Furt (*brod*) durch den Fluss *Gera* (damals *Erpha*). Erfurt – die Hauptstadt des Landes *Thüringen* – ist mit seinem zauberhaften mittelalterlichen Stadtzentrum ohne Zweifel eine der schönsten Städte Deutschlands. Eine Stadt mit faszinierender Vergangenheit, bunter Gegenwart und spannender *Zukunft*.

Möchten Sie ein paar weitere Wortfamilien zusammenstellen? Fangen wir mit *gehen* an:



<u>auf</u> /gehen	Im Juni geht die Sonne schon nach 5 Uhr auf.
<u>aus</u> /gehen	Mama, heute Abend möchte ich zum Bowling ausgehen.
über <u>ge</u> hen <u>über</u> /gehen	Er hat den Punkt 2 <u>übergangen</u> (<i>vynechal</i>) und ist gleich zum Punkt 4 <u>übergangen</u> .
der Gang	Der Zug war voll. Einige Fahrgäste haben im Gang gestanden.
der Eingang	Am Eingang musst du dich registrieren.
der Ausgang	Ich hole dich am Ausgang ab.
der Durchgang	Durchgang verboten!
der Gehweg	Ein Gehweg ist kein Radweg.

Wie wäre es weiter zum Beispiel mit

lesen – fahren – ziehen?

**L W III – AUFGABE 13 – AUCH SO KANN MAN VOLKABELN LERNEN II – KOMMUNIKATION**

1D – 2F – 3A – 4E – 5G – 6I – 7C – 8B – 9H



RÜCKÜBERSETZUNG



- 1D** Nekompetentním zacházením (obsluhou) s darovaným přístrojem do domácnosti uvede matka samoživitelka do nebezpečí celou vesnici. Hrozící zánik je odvrácen díky zásahu jejího nezletilého potomka.
- 2F** Nezletilý ženský posel nedbá na rady své matky a v nejvyšší nouzi je zachráněn pouze prostřednictvím (díky) náhodnému objevení a odvážného zásahu lesního pracovníka.
- 3A** Osamoceně žijící důchodkyně drží pro kanibalistické účely v zajetí dva sourozence rozdílného pohlaví.
- 4E** Mírumilovní ptáčky dopomohou pilnému děvčeti ke štěstí vybíráním drobných plodů luštěnin z popela.
- 5G** Sedm zvířecích sourozenců nedodrží zákaz (nedrží se zákazu) své matky a upadnou do smrtelného nebezpečí (jsou ohroženi na životě).
- 6I** Děvče hrající si s míčem pověří zástupce obojživelného zvířecího světa, aby jí přinesl zpět (obstaral) její hračku z ušlechtilého kovu.
- 7C** Čtyři veteráni neschopní práce zaženou velkým hlukem (nadměrnou dávkou hluku) vydědence/outsidery společnosti a usadí se v jejich hotovém (jimi vybudovaném) hnízdě.
- 8B** Panovačná marnivá žena plánuje a spáchá několik vražedných útoků (opakované vražedné útoky) na svou nevlastní dceru, která žije ve společnosti sedmi mužů malého vzrůstu.
- 9H** Děvče ve věku teenagera se zraní při prohlídce starého výrobního prostředku a musí čekat sto let na známost s mužem.

ZUGABE – MÄRCHENADRESSEN

Kostenlose Hörtexte und einfache Lesetexte mit den bekanntesten Märchen der Brüder Grimm sind auf folgenden Web-Adressen zu finden:

Illustrierte und vorgelesene Märchen mit Gigi <http://maerchenmitgigi.com/>
 Kurze Märchen von Alexander Kaiser <https://kurzemaerchen.de/maerchen/fuer-kinder/>
 Märchen der Brüder Grimm <https://www.projekt-gutenberg.org/grimm/maerchen/>

L W III – VOKABULAR



e Angabe, -n	údaj	e Schuld, -en	vina, dluh	inhaftieren	zatknout
r Auftrag, "e	zakázka	r Spott	výsměch	stehlen, a o	krást
r, e AuftraggeberIn	zadavatel/ka	e Türklinke, -n	klika dveří	verdächtigen	podezřívát
e Behauptung	tvrzení	r, e VerehrerIn	ctitel, -ka	verhaften	uvěznit
Dieb, -e	zloděj	s Verschwinden	zmizení	verleugnen	zapřít, zapírat
e Diebin, -nen	zlodějka	e Vorderseite, -n	přední strana	verschwinden,	zmizet
r Diebstahl, "e	krádež			a i. u	
r Fingerabdruck, "e	otisk prstu			verspotten	zesměšňovat
e Frist, -en	lhůta	<u>an</u> /geben, a e	udat, udávat	zittern	třást se
s Gerücht, -e	pověst, drb	<u>an</u> /ziehen, o o	obléknout, about		
r Glaser, -	sklenář	<u>auf</u> /fallen, ie i. a	být nápadný	angeblich	údajný, -ě
s Handwerk, -e	řemeslo	beauftragen	pověřit	ureigen	prapůvodní
r Handwerker, -	řemeslník	behaupten	tvrdit	vgl. Pilsner Urquell	Plzeňský Prazdroj
r Klempner, -	klempíř	beschuldigen	obvinít	vgl./vergleiche	srov./srovnej
e Leinwand, "e	plátno	<u>ein</u> /hüllen	zabalit, obalit	vor Angst	strachem
		entlassen, ie a	propustit	vor Kälte	zimou

L W III – KLEINER DOLMETSCHAUFTRAG AUS DEM STEGREIF

TLUMOČENÍ BEZ PŘÍPRAVY



Dolmetschen Sie den Text zuerst in die Muttersprache, dann zurück.

Am 21. August 1911 / wurde aus dem Louvre das bekannteste Gemälde der Welt gestohlen. / Nicht nur die Angestellten der Gemäldegalerie, / sondern auch viele kunstinteressierte Pariser Persönlichkeiten / wurden von der Polizei verhört. /

Der Dieb, ein einfacher Louvre-Handwerker, / hat das Gemälde unbemerkt in seine Wohnung gebracht / und dort 27 Monate und acht Tage aufbewahrt. / Im November 2013 hat er es dem florentinischen Kunsthändler Geri für eine halbe Million Lire verkaufen wollen. / Geri rief die Polizei, / der Dieb wurde verhaftet / und das gestohlene Gemälde kehrte in die Galerie zurück. /

Die Geschichte des Diebstahls wurde mehrmals verfilmt.

L W III – DIE MACHT DER VORSILBE – *bringen (brachte, hat gebracht)*

- auf- • bei- • mit- • hin- • her- • fort- • weg- • näher- • ver- • um- • unter/- • voran- • voll-
- BRINGEN – PŘINĚST, PŘIVĚST, PŘIVĚZT

<ol style="list-style-type: none"> 1. Er hat mich zum Lachen gebracht. 2. Wer oder was hat dich so aufgebracht? 3. Radfahren und Schwimmen hat mir mein Bruder beigebracht. 4. Hast du das Buch endlich mitgebracht (<i>hingebracht, her-, fort-, weggebracht</i>)? 5. Wir erlauben uns, Ihnen unsere Forschung näherzubringen. 6. Kinder, wie habt ihr eure Ferien verbracht? 7. Dieser Buchtitel lautet: <i>Umgebracht hat er keinen</i>. 8. Die Hochzeitsgäste haben wir privat untergebracht. 9. Die neuen Tarife haben den Verkauf vorangebracht. 10. Frisch gewagt – halb ist das Werk vollbracht. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Rozesmál mě.</i> 2. <i>Kdo nebo co tě tak rozčlilo?</i> 3. <i>Jezdit na kole a plavat mě naučil bratr.</i> 4. <i>Vzal jsi konečně tu knihu s sebou (zanesl jsi ji tam, sem/odnesl jsi ji?)</i> 5. <i>Dovolíme si Vás seznámit s naším výzkumem.</i> 6. <i>Děti, jak jste strávily prázdniny?</i> 7. <i>Titul té knihy zní: „Nikoho nezabil“.</i> 8. <i>Svatební hosty jsme ubytovali v soukromí.</i> 9. <i>Nové tarify zvýšily prodej.</i> 10. <i>S chutí do toho – půl je hotovo (dokonáno/vykonáno).</i>
--	---

Das letzte Beispiel ist eine Paraphrase von
 „Frisch gewagt ist schon gewonnen, Halb ist schon mein Werk vollbracht!“
 (aus J. W. von Goethe: *An die Erwählte*, 1770).

LEKTION SECHZEHN – DIE SECHZEHNTE LEKTION – L 16

„MAN KANN NICHT NICHT KOMMUNIZIEREN“



L 16 – AUFGABE 2 – ERKENNEN SIE DIE EMOTIONEN UND BEFINDLICHKEITEN?



1 Wut – 2 Trauer – 3 Verachtung – 4 Freude – 5 Überraschung – 6 Ekel – 7 Furcht – 8 Mitleid

L 16 – AUFGABE 5 – APPLAUS FÜR ALLE

ERLKÖNIG-NEUBEARBEITUNGEN – STIMMUNGSZETTEL – WEITERFÜHRENDE AUFGABE



TIPPS FÜR DAS ANHÖREN VON ERLKÖNIG-NEUBEARBEITUNGEN VERTONUNGEN

- von Franz Schubert (1797–1828) aus dem Jahr 1815 – mit Text und Noten

<https://www.youtube.com/watch?v=XoBo8dIPcQo>

- von Ludwig van Beethoven (1770–1827) – mit Text und Noten

https://www.youtube.com/watch?v=O_1VwdUq6lw

- die Baryton-Version mit Dietrich Fischer Dieskau (1925–2012)

<https://www.youtube.com/watch?v=5XP5RP6OEJI>

REZITATIONEN

- von Otto Sander

<https://www.youtube.com/watch?v=XubROUSlq8k>

- von Anna Magdalena Bössen

<https://www.youtube.com/watch?v=o2mdO1JVuIE>

ANIMATION

- Master's Project von Małgorzata Miklaszewska mit Musik von Marek Kuczyński

<https://www.youtube.com/watch?v=6Ggnqr-pnno>

PARODIE

Die Parodie des Erlkönigs von Heinz Erhardt (1909–1979) dürfen Sie sich in keinem Fall entgehen lassen. Sie hat den Titel *König Erl* (<https://www.youtube.com/watch?v=jmkHaFweba8>).

Als Zugabe können Sie sich weitere Sketche des Komikers anhören, z. B. den Sketch *Das Ei des Kolumbus* (<https://www.youtube.com/watch?v=HyBZY03C8TQ>).

Durch die Erhardt-Sketches wurde die Szene *Dinner for Covid* inspiriert.

WEITERFÜHRENDE AUFGABE – KABINENDOLMETSCHEN



Die Heinz-Erhardt-Szene *Dinner for Covid* knüpft an den legendären englischen Kult-Sketch mit Freddie Frinton und May Warden *Dinner For One – Der 90. Geburtstag* an, ohne den sich viele FernsehzuschauerInnen den Silvesterabend nicht vorstellen können.

Beispiel: [youtube.com/watch?v=LM1paBlfDVA](https://www.youtube.com/watch?v=LM1paBlfDVA) oder www.youtube.com/watch?v=HnozL_Ugx4E.

Sehen Sie sich das Video aus dem Jahr 1963 mit deutscher Einleitung von Franz Piper an.

Konzentrieren Sie sich beim ersten Ansehen auf die schauspielerische Leistung von James und Miss Sophie, ihre Stimmführung und den nonverbalen Ausdruck.

Stellen Sie dann Ihre Fertigkeit des Kabinendolmetschens auf die Probe.

WIE FUNKTIONIERT DAS KABINENDOLMETSCHEN?

Die DolmetscherInnen sitzen in einer schallisolierten Kabine, hören die gesprochene Rede per Kopfhörer und dolmetschen sie simultan ins Mikrofon. Wenn der Originaltext im Voraus zur Verfügung steht, kann der zu dolmetschende Text vorbereitet und synchron abgelesen werden.

Bevor Sie mit dem Dolmetschen anfangen, machen Sie sich mit folgenden vorentlastenden Aufgaben bekannt.

WORUM GEHT ES IN DIESEM SKETCH?

1. Seit zig Jahren (*již desítky let*) feiert Miss Sophie Anfang Januar mit ihren vier besten Freunden ihren Geburtstag. Die Freunde leben jedoch seit Langem nicht mehr. Miss Sophie hat sie alle längst überlebt – der letzte ist vor 25 Jahren gestorben. Auf das festliche Essen hat Miss Sophie trotzdem nie verzichtet. Da die Herren nicht mehr kommen können, werden sie durch Miss Sophies Butler James vertreten.

2. Sehen Sie sich den Sketch in seiner englischen Originalfassung an.

3. Sehen Sie sich den Sketch noch einmal an und verfolgen Sie dabei die Übersetzung ins Deutsche.

4. Sie verstehen den deutschen Text sicherlich sehr gut. Gibt es trotzdem noch unbekannte Vokabeln? Wenn ja, unterstreichen und übersetzen Sie sie bitte mithilfe von Wörterbuch.

5. Können Sie die richtige Chronologie der Geschichte nachvollziehen?

1. A) Das Hähnchen wird mit Champagner serviert.
2. B) Der Fisch wird mit Weißwein serviert.
3. C) Der Tisch ist für fünf Personen gedeckt.
4. D) Die eingeladenen Herren sind schon da.
5. E) Die Suppe wird mit Sherry serviert.
6. F) Es ist Abend. James hat alles vorbereitet. Miss Sophie kommt in den Speisesaal.
7. G) Miss Sophie ist müde. Sie will sich ausruhen.
8. H) Miss Sophie sieht heute Abend sehr gut aus und sie fühlt sich auch besser.
9. I) Obst wird mit Portwein serviert.

1F – 2H – 3C – 4D – 5E – 6B – 7A – 8I – 9G



6. Verfolgen Sie den deutschen Text und dolmetschen Sie das Video quasi (sozusagen, als ob) aus der Dolmetscherkabine simultan ins Deutsche. Wechseln Sie sich beim Dolmetschen ab.

7. Wenn Sie Lust haben, können Sie den Sketch für andere Schulklassen oder für ein Schulfest inszenieren. In den Szenen 1 bis 6 können Sie sich paarweise abwechseln.

DINNER FOR ONE. DER 90. GEBURTSTAG

James	Guten Abend, Miss Sophie, guten Abend.
Miss S.	Guten Abend, James.
James	Sie sehen heute Abend sehr gut aus, Miss Sophie.
Miss S.	Also – ich fühle mich auch sehr viel besser. Danke, James.
James	Gut, gut.
Miss S.	Also, ich muss sagen, dass alles sehr nett aussieht.
James	Vielen Dank, Miss Sophie, danke.
Miss S.	Sind alle hier?
James	Ja, wirklich, alle sind hier. Sie alle sind hier zu Ihrem Geburtstag, Miss Sophie.
Miss S.	Sind alle fünf Plätze gedeckt?
James	Alles gedeckt wie üblich.
Miss S.	Sir Toby?
James	Sir Toby, ja, er sitzt dieses Jahr hier, Miss Sophie.
Miss S.	Admiral von Schneider?
James	Admiral von Schneider sitzt hier, Miss Sophie.
Miss S.	Mr. Pommeroy?
James	Mr. Pommeroy habe ich für Sie hierher gesetzt.
Miss S.	Und mein sehr lieber Freund, Mr. Winterbottom?
James	<u>Zu Ihrer Rechten, wie Sie sich's gewünscht haben, Miss Sophie!</u>

TEIL 1

TEIL 2

Miss S. Danke, James. Sie können jetzt die Suppe servieren.
 James Die Suppe, Miss Sophie, danke. Alle warten auf Sie. Ein bisschen Hühnersuppe, Miss Sophie?
 Miss S. Hühnersuppe mag ich besonders gern, James.
 James Ja, ich weiß, Miss Sophie.
 Miss S. Ich denke, wir nehmen einen Sherry zur Suppe.
 James Sherry zur Suppe. Nebenbei, die gleiche Prozedur wie im letzten Jahr, Miss Sophie?
 Miss S. Die gleiche Prozedur wie in jedem Jahr, James.
 James Die gleiche Prozedur wie in jedem Jahr, James ...
 Miss S. Ist das ein trockener Sherry, James?
 James Ja, ein sehr trockener Sherry, Miss Sophie ... sehr trocken.
 Heute Morgen frisch aus dem Keller geholt, Miss Sophie.
 Miss S. Sir Toby!
 James Prost, Miss Sophie!
 Miss S. Admiral von Schneider!
 James Admi ... Nh ... Muss ich es auch dieses Jahr sagen, Miss Sophie?
 Miss S. Bitte. Mir zu Liebe, James.
 James Ja. Ihnen zu Liebe. Sehr gut, ja, ja ... Skol!
 Miss S. Mr. Pommeroy!
 James Gutes Neues Jahr, Sophie!
 Miss S. Und mein lieber Mr. Winterbottom!
 James Tja, da wären wir also wieder, alte liebe ...

TEIL 3

Miss S. Sie können jetzt den Fisch servieren.
 James Fisch. Sehr gut, Miss Sophie. Hat Ihnen die Suppe geschmeckt?
 Miss S. Delikat, James.
 James Danke, Miss Sophie, es freut mich, dass sie ihnen geschmeckt hat.
 Ein wenig Nordsee-Schellfisch, Miss Sophie.
 Miss S. Ich denke, wir trinken Weißwein zum Fisch.
 James Weißwein zum Fisch? Die gleiche Prozedur wie im letzten Jahr, Miss Sophie?
 Miss S. Die gleiche Prozedur wie in jedem Jahr, James!
 James Jawohl.
 Miss S. Sir Toby!
 James Prost, Miss Sophie, ma Mäd ...
 Miss S. Admiral von Schneider!
 James Ach, muss ich, Miss Sophie?
 Miss S. James, bitte!
 James Skol!
 Miss S. Mr. Pommeroy!
 James Gutes Neues Jahr, Sophie Mäd ...
 Miss S. Mr. Winterbottom!
 James Sie sehen jünger denn je aus, Liebste! Jünger denn je! Hä, hä, hä, hä, hä, hä ...

TEIL 4

Miss S. Bitte, servieren Sie das Hähnchen!
 James Ja ...
 Miss S. Der Vogel sieht sehr gut aus!
 James Ein prachtvolles Hä ... Hä ... Hähnchen, das sage ich Ihnen, ein prachtvolles ...
 Miss S. Ich denke, wir trinken Champagner zum Vogel!
 James Champagner, ja ... Gggleiche Prozedur wie im letzten Jahr, Miss Sophie?
 Miss S. Die gleiche Prozedur wie in jedem Jahr, James!
 James Sophie, ma Mäd ...
 Miss S. Admiral von Schneider!

James Muss ich, Miss Sophie?
 Miss S. James!
 James Sssschkolll!
 Miss S. Mr. Pommeroy!
 James Gutes Neues Jahr, Sophie, Mäd ...
 Miss S. Mr. Winterbottom!
 James Es ist eine der nettesten kleinen Frauen ... eine der nettesten kleinen Frauen,
die je gelebt haben, je gelebt haben ... Ich erkläre den Basar für eröffnet!

James Möchten Sie etwas Obst?
 Miss S. Ich denke, wir trinken Portwein zum Obst!
 James Oh ... nein! Gl ... leiche Prozedur wie im letzten ...
 Miss S. Die gleiche Prozedur wie in jedem Jahr, James! ... Sir Toby!
 James Sugar in the morning ...
 Miss S. Admiral von Schneider!
 James Schkolll!
 Miss S. Mr. Pommeroy!
 James Es tut mir leid, Madam, tut mir leid.
 Miss S. Mr. Winterbottom!
 James Huuuhhh! Die Katze bringe ich um!

TEIL 5

Miss S. Also James – das war eine wunderschöne Party!
 James Ja, sie war höchst angenehm.
 Miss S. Ich glaube, ich werde mich ausruhen.
 James Gehen Sie zu Bett? ... Setzen Sie sich noch. Ich begleite Sie nach oben, Madam.
 Miss S. Wie ich gesagt habe, jetzt werde ich mich ausruhen.
 James Tja ... tja. Übrigens, die gleiche Prozedur wie im letzten Jahr, Miss Sophie?
 Miss S. Die gleiche Prozedur, wie in jedem Jahr, James!
 James Gut, ich werde mein Allerbestes geben!

TEIL 6

L 16 – AUFGABE 7 – AUS DER GESCHICHTE DER KOMMUNIKATION FRAGEN UND ANTWORTEN



FRAGEN F1–F6

F1 An der Ostküste der Südafrikanischen Republik.

F2 Um das Jahr 1450 in Mainz von Johannes Gutenberg (1400–1468).

F3 Die erste Blinden- und Sehbehindertenschule wurde 1784 in Paris von dem französischen Lehrer und Diplomaten Valentin Haüy (1745–1822) gegründet. Den Impuls für diese Gründung lieferte eine Konzerttournee der famosen blinden österreichischen Pianistin Maria Theresia von Paradis (1759–1824) in Paris.

Louis Braille (1809–1852), der als kleines Kind im Alter von drei Jahren nach einer Verletzung erblindete, begann im Alter von 12 Jahren eine Blindenschrift zu entwickeln. Diese Schrift ist heute als die Braille-Schrift bekannt.

F4 Der französische Linguist und Archäologe Jean-François Champollion (1790–1832) hat eine dreisprachige Inschrift (*nápis*) aus dem Jahr 196 v. Chr. auf dem Stein von Rosette verglichen. Die Entschlüsselung der Hieroglyphen hat er zum ersten Mal im Jahr 1822 veröffentlicht, und – weil seine Befunde angezweifelt wurden – noch einmal mit einer ausführlichen Erklärung im Jahr 1824.

F5 Die Camera obscura ist seit dem 5. Jh. vor Chr. bekannt. Genau beschrieben wurde sie von Leonardo da Vinci am Anfang der 16. Jh. Es ist ein dunkler Raum, in den durch ein kleines Loch Licht einfällt. Das Licht zeichnet auf der gegenüberliegenden Wand – oder auf einem Papier – ein auf dem Kopf stehendes Bild einer von der Sonne beleuchteten Person oder Landschaft. Wenn das Papier dünn ist, kann das Bild in seinen natürlichen Formen und Farben von hinten beobachtet werden.

Das Bild in der Camera obscura entsteht durch Lichtspiel, die Fotografie durch Lichteinwirkung auf lichtempfindliche Materialien.

F6 SOS ... – – – ... steht für *Save Our Souls* bzw. *Save Our Ship*.

FÜNF UNVOLLSTÄNDIGE ANGABEN

1. ROHRPOST – ab 1853 in London – Anlage zum Transport von Kleingegenständen in Gebäuden mit Luftdruck
2. ARPANET – ab 1968 – Massachusetts Institute – das erste Computernetz – Vorläufer des Internet
3. ARECIBO-BOTSCHAFT – 1974 – Botschaft an Außerirdische, gesendet vom Observatorium in Arecibo/Puerto Rico mit dem damals größten Radioteleskop
4. SMS – 1992 – Short Message Service – Versenden von Kurznachrichten mit Mobiltelefonen
5. WIKIPEDIA – 2001 – Online-Enzyklopädie in zahlreichen Sprachen – Werk freiwilliger AutorInnen

L 16 – AUFGABE 8 – ER WIRD UMGEZOGEN SEIN – RÜCKÜBERSETZUNG AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION



1. Wann wurde der erste Smiley gezeichnet? – Es wird im Jahr 1963 gewesen sein.
1. Kdy byl nakreslen první smajlík? Bylo to asi tak v roce 1963.
2. Ich suche Klara. Wo ist sie? – Sie wird schon nach Hause gegangen sein.
2. Hledám Kláru. Kde je? Už asi šla domů.
3. Wann werdet ihr umziehen? – Möglichst bald. Spätestens Ende Juni werden wir umgezogen sein.
3. Kdy se přestěhujete? – Co nejdříve. Nejpozději na konci června budeme přestěhovaní.
4. Sind Feuerwerke noch erlaubt? – Nein. Sie werden ungefähr vor zwei Jahren verboten worden sein.
4. Jsou povoleny ohňostroje? – Ne. Zakázali je přibližně před dvěma lety.
5. Der Patient sollte als erster dran kommen. Jetzt wird er schon operiert worden sein.
5. Pacient měl přijít na řadu jako první. Teď už asi bude po operaci.

Eigene Beispiele:

L 16 – AUFGABE 9 – DIE BILDENDE KUNST & DIE GEBILDETE FORM AUTOMATISIERUNG UND KOMMUNIKATION



VÝTVARNÉ UMĚNÍ & VYTVOŘENÝ TVAR

1. auflisten (*vypsat*): Die im *duden.de* aufgelisteten Synonyme sind: *aufführen, aufschreiben, aufzählen, nennen, notieren, verzeichnen*.
aufgelistet – Partizip Perfekt
V Dudnu vypsaná synonyma jsou: ...
2. beleuchten (*osvětlit*): Beim Fotografieren ist eine gut beleuchtete Szene von großem Vorteil (*přednost*).
beleuchtet – Partizip Perfekt
Při fotografování je dobře osvětlená scéna velkou předností.
3. beschwichtigen (*chlácholit*): Mit beschwichtigender Stimme versuchte er den Streit abzuwenden.
beschwichtigend – Partizip Präsens
Uklidňujícím hlasem se pokoušela tu hádku odvrátit.
4. blenden (*oslnit*): Meinem Bruder geht es zurzeit blendend. – Joggen bringt blendende Resultate.
blendend – Partizip Präsens
Mému bratrovi se v současné době daří skvěle. – Jogging přináší skvělé výsledky.
5. brummen (*bručet*): Spielen Sie mit dem geklopften und gebrummten Sprachrhythmus.
gebrummt – Partizip Perfekt
Experimentujte s vyklepávaným a bručeným rytmem.

6. entsprechen (*odpovídat, být přiměřený*): Auf seine freche Frage folgt eine entsprechende Antwort.
entsprechend – Partizip Präsens
Na jeho drzou otázku následuje (bude následovat) odpovídající (adekvátní) odpověď.
7. gegenüberliegen (*být naproti*): Das Licht zeichnet auf der gegenüberliegenden Wand ein Bild.
gegenüberliegend – Partizip Präsens
Na protilehlé zdi kreslí světlo obraz.
8. katzbuckeln (*hrbit hřbet*): Diese katzbuckelnden Schmeichler! (*r Buckel = záda, hřbet, hrb*)
katzbuckelnd – Partizip Präsens
Ti patolízalští lichotníci!
9. nahen (*blížít se*): Viele Tierarten warnen sich gegenseitig vor nahenden Gefahren.
nahend – Partizip Präsens
Mnohé zvířecí druhy se navzájem varují před blížícím se nebezpečím.
10. stehen (*stát*): Hast du schon ein auf dem Kopf stehendes Haus gesehen? Nein? Schlage mal im Internet nach. Dort findest du viele lustige Beispiele.
stehend – Partizip Präsens
Už jsi viděl/a dům stojící na hlavě? Ne? Podívej se do internetu. Najdeš tam hodně veselých příkladů.
11. verwenden (*používat*): Alle verwendeten Materialien sind von bester Qualität.
verwendet – Partizip Perfekt
Všechny použité materiály mají prvotřídní kvalitu.
12. weiterführen (*rozvíjet*): Für weiterführende Informationen stehen wir Ihnen gern zur Verfügung.
weiterführend – Partizip Präsens
Potřebujete-li rozšiřující informace, jsme Vám rádi k dispozici.

L 16 – AUFGABE 11 – LASS UNS DOCH MAL ESSEN GEHEN – KOMMUNIKATION

11.1 DER INNERE MONOLOG

11.2 LASS UNS DOCH MAL ESSEN GEHEN – THEATERTEXT

11.1 DER INNERE MONOLOG

Wenn Ihnen der Text der Lektion 16 *Lass uns doch mal essen gehen* gefällt und Sie haben Lust, danach einen Theaterstück zu inszenieren, können Sie an einigen Stellen die einfachste Variante des inneren Monologs integrieren – das stumme Selbstgespräch.

Im inneren Monolog führt die Figur ein stummes Selbstgespräch. Wie kann dieses stumme Selbstgespräch szenisch dargestellt werden?

Eine zweite Person steht oder sitzt hinter einer einfachen Trennwand. Sie gibt die Gedanken und Gefühle der Figur wieder. Sie ist entweder nur mit ihrer Stimme präsent, oder sie kommt und stellt sich neben die Figur. Die Figur handelt physisch so, wie es dem Inhalt des inneren Monologs entspricht – sie erstarrt, macht ein verwundertes Gesicht (*udivený obličej*), schüttelt den Kopf, runzelt die Stirn, arbeitet mit dem Blick, gestikuliert oder bewegt sich leicht – geht mit ihren Gedanken und Gefühlen nonverbal mit.

Die zweite Person (das helfende Doppel) kann im Zuschauerraum sitzen und der Figur so helfen, dass sie ihr neue Stichwörter gibt, angefangene Sätze ergänzt, neue Ideen anbietet, mit ihr einen kurzen Dialog führt. Sie kann das Spiel auch mit einem „Stopp“ unterbrechen und die Figur fragen, was ihr durch den Kopf geht.

11.2 LASS UNS DOCH MAL ESSEN GEHEN – THEATERTEXT

ÜBER UNSINNIGEN SMALL TALK UNTER BANKERN IM FAHRSTUHL. Nach *Michel Lemont. Liftgespräche.*

E	ErzählerIn	MIM	Michels innerer Monolog
M	Michel	R	Revisionschef
K	Kollege	V	Vertriebschefin

E Small Talk Nummer eins

Zu den Vorteilen der Arbeit in einem internationalen Bankkonzern gehört, dass man immer wieder neue nette Kolleginnen und Kollegen kennenlernt. Und dann, dass man die Altbekannten nach längerer Zeit wieder einmal trifft.

Übrigens, haben Sie einen Fahrstuhl in Ihrem Institut? Dann wissen Sie sicherlich, wie wichtig dieser Ort ist – für kleine Treffen und kurze kollegiale Gespräche. –

Es kommt das Small Talk Nummer eins:

M *kommt und steigt in den Fahrstuhl.*

E Nach einigen Jahren des Exils in einer Niederlassung kommt Michel in die Zentrale zurück.

K *steigt in den Fahrstuhl zu und schaut kurz von seinem Smartphone hoch.*

Michel! – Hallo! Wieder zurück? Du warst ja in diesem ... Dingsda ...?

M Richtig, ich war in ...

K Ist ja toll. Und wie war das in der Provinz? Wie geht es der Familie? Frau und Kinder wohlauf?

MIM Hhmm, dass kann ich nicht so genau sagen. Ich habe ja weder Frau noch Kinder.

K Bitte richte ihnen Grüße aus.

M Mach ich!

MIM Das kann ich vielleicht versprechen – für den Fall, sollte ich jemals später zum Altar schreiten und Kinder bekommen.

K Lass uns doch mal zum Lunch gehen. Meine Assistentin ruft deine an und vereinbart einen Termin.

Er steigt aus.

MIM Das ist aber eine kluge Möglichkeit, das Gespräch zu beenden. „Lass uns doch mal essen gehen!“ Das muss ich mal ausprobieren.

E Small Talk Nummer zwei

M *drückt den Knopf der obersten Etage.*

R *steigt zu.*

E Gerade steigt der Revisionschef zu. Ein schweigsamer Typ. Er spricht wenig. Für Worte hat er nicht viel übrig.

R *nickt mit dem Kopf.*

M Guten Morgen!

R Frau, Kinder?

MIM Ist das wieder eine Floskel? Oder ein Angebot, seine eigene Familie zu übernehmen? Vielleicht ist sie ihm lästig geworden ... (*možná jí má dost ...*) Ein Dilemma ...

M *hält seinen Daumen hoch.*

Alles gut, alles wunderbar!

R Lunch?

MIM Um Gottes willen! Was ist los? Der gute Mann hat noch nie an einem kollegialen Essen teilgenommen. Er müsste ja eine Konversation führen.

M *hält noch einmal seinen Daumen hoch.*

Eine tolle Idee!

R Meine ruft ihre an.

Er steigt aus und rollt mit den Augen.

M Adieu!

MIM Das klappte ja wunderbar, nicht?



E Small Talk zum Dritten

Jetzt steigt die Vertriebschefin zu. Sie hat ein sonniges Gemüt, gibt sich immer sehr freundlich und führt gern freundschaftliche Konversation.

V strahlt und lächelt Michel an.

Ja! Wenn das nicht der Michel ist? Hallo, hallo! Ich grüße dich!

MIM Ihre Herzlichkeit ist ansteckend. Ich muss das mit den Floskeln probieren.

M grinst zurück.

Ich grüße dich!

V Gut, gut, gut! Frau und Kindern geht es sicher blendend!

M Blendend!

MIM Mensch, warum bin ich eigentlich nicht verheiratet? Warum habe ich keine Kinder? Aber warte, jetzt werde ich die Initiative ergreifen.

M Und bei Ihnen? Der Gatte ist wohlauf? Die Kinder brav in der Schule?

E Alle wissen, dass die Vertriebschefin ein Freigeist ist. Sie hätte nie erlaubt, dass ein Mann oder irgendetwas Kindern ihrem gestylten Penthaus Schaden zufügen.

V Prächtig, prächtig!

MIM Was sie nicht sagt. Das ist erstaunlich. Und sie sagt das, ohne mit der Wimper zu zucken.

M Grüßen Sie doch bitte Micky Maus von mir.

MIM Wie wird sie auf diese meine Provokation reagieren? Ach, zu spät. Wir sind in der obersten Etage.

M+V steigen aus dem Fahrstuhl und sagen beide gleichzeitig:

Lass uns doch mal essen gehen.

L 16 – AUFGABE 12 – ES GIBT NUR EINE SPRACHE – KOMMUNIKATION

12.1 DAS ERZÄHLTHEATER

12.2 ES GIBT NUR EINE SPRACHE – THEATERTEXT

12.1 DAS ERZÄHLTHEATER

Im Erzähltheater werden szenisches Spiel und Erzählen kombiniert. Der Theater text wird abwechselnd von einem Erzähler/einer Erzählerin vorgelesen und von den SchauspielerInnen gespielt.

Die erzählende Person tritt abwechselnd in den Vordergrund und in den Hintergrund, an den Rand der Szene oder ins Off – sie kann sich auf ihren Sessel in der ersten Reihe im Publikum setzen.

Der Erzähltext:

- leitet die szenische Darstellung ein und schließt sie ab – mit einer Zusammenfassung, Pointe, Moral.
- beschreibt ausgewählte Details, kommentiert, bewertet
- strukturiert die erzählte Zeit – er überbrückt Zeitraffungen und Zeitaussparungen (*přemostuje zrychlení a vynečávký*) und er kann die szenischen Sequenzen nummerieren oder betiteln.

Sowohl ErzählerIn als auch SchauspielerInnen kennen den Text gut.

Die SchauspielerInnen beherrschen ihre Repliken auswendig und sie wissen genau, an welcher Stelle des Textes sie erstarren (freeze), die Szene verlassen bzw. die Szene betreten und handeln.

Der/die ErzählerIn liest seine/ihre Teiltex te publikumsorientiert vor und vermittelt durch Gesten und Blickkontakt zu den SchauspielerInnen und zu den ZuschauerInnen die Verbindung zwischen Szene und Publikum.

- Während des Erzählens verläuft die Handlung der Figuren entweder synchron mit dem Erzähltext oder die Handlung geht dem Erzähltext voraus (der Körper spricht immer als erstes).

12.2 THEATERTEXT

An dieser Stelle bringen wir die Aufbereitung der literarischen Anekdote *Es gibt nur eine Sprache* von Peter Bichsel für eine Dramatisierung im Erzähltheater.

ERZÄHLERiN *kommt in die Mitte, spricht das Publikum an.*

Der schweizerische Schriftsteller Peter Bichsel wurde 1935 in Luzern am Vierwaldstätter See geboren. Er wird „Meister der kleinen Form“ genannt. Seine kurzen, in einfacher Sprache geschriebenen Geschichten regen zum Nachdenken über kleine Details des Alltags an.

ERZÄHLERiN Die folgende Geschichte von Peter Bichsel hat den Titel ES GIBT NUR EINE SPRACHE. Sie stammt aus seiner „Rede zur Gründung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz“. In dieser Rede sagt Peter Bichsel unter anderem Folgendes:
 „ES GIBT NUR EINE SPRACHE, das heißt letztlich auch: Es gibt keine Fremdsprachen. Und es gibt Beispiele genug dafür, dass keine Fremdsprachenkenntnisse den Fremdenhass und den Rassismus überwinden können.“
 Dann erzählt Bichsel seine Geschichte.

MATROSE und SCHWEIZER *positionieren sich und frieren ein (freeze).*

ERZÄHLERiN *tritt zur Seite und setzt sich, beobachtet die Szene und kommentiert den Dialog.*
 Vor einem großen Schiff im Hafen von Rotterdam steht ein Schweizer mit einem kleinen Paket in der Hand.

Oben an der Reling steht ein Matrose. Und der Schweizer ruft ihm zu:

SCHWEIZER He, Sie, chönteder das Päckli am Kapitän gäääh? (*Der Matrose rührt sich nicht.*)

ERZÄHLERiN Das bedeutet: Könnten Sie dieses Paket dem Kapitän geben?

SCHWEIZER (*lauter, langsamer*) He, Sie, chönteder das Päckli am Kapitän gäääääääh?

ERZÄHLERiN Der Matrose reagiert nicht und der Schweizer denkt nach.

SCHWEIZER Français – parlez-vous français? ... Sacrément! ... Il ne dit rien.

ERZÄHLERiN Keine Reaktion.

SCHWEIZER Pfff ... Aenglisch! Do you speak english? English!

ERZÄHLERiN (*schüttelt den Kopf*) Nichts.

SCHWEIZER Oder: italiänisch – italiano! La chitarra in mano, gli spaghetti al dente!

ERZÄHLERiN Der Matrose hängt immer noch still über der Reling.

SCHWEIZER (*atmet tief aus und ein, rafft sich noch einmal auf*) Spanisch – Spanien. – Español!

ERZÄHLERiN Der Matrose horcht plötzlich auf, sieht sich um, und – erblickt den Schweizer.
 (*sieht dem Matrosen erwartungsvoll zu*) Ob endlich eine Antwort kommt?

MATROSE Señor? ... Si señor! Habla español!

SCHWEIZER HA! ... Also. ... Chönteder das Päckli am Kapitän gäh?

SCHWEIZER und MATROSE *frieren ein (freeze).*

ERZÄHLERiN *steht auf und kommt in die Mitte und spricht.*

(Bichsel schließt ab: „Es ist ein Witz – aber in diesem Fall meine ich es als Geschichte. Die Frage der Geschichte ist, ob das Paket den Kapitän erreicht. Ich würde annehmen, ja. Denn die beiden haben Kontakt gefunden. Ich bin sicher, der Kapitän bekommt das Paket.“)

Nach Peter BICHSEL. *Es gibt nur Eine Sprache. Rede zur Gründung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz.* In *Praxis Deutsch* 144, S. 4–9.



Als illustratives Beispiel des Erzähltheaters

können Sie sich den studentischen Videoclip auf <http://projekty.osu.cz/tipp/13a.html> ansehen.

Ein Tipp zum Abschluss der 16. Lektion: Interessante und nützliche Impulse zur Wahrnehmung (*vnímání*) und Wirkung der Körpersprache finden Sie z. B. auf der Seite <https://karrierebibel.de/koerpersprache/>.

L 16 – VOKABULAR



LASS UNS DOCH MAL ESSEN GEHEN

jd. <u>an</u> /rufen	<i>za/telefonovat</i>	<u>zu</u> /fügen	<i>přivodit</i>	e Unterhaltung	<i>zábava</i>
bestätigen	<i>potvrdit</i>			e Veröffentlichung	<i>uveřejnění</i>
etwas deuten	<i>interpretovat</i>	r Altar, "e	<i>oltář</i>	r Vertrieb	<i>odbyt</i>
erkennen	<i>roz-/poznat</i>	e Ansprache, -n	<i>oslovení, projev</i>	e Wimper, -n	<i>řasa, brva</i>
erlauben	<i>dovolit</i>	r Daumen	<i>palec na ruce</i>		
grinsen	<i>šklebit se</i>	s Dingsda	<i>takové to ono</i>	blendend	<i>skvostný, -ě</i>
lachen	<i>smát se</i>	s Einverständnis	<i>souhlas</i>	brav	<i>hodný</i>
lächeln	<i>usmívat se</i>	e Floskel, -n	<i>prázdná fráze</i>	heiter	<i>vřelý, veselý, jasný</i>
lösen	<i>řešit, vyřešit</i>	r Gatte, -n	<i>choť, manžel</i>	innerlich	<i>niterný, vnitřní</i>
nicken	<i>kývnout</i>	e Gattin, -nen	<i>choť, manželka</i>	lästig	<i>obtížný</i>
rattern	<i>rachotit</i>	e Gefahr, -en	<i>nebezpečí</i>	prächtigt	<i>nádherný</i>
her <u>unter</u> /rattern	<i>odříkávat</i>	r Geist, -er	<i>duše, duch</i>	wunderbar	<i>báječný, -ě</i>
schreiten, i i. i	<i>kráčet</i>	s Gemüt	<i>mysl</i>	wie wohl	<i>jak asi</i>
an ... <u>teil</u> /nehmen	<i>z/účastnit se</i>	e Heiterkeit	<i>vřelost, veselost</i>	r e s oberste	<i>nejhořejší</i>
verschwinden, a i. u	<i>zmizet</i>	e Niederlassung	<i>pobočka</i>		
versprechen, a o	<i>slíbit</i>	r Strom, "e	<i>proud</i>		
übernehmen, a o	<i>převzít</i>	e Überlegung	<i>rozvažování</i>		
überwinden, a u	<i>překonat</i>				

r Aufzug, "e • r Fahrstuhl, "e • r Lift, -e/-s = *výtah* (r Skilift ['ji: |ift], r Schlepplift, r Sessellift)

L 16 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Lass uns doch mal essen gehen. 1. *Zajděme si někdy na oběd.*
2. Die Familie ist wohlauf? 2. *Rodina je v pořádku/rodina se má dobře/všichni v rodině zdraví?*
3. Bitte, richte deiner Frau meine Grüße aus/grüße deine Frau von mir. 3. *Prosím, pozdravuj ode mne svou paní.*
4. Ich bestelle ihr deine Grüße sehr gern. 4. *Velmi rád jí tvůj pozdrav vyřídím.*
5. Für komische Opern hat er nicht viel übrig. 5. *O komické opery se moc nezajímá/ty pro něho moc nejsou.*
6. Die laute Musik ist mir gleich lästig geworden. 6. *Hlasitá hudba mě hned začala obtěžovat.*
7. Ich wünsche dir gute Unterhaltung. 7. *Přeji ti dobrou zábavu.*
8. Die Scheidung der Tochter hat ihr viel Leid zugefügt. 8. *Rozvod dcery jí způsobil velké trápení.*
9. Was sagt er wohl dazu? 9. *Co na to asi řekne?*

L 16 – DIE MACHT DES FALLES oder WAS IST IN DIESEM FALL ZU TUN? • DER FALL – PÁD



I. in diesem Fall • auf keinen Fall • von Fall zu Fall • auf alle Fälle • falls es dazu kommt	
II. der Abfall • Durchfall • Ernstfall • Notfall • Überfall • Unfall • Zufall •	
<p>1. In diesem Fall war das eine richtige Entscheidung.</p> <p>2. Du darfst auf keinen Fall aufgeben.</p> <p>3. Über eine mögliche Ausnahme wird von Fall zu Fall immer neu entschieden.</p> <p>4. Informieren Sie uns bitte auf alle Fälle per E-Mail.</p> <p>5. Falls wir uns nicht mehr sehen, wünsche ich dir schöne Festtage.</p>	<p>1. V tom případě to bylo správné rozhodnutí.</p> <p>2. Nikdy se nesmíš vzdát.</p> <p>3. O možné výjimce rozhodujeme případ od případu vždy nově.</p> <p>4. Informujte nás prosím každopádně mailem.</p> <p>5. Kdybychom se už neviděli, přeji ti pěkné svátky.</p>
<p>1. Der Abfall von heute ist der Rohstoff von morgen.</p> <p>2. Dieser Typ leidet an chronischem Sprechdurchfall.</p> <p>3. Bei allergischen Reaktionen ist im Ernstfall schnelle Erste Hilfe notwendig.</p> <p>4. IM NOTFALL SCHEIBE EINSCHLAGEN!</p> <p>5. „Überfall auf Tankstelle. Die Täter sind noch Kinder.“</p> <p>6. Nach diesem Unfall kann ich das Auto nicht starten.</p> <p>7. Der Zufall spielte mir in die Karten.</p>	<p>1. Odpad dneška představuje surovinu zítřka.</p> <p>2. Ten týpek trpí chronickým slovním průjmem.</p> <p>3. Při alergických reakcích je ve vážných případech nutná rychlá první pomoc.</p> <p>4. V PŘÍPADĚ NOUZE ROZBIJ SKLO (TABULI)!</p> <p>5. „Přepadení čerpací stanice. Pachatelé jsou ještě děti.“</p> <p>6. Po té nehodě nemohu auto nastartovat.</p> <p>7. Náhoda mi hrála do karet.</p>

LEKTION SIEBZEHN – DIE SIEBZEHNTE LEKTION – L 17

WIE NEU SIND DIE NEUEN MEDIEN?



L 17 – AUFGABE 3 – SPRACHE UND SPRECHEN RUND UM DEN COMPUTER – KOMMUNIKATION



1L – 2A – 3D – 4C – 5G – 6M – 7H – 8O – 9P – 10F – 11J – 12K – 13N – 14I – 15E – 16B

L 17 – AUFGABE 6 – KÖRPERSPRACHE UND VERSTÄNDLICHKEIT – TEXTE ZUR WAHL – KOMMUNIKATION

17.1 Anekdote 1 – Das gestohlene Schwein

- In einer Stadt war es Sitte, dass, wer im Winter ein Schwein schlachtete, die ganze Nachbarschaft zum Schmaus einlud. Einer aber, der sich davor drücken wollte, fragte einen Freund, wie er das wohl anstellen könnte. Der erwiderte:
„Sag nur morgen, dass dir dein Schwein in der Nacht gestohlen wurde.“

- 5 Nun stahl ihm der Freund, ohne dass der Andere davon eine Ahnung hatte, in derselben Nacht das Schwein. Als der Bestohlene am anderen Morgen das Schwein nicht mehr fand, lief er zu seinem Freund und schrie: „Mein Schwein ist mir gestohlen!“
Da sagte der: „Das machst du ausgezeichnet. Ganz, wie ich’s dir gesagt habe!“
Als der Bestohlene nun immer die gleichen Worte wiederholte und bei Gott schwor, dass es wahr sei,
10 sagte der Freund: „Bravo, du verstehst es wirklich prächtig! Genau so muss man das machen. Hab ich dir nicht einen guten Rat gegeben?“
So straft sich Geiz und Lüge.

Nach Poggio Bracciolini (1380–1459).

17.2 – Anekdote 2 – Der Floh

- 1 Im Departement du Gard – ganz richtig, da wo Nimes liegt und der Pont du Gard: im südlichen Frankreich – da saß in einem Postbüro ein älteres Fräulein als Beamtin, die hatte eine böse Angewohnheit: sie machte ein bisschen die Briefe auf und las sie. Das wusste alle Welt. Aber wie das so in Frankreich geht: Concierge, Telefon und Post, das sind geheiligte Institutionen, und daran kann man schon rühren, aber daran darf man nicht rühren, und so tut es denn auch keiner.
5 Das Fräulein also las die Briefe und bereitete mit ihren Indiskretionen den Leuten manchen Kummer. Im Departement wohnte auf einem schönen Schloss ein kluger Graf. Grafen sind manchmal klug, in Frankreich. Und dieser Graf tat eines Tages folgendes: Er bestellte sich einen Gerichtsvollzieher (*soudního vykonavatele*) auf das Schloss und schrieb in seiner Gegenwart an seinen Freund:
10 Lieber Freund!
Da ich weiß, dass das Postfräulein Emilie Dupont dauernd unsere Briefe öffnet und sie liest, weil sie vor lauter Neugier platzt, so sende ich Dir anliegend, um ihr einmal das Handwerk zu legen, einen lebendigen Floh.
Graf Koks
15 Und diesen Brief verschloss er in Gegenwart des Gerichtsvollziehers. Er legte aber keinen Floh hinein. Als der Brief ankam, war einer drin.

*Kurt Tucholsky (1890–1935).
(Concierge: PförtnerIn)*

17.3 – Anekdote 3 – Ein Essen für mein Geld

- 1 Eines Tages kam ein Gast in das Gasthaus „Zum Ochsen“. Für sein Geld verlangte er ein Stück Braten und frisches Gemüse. Dazu bestellte er noch eine starke Fleischsuppe.
Die Kellnerin fragte ihn:
„Wollen Sie nicht auch ein Glas Wein trinken?“
5 „Wenn ich das auch noch für mein Geld bekommen kann, nehme ich es gern“, antwortete der Gast. Nun brachte ihm die Kellnerin den Braten mit frischem Gemüse und dazu den Wein. Der Gast aß und trank alles mit großem Genuss.
Nach dem Mittagessen brachte ihm der Wirt die Rechnung. Der Mann griff in die Manteltasche und legte einen Sechser auf den Tisch. Der Wirt war verwundert und verlangte mehr Geld. Aber der Gast
10 zeigte ihm nur seine leeren Taschen. Da wollte der Wirt die Polizei rufen. Doch der Mann sagte ruhig:
„Ich wollte doch nur das, was ich für mein Geld bekommen kann.“
Er stand auf, grüßte freundlich und verließ das Gasthaus.

Frei nach Till Eulenspiegel.

L 17 – Anekdote 4 – Sprechen Sie noch?

- 1 Ein junger Advokat hat sich ein wundervolles Arbeitszimmer eingerichtet. Zur Krönung des Ganzen hat er sich gestern ein Luxustelephon gekauft – mit Elfenbeinmuschel (*se slonovinovým sluchátkem*), das vorläufig eindrucksvoll auf dem Schreibtisch steht.
Man meldet einen Klienten. Den ersten!

- 5 Der junge Advokat lässt ihn zuerst einmal – aus Grundsatz – eine Viertelstunde warten. Um auf den Klienten noch stärkeren Eindruck zu machen, nimmt er den Hörer ab und simuliert bei Eintritt des Mannes ein wichtiges Telefongespräch:
„Mein lieber Generaldirektor, wir verlieren ja nur Zeit miteinander ... Ja, wenn Sie durchaus wollen ... Aber nicht unter zwanzigtausend Mark ... Also schön, abgemacht ... Guten Tag!“
- 10 Er setzt den Hörer wieder auf. Der Klient scheint tatsächlich sehr befangen (*zaujatý, rozpačitý*) zu sein. Fast verwirrt (*zmatený*).
„Sie wünschen, mein Herr?“
„Ich ... ich bin der Monteur ... ich möchte das Telefon anschließen.“

Sigismund von Radecki (1891–1970).

17.4 – Märchen – Die Bremer Stadtmusikanten

- 1 Ein Mann hatte einen alten Esel, der zur Arbeit untauglich (*neschopný*) wurde. Er wollte den Esel schlachten lassen, aber der Esel merkte, was ihm drohte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen. Dort wollte er Stadtmusikant werden.

- Nachdem er ein Stück gegangen war, lag vor ihm auf dem Weg ein Hund, der müde japste (*lapal po dechu*). „Was japst du so?“, fragte der Esel. „Ach,“ sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer, wollte mich mein Herr erschlagen, da hab ich Reißaus genommen. Aber wohin soll ich nun?“ „Weißt du was“, sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant, komm einfach mit!“ Der Hund war einverstanden und so gingen sie weiter.

- Es dauerte nicht lange, da saß eine Katze an dem Weg und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. „Katze, warum bist du traurig?“, fragte der Esel. „Ach“, sagte die Katze, „weil ich in die Jahre komme und lieber hinter dem Ofen sitze, als nach Mäusen zu jagen, wollte mich mein Frauchen ersäufen. Zwar konnte ich noch fliehen, aber wo soll ich hin?“ „Geh mit uns nach Bremen, da kannst du Stadtmusikantin werden.“ Die Katze fand das gut und ging mit.

- Die drei kamen an einem Hof vorbei, wo ein Hahn auf dem Tor saß und aus aus Leibeskräften schrie. „Hast du Kummer?“, fragte der Esel. „Ja“, antwortete der Hahn, „ich soll heute Abend geschlachtet werden. Nun schreie ich aus vollem Hals, so lange ich noch kann.“ Darauf sagte der Esel: „Zieh mit uns nach Bremen. Du hast eine gute Stimme. Lass uns zusammen musizieren!“ Der Hahn war einverstanden und sie gingen alle vier zusammen fort.

- Abends kamen sie in einen Wald. Der Esel, der Hund und die Katze legten sich unter einen großen Baum, nur der Hahn flog bis in die Wipfel (*na vršky stromů*) und sah sich dort nach allen Seiten um. Da sah er in der Ferne ein Licht brennen. Er rief alle zusammen und sagte, dass er in der Nähe ein Haus sah. Da es unter dem Baum ungemütlich war, machten sie sich auf den Weg zu dem Haus.

- Nach kurzer Zeit kamen sie an einem hell erleuchteten Haus an. Der Esel schaute durch das Fenster hinein und sprach: „Ich sehe einen gedeckten Tisch mit Essen und Trinken. Drinnen sitzen Räuber und lassen es sich gutgehen.“ Da überlegten sich die Tiere, wie sie die Räuber hinausjagen könnten.

- Der Esel stellte sich mit den Vorderbeinen auf das Fenster, der Hund sprang auf seinen Rücken, die Katze kletterte auf den Hund und der Hahn flog ganz nach oben. Gemeinsam fingen sie an, ihre Musik zu machen: Der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krächte. Dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, dass die Fensterscheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe und rannten in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Musikanten an den Tisch und aßen sich satt. Danach löschten sie das Licht und suchten eine Schlafstätte.

Die Räuber trauten sich nicht mehr an das Haus heran. Den vier Bremer Musikanten gefiel es aber so gut darin, dass sie darin zusammen wohnen blieben.

L 17 – AUFGABE 7 – MODALVERB ODER MODALADVERB?



Formen Sie den Text um – mit Vollverben in der Vergangenheit und Modaladverbien.

- Bei meinem Kollegen wurde am Wochenende angeblich eingebrochen.
... ist am Wochenende angeblich eingebrochen worden.
- Aus der Wohnung sind angeblich fünf teure Gemälde verschwunden.
- Die Diebe oder Diebinnen haben meinen Kollegen oder seine Familie wahrscheinlich gekannt.
- Sie haben wohl gewusst, dass dort teure Bilder an den Wänden hängen.
- Sicherlich haben sie auch gewusst, dass die ganze Familie übers Wochenende verreist ist.
- Der Einbruch ereignete sich vielleicht in der Nacht von Samstag auf Sonntag
hat vielleicht in der Nacht von Samstag auf Sonntag stattgefunden.
- Ein Nachbar aus dem Haus gegenüber behauptet/sagt nämlich, dass er dort gegen Mitternacht einen VW-Transporter gesehen hat.

L 17 – VOKABULAR



ab/lenken	<i>odvádět pozornost</i>	verallgemeinern	<i>zobecnit</i>	allgemein	<i>obecný, -ě</i>
auf/wachsen, u i. a	<i>vyrůst/at</i>	vernachlässigen	<i>zanedbávat</i>	anschaulich	<i>názorný, -ě</i>
beleidigen	<i>urazit, urážet</i>			betroffen	<i>dotčený,</i> <i>postižený</i>
beschränken	<i>omezit</i>	r Befürworter, -	<i>přímluvce</i>		
jdn. betreffen, a o	<i>týkat se někoho</i>	r Betrug, -e	<i>podvod</i>	eigenständig	<i>svébytný, -ě</i>
betrügen, o o	<i>podvádět</i>	r, e BetrügerIn	<i>podvodník, -</i>	fachbezogen	<i>oborový,</i> <i>odborný</i>
beugen	<i>ohnout, nachýlit</i>	r Beweis, -e	<i>ice</i>		
sich beziehen auf, o o	<i>vztahovat se na</i>	r Einbrecher, -	<i>důkaz</i>	gesetzeswidrig	<i>nezákonný, -ě</i>
ein/brechen, a i. o	<i>vloupat se</i>	r Einbruch, -e	<i>lupič</i>	günstig	<i>výhodný, -ě</i>
ein/schätzen	<i>odhadnout</i>		<i>vloupání</i>	kostenpflichtig	<i>za úhradu</i>
empfangen, i a	<i>přijímat</i>	s Geplapper	<i>tlachání</i>	pflchtig	<i>povinný</i>
speichern	<i>uložit</i>	s Gesetz, -e	<i>zákon</i>	schimmelig	<i>plesnivý</i>
stoßen, ie o	<i>strčit, kopnout</i>	Klatsch und	<i>klepy, drby</i>		
auf etw. stoßen, i.	<i>narazit na něco</i>	Tratsch			

L 17 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Danke. Vielen Dank. Herzlichen Dank. Ich bedanke mich bei Ihnen. – Gern geschehen. Nicht zu danken. Keine Ursache.

1. *Děkuji. Děkuji mnohokrát. Srdečné díky. Děkuji Vám. – Rádo se stalo. Není zač.*

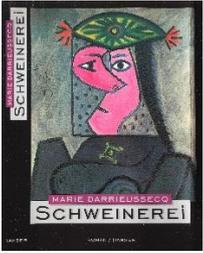
2. Schicken Sie uns eine Selbstdarstellung – ein Foto oder ein Video mit einer Situation aus Ihrem Alltag.

2. *Pošlete nám malý autoportrét – fotku nebo video z Vašeho všedního dne.*

3. Wegen Verbreitung von falschen Informationen haben wir bei der Polizei eine Strafanzeige erstattet.

3. *Kvůli šíření falešných informací jsme podali u policie trestní oznámení.*

L 17 – MALEREI ODER SCHWEINEREI? Welche Bedeutung versteckt sich in der Endung -EREI



Der erste im Jahr 1996 publizierte Roman der französischen Schriftstellerin Marie Darrieussecq (*1969) mit dem Titel *TRUISMES (všednosti)* wurde zum Bestseller. Ins Deutsche wurde er als *SCHWEINEREI* übersetzt, ins Tschechische als *PRASEČINY*.

Eine Frau erzählt im inneren Monolog ihre Geschichte: Weil sie arbeitslos ist, lässt sie sich in einer Parfümerie mit Massagesalon anstellen, doch die Dienstleistungen an der überwiegend männlichen Kundschaft sprengen den üblichen Rahmen. Die Erzählerin verändert sich körperlich. Sie wird dick und rosig, entwickelt Appetit auf Gras und Eicheln

(*žaludy*), bekommt sechs Brüste und einen Ringelschwanz. Kurz: sie wird zum Schwein.

Eine bitterböse Satire, die deutlich macht, dass nicht das Schwein verachtenswert ist (*že nikoliv prase je opovrženíhodné*), sondern die Gesellschaft.

„Eine ebenso meisterhafte wie unheimliche Fabel.“ STERN.

(Nach Wikipedia und amazon.de. Buchumschlag *Schweinerie*, Roman Carl Hanser 1997, mit *Portrait Dora Maars (1907–1997)* von Pablo Picasso (1881–1973) aus dem Jahr 1943.)

Viele Substantive mit der Endung *-erei* sind sachliche Bezeichnungen (*věcná označení*), so zum Beispiel: *die Bierbrauerei, Bäckerei, Bücherei, Malerei, Druckerei (tiskárna), Molkerei (mlékárna), Töpferei (hrnčířství), Sklaverei (otroctví)*.

Vielen anderen Substantiven verleiht die Endung *-erei* jedoch abwertende bis derb abwertende (*až hrubě hanlivě*) Konnotationen. Es sind z. B. Wörter wie:

die Streiterei (dauerndes, ewiges, häßliches, schreckliches, unerträgliches, unmögliches Streiten), Betrügerei (podvádění), Angeberei (vychloubání), Fahrerei, Großtuerei, Nichtstuerei, Sauerei, Schweinerie.

LEKTION ACHTZEHN – DIE ACHTZEHNTE LEKTION – L 18

ZWISCHEN ZEITGEISTWAHRNEHMUNG, SPRACHGEFÜHL UND INNOVATION



L 18 – AUFGABE 9 – MEINE HOMEPAGE – FÜNF BEISPIELE UND SCHLÜSSEL – KOMMUNIKATION

Welche Eigenschaften der Webseite können stören oder die Orientierung erschweren? Fünf Beispiele:

1. Die Ladezeiten sind zu lang, man muss lange warten.
2. Die Kontaktmöglichkeit ist schwer zu finden.
3. Die Startseite ist unübersichtlich – zu viele Kästchen, Farben, Schrifttypen, kein Weißraum.
4. Es gibt keine interne Verlinkung.
5. Die Texte sind langweilig – sie enthalten lange Reden, die nicht auf den Punkt kommen.

Was bedeuten die folgenden Wörter?



- *WWW/World Wide Web* = Netz- bzw. Hypertextsystem, das im Computernetzwerk „Internet“ weltweit zugänglich ist.

- *Internetpräsenz* = der gesamte Platz und das gesamte Angebot von Produkten, Dienstleistungen oder Knowhow einer Person oder eines Unternehmens im Internet.

- *Website* = die gesamte Internetpräsenz mit Startseite und allen Seiten, die über eine Internetadresse abgerufen werden können (z. B. <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>).

- *Webseite* = eine bestimmte Webseite, die mithilfe von Schlüsselwörtern in der Suchmaschine gefunden werden kann (probieren Sie das z. B. mit Hypertext Wikipedia).
- *Internetauftritt* = Webseite, Webseiten.
- *Homepage* = die Startseite einer Website (z. B. <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>).

L 18 – AUFGABE 10 – ACH, DIE STRATEGIEN ... – VEREINFACHUNG DES SATZBAUS – KOMMUNIKATION

Nehmen Sie sich in Paarbeit jeweils einen der Texte vor (*ujměte se jednoho z textů*), vereinfachen Sie seinen Satzbau und bereiten Sie ihn für das mündliche Nacherzählen vor. Es folgen zwei Beispiele:

1) Thomas Mann ist einer der bedeutendsten Schriftsteller des 20. Jahrhunderts. Er lebte in den Jahren 1875–1955. Im Jahr 1929 bekam er den Nobelpreis.

Im Herbst 1933 übersiedelte er mit seiner Familie ins Exil in die Schweiz. Dort wohnte er in Küsnacht bei Zürich.

Ein Delikatessenhändler in der Nachbarschaft wollte ihn als Kunden gewinnen. Der Schriftsteller schenkte jedoch seinen Versuchen keine Beachtung.

Eines Tages schickte ihm der Kaufmann eine Gänseleberpastete ins Haus mit einer Begleitkarte. Er schrieb: „Sollte Ihnen die Kostprobe schmecken, vertrauen Sie uns bitte Ihre Bestellungen an.“

Thomas Mann sandte dem Kaufmann eine kleine Erzählung mit seiner Visitenkarte. Darauf schrieb er: „Kostprobe. Bei Gefallen bedienen Sie sich bitte im Buchhandel.“

2) Thor Heyerdahl war ein norwegischer Seefahrer. Er lebte in den Jahren 1914 bis 2002. Legendär ist seine Expedition von Südamerika nach Polynesien mit dem Balsaholzfloß (*na voru z balsaového dřeva*) „Kon-Tiki“.

Bei der Vorbereitung brauchte er Hilfe der US-amerikanischen militärischen Stellen. Die britische Militärmission in Washington stellte ihm ein neues Anti-Hai-Pulver zur Verfügung. Das Pulver wurde gerade erfunden. Es sollte Haifische vertreiben. Man brauchte dieses Pulver angeblich nur ins Wasser zu streuen.

Heyerdahl fragte: „Kann man sich auf die Wirkung dieses Pulvers auch wirklich verlassen?“ Der britische Attaché lächelte und antwortete: „Mister Heyerdahl, für die Antwort brauchen wir Ihre Hilfe. Gerade mit Ihrer Hilfe wollen wir das nämlich herausfinden.“

L 18 – INTERNETQUELLEN FÜR INSPIRATIVES LERNEN



Sehen Sie sich zuerst die Website www.duden.de an und geben Sie dann in der Suchmaschine der Reihe nach jeweils zwei frequentierte Wörter ein:

- z. B. [erfahren duden] oder [duden erfahren], dann noch ein zweites Verb Ihrer Wahl
- z. B. [Wohnung duden] oder [duden Wohnung], dann noch ein zweites Substantiv Ihrer Wahl.

Machen Sie sich eine Vorstellung davon, welche nützlichen Informationen Sie auf den einzelnen Webseiten finden können.

Wiederholen Sie diese Probe mit <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>, dann mit der Eingabe von [jonglieren], [Jahrhundert] und weiteren Wörtern Ihrer Wahl.

Tauschen Sie sich über weitere kostenlose Internetquellen aus. Testen Sie sie zum Beispiel: www.slovník.cz/, www.dwds.de/, <https://www.openthesaurus.de/>, www.redensarten-index.de/suche.php, www.bildwoerterbuch.com/, www.vorleser.net/leicht-verstaendliche-sprache.html, www.projekt-gutenberg.org/, <https://chatgpt.com> ...

L 18 – VOKABULAR



ahnen	<i>tušit</i>	auf etw. verweisen	<i>na něco</i>	anschließend	<i>následný</i>
an/vertrauen	<i>svěřit</i>		ie ie	aufgeschlossen	<i>otevřený,</i> <i>vnímavý</i>
etwas beachten	<i>všimnout si něčeho</i>	<u>wahr</u> /nehmen	<i>vnímat</i>	deutlich	<i>zřetelný</i>
<u>bei</u> /fügen	<i>přiložit</i>	e Anforderung,	<i>požadavek,</i>	einzigartig	<i>jedinečný</i>
belästigen	<i>obtěžovat</i>	-en	<i>nárok</i>		

beschleunigen	<i>zrychlit</i>	e Beachtung	<i>pozornost</i>	lästig	<i>obtížný, dotěrný</i>
sich <u>ein</u> /prägen	<i>všpít si</i>	e Dienstleistung	<i>služba</i>	lehrreich	<i>poučný</i>
empfinden, a u	<i>pocítovat</i>	e Leidenschaft	<i>vášeň</i>	mächtig	<i>mocný</i>
sich richten an	<i>obracet se na</i>	e Macht, "e	<i>moc</i>	neulich	<i>nedávno</i>
unternehmen	<i>podnikat</i>	s Merkmal, -e	<i>typický znak</i>	übersichtlich	<i>přehledný</i>
überholen	<i>předjíždět</i>	r Mut	<i>odvaha</i>	verrückt	<i>bláznivý,</i> <i>ztřeštěný</i>
überlappen	<i>překrývat</i>	e Reihenfolge	<i>pořadí</i>	anschleißend	<i>následně, pak</i>
vereinfachen	<i>zjednodušit</i>	e Voraussetzung, -en	<i>předpoklad</i>	ansonsten	<i>jinak</i>
vermitteln	<i>zprostředkovat</i>	e Werbung	<i>reklama</i>	nicht zuletzt	<i>v neposlední</i> <i>řadě</i>
vertreiben, ie ie	<i>ode-/vyhnat</i>	r Werdegang	<i>vznik, vývoj</i>		

L 18 – RÜCKÜBERSETZUNG



1. Entspricht es deiner Vorstellung? Bist du damit einverstanden?
1. Odpovídá to tvé představě? Souhlasíš s tím?
2. Das Rezept für die Torte wird Schritt für Schritt erklärt.
2. Recept na tento dort vysvětlíme krok za krokem.
3. Der Stalker verfolgt sie auf Schritt und Tritt.
3. Ten stalker ji sleduje na každém kroku.
4. Das Interesse der Fachleute erfreut uns.
4. Zájem odborníků nás těší/máme z něj radost.
5. Für ihn trifft es nicht zu.
5. Na něho se to nevztahuje. V jeho případě to neplatí.
6. Unser Kundendienst steht Ihnen rund um die Uhr zur Verfügung.
6. Naše zákaznická služba je Vám k dispozici 24 hodin denně.
7. Sie hat empfindliche Haut.
7. Má citlivou pokožku.
8. Sie ist empfindsam, gefühlvoll, romantisch ...
8. Je citlivá, cituplná, romantická ...
9. Sie empfindet keine Angst.
9. Nepocituje strach.
10. Der Grat zwischen „möglich“ und „richtig“ ist schmal.
10. Hranice mezi možným a správným je tenká.

L 18 – DIE MACHT DER VORSILBE – • *kommen (kam, ist gekommen)* • KOMMEN – PŘIJÍT



I. • <u>be</u> kommen (hat bekommen) • II. <u>ent</u> kommen (ist entkommen) – verkommen (ist verkommen) • III. • <u>an</u> /kommen (ist angekommen)/ • <u>auf</u> /- • <u>aus</u> /- • <u>dazwischen</u> /- • <u>durch</u> /- • <u>entgegen</u> /- • <u>frei</u> /- • <u>um</u> /- • <u>vorbei</u> /- • <u>vor</u> /- • <u>zurecht</u> /- • <u>zurück</u> /-	
1. Das Wort <i>Reklame</i> kommt aus dem Lateinischen. •	1. Slovo „ <i>reklama</i> “ pochází z latiny. •

2. Hilfe! Wir haben Drillinge bekommen.
3. Es ist ihm gelungen, den Verfolgern zu entkommen.
4. Der Park verkommt. Niemand kümmert sich darum.
-
5. In Madrid kommen wir nach Mitternacht an.
6. Wer kommt für die Abschleppkosten auf?
7. Wie kommst du mit deiner Rente aus?
8. Hoffentlich kommt mir nichts dazwischen.
9. Die Prüfung war schwer. Aber ich bin durchgekommen.
10. Die Firma ist uns in jeder Hinsicht entgegengekommen.
11. Der Journalist ist freigekommen.
12. Bei diesem Unfall sind zwei Menschen umgekommen.
13. Ich komme bei euch gegen Abend vorbei.
14. Die Mondfinsternis kommt öfter vor als die Sonnenfinsternis.
15. Ich komm' schon irgendwie zurecht.
16. Auf dieses Thema kommen wir noch zurück.

2. *Pomoc! Narodila se nám trojčata.*
3. *Podařilo se mu uniknout pronásledovatelům.*
4. *Ten park pustne. Nikdo se o něj nestará.*
-
5. *Do Madridu dorazíme po půlnoci.*
6. *Kdo uhradí náklady za odtažení?*
7. *Jak vycházíš s důchodem?*
8. *Snad mi do toho nic nepřijde.*
9. *Zkouška byla těžká. Ale postoupil jsem.*
10. *Firma nám vyšla v každém ohledu vstříc.*
11. *Novinář se dostal na svobodu.*
12. *Při této nehodě přišli o život dva lidé.*
13. *Zastavím se u vás k večeru.*
14. *Zatmění měsíce se vyskytuje častěji než zatmění slunce.*
15. *Já už si nějak poradím/nějak to zvládnou.*
16. *K tomuto tématu se ještě vrátíme.*

LEKTION NEUNZEHN – DIE NEUNZEHNTE LEKTION – L 19

DIE SCHÖNSTEN MÄRCHEN – DIE INTERESSANTESTEN SAGEN – DIE GRÖßTEN PERSÖNLICHKEITEN



L 19 – AUFGABE 2 – POLARITÄTEN VON GUT UND BÖSE



Lüge – Wahrheit <i>lež – pravda</i>	Betrug – Bestrafung <i>podvod – potrestání</i>	Verlust – Findung <i>ztráta – nalezení</i>
Schuld – Vergebung <i>vina – odpuštění</i>	Vergessen – Besinnen <i>zapomnění – rozpomenutí</i>	Abschied – Wiedersehen <i>rozloučení – shledání</i>
Neid – Gutherzigkeit <i>závist – dobromyslnost</i>	Gefangenschaft – Befreiung <i>zajetí – vysvobození</i>	Angst – Tapferkeit <i>strach – statečnost</i>
Gefahr – Rettung <i>nebezpečí – záchrana</i>	Kampf – Sieg <i>boj – vítězství</i>	Feigheit – Mut <i>zbabělost – odvaha</i>
		Not – Hilfe <i>nebezpečí, nouze, potíž – pomoc</i>

L 19 – AUFGABE 3.1 - FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN – 10 FRAGEN



1. Im Jahr 1719 erhob der Kaiser Karl VI. die Grafschaft Vaduz zum Fürstentum. Im Jahr 2019 feierte das Fürstentum sein 300-jähriges Bestehen.

2. Das Fürstentum *Liechtenstein* liegt am rechten Rheinufer.
3. Es grenzt an Deutschland, an Österreich und an die Schweiz.
4. EinwohnerInnenzahl in Millionen (ca.):

83	Deutschland
10,7	Tschechien
8,9	Österreich
8,6	die Schweiz
5,5	die Slowakei
38.000/achtunddreißigtausend	Liechtenstein

5. Fläche der Länder in km² (ca.):

357.400	Deutschland
84.000	Österreich
79.000	Tschechien
49.000	Slowakei
41.300	die Schweiz
160	Liechtenstein

6. Nach *de.statista.com* ist Liechtenstein der sechstkleinste Staat der Erde, nach:

- Vatikan (Stadtstaat in Rom)
- Monaco (Fürstentum am Mittelmeer)
- Nauru (Inselrepublik im Pazifischen Ozean; im 20. Jahrhundert absolvierte Nauru einen Weg vom märchenhaften Reichtum zu drohendem Bankrott)
- Tuvalu (vom steigenden Meeresspiegel bedrohte parlamentarische Inselmonarchie im Pazifischen Ozean)
- San Marino (die älteste Republik der Welt, Enklave in Italien, 16 km von Rimini entfernt).

7. Liechtensteins Hauptstadt Vaduz hat ca. 5.500 EinwohnerInnen.

8. Die typische Liechtensteiner Begrüßung ist *Hoi*.

9. Die Bedeutung von *Wem ghörscht?* ist: *Zu wem/zu welcher Familie gehörst du?*

10. Es ist der Alemannische Dialekt. Die Alemannischen Dialekte werden auch in den benachbarten Regionen von Frankreich, Deutschland, Österreich und der Schweiz gesprochen. Hören Sie sich auf YouTube ein (*zaposlouchejte se na YouTube*): www.youtube.com/watch?v=2aLE9pj1064.



Abgrenzung der Alemannischen Dialekte

L 19 – AUFGABE 3.2 – LUTHER – POLTERGEIST UND BEWEGER - KOMMUNIKATION DOLMETSCHAUFTRAG MIT VORBEREITUNG – DEUTSCHE VERSION



„WER BIN ICH – UND WENN JA, WIE VIELE?“

Mit dieser scherzhaften Frage gelang es dem Philosophen und scharfen Luther-Kritiker *Richard David Precht* (*1964), die Widersprüchlichkeit der Luther-Persönlichkeit zu benennen.

Am 31. Oktober 1517 schlug Martin Luther 95 Thesen gegen den Ablasshandel an die hölzerne Tür der Wittenberger Schlosskirche an, die damals als das „Schwarze Brett“ der Universität diente. Diese seine Tat gilt als Anfang der kirchlichen Reformation. Martin Luther wurde zur Kultgestalt. Der 31. Oktober ist heute als *Reformationstag* ein gesetzlicher Feiertag in den Bundesländern *Brandenburg, Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen*.

Seit einigen Jahren ist jedoch die Widersprüchlichkeit der Luther-Gestalt in aller Munde.
Worum geht es in diesem Zusammenhang?

Luther sagt zum Beispiel: *Wenn ich wüsste, dass morgen die Welt untergehen soll, würde ich heute noch ein Apfelbäumchen pflanzen.*
Zugleich verwendet er oft und gern derbe Schimpfwörter wie *Memme, Hanswurst, Grobian, Halunke, Galgenvogel, Rüpel Drecksau, Furzesel, Scheißer, stinkender Madensack.*

Nach Meinung der HistorikerInnen hat Luther das Fenster zum Licht der Neuzeit aufgemacht, blieb aber ganz und gar ein Mensch des dunklen Mittelalters.

Auf der einen Seite
war er ein genialer Bibelübersetzer
er vereinheitlichte die deutsche Sprache
verlangte Freiheit des Glaubens und des Gewissens
lehnte die Autorität der Kirche, des Papstes, des Kaisers ab
lehnte es vor dem Wormser Reichstag ab, seine Thesen zu widerrufen
sprach dort die berühmten Worte: „Hier stehe ich, ich kann nicht anders. Amen.“
wird bis heute als Verkörperung der Tugenden wie Fleiß und Zielstrebigkeit angesehen
kämpft schon in seiner Zeit gegen das Zölibat der Geistlichen.

Auf der anderen Seite
forderte er Hinrichtungen von Andersdenkenden
Tötungen und Verbrennungen von Hexen auf dem Scheiterhaufen
er wird heute als böse, hasserfüllt, vulgär, egozentrisch charakterisiert
zigeuner-, türken- und judenfeindlich, rechthaberisch, grausam
erbarmungslos gegenüber den aufständischen Bauern
und herrschsüchtig gegenüber Frauen.

Anlässlich der Feierlichkeiten zum 500. Jahrestag des Thesenanschlags wurde im Jubiläumsjahr 2017 auf den 67. Hersfelder Festspielen das Theaterstück *Martin Luther – Der Anschlag* uraufgeführt, in dem die Lutherrolle zwischen vier Schauspielern aufgeteilt war.

PRECHT, Richard David. *Wer bin ich – und wenn ja, wie viele? Eine philosophische Reise*. München: Goldmann 2007.

FINK, Humbert. *Martin Luther. Der widersprüchliche Reformator*. Wien: Molden, 1982.

POSENER, Alan. *Neuneinhalb Thesen gegen Martin Luther*. www.welt.de/kultur/, 30.1.2014.

SCHILLING, Hans. *Martin Luther: Rebell in einer Zeit des Umbruchs*. München: C.H.Beck, 2016.

ROPER, Lyndal. *Der Mensch Martin Luther*. Frankfurt am Main: S. Fischer, 2016.

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG – Archiv. *Martin Luther*. 2017.

TLUMOČNICKÁ ZAKÁZKA S PŘÍPRAVOU – ČESKÁ VERZE



„KDO JSEM – A POKUD ANO, KOLIK NÁS JE?“

*Touto žertovnou otázkou se Richardu Davidu Prechtovi (*1964), filozofovi a ostrému kritikovi Martina Luthera, podařilo pojmenovat rozporuplnost Lutherovy osobnosti.*

31. října 1517 přibil Martin Luther 95 tezí proti kupčení s odpustky na dřevěné dveře wittenberského zámeckého kostela, které tehdy sloužily jako vývěska Univerzity. Tento jeho čin je považován za začátek církevní reformace. Martin Luther se stal kultovní postavou. 31. říjen, Den Reformace, je dnes uzákoněn jako svátek ve spolkových zemích Brandenburg, Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein, Thüringen.

Avšak v posledních letech se veřejným tématem stala rozporuplnost Lutherovy postavy.

Oč v této souvislosti jde?

Luther říká například: Kdybych věděl, že zítra má být konec světa, zasadil bych dnes ještě jablůňku.

Zároveň používá rád a často silné nadávky jako nedochůdče, blbeček, grobián, holomek, šibeniční ptáček, pitoma špinavá svině, uprděný osel, sráč, pytel smrdutých červů.

Dle názoru historiků a historiček otevřel Luther okno pro světlo novověku, zůstal ale naprosto a zcela člověkem středověké temnoty.

Na jedné straně

byl geniálním překladatelem bible

sjednotil německý jazyk

požadoval svobodu víry a svědomí

odmítal autoritu církve, papeže, císaře

odmítl na Říšském sněmu ve Wormsu odvolat své teze

vypravil tam známá slova: „Zde stojím. Nemohu jinak. Amen.“

je dodnes považován za ztělesnění ctností, jako jsou píle a cílevědomost již ve své době bojoval proti celibátu duchovních.

Na druhé straně

požadoval popravy jinak smýšlejících

usmrčení a upalování čarodějnic na hranici

je dnes charakterizován jako plný zloby, nenávistný, vulgární, egocentrický

nepřátelský vůči Cikánům, Turkům, Židům, svéhlavý, krutý

nelítostný vůči povstaleckým sedlákům

a panovačný vůči ženám.

U příležitosti oslav 500. výročí wittenbergských tezí měla v jubilejním roce 2017

na 67. festivalu v Bad Hersfeldu svou premiéru divadelní hra

Martin Luther – Der Anschlag (úder/začátek),

v níž byla role Luthera rozdělena mezi čtyři herce.

L 19 – VOKABULAR



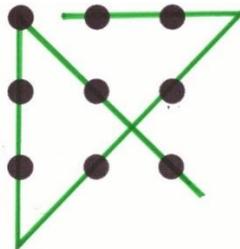
besitzen, a e	<i>vlastnit</i>	r Dieb, -e	<i>zloděj</i>	s Urteil, -e	<i>roz-/posudek</i>
erstarren	<i>strnout, ztuhnout</i>	r Diebstahl, "e	<i>krádež</i>	e Verfassung	<i>ústava</i>
etwas schätzen	<i>oceňovat něco, cenit si čeho</i>	e Ehrfurcht	<i>hluboká úcta</i>	r Vertrag, "e	<i>smlouva</i>
verurteilen	<i>odsoudit</i>	r Felsen, -	<i>skála</i>	e Zauberin	<i>čarodějka</i>
sich weigern	<i>zdráhat se</i>	s Gewissen	<i>svědomí</i>	anwesend	<i>přítomný, -á</i>
zu <u>st</u> ande/kommen	<i>uskutečnit se</i>	e Höhle, -n	<i>jeskyně</i>	heilig	<i>svatý, -á</i>
		e Lücke, -n	<i>mezera</i>	steil	<i>příkrý</i>
		r Schatz, "e	<i>poklad</i>		

LEKTION ZWANZIG – DIE ZWANZIGSTE LEKTION – L 20

INTERESSANTE MENSCHEN UM MICH HERUM



L 20 – AUFGABE 3.2.I – DENKAUFGABE – NEUN PUNKTE – VIER STRICHE



L 20 – AUFGABE 3.2.II – EINE KLEINE GESCHICHTE VOM EINBEIN VOM EINBEIN ...



Stellen Sie sich unter Ein-, Zwei-, Drei- bzw. Vierbein Folgendes vor:

ZWEIBEIN = Mensch (Schuster = švec)

DREIBEIN = dreibeiniger Hocker

EINBEIN = Bockwurst

VIERBEIN = Hund

L 20 – AUFGABE 3.2.III – SCHÖNHEITSWETTBEWERB DER MÄUSE



- 1) Ami hat drei Veränderungen durchgemacht, Emi und Imi nur zwei.
Beide haben aus dem Becher D getrunken. Wasser ist im Becher D.
- 2) Die Flüssigkeit im Becher:

A verändert die Ohren

B verändert die Zähne

C verändert die Schnauze

E verändert die Augen

F verändert die Schnurrhaare.

L 20 – AUSKLAMMERUNG I und II – VERSTEHENSGRAMMATIK – KOMMUNIKATION



Lesen Sie bitte die sieben Sätze aus der 19. Lektion, in denen *ein Teil des Satzes ausgeklammert wurde*. Beziehen Sie in den Sprechrhythmus eine Satzpause und den sogenannten rhematischen Akzent mit ein.

Lesen Sie dann die Variante, in der die Ausklammerung rückgängig gemacht wurde. Welche Variante finden Sie in jedem der einzelnen Beispiele übersichtlicher?

1. Die Märchen, Sagen und Persönlichkeiten der DACHL-Länder, Tschechiens und der Slowakei stellen eine Schatzkammer dar – von Geschichten, Ereignissen, Schicksalen, Leistungen und Taten.
1. Die Märchen, Sagen und Persönlichkeiten der DACHL-Länder, Tschechiens und der Slowakei stellen eine Schatzkammer von Geschichten, Ereignissen, Schicksalen, Leistungen und Taten dar.
2. Zugleich regen sie zum Nachdenken an – über unsere Gemeinsamkeit und Zugehörigkeit.
2. Zugleich regen sie zum Nachdenken über unsere Gemeinsamkeit und Zugehörigkeit an.
3. Kommen wir zurück(:) auf die Märchen und Sagen in der Tabelle.
3. Kommen wir auf die Märchen und Sagen in der Tabelle zurück.
4. Können Sie sagen, was für einen Unterschied es gibt(:) zwischen einem Märchen und einer Sage?
4. Können Sie sagen, was für einen Unterschied es *zwischen einem Märchen und einer Sage* gibt?
5. Welche Polaritäten von Gut und Böse sind typisch(:) sowohl für die Märchen als auch für die Sagen?
5. Welche Polaritäten von Gut und Böse sind *sowohl für die Märchen als auch für die Sagen* typisch?
6. Seit dem 16. Jahrhundert stellt Faust eine der bekanntesten Figuren des Volkstheaters dar – der Pantomime, des Puppenspiels, des Feuerwerkspektakels.
6. Seit dem 16. Jahrhundert stellt Faust eine der bekanntesten Figuren des Volkstheaters – der Pantomime, des Puppenspiels, des Feuerwerkspektakels – dar.
7. Phillip Humm stellt sich Faust vor als Schöpfer der künstlichen Intelligenz.
7. Phillip Humm stellt sich Faust als Schöpfer der künstlichen Intelligenz vor.

Lesen Sie in der Lektion 20 noch einmal die Beispiele für konventionalisierte Ausklammerungen und übersetzen Sie sie dann zurück aus dem Tschechischen ins Deutsche.

1. Vrať mi ty peníze, které jsi mi ukradl. Právě našel ten deštník, který včera marně hledal.	vztažná věta
2. Nešli jsme ven kvůli silnému dešti. Doufám, že nic nenatropíte během mé nepřítomnosti!	předložková vazba
3. U moře si neodpočinu nikdy. – To je opravdu obtížné. Dosud na to ještě nepřišel (vůbec) nikdo.	zdůraznění negace
4. Choval se jako herec. – Připadal jsem si jako idiot. Vyřešili jsme tu úlohu jinak než vy.	srovnání
5. Poznali jsme ho jako dobrého přítele, milého kolegu, angažovaného občana a starostlivého otce.	výčet
6. Začali se hádat. – Přestalo přšet.	infinitiv s zu

Was und warum wurde in dem folgenden Beispielsatz aus dem Alltag des Eisenbahnverkehrs ausgeklammert?

AUF GLEIS 3 FÄHRT EIN DER VERSPÄTETE ICE 1657 CLARA SCHUMANN VON FRANKFURT AM MAIN HBF NACH DRESDEN HBF ÜBER EISENACH, GOTHA, ERFURT HBF, LEIPZIG HBF, RIESA UND DRESDEN NEUSTADT.

L 20 – VOKABULAR

abschütteln	<i>setřást</i>	e Abkehr von	<i>odklon od</i>	anstrengend	<i>namáhavý</i>
an/regen	<i>podnítit</i>	s Amt, -er	<i>úřad</i>	außergewöhnlich	<i>neobyčejný</i>
bei/behalten	<i>zachovat</i>	s Denkmal, -er	<i>pomník</i>	fürchterlich	<i>příšerný</i>
(behält bei, h. a)		e Herstellung	<i>výroba</i>	gelassen	<i>klidný, trpělivý</i>
etw. bereuen	<i>něčeho litovat</i>	s Hindernis, -se	<i>překážka</i>	gültig	<i>platný</i>
betreiben, ie ie	<i>provazovat</i>	s Schicksal, -e	<i>osud</i>	harmlos	<i>nevinný,</i> <i>neškodný</i>
entstehen, a i. a	<i>vznikat</i>	e Schnauze, -n	<i>čumák</i>	höflich	<i>zdvořilý</i>
erobern	<i>dobýt, -vat</i>	Schnurrhaare	<i>vousky (zvíř.)</i>	kühn	<i>smělý</i>
lenken	<i>řídít</i>	e Stellungnahme, -n	<i>názor, postoj</i>	scheinbar	<i>zdánlivý, -ě</i>
lockern	<i>uvolnit</i>	e Taste, -n	<i>tlačítko</i>	unheilbar	<i>nevyléčitelný</i>
schweben	<i>vznášet se</i>	s Verständnis	<i>pochopení</i>	unvergesslich	<i>nezapomenutelný</i>
streichen, i i	<i>škrtnout</i>	r Verwalter, -	<i>správce</i>	zeitgemäß	<i>odpovídající době</i>
überlassen	<i>přenechat</i>	r Vorbehalt, -e	<i>výhrada</i>		
etwas vermeiden,	<i>něčemu</i>	r Zirkel, -	<i>kroužek</i>		
ie ie	<i>se vyhnout</i>				
verwalten	<i>spravovat</i>				

L 20 – RÜCKÜBERSETZUNG

1. In einer Woche wissen wir /bekommen wir Bescheid. Dann gebe ich dir Bescheid.
1. *Za týden to budeme vědět/se to dozvíme. Pak tě budu informovat.*
2. Was wissen wir von dem zu interviewenden Gast?
2. *Co víme o hostu, s nímž se má dělat interview?*
3. Wo sind die auszufüllenden Formulare?
3. *Kde jsou ty formuláře, které je třeba vyplnit?*
4. Nach NASA (*National Aeronautics and Space Administration*) hat das Projekt einer bemannten Mission zum Mars bis zum Jahr 2030 die höchste Priorität.
4. *Podle americké agentury NASA má projekt lidské mise na Mars do roku 2039 nejvyšší prioritu.*
5. Die Wohnung muss gründlich gelüftet werden.
5. *Ten byt se musí řádně vyvětrat.*
6. Sein Inkognito wurde von zwei Journalisten gelüftet.
6. *Jeho inkognito odhalili dva novináři.*
7. Das Ziel der Datenverwaltung ist ein zugängliches und sicheres Datensystem.
7. *Cílem správy dat je přístupný a bezpečný systém.*
8. Sie wollte mit der neuesten Entwicklung am Laufenden sein.
8. *Chtěla držet krok se vším novým.*
9. Mit diesem Problem kommt Peter allein nicht zurecht.
9. *S tímto problémem si Petr sám neporadí.*
10. Die Aufgabe ist in einer Geschichte eingebettet.
10. *Úloha je zasazena do příběhu.*
11. Lernen und Spaß haben. Diese zwei Bedürfnisse der Kinder versuche ich immer in Einklang zu bringen.
11. *Děti se učí tak, aby je to bavilo.*
Tyto jejich dvě potřeby se vždy pokouším spojit/uvést v soulad.

WIEDERHOLUNG VIER – W IV

LASST UNS EINE FANTASIEREISE UNTERNEHMEN



L W IV – AUFGABE 9 – AUF DER SUCHE NACH MEINEM ERSTEN BUCH IM ORIGINAL IDEEN ZUM SCHREIBEN DES LESETAGEBUCHS

Legen Sie ein Lesetagebuch an. Was schreiben Sie da rein?

MEIN LESETAGEBUCH – BEISPIEL: DANIEL GLATTAUER. GUT GEGEN NORDWIND

TITEL	Gut gegen Nordwind		
AUTORiN	Daniel Glattauer		
GELESEN AM	26.12.2024	VON–BIS	SEITE
	26.12.2024	16:30–17:30 Uhr	6–8

INTERESSANTE UND NÜTZLICHE VOKABELN

Betreff:	Angelegenheit, um die es geht
AW:	Antwort
RE:	Replay

<u>ab</u> /bestellen, die Abbestellung	<i>zrušit objednávku, zrušení objednávky</i>
das Abonnement kündigen	<i>vypovědět předplatné</i>
<u>ab</u> /setzen; der Absatz	<i>prodat; odbyt</i>
<u>auf</u> /klären, die Aufklärung	<i>objasnění, osvěta (epocha: Osvícenství; ca. 1720–1800)</i>
<u>be</u> absichtigen, absichtlich, die Absicht	<i>zamýšlet, záměrně, záměr</i>
beeindrucken, ich bin beeindruckt	<i>udělat dojem, ... udělalo to na mne dojem</i>
beharrlich ignorieren	<i>zatvrzele ignorovat</i>
belästigen, die Belästigung	<i>obtěžovat, obtěžování</i>
<u>bevor</u> /stehen – was steht uns bevor?	<i>být před námi – co na nás čeká?</i>
<u>er</u> wischen	<i>načapat, přistihnout</i>
sich irren, irrtümlich, der Irrtum	<i>mýlit se, omylem, omyl</i>
rutschen (rutschte, ist gerutscht)	<i>klouzat, vklouznout</i>
stetig sinken, a u	<i>stále klesat</i>
vergeblich	<i>marně</i>
versehentlich	<i>nedopatřením</i>
<u>ver</u> zeihen, ie ie, (die) Verzeihung	<i>prominout, prominutí, pardon</i>
<u>zu</u> /stellen	<i>doručit</i>
gewisse Frau Hahn	<i>jistá paní Hahn (paní Kohoutová)</i>

INHALT

Emmi Rothner versucht vergeblich, das Abonnement eines „im Niveau leider stetig sinkenden Produkts“ abzubestellen. Sie macht in der E-Adresse einen Tippfehler und ihre Mail landet irrtümlich bei einem gewissen Leo Leike. Der Adressat klärt sie über den Irrtum auf und sie entschuldigt sich bei ihm. Sie wiederholt jedoch ihren Irrtum. Leo Leike fühlt sich belästigt und wird sauer.

DIE SCHÖNSTE STELLE

„Wenn Sie mir die Zeitung dennoch weiter schicken, so betrachte ich das als Ihr Privatvergnügen. Den soeben zugesandten Zahlschein in der Höhe von 186 Euro behalte ich gerne als Souvenir, um mich auch dann noch an „Like“ zu erinnern, wenn ich endlich keine Ausgaben mehr zugestellt bekomme. Rechnen Sie aber bitte nicht damit, dass ich auch nur einen Euro einzahlen werde.“

L W IV – VOKABULARE



L W IV – Fantasiereise. Lesen für das Schreiben und Vortragen

fest/halten, ie ie	<i>zachytit</i>	sich verflüchtigen	<i>vypařit se</i>	s Unbehagen	<i>stísnnnost</i>
heben, o o	<i>zvedat</i>	wett/machen	<i>napravit</i>	s Verbrechen, -	<i>zločin</i>
senken	<i>snižovat</i>	s Gespenst, -er	<i>strašidlo</i>	finster	<i>temný</i>

L W IV – Ein perfektes Wochenende

auf/brechen, a i. o	<i>vyrazit na cestu</i>	sich sträuben	<i>vzpírat se</i>	r Gegenstand, "e	<i>předmět</i>
belegen	<i>doložit</i>	über/schwappen	<i>překypovat</i>	r Geschirrspüler	<i>myčka</i>
brechen, a o	<i>zde: zvracet</i>	verschlucken	<i>spolkn</i>	r Topf, "e	<i>hrnec</i>
fest/schnallen	<i>pevně zapnout</i>		<i>bříško</i>		
heulen	<i>brečet</i>	s Bäuchlein		einstig	<i>někdejší</i>

L W IV – Das Ende einer Technofahrt

auf/tauchen	<i>vynořit se</i>	e Hornisse, -n	<i>sršeň</i>	r Trubel	<i>zmatek, vřava</i>
bespritzen	<i>postříkat</i>	e Lautstärke	<i>hlasitost</i>	brandneu	<i>zbrusu nový</i>
bestrafen	<i>potrestat</i>	r Mist	<i>hnůj</i>	unsteuerbar	<i>neřiditelný, -ě</i>
bremsen	<i>brzdit</i>	Mist/Scheiße	<i>druh klení</i>	tödlich	<i>smrtnelný, -ě</i>
rasen, i.	<i>řítit se</i>	Scheibenwischer	<i>stěrače</i>	verflucht	<i>prokletě, -ý</i>
rutschen, i.	<i>klouzat</i>	r Stich, -e	<i>bodnutí, steh</i>		

L W IV – Tschechische Studenten entwickeln einen Antivirus gegen Desinformation

ab/fertigen	<i>odbat</i>	e Abfertigung	<i>odbavení</i>	glaubwürdig	<i>důvěryhodný</i>
aus/werten	<i>vyhodnotit</i>	s Versprechen, -	<i>slib</i>	irreführend	<i>klamavý</i>
		e Versprechung, -en	<i>slib, příslib</i>	zugänglich	<i>přístupný</i>

L W IV – Grafisches Liebeshappening

auf/tauchen	<i>vynořit se</i>	schmieren	<i>čmárat, mazat</i>	Gassi gehen	<i>venčit psa</i>
ausposaunen	<i>vytrubovat</i>	stolpern, i.	<i>klopýtnout</i>	e Gewalt	<i>nátlak, násilí</i>
(posaunte aus hat ausposaunt)		treten, a h./i. e	<i>šlápnout, kopnout</i>	r, s Knäuel, -	<i>klubko</i>
erwidern	<i>opětovat, opáčit</i>	e Androhung, en	<i>pohrůzka</i>	r Kot	<i>ekrement, hovínko, výkaly; také: bláto</i>
erzwingen, a u	<i>vynutit</i>	r Faden, "	<i>vlákno</i>	r Zaun, "e	<i>plot</i>
zwingen, a u	<i>nutit</i>	s Fensterbrett, -er	<i>parapet</i>	r Zwang, "e	<i>přinucení</i>
folgern	<i>vyvozovat</i>	e Frist, -en	<i>lhůta</i>	aufdringlich	<i>vtíravý, -ě, vlezlý, -e</i>
reißen, i i	<i>trhat</i>	e Gasse, -n	<i>úzká ulička</i>	holprig	<i>kostrbatý, -ě</i>

L W IV – RÜCKÜBERSETZUNG

1. Dieses Hemd kratzt mich hinten am Kragen.
2. Ich habe das Buch in einem Zug gelesen.
3. Die Fans waren von der Musik mitgerissen.
4. Sie wollten offline sein uns jetzt sitzen sie in der Falle.
5. Er ist auf seine Brille getreten. – Hat er sie zertreten?
6. Er ist mir auf den Fuß getreten.
7. Er hat mich getreten.
8. Zum Glück hat er schnell die Bremse getreten.



1. Ta košile mě vzadu u límce škrábe.
2. Přečetl/a jsem knihu jedním tahem.
3. Fanoušci byli hudbou uneseni.
4. Chtěli být offline a teď jsou v pasti.
5. Šlápl si na brýle. – Rozšlápl je?
6. Šlápl mi na nohu.
7. Kopl mě.
8. Na štěstí šlápl rychle ne brzdu.

TABELLEN

TABELLE I

ARTIKELGEBRAUCH

POUŽÍVÁNÍ ČLENU

DER UNBESTIMMTE ARTIKEL

► Mein Freund Peter hat einen Hund .	wir sprechen über den Hund zum ersten Mal –	– <i>mluvíme o něm poprvé</i>
Ich möchte auch einen (Hund) haben.	Vertreter der Klasse	<i>zástupce třídy</i>
Ich möchte einen Hund haben, egal welche Rasse.	nicht konkret	<i>nekonkrétní, nějaký, libovolný</i>

DER BESTIMMTE ARTIKEL

Ist der Hund deines Freundes groß oder klein?	der Hund ist uns schon bekannt	<i>už o něm víme</i>
Ich möchte den Hund haben, keinen anderen.	konkret	
Wer spielt den Hamlet ?	Rolle im Theater	
Der Hund Kerberos hatte drei Köpfe.	etwas gibt es nur einmal (die Sonne, der Himmel ...)	<i>něco existuje v daném kontextu jen jednou</i>
der Großglockner, das Matterhorn, die Schneekoppe	Berge und Gebirge	<i>hory a pohoří</i>
die Beskiden, das Altvatergebirge, der Himalaya		
der Rhein, die Moldau	Flüsse	<i>řeky</i>
der Bodensee, der Mácha-See	Seen	<i>jezera</i>
das Mittelmeer, die Nordsee	Meere	<i>moře</i>

DER NULLARTIKEL

► Alle meine Freunde haben Hunde .	Plural zum unbestimmten Artikel	<i>plurál k neurčitému členu</i>
André ist mein Freund.	Personenname	<i>jméno osoby</i>
Er ist Franzose .	Nationalität	<i>národnost</i>
Er möchte Pilot werden.	Beruf	<i>povolání</i>
Herr Meier und Frau Meier ; Doktor Meier	Anrede und Titel	<i>oslovení a titul</i>
Mein Freund Peter fährt nach Italien .	die meisten Ländernamen sind Neutra	<i>většina názvů zemí</i>
Ich war noch nicht in Italien .	wo? = in Italien , wohin? = nach Italien , woher = aus Italien	

Zu den Ausnahmen gehören z. B. (k výjimkám patří např.) der Iran, der Irak, der Libanon, der Sudan – die Slowakei, die Mongolei, die Türkei, die Schweiz, die Tschechische Republik – die Niederlande, die USA (Plural). Wo? = im Iran, in der Türkei, in den USA; wohin? = in den Iran, in die Türkei, in die USA; woher? = aus dem Iran, aus der Türkei, aus den USA.

Meine Freundin war im Sommer in Rom .	Städtenamen (in Rom, nach Rom, aus Rom)	<i>názvy měst</i>
Afrika, Amerika, Asien, Australien, Europa	Kontinente (aber: die Arktis, die Antarktis)	

STOFFE – LEBENSMITTEL – ABSTRAKTA	LÁTKY – POTRAVINY – ABSTRAKTA
Hast du Geld mit? Meine Brille ist aus Titan .	unzählbare Stoffe, Materialien <i>nepočítatelné látky</i>
Ich möchte Kartoffeln oder Reis . Keine Knödel , bitte.	Lebensmittel und Getränke <i>potraviny a nápoje</i>

Dazu gehören z. B.: Alkohol, Benzin, Beton, Bier, Brot, Butter, Eisen, Fleisch, Geld, Gold, Holz, Kaffee, Kohle, Mehl, Milch, Öl, Salz, Seide, Silber, Stahl, Tee, Wasser, Wein, Wolle, Zucker ...

Du musst **Geduld** haben! Muusíš mít trpělivost!

Weitere Beispiele:

Angst • Ausdauer • Dummheit • Durst • Fleiß • Freude • Glück • Hitze • Hunger • Intelligenz
strach • vytrvalost • hloupost • žízeň • píle • radost • štěstí • vedro • hlad • inteligence

Kälte • Kraft • Liebe • Musik • Mut • Pech • Ruhe • Treue • Verstand • Vertrauen ...
chlad • síla • láska • hudba • odvaha • smůla • klid • věrnost • rozum • důvěra ...

SPRICHWÖRTER UND REDEWENDUNGEN

PŘÍSLOVÍ A RČENÍ

Ende gut, alles gut.	Dobrý konec vše napraví (<i>konec dobrý, všechno dobré</i>).
Ohne Fleiß kein Preis.	Bez práce nejsou koláče (<i>bez píle žádné ocenění</i>).
Auf Regen folgt Sonnenschein.	Po dešti svítí slunce (<i>následuje sluneční svit</i>).
Morgenstunde hat Gold im Munde	Ranní ptáče dál doskáče (<i>časná hodina má zlato v ústech</i>).

TABELLE II

DAS DEUTSCHE VERB I

NĚMECKÉ SLOVESO I

ich – du – er – sie – es + man	wir – ihr – sie + Sie
--------------------------------	-----------------------

<p>spielen – hrát, hrát si</p> <p>ich spiel-e wir spiel-en du spiel-st ihr spiel-t er spiel-t sie spiel-en</p> <p>sie spiel-t Sie spiel-en es spiel-t</p> <p>man spiel-t</p>	<p>unterrichten – vyučovat</p> <p>ich unterricht-e wir unterricht-en du unterricht-est ihr unterricht-et er unterricht-et sie unterricht-en</p> <p>sie Sie es</p> <p>man</p>	<p>heißen – jmenovat se</p> <p>ich heiß-e wir heiß-en du heiß-t ihr heiß-t er heiß-t sie heiß-en</p> <p>sie Sie es</p> <p>man</p>
<p>besuchen – brauchen – kaufen kommen – leben – lernen kochen – machen – studieren wandern (ich wandere/wandre) sammeln (ich sammle)</p>	<p>antworten – arbeiten – atmen bilden – bitten – enden – finden gründen – heiraten – mieten – öffnen rechnen – reden – retten – starten streiten – trocknen – warten – zeichnen</p>	<p>beweisen – heizen – mixen reisen – reißen – reizen wissen – sich setzen – sitzen</p>

<p>sein - být</p> <p>ich bin wir sind du bist ihr seid er ist sie sind</p>	<p>haben – mít</p> <p>ich habe wir haben du hast ihr habt er hat sie haben</p>	<p>werden – stát se</p> <p>ich werde wir werden du wirst ihr werdet er wird sie werden</p>
--	--	--

<p>können – umět, moci</p> <p>ich kann wir können du kannst ihr könnt er kann sie können</p>	<p>dürfen/ich darf können/ich kann mögen/ich mag müssen/ich muss sollen/ich soll wollen/ich will wissen/ich weiß</p>	<p>smět umět, moci mít rád, líbit se (ich mag das) muset mít povinnost něco udělat chtít vědět</p>
---	--	--

<p>sich freuen auf – těšit se na</p> <p>ich freue mich wir freuen uns du freust dich ihr freut euch er freut sich sie freuen sich</p>	<p>sich kaufen – koupit si</p> <p>ich kaufe mir wir kaufen uns du kaufst dir ihr kauft euch er kauft sich sie kaufen sich</p>	<p>waschen – mýt, práť</p> <p>du wäschst er wäscht</p>	<p>geben – dát</p> <p>du gibst er gibt</p>
<p>sich vorstellen – ich stelle mich vor, du stellst dich vor</p> <p>sich ausruhen <i>ich ruhe mich aus</i> sich bedanken für sich freuen über sich interessieren für sich konzentrieren auf sich treffen mit sich waschen</p>	<p>sich vorstellen – ich stelle mir vor, du stellst dir vor</p> <p>sich <i>einen Film ansehen</i> <i>ich sehe mir den Film an</i> sich borgen/sich leihen sich <i>die Haare</i> föhnen sich leisten sich <i>die Zähne</i> putzen sich wünschen sich <i>die Sache gut</i> überlegen</p>	<p>anfangen – du fängst an</p> <p>fahren fallen gefallen halten lassen laufen schlagen schlafen tragen</p>	<p>empfehlen – du empfiehlst nehmen – du nimmst essen – du isst fressen helfen lesen – du liest sehen – du siehst sprechen treffen vergessen</p>

TABELLE III

DAS DEUTSCHE VERB II

NĚMECKÉ SLOVESO II

In Beispielsätzen mit dem Personalpronomen **er** (= die dritte/die 3. Person Singular) steht **er** stellvertretend auch für **sie, es** (das Kind), **man**.

haben	er hat	Er hat viel zu tun und keine Zeit.
sein	er ist	Er ist total im Stress.
werden	er wird	Er wird am Wochenende 50 Jahre alt. Er will mit der Familie und mit Freunden seinen Geburtstag feiern.
▶ können	er kann	Wenn du ein Problem hast, kannst du jederzeit zu mir kommen. Das weißt du doch, oder?
wissen	er weiß	
spielen	er spielt	Er spielt mit uns. Was er macht, das ist nur Theater. Er spielt uns nur etwas vor.
<u>vor</u> /spielen	er spielt vor	
antworten	er antwortet	Er antwortet auf unsere Fragen nicht. Er reagiert überhaupt nicht.
schlafen	er schläft	Auf welche Frage kann man nicht mit JA antworten? – Schläfst du? Schläfst du nicht ein? Heute Nacht gibt es einen tollen Krimi!
<u>ein</u> /schlafen	er schläft ein	
laufen	er läuft	▶ ▶ „ <i>Gilgamesch, wohin läufst du? Das Leben, das du suchst, findest du nicht!</i> “
<u>ab</u> /laufen	es läuft ab	Ein Bikram-Yoga-Training? Was kostet es? Und wie läuft es ab?
treffen	er trifft	Triffst du heute Jakob? – Nein, heute nicht. Er ist auf Reisen und er trifft erst übermorgen ein.
<u>ein</u> /treffen	er trifft ein	
essen	er isst	Isst du gern Nudeln? – Ja. Das ist aber zu viel für mich. Das kann ich nicht aufessen!
<u>auf</u> /essen	er isst auf	
nehmen	er nimmt	Die Oma nimmt jeden Abend ein Märchenbuch und liest den Enkelkindern ein Märchen vor. Welches Märchen lesen wir heute, Kinder?, fragt sie jedes Mal.
lesen	er liest	
<u>vor</u> /lesen	er liest vor	
sich <u>vor</u> /nehmen	ich nehme mir vor	Was nimmst du dir für das Neue Jahr vor? – Das Leben genießen!
sich freuen	ich freue mich	Freust du dich auf deine Geburtstagsfeier?
sich <u>vor</u> /stellen	ich stelle mich vor	Sehr geehrte Damen und Herren, herzlich willkommen zu meinem Workshop. Zuerst möchte ich mich vorstellen.
sich <u>vor</u> /stellen	ich stelle mir vor	Wie stellst du dir deinen idealen Partner vor? – „Er muss humorvoll und nett sein. Und er darf nicht geizig (<i>lakomý</i>) sein.“
sich wünschen	ich wünsche mir	Was wünschst du dir von mir?“

▶ dürfen/darf – können/kann – mögen/mag – müssen/muss – sollen/soll – wollen/will – wissen/weiß
▶ ▶ Buchtitel

TABELLE IV

DAS DEUTSCHE VERB III

NĚMECKÉ SLOVESO III

INDIKATIV

KONJUNKTIV I + II

KOMMEN – GEKOMMEN SEIN / BAUEN – GEBAUT HABEN

Die Firma E & A kommt und baut das Haus.	(4) <i>komme und baue</i>	<i>prý</i>
kam und baute	(5) <i>käme und baute / würde kommen und bauen</i>	<i>by</i>
(0) ist gekommen und hat gebaut	(4) <i>sei gekommen und habe gebaut</i>	<i>prý</i>
war gekommen und hatte gebaut	(5) <i>wäre gekommen und hätte gebaut</i>	<i>by</i>
wird kommen und bauen	(4) <i>werde kommen und bauen</i>	<i>prý</i>
(1) wird (kann, muss, soll) gekommen sein und gebaut haben (<i>así, možná, určitě, prý ...</i>)	(4) <i>werde gekommen sein und gebaut haben</i> (<i>könne, müsse, solle...</i>)	<i>prý</i>
Die Firma E & A muss kommen und das Haus bauen.	(4) <i>müsse kommen und bauen</i>	<i>prý</i>
musste kommen und bauen	(5) <i>müsste kommen und bauen</i>	<i>by</i>
(2) hat kommen müssen und hat bauen müssen	(4) <i>habe kommen und bauen müssen</i>	<i>prý</i>
(2) hatte kommen und bauen müssen	(5) <i>hätte kommen und bauen müssen</i>	<i>by</i>
wird kommen und bauen müssen	<i>werde kommen und bauen müssen</i>	<i>prý</i>
–	–	–

GEBAUT WERDEN – GEBAUT WORDEN SEIN

Das Haus wird von der Firma E & A gebaut.	(4) <i>werde gebaut</i>	<i>prý</i>
wurde gebaut	(5) <i>würde gebaut / würde gebaut werden</i>	<i>by</i>
(3) ist gebaut worden	(4) <i>sei gebaut worden</i>	<i>prý</i>
(3) war gebaut worden	(5) <i>wäre gebaut worden</i>	<i>by</i>
wird gebaut werden	(4) <i>werde gebaut werden</i>	<i>prý</i>
(1) wird (kann, muss, soll) gebaut worden sein (<i>así, možná, určitě, prý ...</i>)	(4) <i>werde gebaut worden sein</i> (<i>könne, müsse, solle...</i>)	<i>prý</i>
Das Haus muss von der Firma E & A gebaut werden.	(4) <i>müsse gebaut werden</i>	<i>prý</i>
musste gebaut werden	(5) <i>müsste gebaut werden</i>	<i>by</i>
(2) hat gebaut werden müssen	(4) <i>habe gebaut werden müssen</i>	<i>prý</i>
(2) hatte gebaut werden müssen	(5) <i>hätte gebaut werden müssen</i>	<i>by</i>
wird gebaut werden müssen	(4) <i>werde gebaut werden müssen</i>	<i>prý</i>
–	–	–

(0)–(5): Anmerkungen zu den nummerierten Formen

(1) Futurum II: Vermutung über die Vergangenheit**(0)** er hat gemusst
aber**(2)** er hat bauen müssen**(3)** das Haus ist gebaut worden
aber**(0)** es ist kalt geworden**(4)** Konjunktiv IBedeutung: *PRÝ*
+ indirekte Rede, Frage, Aufforderung

Bildung: aus dem Infinitiv

Endungen: -e -en
-est -et
-e -enAusnahme: *sei, seist, sei*Verschiebung:
– falls die Form nicht eindeutig ist**(5)** Konjunktiv IIBedeutung: *BY*Bildung: aus dem Präteritum
bzw. Plusquamperfekt
des Verbum finitumEndungen: -e -en
-est -et
-e -enund Umlaut außer „sollte“,
„wollte“ und den
schwachen Verben

TABELLE V

DER IMPERATIV

ROZKAZOVACÍ ZPŮSOB

BEFEHL, BITTE, AUFFORDERUNG, RATSCHLAG, EMPFEHLUNG, WARNUNG, VERBOT ...

ROZKAZ, PROSBA, VÝZVA, RADA, DOPORUČENÍ, VAROVÁNÍ, ZÁKAZ ...

INDIKATIV – OZNAMOVACÍ ZPŮSOB			IMPERATIV – ROZKAZOVACÍ ZPŮSOB		
1.	ich komme	wir kommen		kommen wir!	1.
2.	du kommst	ihr kommt	komm!	kommt!	2.
3.	er kommt	sie kommen		kommen Sie!	3.
	sie	Sie kommen			
	es				

WEITERE IMPERATIVFORMEN – DALŠÍ TVARY IMPERATIVU

1 haben (du hast) hab Geduld!	2 sein (du bist) sei geduldig!	3 werden (du wirst) werde nicht so ungeduldig!		
4 geben (du gibst) gib mir deine Nummer!	5 nehmen (du nimmst) nimm dir Zeit!	6 essen (du isst) iss langsamer!	7 sehen (du siehst) sieh mal!	
8 fahren (du fährst) fahr vorsichtig!	9 schlafen (du schläfst) schlaf schön!	10 lassen (du lässt) lass es dir gut gehen!	11 anfangen (du fängst an) Peter, fang bitte an!	
12 zumachen mach (die Tür) zu!	13 sich kaufen kauf dir neue Schuhe!	14 jemandem zuhören hör mir zu!	15 sich etwas ansehen sieh dir das Foto an!	16 sich setzen setz dich!
17 finden (ihr findet) „Findet Nemo!“	18 arbeiten (du arbeitest) arbeite nicht mehr!	19 atmen (du atmest) atme tief aus und ein!	20 öffnen (du öffnest) öffne den Mund und sag „A“!	

TABELLE VI

GRUNDZAHLEWÖRTER (KARDINALZAHLEN)

ČÍSLOVKY ZÁKLADNÍ

0	null	<u>10</u>	<u>zehn</u>	10	zehn	20	zwanzig
1	eins	<u>11</u>	<u>elf</u>	20	zwanzig	21	einundzwanzig
2	zwei	12	zwölf	30	dreißig	22	zweiundzwanzig
3	drei	13	dreizehn	40	vierzig	23	dreiundzwanzig
4	vier	14	vierzehn	50	fünfzig	24	vierundzwanzig
5	fünf	15	fünfzehn	60	sechzig	25	fünfundzwanzig
6	sechs	16	sechzehn	70	siebzig	26	sechszwanzig
7	sieben	17	siebzehn	80	achtzig	27	siebenundzwanzig
8	acht	18	achtzehn	90	neunzig	28	achtundzwanzig
9	neun	19	neunzehn	100	<u>(ein)hundert</u>	29	neunundzwanzig
10	zehn	20	zwanzig	200	zweihundert	30	dreißig

2	▶ <u>zwei</u>	12	<u>zwölf</u>	20	zwanzig	60	<u>sechzig</u>
3	▶ <u>drei</u>	13	dreizehn	30	<u>dreißig</u>	70	<u>siebzig</u>
6	▶ <u>sechs</u>	16	<u>sechzehn</u>	40	vierzig	80	achtzig
7	▶ <u>sieben</u>	17	<u>siebzehn</u>	50	fünfzig	90	neunzig

2 ▶ die Zwei = *dvojka* 12 = die Zwölf = *dvanáctka* 20 = die Zwanzig = *dvacítka*

100 = hundert/einhundert 537 fünfhundertsiebenunddreißig

1.000 = tausend/eintausend 2.000 zweitausend 7.000 siebentausend

9 851 neuntausendachthunderteinundfünfzig

1 000 000 eine Million

2 535 683 zwei Millionen fünfhundertfünfunddreißigtausendsechshundertdreiundachtzig

1.000.000.000 eine Milliarde

Nach der UNO-Prognose werden im Jahr 2050 9,7 Milliarden Menschen auf der Erde leben (*budou žít na zemi*). Heute ist jede zehnte Person älter als 65 Jahre (*každá desátá osoba je starší než 65 let*).

Im **Jahr 2050** wird es jede sechste sein (wird sein = *bude*).

UNO = United Nations Organization; 9,7 = neun Komma sieben

ORDINALZAHLEN

ČÍSLOVKY ŘADOVÉ

der/die/das erste, zweite, dritte, vierte ... neunzehnte Tag
der zwanzigste, der einundzwanzigste ... der hundertste Tag

Die Ordinalzahlen werden mit **-te** (der/die/das erste bis neunzehnte (1.–19.)
und **-ste** (der/die/das zwanzigste+ (der 20+).

ES GIBT AUSNAHMEN:

- eins, aber: der erste Tag, die erste Liebe, das erste Kind
- drei, aber: der dritte Mann, die dritte Frau, das dritte Kind
- sieben: Faulheit ist nach der Bibel die siebente/siebte Todsünde (*sedmý smrtelný hřích*)

Englisch ist meine erste Fremdsprache, Deutsch die zweite. Bald fange ich mit einer dritten an.
Vielleicht mit Französisch.

Der wievielte ist heute? Schon der sechsundzwanzigste?

Am dreißigsten muss das Projekt fertig sein. Der Dreißigste ist der Abgabetag.

(Die Ordinalzahlen stehen meistens mit Artikel und werden wie Adjektive dekliniert.)

TABELLE VII

W-FRAGEN – D-ANTWORTEN

OTÁZKY A ODPOVĚDI

wer? der Wir müssen gehen. Wer kommt mit? – Manfred. Der Kollege, den du kennst.

was? das Was sagst du? Das ist aber super. Ist das wirklich wahr? – Ja. Das ist wahr.

wer? – was? – Deklination

wer	was
wessen	wessen
wem	(was)
wen	Was

wem? dem Wem schmeckt das Gemüse denn nicht? Dem kleinen Paul schmeckt es nicht.
 wen? den Wen treffen wir heute? – Den neuen Professor und die neue Dozentin.
 welcher? dieser Welcher Pullover ist besser? – Ich finde, dieser. Er passt gut zu deinem Haar.

warum? darum Warum machst du für das Kollegium so viel? – Ich will helfen. Darum.
 wie? so Wie geht es dir? – So so. Mal gut, mal schlecht.

wo? da Wo bist du? Ich suche dich! ... Wo bist du? ... Ich weiß, du bist da.
 wohin? dahin Wohin du gehst, dahin gehe auch ich. Wo du bleibst, da bleibe ich auch. (Tauspruch).

woher? daher Woher willst du wissen, was ich denke, wenn ich es selber nicht weiß?

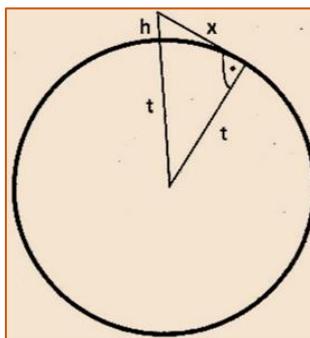
wann? dann Die Meisterschaft steht vor der Tür. Der Spielplan steht fest. Wer spielt wann: Zuerst ..., dann ..., dann ...

wie viel? so viel Wie viele Einwohner hat München? – Ungefähr so viele wie Prag.

wie weit? so weit Wie weit ist der Horizont **x** entfernt? – So weit:

Nach dem Satz des Pythagoras
 $a^2 + b^2 = c^2$.
 (Pythagoras, * um 570, † nach 510 vor Christus)

DIE ERDE



t = Tiefe der Erde (6371 km)
 h = Höhe des Beobachters

$$t^2 + x^2 = (t + h)^2$$

$$x = \sqrt{(t + h)^2 - t^2}$$

wobei? dabei Willst du dabei sein? – Wobei? – Na, bei der Show. Du musst dich registrieren!

worüber? darüber - Denkst du noch darüber nach?
 - Worüber?
 - Durchhalten oder aufgeben?
 - Nein! Darüber denke ich überhaupt nicht nach. Es macht mir Spaß!

TABELLE VIII

DAS DEUTSCHE SUBSTANTIV

NĚMECKÉ PODSTATNÉ JMÉNO

KLEINE TYPOLOGIE DER ENDUNGEN
MIT BEISPIELENMALÁ TYPOLOGIE KONCOVEK
S PŘÍKLADY

SINGULAR			PLURAL	! ACHTUNG ! ! HERRLICHE DEKLINATION ! ! RESERVIERT FÜR DIE MASKULINA !	
ten	ta	to	ti, ty, ta	1. der Student, Mensch, Herr ... 2. der Bulle (<i>policajt</i>), Junge, Kollege, Neffe, Kommilitone, Affe, Hase, Löwe, Biologe = männliche Lebewesen auf -e <i>(jména mužská životná na -e)</i> 3. der Kranke, Arbeitslose, Verliebte ... = substantivierte Adjektive <i>(substantivizovaná adjektiva)</i> MUSTER der Student die Student en des Student en der Student en dem Student en en Student en den Student en die Student en AUSNAHME (<i>výjimka</i>) der Herr – des Herr n – die Herr en	
1. der	die	das	die		
2. des - e/s	der	des - e/s	der		
3. dem	der	dem	den -n		
4. den	die	das	die		
jeden	jedna	jedno			
1. ein	eine	ein	–		
2. eines -e/s	einer	eines -e/s	–		
3. einem	einer	einem	– -n		
4. einen	eine	ein	–		

PLURALENDUNGEN: ● - (Nullendung) ● -e, -r, -er, -s ● -n, -en-, -nen.

VIELE SUBSTANTIVE MIT **-a-, -o-, -u-** bilden im Plural den Umlaut " (Gast – Gäste, Ton – Töne, Buch – Bücher).OMA – TAXI – AUTO – UHU (*výr*) – PKW. Substantive mit der **Endung -a, -i, -o, -u** und Abkürzungen bilden den Plural mit **-s** (Omas, Taxis, Autos, Uhus, PKWs).IM DATIV PLURAL bekommen diejenigen Substantive ein **-n**, die nicht schon auf -n oder auf -s enden.

der/ein Garten, "	der/ein ...	der/ein ...	der/ein ...
des/eines Gartens			
dem/einem Garten			
den/einen Garten			
die/eine Sache, -en	die/eine ...	die/eine ...	die/eine ...
der/einer Sache			
der/einer Sache			
die/eine Sache			
das/ein Spiel, -e	das/ein ...	das/ein ...	das/ein ...
des/eines Spiels			
dem/einem Spiel			
das/ein Spiel			

TABELLE IX

DAS DEUTSCHE POSSESSIVPRONOMEN

NĚMECKÉ PŘIVLASTŇOVACÍ ZÁJMENO

můj	tvůj	jeho	její	jeho	náš	váš	jejich	Váš
mein	dein	sein	<i>ihr</i>	sein	<u>unser</u>	<u>euer</u>	<i>ihr</i>	<i>Ihr</i>
Deklination im Singular wie: <i>ein</i>								
Deklination im Plural wie: <i>die</i>								

DAS DEUTSCHE PERSONALPRONOMEN

NĚMECKÉ OSOBNÍ ZÁJMENO

já	ty	on	ona	ono	my	vy	oni/ony/ona	Vy
ich	du	er	<i>sie</i>	es	<u>wir</u>	<u>ihr</u>	<i>sie</i>	<i>Sie</i>
meiner	deiner	seiner	<i>ihrer</i>	seiner	<u>unser</u>	<u>euer</u>	<i>ihrer</i>	<i>Ihrer</i>
mir	dir	ihm	<i>ihr</i>	ihm	<u>uns</u>	<u>euch</u>	<i>ihnen</i>	<i>Ihnen</i>
mich	dich	ihn	<i>sie</i>	es	<u>uns</u>	<u>euch</u>	<i>sie</i>	<i>Sie</i>

PRÄPOSITIONEN MIT DATIV

PŘEDLOŽKY SE 3. PÁDEM

Der Dativ (3. pád) nach:	<u>aus</u>	<u>bei</u>	<u>mit</u>	<u>nach</u>	<u>seit</u>	<u>von</u>	<u>zu</u>	+ ab	gegenüber
Auf Tschechisch:	<i>z</i>	<i>při</i>	<i>s</i>	<i>po</i>	<i>už (jak dlouho?)</i>	<i>od/z</i>	<i>k</i>	+ <i>od (počínaje)</i>	<i>naproti</i>

PRÄPOSITIONEN MIT AKKUSATIV

PŘEDLOŽKY SE 4. PÁDEM

Der Akkusativ (4. pád) nach:	<u>durch</u>	<u>für</u>	<u>gegen</u>	<u>ohne</u>	<u>um</u>	+ bis
Auf Tschechisch:	<i>skrz, přes</i>	<i>pro</i>	<i>proti</i>	<i>bez</i>	<i>kolem</i>	<i>do (časově)</i>

WECHSELPRÄPOSITIONEN

PŘEDLOŽKY SE 3. a SE 4. PÁDEM

WO? + Dativ	WOHIN? + Akkusativ
an auf in	über unter neben zwischen vor hinter

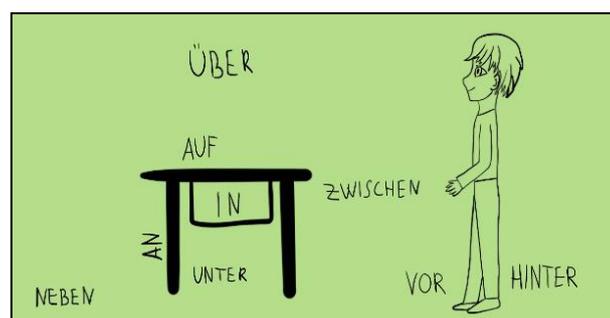


TABELLE X

DAS DEUTSCHE ADJEKTIV

NĚMECKÉ PŘIDAVNÉ JMÉNO

<p>1. der neue Tisch die neue Zeitung das neue Bild</p> <p>der -e die -e das -e des -en der -en des -en dem -en der -en dem -en den -en die -e das -e</p>	<p>die neuen Tische, ...</p> <p>die -en der -en den -en die -en</p>
<p>2. ein neuer Tisch eine neue Zeitung ein neues Bild</p> <p>ein -er eine -e ein -es eines -en einer -en eines -en einem -en einer -en einem -en einen -en eine -e ein -es</p>	<p>neue Tische neue Zeitungen neue Bilder</p> <p>-e 0 -er -en -e</p>
<p>3. neuer Tisch neue Zeitung neues Bild</p> <p>-er -e -es -en -er -en -em -er -em -en -e -es</p>	
<p>1. Auch nach der, dieser, jeder, jener, mancher, welcher, solcher. Im Plural nach alle, beide, keine + meine, deine, seine, ihre, seine, unsere, eure, ihre, Ihre.</p> <p>2. Auch nach ein, mein... (nur im Singular), kein (nur im Singular). Im Plural nach einige, ein paar, mehrere, viele, zwei... (= nach unbestimmten und bestimmten Zahlwörtern). Im Plural Schwankung (<i>kolísání</i>) nach manche, welche, solche.</p>	

EIGENE BEISPIELE

VLASTNÍ PŘÍKLADY

1.
2.
3.

TABELLE XI

VERB IN DER ZWEITSTELLUNG – DEKLARATIVSATZ UND ERGÄNZUNGSFRAGE
 (wer? – was? – wann? – wie? – warum? – wo? – wohin? ...)
 SLOVESO NA DRUHÉM MÍSTĚ – OZNAMOVACÍ VĚTA A OTÁZKA DOPLŇOVACÍ

1.	2. VERB	3.
Das Boarding	beginnt	bald.
Wann genau	beginnt	das Boarding?
Es	beginnt	in zwei Minuten.
Schon in zwei Minuten	beginnt	das Boarding.
Was	machst	du?
Warum	machst	du das?
Das	ist	mein Hobby.
Sie	sind	spät.
Warum	kommen	Sie so spät?
Ich	muss	zum Terminal 2 fahren.
Warum	sind	Sie nicht eingeecheckt?
Es	gibt	keine Möglichkeit mehr.
Wohin	soll	ich den Koffer schicken?

DEKLARATIVSÄTZE – EIGENE BEISPIELE

VLASTNÍ PŘÍKLADY

ERGÄNZUNGSFRAGEN – EIGENE BEISPIELE

VLASTNÍ PŘÍKLADY

VERB IN DER ERSTSTELLUNG – ENTSCHEIDUNGSFRAGE
 SLOVESO NA PRVNÍM MÍSTĚ – OTÁZKA ZJIŠŤOVACÍ
 JA-NEIN-ANTWORT

1. VERB		JA oder NEIN?
Warst	du schon einmal so spät im Flughafen?	Nein, noch nie.
Fahren	Sie zum Terminal 2?	Ja.
Bist	du schon eingeecheckt?	Nein.
Gibt	es noch eine Möglichkeit für mich?	Hoffentlich ja.
Schicken	Sie, bitte, den großen Koffer nach Australien?	Nein.
Können	Sie den großen Koffer nach Australien schicken?	Nein.

ENTSCHEIDUNGSFRAGEN – EIGENE BEISPIELE

VLASTNÍ PŘÍKLADY

TABELLE XII

NEGATION – VERNEINUNG

NEGACE – ZÁPORA

Ist die Arbeit gut?	NEIN.	Die Arbeit ist nicht gut. Ich will sie nicht.
Du musst die Arbeit nehmen.	NEIN.	Das muss ich nicht. Das mache ich nicht.
Brauchst du denn kein Geld?	NEIN.	Im Moment brauche ich nichts.
Ist es nicht dumm von dir?	IN KEINEM FALL.	Das würde ich nie/niemals sagen.
Ist hier jemand?	NEIN.	Hier ist niemand.
Und wo sind alle Kollegen?	KEINE AHNUNG.	Ich kann sie nirgendwo finden.

nein	nicht	niemand	nichts	nie/niemals
<i>ne</i>	<i>ne</i>	<i>nikdo</i>	<i>nic</i>	<i>nikdy</i>

nirgendwo	nirgendwohin	nirgendwoher
<i>nikde</i>	<i>nikam</i>	<i>odnikud</i>

EIGENE BEISPIELE

VLASTNÍ PŘÍKLADY

► Ich will zu Hause keinen Hund haben, keine Katze, keinen Papagai, keine Fische.
Das ist kein ordentlicher Beruf. Das ist keine Arbeit für dich. Du hast doch keine Geduld!
Mein Kind, du darfst in kein fremdes Auto einsteigen.

kein	keine	kein // keine
	<i>(ne) – žádný</i>	

EIGENE BEISPIELE

VLASTNÍ PŘÍKLADY

- Im deutschen Satz wird nur einmal verneint. ► Siehe Beispiele oben (~~ne~~)*chci mít doma žádného psa ...*
V německé větě se zápor vyjadřuje jen jednou. ► Viz příklady výše.
- NEIN, NICHT, KEIN sind die wichtigsten Negationswörter. – *Nejdůležitější výrazy jsou: NEIN, NICHT, KEIN.*
– NEIN ist Antwort auf eine JA-NEIN-Frage und als solche ein fertiger eingliedriger Satz.
NEIN je odpověď na zjišťovací otázku a jednočlenná věta, podobně jako: ANO. DOBŘE. DĚKUJI.
Ist das dein Auto? NEIN. – Möchtest du einen Kafee? NEIN, DANKE.
- Mit NICHT werden Satzteile und ganze Sätze verneint. *NICHT neguje části vět i celé věty.*
Ist das Buch nicht super? Ich kann es aber nicht finden. Auf dem Tisch ist es nicht, im Regal auch nicht.
- Mit KEIN werden Substantive mit Adjektiven und mit unbestimmten bzw. Nullartikeln verneint. Beispiele:
Ist das eine gute Idee? – Das ist keine gute Idee. Hast du eine andere Idee? – Ich habe keine Idee.
Wir müssen Kartoffeln kaufen, im Keller gibt es keine mehr.
Möchte dein Sohn kein Haustier haben? – Doch. Er mag zwar keine Hunde, dafür aber Katzen.

TABELLE XIII

SATZKLAMMER

VĚTNÝ RÁMEC

Peter ist ein Mensch, **der immer wieder** zu spät nach Hause **kommt**.
 Jemand macht sich um ihn Sorgen. Ist es vielleicht seine Mutter, seine Oma, seine Frau?
 Das wissen wir nicht genau. Wir wissen aber, was diese Person sagt:

1. Dein Zug kommt doch jeden Tag pünktlich an.
2. Warum kannst du nie rechtzeitig zu Hause sein?
3. Wann wirst du endlich mal etwas früher zu Hause ankommen?
4. Peter, bitte, versuche das nächste Mal früher zu kommen.
5. Gestern bist du erst nach Mitternacht gekommen!
6. Morgen wirst du von uns allen ungeduldig erwartet.
7. Deine Pünktlichkeit ist nämlich gerade morgen für uns alle von großer Bedeutung.

WARUM KOMMST DU IMMER SO SPÄT ZU HAUSE AN?

	▶ VF		▶ ▶ Beispiele 1– 7
1. Dein Zug	kommt	<u>doch</u> immer pünktlich	an.
2. Warum	kannst	<u>du</u> nie rechtzeitig zu Hause	sein?
3. Wann	wirst	<u>du</u> endlich mal etwas früher zu Hause	ankommen?
4. Peter,	versuche	bitte das nächste Mal früher	zu kommen.
5. <u>Gestern</u>	bist	<u>du</u> erst nach Mitternacht	gekommen!
6. Morgen	wirst	<u>du</u> von uns allen ungeduldig	erwartet.
7. Deine Pünktlichkeit	ist	<u>gerade morgen</u> für uns alle	von Bedeutung.

Die Satzklammer in der Tabelle besteht:

- ▶ aus dem Verbum finitum (links)
- ▶ ▶ und einer Form, die rechts am Satzende steht. Der Reihe nach sind es:
 1. trennbare Vorsilbe an
 2. Infinitiv nach Modalverb sein
 3. Infinitiv nach dem Hilfsverb *werden* im Futur ankommen
 4. Infinitiv mit zu zu kommen
 5. Partizip Perfekt im Perfekt gekommen
 6. Partizip Perfekt im Passiv erwartet
 7. Nomen Bedeutung



ICH WEIß NICHT, WARUM DU IMMER SO SPÄT ZU HAUSE ANKOMMST?

1. Ich weiß,	dass	<u>dein Zug</u> immer pünktlich	ankommt.
2. Ich verstehe nicht,	warum	<u>du</u> nie rechtzeitig zu Hause	sein <u>kannst</u>.
3. Sag mir,	wann	<u>du</u> endlich mal etwas früher zu Hause	ankommen <u>wirst</u>.
4. Versprich mir,	dass	<u>du</u> das nächste Mal früher	zu kommen <u>versuchst</u>.
5. Es tut mir leid,	dass	<u>du</u> gestern erst nach Mitternacht	gekommen <u>bist</u>.
6. Du fragst,	ob	<u>du</u> morgen von uns erwartet	<u>wirst?</u>
7. Sei sicher,	dass	<u>deine Pünktlichkeit</u> morgen für uns alle	von Bedeutung <u>ist</u>.

Im Nebensatz wandert das Verbum finitum ans Satzende. Die Satzklammer besteht aus:

- Konnektor, Relativ- oder Fragepronomen links und Verb oder Verbalkomplex rechts am Satzende.

ORTE UND ZEITEN

TABELLE XIV

MÍSTA A ČASY

ORTE

- Wo bist du? **Zu Hause** oder **in der Schule?** – Ich bin **beim Arzt**.
- Wohin gehst du dann, in die Schule? – Nein. Dann gehe ich zurück **nach Hause** und **ins Bett**. Ich habe Fieber.
- Wo bist du? **In der Straßenbahn** oder schon **im Büro?**
– Ich bin **bei der Polizei**.
- Warum? Ich bin Zeuge eines Verkehrsunfalls geworden (*byl jsem svědkem dopravní nehody*).
– Was ist passiert?
– Stell dir vor, ein telefonierender Radfahrer bog **vom Radweg** ab, fuhr **auf den Zebrastreifen** und stieß mit einem Lieferwagen zusammen.

Wo bist du? – Wo ist das? – Wo ist es passiert?

auf dem Bahnhof – auf der Post – im Urlaub in Südböhmen/auf der Insel Rügen/in den Dolomiten

Wohin gehst/fährst/läufst du?

auf den Bahnhof – auf die Post – in den Urlaub – in die Ferien – ins Riesengebirge – in die Hohe Tatra

EIGENE BEISPIELE

Wo?	Wohin?

ZEITEN

JAHRESZEITEN UND MONATE

- **Wann** macht ihr dieses Jahr Urlaub?
Im Frühling, **im** Sommer, **im** Herbst oder **im** Winter?
- Wann fährst du zur Kur?
– **Im** September oder **im** Oktober.
- Bis wann muss dein Aufsatz (*článek, slohová práce*) fertig sein?
– Möglichst **bis Ende Juni** und spätestens **bis Anfang Juli**.
– Gut. Dann können wir **Mitte Juli** endlich verreisen, oder?

WOCHENTAGE

- In der kommenden Woche habe ich **jeden Tag morgens oder nachmittags** Erledigungen: **am Montag** Buchabholung, **am Dienstag** Zahnarztbesuch, **am Mittwoch Nachmittag** Einkaufsfahrt, **Donnerstag Morgen** Kinderarzttermin, **Freitag Abend** Eigentümerversammlung (*schůzi vlastníků*). **Am Samstag** erwarten wir Besuch. Die Gäste kommen **gegen Mittag** an.

TAGESZEITEN

- Um wie viel Uhr müssen wir morgen aufstehen?
– **Um 5 Uhr**.
- Was haben Sie **gestern Abend**, gemacht? Was haben Sie heute früh (heute Früh) vor? Und heute Mittag, morgen Nachmittag, morgen Abend?
- Was steht **morgens/ freitags** ... (= immer am Morgen, immer am Freitag) auf dem Programm?

WEITERE BEISPIELE

1. Katka und Martin haben nach ihrem Studienabschluss _____ in London gelebt und gearbeitet.
2. _____ sind sie nach Tschechien zurückgekehrt.
3. _____ kennen wir uns.
(A) seit ihrer Rückkehr (seit wann?/seit welchem Zeitpunkt = *jak dlouho/od kdy*)
(B) ein paar Jahre lang (wie lange?/Dauer = *jak dlouho/trvání*)
(C) vor zwei Jahren (wann? = *kdy*)

1B – 2C – 3A 

TABELLE XV

REKTION DER VERBEN

REKCE SLOVES

Das deutsche Verb kann einen direkten Kasus oder einen Präpositionalkasus regieren bzw. fordern. Die Tabelle XV enthält Beispiele, deren Rektion bzw. Entsprechung im Tschechischen nicht oder nicht voll äquivalent ist.

NOMINATIV-ENTSPRECHUNG

bleiben Diese tapfere Tat ist für uns *Ten statečný čin pro nás zůstal trvalou inspirací.*
eine dauerhafte Inspiration geblieben.

GENITIV-REKTION

bedürfen Der Verletzte bedarf unserer Hilfe. *Zraněný potřebuje naši pomoc.*
beschuldigen Ich wurde der Lüge beschuldigt. *Byl jsem obviněn ze lži.*
gedenken Wir gedenken unserer Mitglieder, die uns im vergangenen Jahr verlassen haben.
Myslíme na .../Vzpomínáme na naše členy, kteří nás v uplynulém roce opustili.

DATIV-REKTION

sich an/schließen Darf ich mich eurer Gruppe anschließen? *Smím se připojit k ...*
sich bedanken Ich bedanke mich bei dir für alles recht herzlich. *Děkuji ti srdečně za všechno.*
begegnen Gestern begegnete ich deinem neuen Freund. *Včera jsem potkal tvého ... přítele.*
bei/bringen Das Häkeln hat mir meine Oma beigebracht. *Háčkovat mě naučila babička.*
folgen Folgen Sie mir, bitte. *Následujte mě, prosím.*
gehörchen Sein Hund gehorcht ihm aufs Wort. *Jeho pes ho poslouchá na slovo.*
nach/kommen Ich komme dir gleich nach. *Přijdu hned za tebou.*
zu/stimmen Ich stimme dir zu. *Souhlasím s tebou.*

AKKUSATIV-REKTION

ab/holen Ich hole ihn vom Flughafen ab. *Zajedu pro něho na letiště.*
an/rufen Ich rufe dich heute Abend an. *Zavolám/Zatelefonuji ti dnes ...*
sich an/sehen Sieh dir diesen Film an. *Podívej se na ten film.*
auf/geben Das Rauchen hat er schon längst aufgegeben. *S kouřením přestal už dávno.*
beantworten Diese Mail muss ich noch heute beantworten. *Na ten mail musím ... odpovědět.*
befürchten Du hast nichts zu befürchten. *Nemáš se čeho bát.*
berühren Sie hat das Essen überhaupt nicht berührt. *Toho jídla se vůbec nedotkla.*
besprechen In der Sitzung besprechen wir zwei Themen. *Na schůzi budeme hovořit o ...*
bestehen Hast du die Prüfung bestanden? *Uspěl jsi v té zkoušce?*
betreten Bis Sonntag dürft ihr das Zimmer nicht betreten. *Do neděle nesmíte do ... vstoupit.*
bezweifeln Er bezweifelt immer alles. *Pochybuje vždy o všem.*
ergreifen Ich bitte Sie, das Wort zu ergreifen. *Prosím Vás, abyste se ujal slova.*
fort/setzen Von dort setzen Sie den Weg zu Fuß fort. *Odtud pokračujte v cestě pěšky.*
fragen Ich frage noch meinen Opa und meine Oma. *Zeptám se ještě svého dědy a ...*
gestehen Der Angeklagte hat den Mord gestanden. *Obžalovaný se k vraždě přiznal.*
hindern Der Wagen hat mich am Überholen gehindert. *Ten vůz mi bránil v předjíždění.*
sich interessieren Interessieren Sie sich für Sport? *Zajímáte se o sport?*
nach/denken Über Ihren Vorschlag habe ich nachgedacht. *O Vašem návrhu jsem přemýšlela.*
sprechen Kann ich bitte Ihre Chefin sprechen? *Mohu prosím mluvit s Vaší ...?*
verdanken Ich verdanke ihm wertvolle Impulse. *Vděčím mu za cenné podněty.*
verschwenden Du verschwendest deine Kräfte umsonst. *Plýtváš svými silami zbytečně.*
vermeiden So einen Skandal musst du vermeiden. *Takovému skandálu se ... vyhnout.*
verspotten Alle haben mich verspottet. *Všichni se mi posmívali.*
verstecken Das Geld habe ich in dieser Schublade versteckt. *Peníze jsem schoval do tohoto ...*
verstehen Verstehst du mich schon? – Ja, ich verstehe dich. *Už mi rozumíš? Ano, rozumím ti.*
sich wundern Ich wundere mich über nichts mehr. *Nedivím se už ničemu.*

TABELLE XVI

REKTION DER ADJEKTIVE

REKCE ADJEKTIV

Auch das Adjektiv kann einen direkten Kasus oder einen Präpositionalkasus regieren. Die Tabelle XVI enthält Beispiele von Adjektiven, deren Rektion im Tschechischen sowohl äquivalent als auch nicht oder nicht voll äquivalent ist, und von Adjektiven, deren tschechische Entsprechungen manchmal auf Verben gründen.

DEUTSCH-TSCHECHISCH IM VERGLEICH – ÄQUIVALENTE REKTION

gewöhnt an	Ich wohne im Haus ohne Aufzug. An das Treppensteigen bin ich also gewöhnt. (auch: gewohnt + A. Meine Oma war ein einfaches Leben auf dem Lande gewohnt.)
interessiert an	An der Zusammenarbeit mit uns sind sie stark interessiert.
stolz auf	Der Trainer war diesmal ganz stolz auf die Leistung seines Teams.
angewiesen auf	Ich will nicht mehr auf sein Geld angewiesen sein.
neugierig auf	Der erste Band war klasse. Auf die Fortsetzung bin ich sehr neugierig.
verantwortlich für	Wer alles ist für die Abfallwirtschaft verantwortlich?
zufrieden mit	Mit meiner neuen Arbeit bin ich sehr zufrieden.
bereit zu	Wir sind bereit zu Verhandlungen.

DEUTSCH-TSCHECHISCH IM VERGLEICH – NICHT BZW. NICHT VOLL ÄQUIVALENTE REKTION

taub auf	Seit dem Unfall ist er auf einem Ohr fast taub. ... je na jedno ucho skoro hluchý...
allergisch gegen	Mein Sohn ist allergisch gegen Nüsse (reagiert allergisch auf ...). ... je alergický na ...
streng mit	Bist du mit deinen Kindern nicht zu streng? Nejsi na své děti příliš přísná?
verrückt nach	Meine Freundin ist verrückt nach Motorrädern. Přítelkyně je blázen do motorek.
abhängig von	Finanziell bin ich von meinen Eltern abhängig. Finančně jsem závislý na rodičích.
begeistert von	Von der Musik war ich begeistert, von dem Bühnenbild jedoch enttäuscht. Byl jsem nadšen hudbou, avšak zklamán scénou/dekoracemi.
erfreut über	Wir sind erfreut über das Interesse an unseren Produkten. Jsme potěšeni zájmem o ...
traurig über	Über diese Nachricht bin ich sehr traurig. Z této zprávy jsem velmi smutný.
erstaunt über	Ich bin erstaunt über seine Naivität. Jsem udiven jeho naivitou.
entsetzt über	Experten sind über diesen Vorschlag entsetzt. Experti jsou tím návrhem zděšení.
besorgt über	Über seinen Gesundheitszustand sind wir besorgt. Jeho ...stavem jsme znepokojeni.
glücklich über	Wir sind glücklich über die Geburt unserer Tochter. Narodila se nám dcera. Jsme šťastni.

DEUTSCH-TSCHECHISCH IM VERGLEICH – ENTSPRECHUNGEN GRÜNDE AUF VERBEN

schuld an	Wer ist schuld an dem Unfall? Kdo zavinil tu nehodu?
ärgerlich/böse/sauer auf	Er ist ärgerlich auf mich. Zlobí se na mne.
gespannt auf	Ich bin gespannt auf das Ergebnis der Wahlen. Těším se na výsledek voleb.
aufmerksam auf	Ich möchte Sie auf zwei besondere Programmpunkte aufmerksam machen. Chtěl/a bych Vás upozornit na dva neobyčejné/mimořádné body programu.
neidisch auf	Sie sind neidisch auf alle, die erfolgreich sind. Oni závidí všem, kdo mají úspěch.
behilflich bei	Wobei kann ich dir behilflich sein? S čím ti mohu pomoci?
befreundet mit	Mit unseren Nachbarn sind wir befreundet. S našimi sousedy se přátelíme.
einverstanden mit	Bist du damit einverstanden? Souhlasíš s tím?
blass vor	Er wurde blass vor Angst. Strachem zbledl.
rot vor	Er wurde rot vor Anstrengung. Námahou zčervenal.
stumm vor	Er wurde stumm vor Schreck. Leknutím oněměl.
beeindruckt von	Ich war stark beeindruckt von dem Engagement der Kinder. Silně na mne zapůsobilo/velký dojem na mne udělalo angažmá dětí.